



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 486

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 486

1964

I. Nos. 7067-7089

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 January 1964 to 4 February 1964*

	<i>Page</i>
No. 7067. New Zealand and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visas. Canberra, 6 December 1961	3
No. 7068. New Zealand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of letters recording an agreement relating to the import of butter into the United Kingdom. London, 15 May 1963	11
No. 7069. New Zealand and India :	
Agreement regarding the granting of a credit for the purpose of financing purchases of wool in New Zealand (with Protocol of signature). Signed at Wellington, on 22 February 1963	19
No. 7070. New Zealand and Union of Soviet Socialist Republics :	
Trade Agreement. Signed at Wellington, on 1 August 1963	27
No. 7071. Belgium and Luxembourg :	
Convention regarding examination at the Belgian-Luxembourg frontier (with Protocol of signature). Signed at Luxembourg, on 29 November 1961	37
No. 7072. Finland and Poland :	
Agreement concerning the exchange of trainees. Signed at Helsinki, on 18 December 1963	57
No. 7073. Philippines and New Zealand :	
Parcel-Post Agreement (with Detailed Regulations). Signed at Wellington, on 29 March 1960, and at Manila, on 9 May 1960	65

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 486

1964

I. N^{os} 7067-7089

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 janvier 1964 au 4 février 1964*

	<i>Pages</i>
N^o 7067. Nouvelle-Zélande et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Canberra, 6 décembre 1961	3
N^o 7068. Nouvelle-Zélande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'importation de beurre au Royaume-Uni. Londres, 15 mai 1963	11
N^o 7069. Nouvelle-Zélande et Inde :	
Accord relatif à l'octroi d'un crédit pour le financement d'achats de laine en Nouvelle-Zélande (avec Protocole de signature). Signé à Wellington, le 22 février 1963	19
N^o 7070. Nouvelle-Zélande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord commercial. Signé à Wellington, le 1 ^{er} août 1963	27
N^o 7071. Belgique et Luxembourg :	
Convention relative aux contrôles à la frontière belgo-luxembourgeoise (avec Protocole de signature). Signée à Luxembourg, le 29 novembre 1961 . . .	37
N^o 7072. Finlande et Pologne :	
Accord concernant l'échange de stagiaires. Signé à Helsinki, le 18 décembre 1963	57
N^o 7073. Philippines et Nouvelle-Zélande :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux (avec Règlement d'exécution). Signé à Wellington, le 29 mars 1960, et à Manille, le 9 mai 1960	65

	<i>Page</i>
No. 7074. United Nations Children's Fund and Senegal :	
Headquarters Agreement. Signed at Dakar, on 22 January 1964	91
No. 7075. Chad, Dahomey, Ghana, Ivory Coast, Mali, etc. :	
Convention (with annex) on the African Migratory Locust. Signed at Kano, on 25 May 1962	103
No. 7076. Austria, Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, etc. :	
Agreement (with Regulations) between the Member States of the Council of Europe on the issue to military and civilian war-disabled of an international book of vouchers for the repair of prosthetic and orthopaedic appliances. Done at Paris, on 17 December 1962	119
No. 7077. Republic of China and Argentina :	
Treaty of Amity. Signed at Buenos Aires, on 10 February 1947	143
No. 7078. Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Iceland, etc. :	
North-East Atlantic Fisheries Convention (with annex). Signed at London, on 24 January 1959	157
No. 7079. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland :	
Exchange of notes constituting an agreement to facilitate travel between the United Kingdom and Switzerland (with annexes). London, 27 August 1963	183
No. 7080. Japan, Netherlands, Norway, Union of Soviet Socialist Republics and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Arrangements for the Regulation of Antarctic Pelagic Whaling. Signed at London, on 6 June 1962	263
No. 7081. Japan, Netherlands, Norway and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Supplementary Arrangements for the Regulation of Antarctic Pelagic Whaling. Signed at London, on 6 June 1962	271
No. 7082. Australia and India :	
Exchange of notes constituting an agreement on defence aid to India. New Delhi, 3 December 1963	279

	<i>Pages</i>
N° 7074. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Sénégal :	
Accord de siège. Signé à Dakar, le 22 janvier 1964	91
N° 7075. Tchad, Dahomey, Ghana, Côte-d'Ivoire, Mali, etc. :	
Convention sur le criquet migrateur africain (avec annexe). Signée à Kano, le 25 mai 1962	103
N° 7076. Autriche, Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, etc. :	
Accord (avec Règlement) entre les États membres du Conseil de l'Europe sur l'attribution aux mutilés de guerre militaires et civils d'un carnet international de bons de réparation d'appareils de prothèse et d'orthopédie. Fait à Paris, le 17 décembre 1962	119
N° 7077. République de Chine et Argentine :	
Traité d'amitié. Signé à Buenos Aires, le 10 février 1947	143
N° 7078. Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Islande, etc. :	
Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est (avec annexe). Signée à Londres, le 24 janvier 1959	157
N° 7079. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord tendant à faciliter la circulation des personnes entre le Royaume-Uni et la Suisse (avec annexes). Londres, 27 août 1963	183
N° 7080. Japon, Pays-Bas, Norvège, Union des Républiques socialistes soviétiques et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Arrangements pour la réglementation de la chasse pélagique à la baleine dans l'Antarctique. Signés à Londres, le 6 juin 1962	263
N° 7081. Japon, Pays-Bas, Norvège et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Arrangements supplémentaires pour la réglementation de la chasse pélagique à la baleine dans l'Antarctique. Signés à Londres, le 6 juin 1962	271
N° 7082. Australie et Inde :	
Échange de notes constituant un accord d'assistance à l'Inde pour sa défense. New Delhi, 3 décembre 1963	279

	<i>Page</i>
No. 7083. Denmark and Ceylon :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and property. Signed at Colombo, on 16 February 1963	285
No. 7084. Netherlands and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the control of diseases of animals in the frontier areas (with annex). Bonn, 31 January and 16 April 1958	331
No. 7085. Netherlands and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement to facilitate the acceptance of persons at the frontier. Bonn, 19 September and 10 October 1958	345
No. 7086. Netherlands and Switzerland :	
Agreement for amortization. Signed at Paris, on 14 April 1959	367
No. 7087. Netherlands and Austria :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning amortization. Paris, 29 April 1959	373
No. 7088. Netherlands and France :	
Agreement for amortization. Signed at Paris, on 29 April 1959	379
No. 7089. Netherlands and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning amortization. Paris, 29 April 1959	387
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :	
Acceptance by Kenya	396
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949 :	
Denunciation by Yugoslavia	397

	<i>Pages</i>
N° 7083. Danemark et Ceylan :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Colombo, le 16 février 1963	285
N° 7084. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la lutte contre les épizooties dans les zones frontalières (avec annexe). Bonn, 31 janvier et 16 avril 1958	331
N° 7085. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord en vue de faciliter la prise en charge de personnes à la frontière. Bonn, 19 septembre et 10 octobre 1958 . . .	345
N° 7086. Pays-Bas et Suisse :	
Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 14 avril 1959	367
N° 7087. Pays-Bas et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord d'amortissement. Paris, 29 avril 1959	373
N° 7088. Pays-Bas et France :	
Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 29 avril 1959	379
N° 7089. Pays-Bas et Italie :	
Échange de notes constituant un accord d'amortissement. Paris, 29 avril 1959	387
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation du Kenya	396
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 :	
Dénonciation par la Yougoslavie	397

	<i>Page</i>
No. 1056. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the disposition of equipment and material furnished under the Mutual Defense Assistance Agreement of 27 January 1950 between those two countries. London, 10 and 13 May 1957 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 10 and 13 May 1957. London, 28 August 1963	398
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948 :	
Acceptance by Algeria	402
No. 2491. Treaty of Friendship and Alliance between Her Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty the King of the United Kingdom of Libya. Signed at Benghazi, on 29 July 1953 ;	
No. 2492. Military Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Kingdom of Libya. Signed at Benghazi, on 29 July 1953 ; and	
No. 2493. Financial Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Kingdom of Libya. Signed at Benghazi, on 29 July 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement postponing the review of the above-mentioned Treaty and Agreements. Tripoli, 7 February 1963	403
No. 3453. Basic Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization and the Government of the Argentine Republic concerning technical assistance. Signed at Buenos Aires, on 12 June 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 18 October 1963, and Buenos Aires, 31 December 1963	408
No. 3729. Treaty between the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands instituting the European Coal and Steel Community. Signed at Paris, on 18 April 1951 :	
Amendment to article 56 of the above-mentioned Treaty	417

	<i>Pages</i>
N° 1056. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel fournis dans le cadre de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu le 27 janvier 1950 entre ces deux pays. Londres, 10 et 13 mai 1957 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné des 10 et 13 mai 1957. Londres, 28 août 1963	399
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :	
Acceptation de l'Algérie	402
N° 2491. Traité d'amitié et d'alliance entre Sa Majesté la Reine en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Libye. Signé à Bengazi, le 29 juillet 1953 ;	
N° 2492. Accord militaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye. Signé à Bengazi, le 29 juillet 1953 ; et	
N° 2493. Accord financier entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye. Signé à Bengazi, le 29 juillet 1953 :	
Échange de notes constituant un accord différant la revision des Traités et Accords susmentionnés. Tripoli, 7 février 1963	406
N° 3453. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la République Argentine, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Buenos Aires, le 12 juin 1956 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 18 octobre 1963, et Buenos Aires, 31 décembre 1963	408
N° 3729. Traité entre la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Signé à Paris, le 18 avril 1951 :	
Modification à l'article 56 du Traité susmentionné	416

	<i>Page</i>
No. 4183. Agreement for repayment and amortization between the French Republic and the Kingdom of the Netherlands. Signed at Paris, on 9 July 1954 :	
Termination	420
No. 4185. Exchange of notes constituting an agreement for repayment and amortization between the Government of the Netherlands and the Government of Italy. Paris, 29 June 1956 :	
Termination	421
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954 :	
Acceptances by Algeria and Spain	422
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Ratification by Luxembourg	423
No. 5811. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the establishment, for scientific purposes, of a space vehicle tracking and communications station in Bermuda Washington, 15 March 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. London, 23 September 1963	424
No. 5812. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the establishment in Canton Island of a space vehicle tracking and communications station. London, 6 April 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. London, 23 September 1963	428
No. 6119. Convention for the establishment of the International Computation Centre. Signed at Paris, on 6 December 1951 :	
Acceptance by Ecuador	432

	<i>Pages</i>
N° 4183. Accord de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Signé à Paris, le 9 juillet 1954 :	
Abrogation	420
N° 4185. Échange de notes constituant un accord de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Italie. Paris, 29 juin 1956 :	
Abrogation	421
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954 :	
Acceptations de l'Algérie et de l'Espagne	422
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Ratification du Luxembourg	423
N° 5811. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création aux Bermudes, à des fins scientifiques, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Washington, 15 mars 1961 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Londres, 23 septembre 1963	425
N° 5812. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création dans l'île de Canton d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Londres, 6 avril 1961 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Londres, 23 septembre 1963	429
N° 6119. Convention instituant le Centre international de calcul. Signée à Paris, le 6 décembre 1951 :	
Acceptation de l'Équateur	432

	<i>Page</i>
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification by Hungary	433
No. 6520. Agreement between the United Nations and the United Arab Republic relating to the establishment of a Regional Centre for Demographic Research and Training in Africa. Signed at New York, on 8 February 1963:	
Definitive entry into force	434
No. 6736. Agreement between the Republic of Mali and the Czechoslovak Socialist Republic concerning air services. Signed at Prague, on 27 November 1961:	
Note addressed by the Chairman of the Delegation of the Czechoslovak Socialist Republic to the Chairman of the Delegation of the Republic of Mali. Prague, 27 November 1961	435
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:	
Ratifications by certain States	437

	<i>Pages</i>
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Ratification de la Hongrie	433
N° 6520. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République arabe unie relatif à la création d'un centre régional de formation et de recherche démographiques en Afrique. Signé à New York, le 8 février 1963 :	
Entrée en vigueur définitive	434
N° 6736. Accord relatif aux services aériens entre la République du Mali et la République socialiste tchécoslovaque. Signé à Prague, le 27 novembre 1961 :	
Note du Président de la Délégation de la République socialiste tchécoslovaque au Président de la Délégation de la République du Mali. Prague, 27 novembre 1961	435
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963 :	
Ratifications de certains États	437

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 January 1964 to 4 February 1964

Nos. 7067 to 7089

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 janvier 1964 au 4 février 1964

N^{os} 7067 à 7089

No. 7067

**NEW ZEALAND
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visas. Canberra, 6 December 1961**

Official text: English.

Registered by New Zealand on 14 January 1964.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Canberra, 6 décembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 14 janvier 1964.

No. 7067. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF GREECE CONCERNING VISAS. CANBERRA, 6 DECEMBER 1961

I

His Excellency Mr. S. C. Johnston, High Commissioner for New Zealand in Australia, to His Excellency Mr. P. Annino Cavalierato, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Greece to New Zealand

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
CANBERRA, A.C.T.

6 December 1961

Sir,

With reference to our recent discussions, I have the honour to inform you that the Government of New Zealand is prepared to conclude with the Royal Greek Government an agreement to facilitate travel between our two countries on the following basis :

(1) Greek nationals possessing valid Greek passports who hold permits to enter New Zealand for permanent residence, or who desire to enter New Zealand for a bona fide visit, will be issued with appropriate visas free of charge by the appropriate visa-issuing authority. In the case of a Greek national holding a permit to enter New Zealand for permanent residence, a visa will be made valid for a period corresponding to the period within which he is required to exercise his right to enter New Zealand in accordance with the permit. In the case of a Greek national proceeding to New Zealand on a bona fide visit, a visa will be made valid for a period of twelve months and good for an appropriate number of journeys to New Zealand within that period.

(2) New Zealand citizens possessing valid New Zealand passports may enter Greece without obtaining a visa, provided the entry is not made with the intention of staying in Greece for a period longer than three months, or with the intention of entering into gainful employment or occupation.

(3) New Zealand citizens possessing valid New Zealand passports, who desire to enter Greece in order to take up gainful employment, or for a period of longer than three months, and whose entry has been approved, will be issued with appropriate visas free of charge by the appropriate visa-issuing authority.

¹ Came into force on 6 January 1962, one month from the date of the exchange of the said notes, in accordance with the provisions thereof.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7067. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX VISAS. CANBERRA, 6 DÉCEMBRE 1961

I

Son Excellence Monsieur S. C. Johnston, Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande en Australie, à Son Excellence Monsieur P. Annino Cavalierato, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Grèce en Nouvelle-Zélande

HAUTE COMMISSION POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE
CANBERRA (A.C.T.)

Le 6 décembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à nos récents entretiens, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement néo-zélandais, afin de faciliter les voyages entre nos deux pays, est disposé à conclure avec le Gouvernement royal grec, un accord dans les termes suivants :

1. Les autorités compétentes délivreront gratuitement un visa aux ressortissants grecs titulaires d'un passeport grec en cours de validité qui ont obtenu un permis d'entrée pour établir en Nouvelle-Zélande leur résidence permanente ou qui désirent se rendre en Nouvelle-Zélande en visiteurs de bonne foi. Dans le cas des ressortissants grecs qui ont obtenu un permis d'entrée pour établir en Nouvelle-Zélande leur résidence permanente, le visa sera délivré pour la période correspondant à celle pendant laquelle le droit d'entrer en Nouvelle-Zélande doit être exercé. Dans le cas des ressortissants grecs se rendant en Nouvelle-Zélande en visiteurs de bonne foi, le visa sera délivré pour une durée de 12 mois et valable pour un nombre approprié d'entrées en Nouvelle-Zélande pendant cette période.

2. Les citoyens néo-zélandais titulaires d'un passeport néo-zélandais en cours de validité pourront entrer en Grèce sans avoir à obtenir de visa, à condition qu'ils ne comptent pas y séjourner pendant plus de trois mois et qu'ils ne se proposent pas d'y exercer une profession ou un emploi lucratifs.

3. Les autorités compétentes délivreront gratuitement un visa aux citoyens néo-zélandais titulaires d'un passeport néo-zélandais en cours de validité qui désirent se rendre en Grèce pour y occuper un emploi lucratif ou pour y séjourner plus de trois mois, et qui ont obtenu un permis d'entrée.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1962, un mois après l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

- (4) Notwithstanding the foregoing provisions, it is understood :
- (a) that the abovementioned provisions do not exempt Greek nationals entering New Zealand and New Zealand citizens entering Greece from the necessity of complying with the New Zealand and Greek laws and regulations concerning the entry, residence (whether temporary or permanent), and employment or occupation of aliens, and
 - (b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding subparagraph, are liable to be refused permission to enter or land, or the right to remain if they have already entered the country concerned.
- (5) In this agreement :
- (a) " New Zealand " , where used as a territorial description, includes the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa ;
 - (b) " New Zealand citizens " includes citizens of Western Samoa ;
 - (c) " New Zealand laws and regulations " includes laws in force in the Trust Territory of Western Samoa, and in the Cook and the Tokelau Islands ;
 - (d) " New Zealand passports " includes passports or travel documents issued by the authorities of the Trust Territory of Western Samoa.
- (6) This agreement shall take effect one month from the date thereof.
- (7) Either party may terminate this agreement by giving three months' notice in writing to the other party.

If the Royal Greek Government is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present letter and your reply in similar terms should be regarded as an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest esteem.

S. C. JOHNSTON

4. Nonobstant les dispositions ci-dessus, il est entendu :

- a) Que les dispositions qui précèdent ne dispensent pas les ressortissants grecs qui se rendent en Nouvelle-Zélande, ni les citoyens néo-zélandais qui se rendent en Grèce de l'obligation de se conformer aux lois et règlements néo-zélandais ou grecs concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers, et
- b) Que les personnes qui ne pourraient prouver aux autorités d'immigration intéressées qu'elles satisfont aux lois et règlements visés à l'alinéa qui précède pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer dans le pays, ou le droit d'y demeurer si elles s'y trouvent déjà.

5. Aux fins du présent Accord :

- a) Le territoire visé par l'expression « Nouvelle-Zélande » vise aussi les îles Cook (y compris Nioué), les îles Tokelau et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental;
- b) L'expression « citoyens néo-zélandais » vise aussi les citoyens du Samoa-Occidental;
- c) L'expression « lois et règlements néo-zélandais » vise aussi les lois en vigueur dans le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental et dans les îles Cook et Tokelau;
- d) L'expression « passeports néo-zélandais » vise aussi les passeports et documents de voyage délivrés par les autorités du Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.

6. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa signature.

7. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis écrit de trois mois.

Si le Gouvernement royal grec est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et votre réponse conçue en termes identiques soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

S. C. JOHNSTON

II

His Excellency Mr. P. Annino Cavalierato, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Greece to New Zealand, to His Excellency Mr. S. C. Johnston, High Commissioner for New Zealand in Australia

ROYAL GREEK EMBASSY
CANBERRA, A.C.T.

6 December 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 6 December 1961 informing me that the Government of New Zealand is prepared to conclude with the Royal Greek Government an agreement to facilitate travel between our two countries on the following basis :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Royal Greek Government is prepared to accept the foregoing provisions and will regard your letter and the present reply as an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest esteem.

Ph. Annino CAVALIERATO

II

Son Excellence Monsieur P. Annino Cavalierato, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Grèce en Nouvelle-Zélande, à Son Excellence Monsieur S. C. Johnston, Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande en Australie

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE
CANBERRA (A.C.T.)

Le 6 décembre 1961

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 décembre 1961 par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement néo-zélandais, afin de faciliter les voyages entre nos deux pays, est disposé à conclure avec le Gouvernement royal grec un accord dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement royal grec est disposé à accepter les dispositions qui précèdent et il considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ph. Annino CAVALIERATO

No. 7068

**NEW ZEALAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters recording an agreement relating to the
import of butter into the United Kingdom. London,
15 May 1963**

Official text: English.

Registered by New Zealand on 14 January 1964.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'impor-
tation de beurre au Royaume-Uni. Londres, 15 mai 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 14 janvier 1964.

No. 7068. EXCHANGE OF LETTERS RECORDING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE IMPORT OF BUTTER INTO THE UNITED KINGDOM. LONDON, 15 MAY 1963

I

The Right Honourable Duncan Sandys, Secretary of State for Commonwealth Relations, to The Honourable J. R. Marshall, Deputy Prime Minister of New Zealand

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

London, 15 May 1963

Dear Minister,

I refer to the Trade Agreement signed by the New Zealand and United Kingdom Governments at Wellington on 12th August 1959,² under which the United Kingdom Government have an obligation to afford to New Zealand butter a margin of preference of not less than 15/-per cwt.

2. In connection with the proposals of the member states of the European Free Trade Association for an acceleration of the timetable for the reduction of tariffs within the Association, I am writing to record the understanding of the United Kingdom Government that, in consideration of the assurances set out in the following paragraphs of this letter, the New Zealand Government agrees that the United Kingdom Government is free, notwithstanding the obligations in the Trade Agreement, to suspend the tariff on all butter imported into the United Kingdom for the duration of the present system of the imposition of quotas on imports of butter.

3. The United Kingdom Government assure the New Zealand Government that :

First, the United Kingdom Government fully accept their obligations under Article 13 of the 1959 Trade Agreement, under which the United Kingdom Government agree to consider taking action, consistent with their own legislation and with their international

¹ Came into force on 15 May 1963 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 161.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7068. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'IMPORTATION DE BEURRE AU ROYAUME-UNI. LONDRES, 15 MAI 1963

I

L'Honorable Duncan Sandys, Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth, à l'Honorable J. R. Marshall, Premier Ministre adjoint de Nouvelle-Zélande

BUREAU DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

Londres, le 15 mai 1963

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à l'Accord commercial conclu entre les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni à Wellington, le 12 août 1959², aux termes duquel le Gouvernement du Royaume-Uni est tenu d'accorder au beurre en provenance de Nouvelle-Zélande une marge préférentielle de 15 shillings par cwt. (112 livres) au moins.

2. Étant donné les propositions formulées par les États Membres de l'Association européenne de libre-échange visant à rapprocher les dates prévues pour la réduction des droits de douane à l'intérieur de l'Association, je vous confirme que, de l'avis du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement néo-zélandais, vu les assurances données aux paragraphes suivants de la présente lettre, admet que le Gouvernement du Royaume-Uni, nonobstant les obligations de l'Accord commercial, est libre de suspendre les droits de douane sur tout le beurre importé au Royaume-Uni pendant la durée du système actuel de contingentement des importations de beurre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni donne au Gouvernement néo-zélandais l'assurance que :

Premièrement, le Gouvernement du Royaume-Uni accepte pleinement les obligations qui découlent de l'article 13 de l'Accord commercial de 1959, aux termes duquel le Gouvernement du Royaume-Uni est convenu d'envisager des mesures compatibles avec

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1963 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 161.

obligations, to remedy material injury or to prevent threatened material injury due to the competition of dumped or subsidised exports from third countries. The United Kingdom Government recognise that such action could take the form of anti-dumping or countervailing duties.

Second, the United Kingdom Government recognise the value to New Zealand of Article 13 of the 1959 Trade Agreement which has been demonstrated by the action already taken in applying the present system of quotas to imported supplies of butter.

Third, the United Kingdom Government have no intention of removing import restrictions on butter so long as the circumstances on account of which they were imposed remain. The United Kingdom Government moreover undertake that they would consult the New Zealand Government if they were proposing to change the present system of import restrictions and recognise that Article 13 of the 1959 Trade Agreement will remain as a basis for any future discussion of this and any related issues.

Fourth, so long as import restrictions on butter are maintained the United Kingdom Government will consult with the New Zealand Government each year about the total quantity of butter that will be allowed to be imported into the United Kingdom during the following year.

Fifth, the United Kingdom Government will continue to allocate to New Zealand not less than its present proportionate share of the total permitted imports of butter, and (except as may be agreed by the New Zealand Government) a minimum of not less than the quantity allowed to be imported from New Zealand under the existing quotas.

Sixth, the United Kingdom Government do not intend to depart from their present policy of not encouraging the expansion of milk production in the United Kingdom for manufacturing purposes.

Seventh, the United Kingdom Government's request for a waiver of the margin of preference provided by the 1959 Trade Agreement is confined to butter, and is not extended to cheese.

4. I would be grateful for your confirmation that the understanding of the United Kingdom Government as set out in the foregoing paragraphs is agreed by the Government of New Zealand.

Yours sincerely,

Duncan SANDYS

sa propre législation et avec ses obligations internationales, pour trouver un remède à un préjudice substantiel ou pour prévenir la menace d'un préjudice substantiel du fait de la concurrence de pays tiers sous forme de dumping ou d'exportations subventionnées. Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît que ces mesures pourraient prendre la forme de droits antidumping ou de droits compensatoires.

Deuxièmement, le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît la valeur que présente pour la Nouvelle-Zélande l'article 13 de l'Accord commercial de 1959, démontrée par les mesures qui ont déjà été prises pour appliquer le système actuel de contingentement des importations de beurre.

Troisièmement, le Gouvernement du Royaume-Uni n'a nullement l'intention de lever les restrictions à l'importation de beurre tant que demeurent les circonstances qui les ont justifiées. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à consulter le Gouvernement néo-zélandais au cas où il se proposerait de modifier le système actuel de restrictions à l'importation et reconnaît que l'article 13 de l'Accord commercial de 1959 restera le fondement de toute discussion ultérieure de cette question et de toute question connexe.

Quatrièmement, aussi longtemps que les restrictions aux importations de beurre seront maintenues, le Gouvernement du Royaume-Uni consultera le Gouvernement néo-zélandais chaque année quant à la quantité totale de beurre dont l'importation au Royaume-Uni sera autorisée pendant l'exercice suivant.

Cinquièmement, le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'allouer à la Nouvelle-Zélande au moins autant que sa part proportionnelle actuelle du total autorisé pour les importations de beurre, et (sauf accord du Gouvernement néo-zélandais) un minimum non inférieur à la quantité dont l'importation en provenance de la Nouvelle-Zélande est autorisée d'après les contingents actuellement en vigueur.

Sixièmement, le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas l'intention de modifier sa politique actuelle, qui est de ne pas encourager l'expansion, dans le Royaume-Uni, de la production de lait en vue de sa transformation.

Septièmement, la demande formulée par le Gouvernement du Royaume-Uni de renoncer à la marge préférentielle prévue par l'Accord commercial de 1959, se limite au beurre et ne s'étend pas au fromage.

4. Je vous saurais gré de me confirmer que le Gouvernement néo-zélandais accepte l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni, telle qu'elle est exposée dans les paragraphes qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Duncan SANDYS

II

*The Honourable J. R. Marshall, Deputy Prime Minister of New Zealand, to
The Right Honourable Duncan Sandys, Secretary of State for Commonwealth
Relations*

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION

London, 15 May 1963

My dear Secretary of State,

I am writing to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

2. I have pleasure in confirming that the understanding of the United Kingdom Government is agreed by the Government of New Zealand.

Yours sincerely,

J. R. MARSHALL

II

*L'Honorable J. R. Marshall, Premier Ministre adjoint de Nouvelle-Zélande,
à l'Honorable Duncan Sandys, Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth*

HAUTE COMMISSION DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Londres, le 15 mai 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je vous accuse réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

2. J'ai le plaisir de confirmer que l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni rencontre l'agrément du Gouvernement néo-zélandais.

Veillez agréer, etc.

J. R. MARSHALL

No. 7069

**NEW ZEALAND
and
INDIA**

Agreement regarding the granting of a credit for the purpose of financing purchases of wool in New Zealand (with Protocol of signature). Signed at Wellington, on 22 February 1963

Official text: English.

Registered by New Zealand on 14 January 1964.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
INDE**

Accord relatif à l'octroi d'un crédit pour le financement d'achats de laine en Nouvelle-Zélande (avec Protocole de signature). Signé à Wellington, le 22 février 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 14 janvier 1964.

No. 7069. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING THE GRANTING OF A CREDIT FOR THE PURPOSE OF FINANCING PURCHASES OF WOOL IN NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON, ON 22 FEBRUARY 1963

The Government of New Zealand and the Government of India, wishing to facilitate the purchase by India of New Zealand wool, have agreed upon the following provisions :

Article I

(1) The Reserve Bank of New Zealand acting on behalf of the Government of New Zealand will make available in New Zealand to the Government of India a credit of an amount equivalent to Two Hundred and Fifty Thousand Pounds (£250,000) in United Kingdom currency.

(2) This total amount of credit shall be applied by the Government of India exclusively in payment for New Zealand grown wool (including freight and insurance thereon), the said wool to be purchased in New Zealand and exported to India.

Article II

(1) There shall be only one drawing under the credit and such drawing shall be of a sum up to but not exceeding the amount of the credit. Such drawing shall not be made until the Government of India has certified to the purchase of wool in New Zealand at a cost (including freight and insurance) equal to the amount of the drawing.

(2) The total amount drawn under the credit shall be repaid in five equal annual instalments. The first of such instalments will be payable on the first anniversary of the date of the drawing.

(3) The Government of India shall be entitled, in addition to the annual instalments, to repay, before the redemption date, the whole or portions of any sum outstanding and interest on any sum or sums so repaid shall cease as from the date of payment.

¹ Came into force on 22 February 1963, the date of signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7069. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À L'OCTROI D'UN CRÉDIT POUR LE FINANCEMENT D'ACHATS DE LAINE EN NOUVELLE-ZÉLANDE. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 22 FÉVRIER 1963

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement indien, désireux de faciliter à l'Inde l'achat de laine en Nouvelle-Zélande, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) La Reserve Bank de Nouvelle-Zélande, agissant pour le compte du Gouvernement néo-zélandais, ouvrira au Gouvernement indien, en Nouvelle-Zélande, un crédit d'un montant équivalent à deux cent cinquante mille (250 000) livres en monnaie du Royaume-Uni.

2) Le Gouvernement indien utilisera le montant total de ce crédit exclusivement pour payer de la laine produite en Nouvelle-Zélande (y compris le fret et l'assurance y relatifs), ladite laine devant être achetée en Nouvelle-Zélande et exportée vers l'Inde.

Article II

1) Il ne sera effectué qu'un seul tirage sur le crédit, d'un montant pouvant atteindre, mais non dépasser, celui du crédit. Ledit tirage ne pourra être effectué que lorsque le Gouvernement indien aura attesté l'achat de laine en Nouvelle-Zélande pour une somme (y compris le fret et l'assurance) égale au montant du tirage.

2) Le montant total prélevé sur le crédit sera remboursé en cinq annuités égales. La première de ces annuités viendra à échéance au premier anniversaire de la date du tirage.

3) Le Gouvernement indien pourra rembourser, en sus des annuités, avant échéance, tout ou partie de toute somme non remboursée et l'intérêt perçu sur toute somme ainsi versée cessera de courir à compter de la date de remboursement.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1963, date de la signature.

Article III

(1) The Reserve Bank of New Zealand shall open in the name of the Government of India an account in which shall be recorded all operations under the said credit.

(2) No interest shall be payable by the Government of India on the debit balance in the account in respect of the first two years from the date of drawing but the Government of India will pay interest on the debit balance from time to time in the account as from the second anniversary of the date of drawing at the rate of five per centum per annum, all such interest to be paid annually on each anniversary of the date of drawing commencing with the third anniversary of the date of drawing whilst any debit balance remains.

Article IV

All payments of interest and repayments of principal shall be effected either by lodgments in United Kingdom currency to the credit of the Reserve Bank of New Zealand at the Bank of England or alternatively by payments in New Zealand currency made to the Reserve Bank of New Zealand at Wellington and converted for accounting purposes into United Kingdom currency.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Wellington this 22nd day of February 1963 in duplicate in the English language.

For the Government
of New Zealand :
Keith HOLYOAKE

For the Government
of India :
V. K. AHUJA

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Agreement of this day's date¹ between the Government of New Zealand and the Government of India Regarding the Granting of a Credit for the Purpose of Financing Purchases of Wool in New Zealand, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed to set out the methods of applying the Agreement in the following terms which shall have the same validity as the Agreement itself :

Ad Article II

Ad paragraph (1): The parties agree that the advance is to be drawn once for all and is not recurring.

¹ See p. 20 of this volume.

Article III

1) La Reserve Bank de Nouvelle-Zélande ouvrira, au nom du Gouvernement indien, un compte où seront portées toutes les transactions effectuées aux termes dudit crédit.

2) Le Gouvernement indien n'aura à verser aucun intérêt sur le solde débiteur du compte pendant les deux premières années à compter de la date du tirage, mais il acquittera un intérêt calculé au taux de 5 p. 100 par an sur le solde débiteur du compte à compter du deuxième anniversaire du tirage, ledit intérêt devant être versé tous les ans à la date d'anniversaire du tirage et ce, à compter du troisième anniversaire, tant qu'il restera un solde débiteur.

Article IV

Tous les paiements d'intérêts et les remboursements du principal seront effectués soit sous forme de dépôts en monnaie du Royaume-Uni qui seront portés au crédit de la Reserve Bank de Nouvelle-Zélande chez la Banque d'Angleterre soit sous forme de versements, en monnaie néo-zélandaise chez la Reserve Bank de Nouvelle-Zélande à Wellington et convertis en monnaie du Royaume-Uni aux fins de comptabilité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Wellington, le 22 février 1963, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :

Keith HOLYOAKE

Pour le Gouvernement
indien :

V. K. AHUJA

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Lors de la signature de l'Accord, en date de ce jour¹, entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement indien relatif à l'octroi d'un crédit pour le financement d'achats de laine en Nouvelle-Zélande, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus d'appliquer l'Accord dans les conditions ci-après, lesquelles ont la même validité que l'Accord lui-même :

En ce qui concerne l'article II

Paragraphe 1 : Les parties conviennent que l'avance sera prélevée une fois pour toutes et n'aura pas un caractère récurrent.

¹ Voir p. 21 de ce volume.

The utilization of the credit account will be checked according to the following conditions :

A certificate signed by the High Commissioner or the Acting High Commissioner for India in New Zealand will certify that New Zealand wool purchased in New Zealand including freight and insurance has been exported to India since 1 December 1962 up to the value of £ (Stg.) 250,000.

Ad Article III

Ad paragraph (1): The account of the Government of India shall be operated by the Reserve Bank of New Zealand under the following conditions :

(1) The amount of the drawing and interest thereon will be debited by the Reserve Bank of New Zealand to the account of the Government of India, and the amount of the repayments of principal and the payments of interest will be credited by the Reserve Bank of New Zealand to the account of the Government of India, in terms of United Kingdom currency.

(2) The Reserve Bank of New Zealand will forward as soon as practicable advice of the debits to the said account to the High Commissioner or the Acting High Commissioner for India in New Zealand.

Ad Article IV

For the purpose of conversion from New Zealand currency into United Kingdom currency the rate of exchange shall be the rate current for telegraphic transfers from London to Wellington at the date of the drawing or repayment of principal or payment of interest as the case may be.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Protocol.

DONE at Wellington this 22nd day of February 1963 in duplicate in the English language.

For the Government
of New Zealand :
Keith HOLYOAKE

For the Government
of India :
V. K. AHUJA

L'utilisation du compte crédit se fera dans les conditions ci-après :

Le Haut Commissaire ou le Haut Commissaire par intérim de l'Inde en Nouvelle-Zélande certifiera par écrit qu'il a été exporté vers l'Inde depuis le 1^{er} décembre 1962 de la laine néo-zélandaise achetée en Nouvelle-Zélande, jusqu'à concurrence d'une somme de 250 000 livres sterling (fret et assurance compris).

En ce qui concerne l'article III

Paragraphe 1 : Le compte du Gouvernement indien sera tenu par la Reserve Bank de Nouvelle-Zélande dans les conditions ci-après :

1) La Reserve Bank de Nouvelle-Zélande portera le montant du tirage et les intérêts au débit du compte du Gouvernement indien et créditera ce compte du montant des remboursements en principal et des versements d'intérêts, en monnaie du Royaume-Uni.

2) La Reserve Bank de Nouvelle-Zélande informera le plus tôt possible le Haut Commissaire ou le Haut Commissaire par intérim de l'Inde en Nouvelle-Zélande des sommes dont ledit compte aura été débité.

En ce qui concerne l'article IV

Aux fins de conversion de la monnaie néo-zélandaise en monnaie du Royaume-Uni, le taux de change sera celui en vigueur pour les virements télégraphiques de Londres à Wellington à la date du tirage, du remboursement en principal, ou du versement de l'intérêt selon le cas.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, à Wellington, le 22 février 1963, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :
Keith HOLYOAKE

Pour le Gouvernement
indien :
V. K. AHUJA

No. 7070

**NEW ZEALAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Trade Agreement. Signed at Wellington, on 1 August 1963

Official texts: English and Russian.

Registered by New Zealand on 14 January 1964.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Aceord eommercial. Signé à Wellington, le 1^{er} août 1963

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 14 janvier 1964.

No. 7070. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT WELLINGTON, ON 1 AUGUST 1963

The Government of New Zealand and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to develop trade between the two countries to their mutual benefit,

Have agreed as follows :

Article I

1. The Contracting Parties shall accord each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind.

2. Accordingly, products of one of the Contracting Parties imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of one of the Contracting Parties and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred

¹ Came into force on 1 August 1963, upon signature, in accordance with article VIII.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7070. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ НОВОЙ ЗЕЛАНДИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Новой Зеландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая развивать торговлю между обеими странами на основе взаимной выгоды,

согласились о еледующем:

Статья I

1. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу безусловный режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся таможенных пошлин и сборов любого характера, налагаемых на импорт или экспорт или в связи с импортом или экспортом, а также в отношении метода взимания этих пошлин и сборов; в отношении всех правил и формальностей, связанных с импортом или экспортом; в отношении всех внутренних налогов или других внутренних сборов любого рода.

2. Соответственно товары одной из Договаривающихся Сторон, импортируемые на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут подлежать в вопросах, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, обложению какими-либо иными или более высокими пошлинами, налогами или сборами или подчиняться правилам или формальностям более обременительным, чем те, которым подвергаются или могут быть впоследствии подвергнуты аналогичные товары любой третьей страны.

3. Равным образом товары, экспортируемые из территории одной из Договаривающихся Сторон и направляемые на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут подвергаться в вопросах, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, каким-либо другим или более высоким пошлинам, налогам или сборам или каким-либо более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или могут быть подвергнуты впоследствии подобные товары, предназначенные для вывоза на территорию любой третьей страны.

4. Всякие преимущества, льготы, привилегии или иммунитеты, которые предоставляются или могут быть предоставлены в будущем каждой из Дого-

to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or consigned to any third country shall be immediately and unconditionally accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

Article II

No prohibitions or restrictions, whether in the form of quotas, import or export licences, foreign exchange controls, regulations, directions or any other measures, shall be instituted or maintained by either Contracting Party on the importation of any product from the territory of the other Contracting Party or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Contracting Party, with the exception of restrictions applicable to the like products of all third countries.

Article III

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed :

- (a) to the protection of its essential security interests; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article IV

1. The vessels of either Contracting Party and their cargoes shall, upon arrival at and departure from and during the time spent in the sea ports of the other Contracting Party, enjoy the treatment accorded to vessels and cargoes of the most favoured nation.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to :

- (a) Pilotage, towing and similar services;
- (b) Coastal shipping;
- (c) The offloading or transshipment of catches by the fishing vessels of either country.

Article V

All payments arising from trade between the two countries shall be effected in convertible currency.

варивающихся Сторон в вопросах, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, какому-либо товару, происходящему из любой третьей страны или предназначенному для неё, будут немедленно и безусловно предоставлены аналогичным товарам, происходящим из другой Договаривающейся Стороны или предназначенным для неё.

Статья II

Никакие запрещения или ограничения в форме ли квот, импортных или экспортных лицензий, валютного контроля, правил, расноряжений или других мер не будут вводиться или сохраняться каждой из Договаривающихся Сторон на импорт любого товара из территории другой Стороны или на экспорт любого товара, направляемого на территорию другой Стороны, за исключением ограничений, которые применяются к апалогичным товарам всех третьих стран.

Статья III

Постановления настоящего Соглашения не будут ограничивать право каждой Договаривающейся Стороны применять запрещения или ограничения, направленные:

- a) на защиту насущных интересов безопасности своей страны или
- b) на защиту здоровья населения или на предотвращение заболеваний и зараженности паразитами животных и растений.

Статья IV

1. Суда каждой из Договаривающихся Сторон и их грузы будут пользоваться при входе, выходе и пребывании в морских портах другой Стороны режимом, предоставляемым судам и грузам наиболее благоприятствуемой нации.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не будут распространяться:

- a) на лоцманскую проводку, буксировку и аналогичные услуги;
- b) на каботажное судоходство;
- в) на выгрузку или перегрузку уловов рыболовными судами каждой из стран.

Статья V

Все платежи, вытекающие из торговли между обеими странами, будут производиться в свободно конвертируемой валюте.

Article VI

The provisions of this Agreement relating to most-favoured-nation treatment shall not apply to :

- (a) any preferences or advantages accorded by New Zealand within the framework of the Commonwealth of Nations, or to the Republic of Ireland or Western Samoa;
- (b) any preferences or advantages accorded by the Union of Soviet Socialist Republics to its immediately adjacent countries.

Article VII

The Contracting Parties agree to consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation of this Agreement.

Article VIII

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for a period of four years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of three months from the date on which one of the Contracting Parties receives from the other Contracting Party a written notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Wellington this 1st day of August 1963, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

By authority of the Government
of New Zealand :

Keith HOLYOAKE

By authority of the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

G. BURGUCHEV

Статья VI

Постановления настоящего Соглашения, относящиеся к режиму наибольшего благоприятствования, не распространяются:

- а) на преференции или преимущества, предоставленные Новой Зеландией в рамках Британского Содружества наций, или Республике Ирландии, или Западному Самоа;
- б) на привилегии или льготы, предоставленные СССР соседним с ним странам.

Статья VII

Договаривающиеся Стороны соглашаются, но предложению одной из них, консультироваться в любое время друг с другом по любым вопросам, связанным с осуществлением настоящего Соглашения.

Статья VIII

Настоящее Соглашение вступит в силу в день его подписания и будет действовать в течение четырёх лет. После этого оно будет оставаться в силе до истечения трёх месяцев от даты, когда одна из Договаривающихся Сторон получит от другой Стороны письменное уведомление о её намерении аннулировать настоящее Соглашение.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Веллингтоне 1 августа 1963 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Новой
Зеландии
Keith HOLYOAKE

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
Г. БУРГУЧЕВ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7070. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 1^{er} AOÛT 1963

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer les échanges entre les deux pays dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de chaque Partie contractante accordera dans tous les cas à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les importations ou les exportations, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations et en ce qui concerne les impôts intérieurs et taxes intérieures de toute nature.

2. En conséquence, les produits de l'une des Parties contractantes importés sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe plus élevé ou autre, ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels les produits semblables d'un pays tiers seront soumis ou pourront être soumis par la suite.

3. De même, les produits exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe plus élevé ou autre, ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels les produits semblables destinés à un pays tiers sont soumis ou pourront être soumis par la suite.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui a été ou sera ultérieurement accordé par le Gouvernement de l'une des Parties contractantes dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article pour un produit originaire d'un pays tiers ou expédié à destination d'un tel pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour tout produit semblable originaire du territoire de l'autre Partie contractante ou expédié à destination de ce pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1963, dès la signature, conformément aux dispositions de l'article VIII.

Article II

Les Gouvernements des Parties contractantes n'appliqueront ou ne maintiendront aucune interdiction ni restriction, par voie de contingentements, de licences d'importation ou d'exportation, de règlements, de directives ou d'une autre manière, à l'importation d'un produit provenant du territoire de l'autre Partie contractante ou à l'exportation d'un produit à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à l'exception des restrictions dont sont frappés des produits analogues importés de pays tiers ou exportés vers ces pays.

Article III

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer des interdictions ou des restrictions de quelque nature que ce soit, en vue :

- a) De protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, ou
- b) De protéger la santé publique, ou de prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ou leur contamination par des parasites.

Article IV

1. Les navires des deux Parties contractantes ainsi que leurs cargaisons bénéficieront, à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans les ports de l'autre Partie contractante, du traitement accordé aux navires et aux cargaisons de la nation la plus favorisée.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'étendent pas :

- a) Au pilotage, au remorquage et aux services analogues;
- b) Au cabotage;
- c) Au débarquement ou au transbordement des prises des navires de pêche.

Article V

Tous les paiements afférents à des transactions commerciales entre les deux pays seront effectués en devises convertibles.

Article VI

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'étendent pas :

- a) Aux préférences ou avantages accordés par la Nouvelle-Zélande aux pays membres du Commonwealth des nations, à la République irlandaise ou au Samoa-Occidental;
- b) Aux préférences ou avantages accordés par l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux pays limitrophes de son territoire.

Article VII

Les Parties contractantes conviennent de se consulter de temps à autre à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de toute question relative à l'exécution du présent Accord.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant quatre ans. A l'issue de cette période, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington, le 1^{er} août 1963, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :

Keith HOLYOAKE

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

G. BOURGOUTCHEV

No. 7071

BELGIUM
and
LUXEMBOURG

**Convention regarding examination at the Belgian-Luxembourg frontier (with Protocol of signature).
Signed at Luxembourg, on 29 November 1961**

Official text: French.

Registered by Belgium on 17 January 1964.

BELGIQUE
et
LUXEMBOURG

Convention relative aux contrôles à la frontière helgo-luxembourgeoise (avec Protocole de signature). Signée à Luxembourg, le 29 novembre 1961

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 17 janvier 1964.

N° 7071. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 29 NOVEMBRE 1961

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

désireux de régler les relations réciproques entre les deux États en vue de faciliter davantage le franchissement de la frontière commune par la voie ferrée et par la route, sont convenus de conclure une Convention et ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le Baron M.-F. de Séllys Longchamps, Ambassadeur de Belgique à Luxembourg,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Eugène Schaus, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

- (1) Les deux États faciliteront, dans le cadre de la présente Convention, le franchissement de leur frontière commune, par la voie ferrée et par la route.
- (2) Aux fins prévues au paragraphe 1^{er} :
 - a) ils créeront des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans des gares ou à proximité immédiate de la frontière sur des routes;
 - b) ils permettront les contrôles des trains en cours de route sur des parcours déterminés;
 - c) ils autoriseront à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre État, les agents des administrations de chacun des deux États chargés des contrôles dans les cas visés sous les lettres a et b.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1964, le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 29 novembre 1963, conformément à l'article 29.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7071. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG REGARDING EXAMINATION AT THE BELGIAN-LUXEMBOURG FRONTIER. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 29 NOVEMBER 1961

His Majesty the King of the Belgians and Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,

Desirous of regulating the reciprocal relations between the two States with a view to facilitating further the crossing of the common frontier by road and railway, have decided to conclude a convention and have appointed for this purpose as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Baron M.-F. de Séllys Longchamps, Ambassador of Belgium to Luxembourg;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

Mr. Eugène Schaus, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

- (1) The two States shall facilitate, within the framework of this Convention, the crossing of their common frontier by road and railway.
- (2) For the purposes defined in paragraph (1) :
 - (a) They shall establish Joint National Control Offices in stations or on roads in the immediate vicinity of the frontier;
 - (b) They shall permit examination on trains in motion on specified sectors;
 - (c) They shall authorize officials of each of the two States who are responsible for examinations in the cases mentioned at (a) and (b) above to perform their duties on the territory of the other State.

¹ Came into force on 1 January 1964, the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Brussels on 29 November 1963, in accordance with article 29.

(3) Les Ministres compétents des deux États détermineront de commun accord dans quels cas et dans quelle mesure les contrôles de l'un des États s'effectueraient sur le territoire de l'autre État.

Les arrangements concernant la création, le déplacement ou la suppression des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, la détermination des parcours sur lesquels les trains peuvent être contrôlés en cours de route et la délimitation de la zone conformément à l'article 3, deviendront effectifs par l'échange de notes par la voie diplomatique.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. « contrôles », l'exécution de toutes les mesures prévues par des prescriptions légales et réglementaires des deux pays et applicables aux personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens franchissant la frontière dans l'un ou l'autre sens;
2. « zone », la partie déterminée de l'un des pays et le train en cours de route, où les agents du pays limitrophe sont autorisés à exercer les contrôles;
3. « pays de séjour », le pays sur le territoire duquel se trouve la zone;
« pays limitrophe », l'autre pays;
4. « agents », les personnes appartenant aux administrations chargées des contrôles et qui exercent leurs fonctions dans la zone;
5. « bureaux », les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés des deux pays, qui se trouvent dans la zone.

Article 3

La zone comprend :

1. en ce qui concerne le trafic ferroviaire :
 - A. s'il s'agit des contrôles aux bureaux :
 - a) un secteur déterminé de la gare et de ses dépendances;
 - b) les trains de voyageurs ou de marchandises et une partie déterminée des voies sur lesquelles ces trains stationnent, pendant toute la durée des contrôles;
 - c) une partie déterminée des quais et des voies qui sont situés de part et d'autre des trains à l'arrêt;
 - d) les trains de voyageurs et de marchandises entre la gare et la frontière du pays limitrophe;

(3) The competent Ministers of the two States shall determine, by mutual agreement, in which cases and to what extent examination by one of the States shall take place on the territory of the other State.

Arrangements concerning the establishment, transfer or abolition of Joint National Control Offices, the determination of the sectors on which trains may be examined while in motion and the delimitation of the zone in accordance with article 3, shall enter into force after an exchange of notes effected through the diplomatic channel.

Article 2

For the purpose of this Convention :

1. The term “examination” shall mean the execution of all measures required by the laws and regulations of the two countries and applying to persons, baggage, merchandise, vehicles and other goods crossing the frontier in either direction;
2. The term “zone” shall mean the specified part of one of the countries, and the train in motion, in which the officials of the adjoining country are authorized to conduct examinations;
3. The term “country of sojourn” shall mean the country on whose territory the zone is located;
The term “adjoining country” shall mean the other country;
4. The term “officials” shall mean the persons who belong to the Departments responsible for examinations and perform their duties within the zone.
5. The term “offices” shall mean the two countries’ Joint National Control Offices located within the zone.

Article 3

The zone shall comprise :

1. With regard to railway traffic :
 - A. In the case of examinations held in offices :
 - (a) A specified area of the station and its outbuildings;
 - (b) Passenger trains or goods trains and a specified section of the track on which they stand throughout the period of the examination;
 - (c) A specified section of the platforms and the tracks situated on either side of the halted trains;
 - (d) Passenger trains and goods trains between the station and the frontier of the adjoining country;

- B. s'il s'agit des contrôles d'un train en cours de route : le train sur un parcours déterminé et, éventuellement, un secteur déterminé de la gare où commence ce parcours et de la gare où il prend fin;
2. en ce qui concerne le trafic routier, pour lequel la zone doit s'étendre jusqu'à la frontière :
- a) une portion de la route;
 - b) éventuellement, une partie des bâtiments de service et de leurs annexes.

Article 4

Les prescriptions légales et réglementaires du pays limitrophe relatives aux contrôles sont applicables dans la zone conformément aux dispositions de la présente Convention, telles qu'elles sont applicables dans la commune à désigner à cet effet par le Gouvernement dudit pays. Les infractions auxdites prescriptions, commises sur le territoire du pays de séjour, sont réputées commises sur le territoire du pays limitrophe dans cette commune.

Article 5

La présente Convention ne préjudicie pas aux pouvoirs des autorités du pays de séjour quant au droit de maintenir l'ordre public dans la zone et de poursuivre les faits punissables commis dans la zone et qui ne constituent pas des infractions aux prescriptions légales et réglementaires relatives aux contrôles.

Article 6

- (1) Lorsqu'une personne est surprise dans la zone à commettre un fait punissable visé à l'article 5, elle peut être mise en état d'arrestation par les autorités du pays de séjour dans les conditions prévues par les lois de ce pays.
- (2) L'arrestation est toutefois subordonnée au consentement des agents du pays limitrophe si le fait est commis pendant que ces agents procèdent aux contrôles ou alors que l'intéressé est, en vertu de l'article 9, paragraphe 1^{er}, appréhendé par eux et maintenu en détention en vue de son transfert dans le pays limitrophe.

Article 7

- (1) Pour les contrôles dans la zone, les opérations du pays de sortie sont effectuées avant les opérations correspondantes du pays d'entrée.
- (2) À partir du moment où les agents du pays d'entrée ont commencé leurs opérations :
- a) les prescriptions légales et réglementaires du pays d'entrée relatives aux contrôles deviennent applicables;

- B. In the case of examinations held in a moving train : the train on a specified sector and, possibly, a specified section within the station where this sector begins and within the station where it ends;
2. With regard to road traffic, in which case the zone shall extend up to the frontier :
- (a) A portion of the road;
 - (b) Possibly, part of the service buildings and their annexes.

Article 4

The laws and regulations of the adjoining country relating to examinations shall be applicable within the zone in accordance with the provisions of this Convention, as they shall apply within a commune to be designated for this purpose by the Government of the aforesaid country. Violations of the aforesaid laws and regulations, committed on the territory of the country of sojourn, shall be deemed to have been committed on the territory of the adjoining country in that commune.

Article 5

This Convention shall not prejudice the powers of the authorities of the country of sojourn with respect to the right to maintain law and order in the zone and to take action with regard to offences, committed in the zone, which do not constitute violations of the laws and regulations governing examination.

Article 6

- (1) When a person is caught in the zone committing an offence of the type mentioned in article 5, that person may be arrested by the authorities of the country of sojourn under the conditions specified in the laws of that country.
- (2) Nevertheless, such arrest shall be subject to the consent of the officials of the adjoining country if the offence is committed while those officials are conducting examination or when the person concerned is, in pursuance of article 9, paragraph (1), apprehended by them and held in custody pending his transfer to the adjoining country.

Article 7

- (1) With respect to examinations within the zone, operations of the country of exit shall be completed before the corresponding operations of the country of entry are carried out.
- (2) As soon as the officials of the country of entry have begun their operations :
- (a) The laws and regulations of the country of entry in respect of examinations shall become applicable;

- b) si le pays limitrophe est le pays de sortie, les agents correspondants de ce pays ne peuvent plus contrôler les personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens;
 - c) si le pays de séjour est le pays de sortie, les agents correspondants de ce pays ne peuvent reprendre les contrôles des personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens qu'ils ont libérés, si ce n'est dans des cas dûment justifiés et moyennant l'accord des autorités locales compétentes du pays d'entrée.
- (3) Avant la fin des contrôles de sortie du pays limitrophe, les autorités du pays de séjour ne sont pas autorisées dans la zone à appréhender des personnes ni à saisir des bagages, marchandises, véhicules et autres biens, qui sont soumis auxdits contrôles.
- (4) Après le commencement des contrôles d'entrée du pays limitrophe, les autorités du pays de séjour ne sont plus autorisées dans la zone à appréhender des personnes ni à saisir des bagages, marchandises, véhicules et autres biens, qui sont soumis auxdits contrôles, si les agents du pays limitrophe l'ont déjà fait.

Article 8

- (1) En ce qui concerne le trafic routier, les autorités du pays de séjour ne peuvent appréhender ni refouler les personnes qui, venant du pays limitrophe, ne se rendent que momentanément dans la zone auprès des bureaux de ce dernier pays, pour des motifs autres que le franchissement de la frontière.
- (2) Les autorités du pays de séjour peuvent prendre des mesures spéciales de surveillance à l'égard des personnes visées au paragraphe 1^{er}.

Article 9

- (1) Les agents du pays limitrophe sont autorisés, dans le cadre de la présente Convention, à exécuter dans la zone toutes les opérations relatives aux contrôles prévus par les prescriptions légales et réglementaires dudit pays comme sur leur propre territoire. En particulier, ils sont autorisés à constater des infractions, à effectuer des saisies, à consentir des transactions sur les infractions constatées et à retenir les bagages, marchandises, véhicules et autres biens en garantie des redevabilités et amendes.
- (2) Ils peuvent transférer sur le territoire du pays limitrophe les fonds provenant de la perception d'impôts, de rétributions ou d'amendes, ainsi que les bagages, marchandises, véhicules et autres biens consignés, retenus ou saisis.
- (3) Ils peuvent également arrêter des personnes qui commettent des infractions aux prescriptions relatives au franchissement de la frontière, procéder à des refoulements et transférer les personnes appréhendées dans le pays limitrophe. En ce qui concerne les bureaux à contrôles juxtaposés situés à proximité de la frontière, ils sont, en outre, autorisés à arrêter des personnes recherchées par les autorités compétentes du pays limitrophe.

- (b) If the adjoining country is the country of exit, the corresponding officials of that country shall desist from examining persons, baggage, merchandise, vehicles and other goods;
 - (c) If the country of sojourn is the country of exit, the corresponding officials of that country shall desist from re-examining persons, baggage, merchandise, vehicles and other goods which they have cleared, unless in a duly justified case and subject to the consent of the competent local authorities of the country of entry.
- (3) Until the exit examination of the adjoining country has been completed, the authorities of the country of sojourn may not within the zone apprehend persons or seize baggage, merchandise, vehicles, and other goods which are subject to such examinations.
- (4) After the entry examination of the adjoining country has begun, the authorities of the country of sojourn shall not within the zone apprehend persons or seize baggage, merchandise, vehicles and other goods which are subject to such examination, if the officials of the adjoining country have already done so.

Article 8

- (1) In respect of road traffic, the authorities of the country of sojourn may not apprehend or prevent the entry of persons, who, coming from the adjoining country, are only temporarily visiting the offices of the latter country in the zone, for reasons other than the crossing of the frontier.
- (2) The authorities of the country of sojourn may take special measures of surveillance with regard to the persons mentioned in paragraph (1).

Article 9

- (1) The officials of the adjoining country may, within the framework of this Convention, carry out in the zone all operations connected with the examinations specified by the laws and regulations of the aforesaid country, as if they were on their own territory. In particular, they may investigate offences, effect seizures, accept settlements in respect of the offences investigated and confiscate baggage, merchandise, vehicles and other goods as security for duties or fines.
- (2) They may transfer to the territory of the adjoining country funds derived from the collection of taxes, service charges or fines, as well as baggage, merchandise, vehicles and other goods stopped, held or seized.
- (3) They may also arrest persons violating the regulations in regard to the transit of the frontier, prevent the entry of persons, and transfer the persons apprehended to the adjoining country. In respect of Joint Control Offices situated in the vicinity of the frontier, they may, in addition, arrest persons who are wanted by the competent authorities of the adjoining country.

Article 10

Le retour dans le pays de sortie ne peut être refusé aux personnes refoulées par les agents du pays d'entrée.

Article 11

(1) Pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, les agents des deux pays se prêtent assistance, dans la mesure du possible, en particulier pour prévenir et pour rechercher les infractions aux prescriptions légales et réglementaires relatives au franchissement de la frontière. À cet effet, ils se communiquent aussi rapidement que possible les renseignements qui présentent un intérêt pour l'exécution du service.

(2) Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne préjudicient pas aux prescriptions légales et réglementaires de droit interne subordonnant éventuellement la communication des renseignements à une autorisation d'autres autorités.

PARTIE II

AGENTS

Article 12

Les autorités du pays de séjour accordent aux agents du pays limitrophe, à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de la présente Convention, les mêmes protection et assistance qu'aux agents correspondants de leur propre pays.

Article 13

En cas d'infraction commise dans la zone contre les agents du pays limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions, il est fait application des dispositions pénales qui répriment le fait similaire commis contre les agents du pays de séjour affectés à un service correspondant.

Article 14

(1) Les agents du pays limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire du pays de séjour peuvent porter l'uniforme national ou un signe distinctif apparent.

(2) Ils sont autorisés à porter leurs armes réglementaires, mais ne peuvent en faire usage qu'en cas de légitime défense.

Article 15

Les administrations compétentes des deux pays accordent toutes autres facilités afin que les agents puissent exercer leurs fonctions dans les meilleures conditions.

Article 10

Return to the country of exit shall not be denied to persons who have been refused entry by officials of the country of entry.

Article 11

(1) The officials of the two countries shall assist one another to the fullest possible extent in performing their duties within the zone, and in particular with a view to preventing and detecting offences committed against the laws and regulations concerning transit of the frontier. For this purpose they shall furnish each other as rapidly as possible with information likely to be of use in the operation of the service.

(2) The provisions in paragraph (1) shall not prejudice any future domestic laws and regulations making the communication of information subject to authorization by other authorities.

PART II

OFFICIALS

Article 12

The authorities of the country of sojourn shall grant to officials of the adjoining country who are performing their duties within the framework of this Convention the same protection and assistance as they grant to the corresponding officials of their own country.

Article 13

In the case of an offence committed within the zone against officials of the adjoining country in the performance of their duties, the same criminal laws as those restraining a similar act committed against officials of the country of sojourn who are assigned to a corresponding service shall apply.

Article 14

(1) Officials of the adjoining country appointed under the terms of this Convention to perform their duties on the territory of the country of sojourn may wear the national or a visible distinctive badge.

(2) They are authorized to bear regulations arms, but may use them only in self-defence.

Article 15

The competent Departments of the two countries shall grant every other facility with a view to the officials performing their duties under the most favourable conditions.

Article 16

Si un agent du pays limitrophe, appelé à exercer ses fonctions sur le territoire du pays de séjour, en application de la présente Convention, subit un dommage résultant d'un accident survenu en service ou à l'occasion du service et dont l'administration ferroviaire de ce dernier pays est responsable, l'administration ferroviaire du pays limitrophe prend en charge le paiement des indemnités dues par l'administration ferroviaire du pays de séjour, sans exercer de recours contre cette dernière administration.

Article 17

Les dispositions des articles 12 à 15 sont applicables au personnel de l'administration ferroviaire de l'un des pays qui, sur le territoire de l'autre pays, exerce ses fonctions dans des gares où s'effectuent des contrôles juxtaposés ou dans des trains entre ces gares et la frontière.

PARTIE III

BUREAUX

Article 18

- (1) Les administrations compétentes déterminent de commun accord :
 - a) les locaux qui sont nécessaires pour les bureaux du pays limitrophe, ainsi que les indemnités à payer pour ces locaux, notamment pour loyers, éclairage, chauffage et nettoyage;
 - b) les compartiments qui sont à réserver aux agents chargés des contrôles des trains en cours de route.
- (2) Si l'administration ferroviaire du pays limitrophe doit, en vertu de la législation de ce pays, fournir des locaux aux autorités chargées des contrôles et effectuer à leur profit d'autres prestations, l'administration ferroviaire du pays de séjour est tenue de donner suite, contre rétribution, à une demande de l'espèce émanant de l'administration ferroviaire du pays limitrophe.

Article 19

Les locaux affectés aux bureaux du pays limitrophe peuvent être désignés à l'extérieur par une inscription et un écusson aux couleurs nationales dudit pays.

Article 20

Dans les locaux qui sont mis à leur disposition exclusive, les agents du pays limitrophe ont le droit de maintenir l'ordre et d'expulser les personnes qui le troublent.

Article 16

If an official of the adjoining country appointed, under the terms of this Convention, to perform his duties on the territory of the country of sojourn suffers injury in an accident during or as a result of his work and if the railway administration of the latter country is responsible for such injury, the railway administration of the adjoining country shall assume responsibility for payment of the compensation due from the railway administration of the country of sojourn, without submitting a claim against the latter administration.

Article 17

The provisions of articles 12 to 15 inclusive shall apply to the staff of the railway administration of one of the countries who, on the territory of the other country, perform their duties in stations where joint examinations are held or in trains moving between those stations and the frontier.

PART III

OFFICES

Article 18

- (1) The competent Department shall determine by mutual agreement :
 - (a) What premises are needed for the offices of the adjoining country, and what compensation should be paid for such premises, e.g. for rent, lighting, heating and cleaning;
 - (b) What compartments shall be reserved for officials responsible for examinations on moving trains.
- (2) If the railway administration of the adjoining country is obliged, under the laws of that country, to supply premises to the examining authorities and to perform other services for their benefit, the railway administration of the country of sojourn shall comply, against compensation, with a request of this nature made by the railway administration of the adjoining country.

Article 19

The premises allotted to the offices of the adjoining country may be distinguished, on the outside, by a notice and a shield bearing the national colours of that country.

Article 20

In premises placed at their exclusive disposal, officials of the adjoining country shall be entitled to maintain order and to expel persons disturbing that order.

Article 21

- (1) Les lignes téléphoniques et télégraphiques (y compris les télécrypteurs) nécessaires au fonctionnement des bureaux du pays limitrophe situés dans le pays de séjour peuvent être prolongées sur le territoire de ce dernier pays, en vue de permettre des communications directes avec ces bureaux.
- (2) Les Gouvernements des deux États s'engagent à accorder, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunication.
- (3) Les administrations compétentes des deux États prendront de commun accord les mesures nécessaires en vue de l'application des paragraphes 1^{er} et 2.

Article 22

Les lettres, colis et valeurs qui sont expédiés par les bureaux du pays limitrophe ou qui leur sont destinés, peuvent être transportés par les agents de ce dernier pays sans intervention de l'administration postale ou de l'administration ferroviaire et en franchise de port, pour autant que ces envois portent le cachet des services expéditeurs.

Article 23

Les dispositions des articles 19 à 22 sont applicables aux services de l'administration ferroviaire de l'un des pays qui, sur le territoire de l'autre pays, fonctionnent dans des gares où s'effectuent des contrôles juxtaposés.

Article 24

Les personnes du pays limitrophe peuvent accomplir aux offices des douanes de ce pays, situés dans le pays de séjour, toutes les formalités relatives aux contrôles comme dans le pays limitrophe même.

Article 25

- (1) L'article 24 est notamment applicable à des personnes du pays limitrophe qui exercent professionnellement l'activité visée par ledit article. En ce qui concerne l'exercice de cette activité, lesdites personnes sont soumises aux prescriptions légales et réglementaires régissant la matière dans le pays limitrophe, et non à celles du pays de séjour. Les prestations ainsi fournies sont, pour ce qui est de la taxe sur le chiffre d'affaires (en Belgique la taxe de transmission et les impôts connexes), considérées comme des prestations fournies exclusivement dans le pays limitrophe. Le présent paragraphe ne vise pas la perception des impôts directs (impôts sur les revenus, impôts sur la fortune, etc.).
- (2) Les personnes visées au paragraphe 1^{er} peuvent, pour l'exercice de leur activité auprès des offices des douanes du pays limitrophe situés dans le pays

Article 21

- (1) The telephone and telegraph (including teletype) lines required for the operation of the offices of the adjoining country situated in the country of sojourn may be extended on the territory of the latter country, in order to enable direct communication with those offices to be maintained.
- (2) The Governments of the two States undertake to grant, for the same purposes and to the fullest possible extent, all facilities in connexion with the utilization of other means of telecommunication.
- (3) The competent Departments of the two States shall by mutual agreement take the necessary steps with a view to the application of paragraphs (1) and (2).

Article 22

Letters, parcels and consignments of value dispatched by or to the offices of the adjoining country may be carried post-free by officials of the latter country without intervention on the part of the postal or railway administrations, provided that such matter bears the seal of the dispatching services.

Article 23

The provisions of articles 19 to 22 inclusive shall apply to railway administration services of either country which, on the territory of the other country, operate in stations where joint examinations are effected.

Article 24

Persons from the adjoining country may complete all examination formalities in that country's customs offices situated in the country of sojourn which would be carried out in the adjoining country itself.

Article 25

(1) Article 24 applies especially to persons from the adjoining country who in a professional capacity carry out the activity referred to in that article. When engaging in such activity, the aforesaid persons shall be subject to the laws and regulations governing the matter in the adjoining country, and not to those of the country of sojourn. The services so rendered, in the case of turnover tax (in Belgium, transfer tax and similar taxes), shall be deemed services rendered exclusively in the adjoining country. The present paragraph does not refer to the levying of direct taxes (income taxes, taxes on property, etc.).

(2) Persons referred to in paragraph (1) may employ either Belgian or Luxembourg staff for the exercise of their activity in customs offices of the adjoining

de séjour, employer indifféremment du personnel belge et luxembourgeois. Les prescriptions légales et réglementaires du pays de séjour régissant l'emploi de travailleurs étrangers, ne sont pas applicables dans ce cas.

(3) Les prescriptions générales du pays de séjour sont applicables pour le franchissement de la frontière et pour le séjour audit pays. Les facilités compatibles avec ces dispositions doivent être accordées.

PARTIE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Les Ministres compétents des deux États déterminent de commun accord les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention. Cette procédure n'exclut pas la voie diplomatique.

Article 27

Les Gouvernements des deux États peuvent, par simple échange de notes diplomatiques et sous réserve de l'approbation par le pouvoir législatif, pour autant que celle-ci soit requise par la législation nationale, convenir d'apporter à la présente Convention les modifications dont l'expérience aurait fait reconnaître l'opportunité.

Article 28

Il peut être mis fin à des mesures prises en exécution de l'article 1^{er}, paragraphe 2, lettres *a* et *b*, soit de commun accord, soit à la requête de l'un des États. Dans ce dernier cas, l'État dont les services seront retransférés sur son territoire pourra réclamer un délai qui n'excédera pas douze mois à compter de la date de la requête.

Article 29

- (1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bruxelles.
- (2) Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.
- (3) Elle prendra fin un an après la dénonciation par l'un des États.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

country situated in the country of sojourn. The laws and regulations of the country of sojourn governing the employment of foreign workers shall not apply in this case.

(3) General regulations of the country of sojourn shall apply to the crossing of the frontier and to sojourn in the aforesaid country. Facilities consistent with these provisions must be granted.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 26

The competent Ministers of the two States shall determine by mutual agreement the necessary administrative measures for the application of this Convention. Such procedure shall not exclude the use of diplomatic channels.

Article 27

The Governments of the two States may, by simple exchange of diplomatic notes and subject to the approval of the legislature if required by national law, agree to make such amendments to this Convention as may prove desirable in the light of experience.

Article 28

Measures taken in execution of article 1, paragraph (2) (a) and (b), may be terminated either by mutual agreement or at the request of one of the States. In the latter case, the State whose services are to be retransferred to its territory may claim a period of grace which shall not exceed twelve months from the date of the request.

Article 29

- (1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels.
- (2) It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.
- (3) It shall terminate one year after it has been denounced by one of the States.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

FAIT à Luxembourg, le 29 novembre 1961, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Royaume
de Belgique :
M.-F. DE SÉLYS LONGCHAMPS

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :
E. SCHAUS

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de cc jour¹, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

1. Dans les cas et aux conditions déterminés par les Ministres compétents de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, les agents de chacun de ces pays peuvent procéder, pour le compte de l'autre pays, à la perception d'impôts non communs qui sont exigibles en raison du franchissement de la frontière commune, lorsqu'une telle procédure est de nature à faciliter le passage des frontières.

2. Les impôts visés au 1^o sont notamment :

a) pour la Belgique : les droits d'accise, la taxe spéciale de consommation et la taxe de transmission et les impôts connexes ;

b) pour le Grand-Duché de Luxembourg : la taxe de consommation et la taxe sur le chiffre d'affaires.

FAIT à Luxembourg, le 29 novembre 1961, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Royaume
de Belgique :
M.-F. DE SÉLYS LONGCHAMPS

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :
E. SCHAUS

¹ Voir p. 38 de ce volume.

DONE at Luxembourg, on 29 November 1961, in duplicate in the French language.

For the Kingdom
of Belgium :
M.-F. DE SÉLYS LONGCHAMPS

For the Grand Duchy
of Luxembourg :
E. SCHAUS

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the moment of signing the Convention bearing today's date,¹ the undersigned, duly authorized, have agreed as follows :

1. In cases and under conditions determined by the competent Ministers of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, the officials of each of these countries may on behalf of the other country collect taxes, other than joint taxes, which are due on account of the crossing of the common frontier, when such procedure is calculated to facilitate the crossing of the frontier.

2. The taxes referred to in sub-paragraph 1 include :

(a) For Belgium : excise duties, the special consumption tax, the transfer tax and similar taxes;

(b) For the Grand Duchy of Luxembourg : the consumption tax and the turnover tax.

DONE at Luxembourg, on 29 November 1961, in duplicate in the French language.

For the Kingdom
of Belgium :
M.-F. DE SÉLYS LONGCHAMPS

For the Grand Duchy
of Luxembourg :
E. SCHAUS

¹ See p. 39 of this volume.

No. 7072

**FINLAND
and
POLAND**

**Agreement concerning the exchange of trainees. Signed at
Helsinki, on 18 December 1963**

Official text: English.

Registered by Finland on 17 January 1964.

**FINLANDE
et
POLOGNE**

**Accord concernant l'échange de stagiaires. Signé à Helsinki,
le 18 décembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Finlande le 17 janvier 1964.

No. 7072. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF TRAINEES. SIGNED AT HELSINKI, ON 18 DECEMBER 1963

Both Contracting Parties, desirous to develop the exchange of trainees have agreed as follows :

Article I

According to the terms of the present Agreement trainees are understood to be citizens of one of the Contracting Parties who travel to the territory of the other Contracting Party to complete their professional and linguistic skill in an employment.

Article II

The present Agreement does not put the Contracting Parties under obligation to arrange the exchange of trainees in the same professions and such a condition cannot be imposed on the exchange of trainees between the two countries.

Article III

The trainees may be of either sex and they should not be under 18 years of age.

Article IV

The period of training is in general 3-12 months and can be prolonged in exceptional cases to a maximum of 18 months.

Article V

The trainees whose exchange has been arranged through the offices of the authorities mentioned in article X of the present Agreement are reciprocally relieved from payments relating to the necessary visa, residence permit and labour permit.

¹ Came into force on 18 December 1963, upon signature, in accordance with the provisions of article XIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7072. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. SIGNÉ À HELSINKI, LE 18 DÉCEMBRE 1963

Les deux Parties contractantes, désireuses de développer l'échange de stagiaires, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par « stagiaires » les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui se rendent dans le territoire de l'autre Partie pour perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques en occupant un emploi.

Article II

Le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à organiser l'échange de stagiaires dans les mêmes professions et il ne pourra être imposé de condition de ce genre pour l'échange de stagiaires entre les deux pays.

Article III

Les stagiaires peuvent appartenir à l'un ou l'autre sexe et ils doivent être âgés de 18 ans au moins.

Article IV

La période de stage est en général de 3 à 12 mois et elle peut dans des cas exceptionnels être portée à 18 mois au plus.

Article V

Les stagiaires dont l'échange a été organisé par l'entremise des autorités mentionnées à l'article X du présent Accord sont, sous réserve de réciprocité, exonérés de droits sur les visas ainsi que de droits sur les permis de séjour et de travail.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1963, dès la signature, conformément aux dispositions de l'article XIII.

Article VI

The trainees are entitled to enter the territory of the Contracting Parties solely on condition that they do not exercise other employment than that for which the labour permit has been granted.

Article VII

The trainees can be granted admission to the country of either of the Contracting Parties solely on condition that :

in Finland—the employers intending to engage them will give an undertaking to the proper authorities to pay the trainees, as soon as their output of work is normal, salaries in accordance with the tariffs laid down in the collective labour agreements or, in cases where such agreements do not exist, salaries in accordance with the level of salaries prevailing in the profession or region in question; in other cases the employers must give an undertaking to pay them salaries corresponding to the value of their work,

in Poland—after scholarships are granted to them by the Committee for Economic Cooperation with Foreign Countries.

Article VIII

In the event of labour conflict arising in an enterprise where the trainee has been placed, the authority mentioned in article X shall help in finding another suitable employment. This stipulation also applies to the event of a dispute between the trainee and his employer.

Article IX

The trainees of both countries meet their travel expenses themselves and apply for employment—through the assistance of the authority of their own country mentioned in article X—by completing special forms of application.

Article X

The authorities of the Contracting Parties whose duty it is to arrange and discharge the exchange programs are :

in Finland—The Ministry of Communications and Public Works, Office for the Exchange of Trainees,

in Poland—The Committee for Economic Cooperation with Foreign Countries, by the Council of Ministers.

The aforementioned authorities will forward the applications they have accepted directly to each other.

Article VI

Les stagiaires ne sont autorisés à entrer sur le territoire d'une Partie contractante qu'à la condition qu'ils n'occupent pas un emploi autre que celui pour lequel le permis de travail leur a été accordé.

Article VII

Les stagiaires ne peuvent se voir accorder l'autorisation d'entrer dans le pays de l'une ou de l'autre des Parties contractantes qu'à la condition que :

Dans le cas de la Finlande: les employeurs qui se proposent de les occuper s'engagent vis-à-vis des autorités compétentes à verser aux stagiaires, dès que leur rendement est normal, des traitements conformes aux barèmes établis dans les conventions collectives du travail ou, à défaut de convention collective, des traitements conformes au niveau des salaires couramment payés dans la profession ou dans la région considérée; dans les autres cas, les employeurs doivent s'engager à leur verser des traitements correspondant à la valeur de leur travail.

Dans le cas de la Pologne: le Comité pour la coopération économique avec les pays étrangers leur ait préalablement accordé des bourses d'études.

Article VIII

En cas de conflit du travail dans une entreprise où le stagiaire a été placé, l'autorité mentionnée à l'article X doit aider l'intéressé à trouver un autre emploi approprié. La présente disposition s'applique également dans le cas d'un conflit entre le stagiaire et son employeur.

Article IX

Les stagiaires des deux pays couvrent eux-mêmes leurs frais de voyage et posent leur candidature à un emploi — par l'entremise de l'autorité de leur propre pays mentionnée à l'article X — en remplissant des formules spéciales.

Article X

Les autorités des Parties contractantes qui sont chargées d'organiser les programmes d'échanges et d'y mettre fin sont :

En Finlande: le Bureau pour l'échange de stagiaires du Ministère des communications et des travaux publics.

En Pologne: le Comité pour la coopération économique avec les pays étrangers, qui relève du Conseil des ministres.

Les autorités précitées se transmettront directement les demandes qu'elles auront agréées.

Article XI

The authorities mentioned in the previous article shall :

- a) receive the application forms of those who wish by virtue of the present Agreement to apply for a traineeship and at the same time give full information and instructions concerning training facilities provided by the present Agreement,
- b) give the trainees before their departure for the place of training in the other country the address of and the necessary information relative to the employer and also information concerning the terms of employment,
- c) deal with the applications and make the final decision concerning the same,
- d) ensure that the applications are dealt with with the greatest possible dispatch and endeavour to reach a rapid settlement of any difficulties that may arise in connection with the trainees' entrance to and residence in the country.

Article XII

The present Agreement is concluded for the period of two years, starting from the date of its coming into force. Its prolongation is automatic for the further periods of one year until one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiration of the proper period.

Denouncement of the Agreement shall not influence trainings which have not been terminated in the time of expiration of this agreement.

Article XIII

The present Agreement comes into force on the date of its signature.

DONE in duplicate in the English language at Helsinki on this 18 day of December, 1963.

For the Government of the Republic of Finland :

V. MERIKOSKI

For the Government of the Polish People's Republic :

Edward PIETKIEWICZ

Article XI

Les autorités mentionnées à l'article précédent devront :

- a) Recevoir les formules de demande de ceux qui souhaitent, en vertu du présent Accord, se porter candidats à un poste de stagiaire et en même temps donner tous renseignements et instructions utiles concernant les stages prévus par le présent Accord;
- b) Donner aux stagiaires, avant leur départ pour le lieu du stage dans l'autre pays, l'adresse de leur employeur et tous renseignements utiles sur ce dernier ainsi que les renseignements voulus concernant les conditions de leur emploi;
- c) Examiner les demandes et statuer à leur égard;
- d) Veiller à ce que les demandes soient examinées avec la plus grande diligence possible et s'efforcer de résoudre rapidement toutes les difficultés qui peuvent surgir à propos de l'entrée et du séjour des stagiaires dans le pays.

Article XII

Le présent Accord est conclu pour une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé six mois avant l'expiration de la période en cours.

La dénonciation de l'Accord n'affectera pas les stages non terminés au moment de son expiration.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, dans la langue anglaise, à Helsinki, le 18 décembre 1963.

Pour le Gouvernement finlandais :

V. MERIKOSKI

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Edward PIETKIEWICZ

No. 7073

PHILIPPINES
and
NEW ZEALAND

**Parcel-Post Agreement (with Detailed Regulations). Signed
at Wellington, on 29 March 1960, and at Manila, on
9 May 1960**

Official text: English.

Registered by the Philippines on 20 January 1964.

PHILIPPINES
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

**Arrangement relatif à l'échange de colis postaux (avec
Règlement d'exécution). Signé à Wellington, le 29 mars
1960, et à Manille, le 9 mai 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 20 janvier 1964.

No. 7073. PARCEL-POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND NEW ZEALAND.
SIGNED AT WELLINGTON, ON 29 MARCH 1960, AND
AT MANILA, ON 9 MAY 1960

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of New Zealand being desirous of establishing the service for exchanging postal parcels between the two countries have mutually agreed upon the following Articles :

Article I

SCOPE OF AGREEMENT

The provisions of this Agreement relate only to parcel-post packages to be exchanged by the system herein provided for, and do not affect the arrangements now existing under the Universal Postal Convention,² as regards articles of correspondence, which will continue as heretofore.

Article II

MANNER OF EXCHANGE

1. There shall be a regular exchange of surface parcels between the two countries which shall be effected by means of direct postal service or, when such service is not available or is interrupted by unavoidable causes, by such other means as will be agreed upon by the Postal Administrations of the two countries.

2. There shall also be a direct exchange of Air Parcels between the two countries which shall be effected by any aircraft or Airline contracted by the country of origin.

3. Each country shall designate its exchange offices through which it will dispatch and receive parcels, communicating to the other country the names of such exchange offices.

Article III

POSTAGE

1. The Administration of each contracting country shall fix the rates of the postage it shall charge on parcels mailed in its country and communicate to the other said rates and any other charges therein.

¹ Came into force on 2 August 1960, the date agreed upon by the contracting countries, in accordance with article XVIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3; Vol. 391, p. 322, and Vol. 404, p. 380.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7073. ARRANGEMENT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 29 MARS 1960, ET À MANILLE, LE 9 MAI 1960

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement néo-zélandais, désireux d'instituer un échange de colis postaux entre les deux pays, sont convenus des articles suivants :

Article premier

PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

Les dispositions ci-après s'appliquent exclusivement aux colis postaux échangés par l'intermédiaire des services prévus par le présent Arrangement et ne modifient pas les arrangements en vigueur relatifs au courrier, conclus dans le cadre de la Convention postale universelle².

Article II

MODALITÉS DE L'ÉCHANGE

1. Il est institué un échange régulier de colis postaux entre les deux pays par les voies terrestres et maritimes. Ledit échange est assuré par des services postaux directs ou, en l'absence de tels services ou lors de leur interruption résultant d'un cas de force majeure, par d'autres moyens dont seront convenues les administrations postales des deux pays.

2. Il est également institué entre les deux pays un échange direct de colis expédiés par voie aérienne qui sera assuré par des aéronefs ou des compagnies aériennes ayant passé un contrat avec le pays d'origine.

3. Chaque pays désigne les bureaux d'échange par l'intermédiaire desquels il expédiera ou recevra les colis; les noms de ces bureaux d'échange sont communiqués à l'autre pays.

Article III

AFFRANCHISSEMENT

1. L'administration de chaque pays contractant fixe les taxes d'affranchissement grevant les colis expédiés dans son ressort et communique à l'autre administration les tarifs desdites taxes et des autres droits y afférents.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1960, date convenue entre les pays contractants, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3; vol. 391, p. 323, et vol. 404, p. 380.

2. The prepayment of postage referred to in the preceding section shall be compulsory.

Article IV

CREDITS

The Administration of the country of origin shall allow the country of destination terminal charges at the following rates :

<i>Weight of parcel</i>	<i>Gold Francs</i>	
	<i>Philippines</i>	<i>New Zealand</i>
One kilogram or less	1.00	.50
Over 1 kilogram but not more than 3 kilograms	1.50	.80
Over 3 kilograms but not more than 5 kilograms	2.00	1.10
Over 5 kilograms but not more than 10 kilograms	2.50	1.60

Article V

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. No parcel shall exceed 10 kilograms in weight, 3 feet 6 inches in length, and 6 feet in length and girth combined. Places in each country where parcels of the maximum weight and size cannot be sent at any time for any reason shall be communicated to the other country.

2. As regards the exact calculation of the weight and size, the view of the dispatching office shall be accepted except in case of obvious error.

Article VI

PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited for transmission by the parcel-post service herein provided :

- (a) Articles excluded from the domestic mail of either country.
- (b) Articles the importation of which is not admitted in accordance with Customs and other laws and regulations in force in the country of destination.
- (c) Letters or communications having the nature of an actual and personal correspondence, whether attached to, enclosed in, or written on a parcel. (However, open invoices shall not be considered as such letters or communications.)
- (d) Articles enclosed in or attached to a parcel but addressed to a person other than the addressee of the parcel.

2. Les taxes d'affranchissement visées au paragraphe précédent sont acquittées au départ.

Article IV

BONIFICATIONS

L'administration du pays d'origine bonifie le pays de destination de droits terminaux sur la base du tarif suivant :

<i>Poids du colis</i>	<i>Francs-or</i>	
	<i>Philippines</i>	<i>Nouvelle-Zélande</i>
1 kg ou moins	1,00	,50
Plus de 1 kg mais ne dépassant pas 3 kg	1,50	,80
Plus de 3 kg mais ne dépassant pas 5 kg	2,00	1,10
Plus de 5 kg mais ne dépassant pas 10 kg	2,50	1,60

Article V

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas peser plus de 10 kilogrammes ni dépasser les dimensions suivantes : longueur, 3 pieds 6 pouces, somme de la longueur et du pourtour en largeur, 6 pieds. Les deux pays se communiquent les noms des localités où les colis ayant la largeur et le poids maximum ne peuvent être acheminés à un moment et pour une raison quelconques.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, l'appréciation du bureau d'expédition est acceptée, sauf erreur évidente.

Article VI

INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par l'intermédiaire des services d'échange de colis postaux prévus par le présent Arrangement les articles suivants :

- a) Tout article dont l'acheminement par les services postaux est interdit dans l'un ou l'autre pays;
- b) Les articles dont l'admission est interdite par les règlements douaniers ou d'autres lois ou règlements en vigueur dans le pays de destination;
- c) Les lettres ou communications ayant réellement le caractère de correspondance personnelle, qu'elles soient attachées ou insérées dans, ou écrites sur le colis (toutefois, les factures ouvertes ne sont pas considérées comme des lettres ou des communications de cette nature);
- d) Les articles insérés dans, ou attachés à un colis, mais adressés à une personne autre que le destinataire du colis;

(e) Articles which, by their nature or packing, may expose postal employees to danger or soil or damage other parcels.

2. When a parcel containing any prohibited articles is received at the country of destination, it shall be treated in accordance with the internal laws and regulations of that country. However, explosives, inflammable or dangerous articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals are under no circumstances forwarded to destination, delivered to the addressees or returned to origin.

Article VII

APPLICATION OF CUSTOMS AND OTHER LAWS.

CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Parcels are subject to all customs and other laws and regulations in force in the country of destination. The customs duties and other non-postal charges payable on that account are collected from the addressees.

2. Customs duties and other non-postal charges on parcels either returned to origin, abandoned by the sender, destroyed on account of the whole loss of the contents, or redirected to a third country, shall be cancelled.

3. For customs examination, the seals or other fastening of parcels may be broken without authority of the addressees. In case this faculty is exercised, the parcels must be repacked in such a manner as prescribed in the internal legislation of the country of destination if delivery is not effected immediately after examination.

Article VIII

FEE FOR CUSTOMS FORMALITIES. FEE FOR DELIVERY.

WAREHOUSING CHARGES

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee, either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 1.00 gold franc per parcel.

2. The Administration of the country of destination may collect from the addressee for delivery of parcels at the post office or at the addressee's residence a fee not exceeding 50 centimes per parcel. The same fee may be charged for each presentation after the first at the addressee's residence.

3. The Administration of the country of destination may collect from the addressee a warehousing charge for an undelivered parcel in accordance with its internal legislation.

4. The fees and charges prescribed by the above three sections shall not be cancelled even in case the parcel is redirected or returned out of the country.

e) Les articles qui par leur nature ou leur emballage peuvent constituer un danger pour les employés des postes ou salir ou endommager d'autres colis.

2. Lorsqu'un colis contenant un article prohibé parvient dans le pays de destination, il doit être traité conformément aux lois et aux règlements intérieurs de ce pays. Toutefois, les explosifs, ou articles inflammables ou dangereux ainsi que les documents, gravures et autres articles contraires aux bonnes mœurs, ne sont en aucun cas acheminés à destination, remis au destinataire ou réexpédiés sur le pays d'origine.

Article VII

APPLICATION DES LOIS DE DOUANE ET D'AUTRES LOIS.

DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES

1. Les colis sont soumis aux lois de douane et aux autres lois et règlements en vigueur dans le pays de destination. Les droits de douane et toutes autres taxes non postales exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire.

2. Les droits de douane et autres taxes grevant les colis qui sont renvoyés à l'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits pour cause de détérioration totale ou réexpédiés sur un tiers pays, sont annulés.

3. Aux fins de visite douanière, les cachets ou autres attaches du colis peuvent être brisés sans l'autorisation du destinataire. Lorsque ce droit a été exercé, le colis, s'il n'a pas été délivré immédiatement après la visite, est refermé conformément à la législation interne du pays de destination.

Article VIII

DROITS DE DÉDOUANEMENT, DE REMISE ET DE MAGASINAGE

1. L'administration du pays de destination peut percevoir sur le destinataire, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant au maximum à 1,00 franc-or par colis.

2. L'administration du pays de destination peut percevoir sur le destinataire, pour la remise des colis au bureau de poste ou à domicile, un droit s'élevant au maximum à 50 centimes par colis. Le même droit peut être perçu pour toute présentation en sus de la première faite au domicile du destinataire.

3. Conformément à sa législation interne, l'administration du pays de destination peut percevoir sur le destinataire un droit de magasinage pour un colis non remis.

4. Les droits et taxes prévus aux trois paragraphes ci-dessus ne sont pas annulés, même si les colis sont réexpédiés ou retournés hors du pays.

Article IX

DELIVERY. REDIRECTION

1. Parcels shall be delivered as quickly as possible in accordance with the internal legislation in the country of destination.
2. Parcels may, at the addressee's request, be redirected within or outside the country of destination in consequence of the change of address of the addressee, provided that, for redirection out of the country, the parcels comply with the conditions required for their further conveyance.
3. The Administration of destination may collect from the addressee additional charges prescribed by its internal regulations for redirection of parcels within that country. These charges shall not be cancelled even if the parcels are redirected out of the country or returned to origin.
4. Requests for redirection out of the country, whether by surface or air route, shall be accompanied with the additional charges required, except that when such requests are made through the Administration of the country of origin, the additional charges may be collected through the medium of the parcel-post accounts.
5. The sender is entitled to forbid any redirection by means of a suitable annotation on the parcel and on the customs declaration.

Article X

NON-DELIVERY

1. The sender of a parcel may make a request at the time of mailing as to the disposal of the parcel in the event it is not deliverable as addressed.
2. If the sender does not make any request in accordance with the preceding section or the sender's request has not resulted in delivery, undeliverable parcels shall be returned to the sender at the expiration of the period prescribed by the internal regulations of the country of destination, except that parcels refused by the addressees shall be returned at once.
3. The provisions of Sections 2, 3 and 4 of Article IX are applicable to parcels redirected in or out of the country of destination or returned to origin in consequence of non-delivery.
4. Undeliverable parcels which the sender has requested to be abandoned are not returned but are disposed of in accordance with the internal legislation of the country of destination.

Article IX

REMISE. RÉEXPÉDITION

1. Les colis sont livrés aussi vite que possible, conformément à la législation interne du pays de destination.

2. Un colis peut être réexpédié, à la demande du destinataire, dans le pays de destination ou hors de ce pays, par suite du changement d'adresse du destinataire, s'il remplit, dans le cas de réexpédition hors du pays, les conditions requises pour son acheminement vers une autre direction.

3. Pour les colis réexpédiés dans son territoire, l'administration du pays de destination peut percevoir sur le destinataire les taxes supplémentaires fixées par son règlement intérieur. Ces taxes ne sont pas annulées même si le colis est réexpédié hors du pays ou retourné à l'origine.

4. Les demandes de réexpédition hors du pays, tant par voie terrestre ou maritime que par voie aérienne, sont accompagnées du montant des taxes additionnelles exigibles; cependant, lorsque de telles demandes sont faites par l'entremise de l'administration du pays d'origine, les taxes additionnelles peuvent être portées sur les relevés de comptes se rapportant aux colis postaux.

5. L'expéditeur a le droit d'interdire toute réexpédition en faisant figurer une indication spéciale sur le colis et sur la déclaration en douane.

Article X

REBUTS

1. L'expéditeur d'un colis a la faculté d'indiquer, au moment du dépôt, la manière dont le colis devra être traité s'il ne peut être remis à l'adresse indiquée.

2. Si l'expéditeur ne fait pas usage de la faculté prévue au paragraphe précédent, ou si sa demande n'a pas entraîné la remise du colis, les colis qui ne peuvent être livrés sont retournés à l'expéditeur à l'expiration du délai fixé par les règlements intérieurs du pays de destination; les colis refusés par le destinataire sont renvoyés immédiatement.

3. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article IX sont applicables à tout colis réexpédié dans le pays de destination ou hors de ce pays ou retourné à l'origine par suite de non-remise au destinataire.

4. Les colis qui n'ont pu être livrés et qui, selon les indications de l'expéditeur, sont à mettre au rehut, ne sont pas renvoyés; il en est disposé de la manière prévue par la législation interne du pays de destination.

Article XI

INQUIRY

1. Within one year from the date following that of mailing, an inquiry on a parcel may be accepted and given due course. A fee of not more than 60 centimes may be charged for such inquiry.

2. When the inquiry referred to in the preceding section is to be sent by air mail at the request of the interested party, the prescribed fee, if any, shall be charged, and, in addition, a charge for its air transmission, or if the reply is to be returned by air mail, double this charge may also be collected. If the inquiry is to be transmitted by telegraph, the charge for the telegram may be collected in addition to the prescribed fee, if any.

3. Only a single fee or charge prescribed by Sections 1 and 2 hereof is collected in respect of an inquiry concerning two or more parcels mailed simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee at the same address.

Article XII

SALE OR DESTRUCTION

1. The Administration of each contracting country may sell the contents of a parcel, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party, when such contents are liable to deterioration or corruption in its service.

2. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles are destroyed.

Article XIII

INDEMNITY

The Administration of the two contracting countries will not be responsible for the loss of parcels exchanged between them nor for the abstraction of or damage to their contents, but the Administration of each contracting country is at liberty to indemnify for such loss, abstraction or damage occurring in its service, without recourse to the other Administration.

Article XIV

UNAUTHORISED POSTAL CHARGES

No postal charges other than those prescribed by this Agreement shall be collected for parcels exchanged between the two contracting countries.

Article XI

RÉCLAMATIONS

1. Les réclamations relatives au sort d'un colis peuvent être reçues et instruites conformément aux règlements en vigueur dans le délai d'un an à dater du lendemain du jour du dépôt du colis. Le droit grevant le dépôt d'une telle réclamation n'excédera pas 60 centimes.

2. Lorsque à la demande de la partie intéressée la réclamation visée au paragraphe précédent doit être expédiée par poste aérienne, il y a lieu de percevoir, le cas échéant, le droit prévu et, en sus de ce droit, une taxe aérienne pour son acheminement; si la réponse à cette réclamation doit être acheminée par poste aérienne, cette taxe peut être doublée. Si la réclamation doit être transmise par télégraphe, la taxe télégraphique peut, le cas échéant, être perçue en sus du droit prévu.

3. En ce qui concerne les demandes de réclamation concernant deux colis ou davantage déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur pour le même destinataire domicilié à la même adresse, il n'est perçu qu'une taxe ou droit unique prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article XII

VENTE OU DESTRUCTION

1. Le contenu d'un colis peut être vendu sans avis préalable et sans formalité judiciaire au bénéfice de qui de droit par l'administration de l'un ou de l'autre pays contractant s'il est susceptible de se corrompre ou de se détériorer dans son ressort.

2. Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article XIII

INDEMNITÉ

Les administrations des deux pays contractants ne répondent ni de la perte des colis échangés entre les deux pays ni de la spoliation ou détérioration de leur contenu; toutefois, chaque administration a la faculté de verser une indemnité pour les pertes, les spoliations et les détériorations qui ont pu se produire dans son service, sans avoir de recours contre l'autre administration.

Article XIV

TAXES POSTALES INAUTORISÉES

Les colis échangés entre les deux pays contractants ne peuvent être soumis à d'autres taxes postales que celles qui sont prévues par le présent arrangement.

Article XV

STANDARD MONETARY UNIT

The franc regarded as the monetary unit in the provisions of this Agreement is the gold franc of 100 centimes weighing 10/31 of a gram and having a fineness of 0.900.

Article XVI

TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

The Administration of each contracting country may temporarily suspend the exchange of parcels, either entirely or partially, whenever it considers it necessary or advisable, on condition that the other Administration is immediately notified.

Article XVII

DETAILED REGULATIONS AND APPLICATION OF INTERNAL LEGISLATION

1. The details necessary for the execution of this Agreement shall be mutually provided for in the form of Detailed Regulations¹ by the Administrations of the two contracting countries.

2. As to matters affecting the service of each country which are not expressly covered by this Agreement and the Detailed Regulations, each contracting country shall apply its internal legislation.

Article XVIII

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall be approved by each contracting country in accordance with its legal procedures, and thereafter it shall enter into force on the date to be agreed upon by the contracting countries.

2. This Agreement shall continue in force until terminated anytime by mutual consent or until six months after either of the contracting countries shall have notified the other of the intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, and signed at Manila on the 9th day of May, 1960, and at Wellington on the 29th day of March, 1960.

For the Republic of the Philippines :
(Signed) ENRICO PALOMAR
Postmaster General

For the Government of New Zealand :
(Signed) M. MOOHAN
Postmaster-General

¹ See p. 78 of this volume.

Article XV

UNITÉ MONÉTAIRE

Le franc considéré comme unité monétaire dans les dispositions du présent Arrangement est le franc-or de 100 centimes, du poids de 10/31 de gramme et au titre de 0,900.

Article XVI

SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE

L'administration de chaque pays contractant peut, toutes les fois qu'elle le trouve nécessaire ou opportun, suspendre temporairement le service des colis postaux, soit en totalité, soit en partie, à condition d'en aviser immédiatement l'autre administration.

Article XVII

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION ET APPLICATION DE LA LÉGISLATION INTERNE

1. Les administrations des deux pays contractants fixeront d'un commun accord dans un Règlement d'exécution¹ les modalités d'exécution du présent Arrangement.

2. En ce qui concerne les questions relatives au service de chaque pays, qui ne sont pas explicitement réglées par le présent Arrangement et le Règlement d'exécution, chaque pays contractant appliquera sa législation interne.

Article XVIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement sera approuvé par chacun des pays contractants conformément à ses procédures légales et entrera en vigueur à une date que ces pays fixeront d'un commun accord.

2. Le présent Arrangement demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord à un moment quelconque ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'un des pays contractants aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, et signé à Manille, le 9 mai 1960, et à Wellington, le 29 mars 1960.

Pour la République des Philippines :
(Signé) Enrico PALOMAR
Directeur général des postes

Pour le Gouvernement néo-zélandais :
(Signé) M. MOOHAN
Directeur général des postes

¹ Voir p. 79 de ce volume.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE PARCEL-
POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIP-
PINES AND NEW ZEALAND

In accordance with the provisions of Article XVII of the Parcel-post Agree-
ment¹ between the Philippines and New Zealand, the Postal Administrations of
the two countries have agreed as follows :

Article 1

ADDRESSING, PACKING AND POSTING

1. Each parcel shall bear the exact and complete names and addresses of the sender and the addressee in Roman characters. Such names and addresses shall be written on the parcel itself or, if there is not enough space therefor, on a label so firmly attached to it that the label cannot become detached. The sender shall be advised to enclose in the parcel a copy of his address and that of the addressee.

2. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents, but such that it can easily be opened for examination. Articles liable to injure postal employees or to damage other mails shall be so packed as to prevent any risk.

3. The office and date of posting of each parcel shall be stamped on the wrapper or container thereof.

Article 2

CUSTOMS DECLARATIONS AND CERTIFICATE OF MAILING

1. Each parcel shall have attached to it one customs declaration prepared on a special form provided for the purpose by the Administration of origin. The customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the actual weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee.

2. The two Administrations assume no responsibility for the correctness of customs declaration.

3. The sender of a parcel may, at the time of posting thereof, receive a certificate of mailing on a form provided for the purpose which shall bear the name of the office of origin and date of posting.

¹ See p. 66 of this volume.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT RELATIF
À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX¹ CONCLU ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Conformément aux dispositions de l'article XVII de l'Arrangement relatif aux colis postaux¹ conclu entre les Philippines et la Nouvelle-Zélande, les administrations postales des deux pays sont convenues de ce qui suit :

Article premier

ADRESSE À PORTER SUR LES COLIS, EMBALLAGE ET DÉPÔT

1. Chaque colis portera le nom et l'adresse complets et exacts de l'expéditeur et du destinataire en caractères latins. Ces noms et adresses seront écrits sur le colis lui-même ou, si ses dimensions ne le permettent pas, sur une étiquette attachée solidement au colis de manière qu'elle ne puisse s'en détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une note portant son adresse et celle du destinataire.

2. Chaque colis doit être emballé d'une manière qui réponde à la durée du voyage et qui assure la préservation du contenu; toutefois, le colis doit pouvoir être facilement ouvert aux fins d'inspection. Les articles susceptibles de blesser les agents de la poste ou d'endommager d'autres dépêches doivent être emballés de manière à prévenir tout danger.

3. Le nom du bureau et la date de dépôt de chaque colis doivent être estampillés sur l'emballage ou le récipient du colis.

Article 2

DÉCLARATION EN DOUANE ET CERTIFICAT DE DÉPÔT

1. Chaque colis sera accompagné d'une déclaration en douane attachée au colis, établie sur une formule spéciale fournie à cet effet par l'administration d'origine. Cette déclaration comporte une description générale du colis, un énoncé exact et détaillé de son contenu, de sa valeur, de la date d'expédition, de son poids brut ainsi que le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire.

2. Les deux administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

3. L'expéditeur d'un colis peut recevoir, au moment de la remise au transport, un certificat de dépôt établi sur une formule prévue à cet effet qui contiendra le nom du bureau d'origine et la date de dépôt.

¹ Voir p. 67 de ce volume.

Article 3

INDICATION OF PARCELS

1. At the option of the country of origin, each parcel may bear on its address side an endorsement or a label with the indications of the parcel number and the name of the post office of mailing.

2. In so far as an air parcel is concerned, it must be furnished on the address side with a label in blue bearing the words " Air Mail ", " *Par avion* " or " Air Parcel Post " or be stamped with the same words, in addition to the label or endorsement prescribed in the next preceding section.

Article 4

DISPATCH OF PARCELS

1. Parcels shall be exchanged, in bags duly fastened and sealed, between the exchange offices designated by the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination at the expenses of the country of origin and by such means as it provides.

2. The bags referred to in the preceding section shall have, securely fastened to the neck, a label indicating the name of the dispatching office, the name of the exchange office of destination, the number of the parcels contained, and the number given for the dispatch.

Article 5

RECEPTACLES

1. The Administrations shall provide the bags needed for the dispatch of their respective parcels, and each bag shall be marked to show the name of the country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty and without charge to the dispatching exchange office as soon as possible. They may be included with empty bags used in the dispatch of regular mails, and their return shall be governed by the pertinent provisions of the Universal Postal Convention. Distinctive parcel-post bags may be returned separately from regular mail bags, in which case the total number thereof shall be advised on the corresponding parcel bill and not on the letter bill for the regular mail.

3. As for the bags received containing air parcels, the return referred to in the preceding section shall be effected by means of surface route.

4. The returning Administration shall repay to the Administration of origin the value of any bags which it fails to return.

Article 3

IDENTIFICATION DES COLIS

1. Le pays d'origine aura la latitude de joindre à chaque colis, du côté de la suscription, une mention ou une étiquette indiquant le numéro du colis et le nom du bureau postal d'expédition.

2. Les colis expédiés par voie aérienne doivent être munis, du côté de la suscription, en plus de l'étiquette ou de la mention visée au paragraphe précédent, d'une étiquette bleue portant les mots « *Air Mail* », « Par avion » ou « *Air Parcel Post* »; à défaut, ces mots doivent être estampillés sur le colis.

Article 4

EXPÉDITION DES COLIS

1. Les colis sont échangés, dans des sacs dûment attachés et scellés, entre les bureaux d'échange désignés par les deux administrations et sont expédiés au pays de destination aux frais du pays d'origine et par les moyens fournis par ce dernier.

2. Les sacs visés au paragraphe précédent seront munis d'une étiquette solidement attachée à leur col, indiquant le nom du bureau d'expédition, le nom du bureau d'échange du pays de destination, le nombre de colis contenus et le numéro de l'envoi.

Article 5

RÉCIPIENTS

1. Chaque administration fournit les sacs nécessaires à l'expédition de ses colis; les sacs porteront le nom du pays auquel ils appartiennent.

2. Les sacs doivent être renvoyés vides et sans frais au bureau d'échange expéditeur, dès que faire se pourra. On peut les joindre aux sacs vides utilisés pour l'expédition de dépêches ordinaires et leur renvoi sera régi par les dispositions pertinentes de la Convention postale universelle. Les sacs spéciaux destinés au transport des colis et les sacs destinés au transport des dépêches ordinaires peuvent être renvoyés séparément; dans ce cas, le nombre total des premiers est indiqué sur la feuille de route correspondante et non sur celle établie pour les dépêches ordinaires.

3. S'agissant de sacs ayant contenu des colis expédiés par voie aérienne, le renvoi visé au paragraphe précédent sera effectué par les voies terrestre ou maritime.

4. L'administration de renvoi renboursera à l'administration d'origine la valeur de tout sac qui n'aura pas été retourné.

Article 6

BILLING OF PARCELS

1. Parcels conveyed either by surface route or by air route are entered on separate parcel bills to show the number, name of the office of posting and weight of each and the sum to be credited therefor, as well as the total number of the parcels. The entry on the parcel bills of each redirected or returned parcel must be followed by the word "Redirected" or "Returned", as the case may be, together with a detailed statement of additional charges to be collected, in the "Observations" column. Air Parcel Bills shall bear on top the label or the imprint of the stamp referred to in Section 2 of Article 3.

2. The amounts to be credited must be totalled and shown on each parcel bill. The total number of bags comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

3. Each dispatching exchange office shall number the parcel bills according to an annual series for each exchange office of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

4. The parcel bills shall be prepared in triplicate at least. The original is sent in the regular mails (air-parcel bill in the air mail), the duplicate is inserted in one of the bags, and the triplicate is retained at the dispatching exchange office. The label of the bag containing the parcel bill shall be marked with the letter "F".

Article 7

CHECKING OF PARCELS

1. The receiving exchange office shall check the parcels on the accompanying bills. If a parcel is missing or any other irregularity is noted, it shall be immediately reported to the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification under registered cover. The report of such a serious irregularity as to involve the responsibility of the respective Administration shall be accompanied by the strings, wax or lead seals, or other articles used for closing the bag which contained the parcels, if they are available. In case no report is made by the next mail, it will be assumed that the dispatch has been received in proper order until the contrary is proven.

Article 6

FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis acheminés soit par voie terrestre ou maritime, soit par voie aérienne seront inscrits sur des feuilles de route séparées indiquant le numéro, le nom du bureau de dépôt et le poids de chaque colis ainsi que le montant des droits grevant lesdits colis et leur nombre total. Les colis renvoyés ou réexpédiés doivent être inscrits séparément sur les feuilles de route, avec la mention « Réexpédié » ou « Renvoyé à l'expéditeur », selon le cas, en regard de chaque inscription et un état détaillé des taxes additionnelles à percevoir dans la colonne réservée aux « Observations ». Les feuilles de route établies pour les colis expédiés par voie aérienne porteront dans la partie supérieure l'étiquette ou l'estampille visée au paragraphe 2 de l'article 3.

2. Les montants des sommes à bonifier doivent être totalisés et indiqués sur chaque feuille de route. Le nombre total des sacs dont se compose chaque expédition doit également figurer sur les feuilles de route.

3. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route d'après la série adoptée chaque année pour chaque bureau d'échange de destination. Le dernier numéro de l'année écoulée doit être rapporté sur la feuille de route de la première expédition de l'année suivante.

4. Les feuilles de route sont établies en trois exemplaires au moins. L'original est envoyé dans la dépêche ordinaire (les feuilles de route établies pour les colis acheminés par voie aérienne sont expédiées dans les dépêches aériennes). Le duplicata est inséré dans un des sacs et le triplicata est conservé par le bureau d'échange expéditeur. L'étiquette du sac qui contient les feuilles de route doit être marquée de la lettre « F ».

Article 7

VÉRIFICATION DES COLIS

1. Le bureau d'échange de destination doit vérifier si les colis reçus correspondent aux feuilles de route qui les accompagnent. Si un colis n'est pas parvenu à destination ou si une irrégularité est découverte, le bureau d'échange expéditeur doit en être immédiatement avisé au moyen d'un bulletin de vérification expédié sous pli recommandé. Le rapport relatif à des irrégularités graves susceptibles d'engager la responsabilité de l'administration en cause, sera accompagné, si faire se peut, des ficelles, cachets de cire ou de plomb ainsi que des autres objets ayant été utilisés pour clore le sac qui contenait les colis. Si aucun rapport ne parvient par retour du courrier, on présumera, jusqu'à preuve du contraire, que la dépêche a été trouvée en ordre.

Article 8

NON-DELIVERY

1. The sender who desires to have his parcel, in case of non-delivery, either (a) treated as abandoned, or (b) delivered at a second address, or (c) returned immediately, shall be required to write his request to that effect on the address side of the parcel and on the corresponding customs declaration.

2. The parcels to be returned as undeliverable to the country of origin shall be marked with the reason for non-delivery.

3. If a parcel, for any reason, is neither delivered as addressed nor returned to origin, the Administration of origin shall be informed in the precise manner of the treatment accorded to the parcel.

Article 9

INQUIRY

1. When the sender inquires for his parcel, the office of origin or any other office designated by the dispatching Administration fills up an inquiry form and sends it to the office of destination or any other office designated by the Administration of destination, accompanied, whenever possible, by a facsimile of the address of the parcel. The inquiry form to be returned by air mail shall bear on its front the notation " Return by Air " in conspicuous characters. In lieu of any inquiry form, a communication may be prepared instead.

2. A single form or communication may be used for the inquiry referred to in Section 3 of Article XII of the Agreement.

3. If the request is to be made by telegraph, the term of the request is transmitted by telegraph to the office of destination.

4. If the service of the country of destination is in a position to furnish information as to the ultimate disposal of the parcel, it completes the inquiry form and returns it to the office from which the form has been forwarded. When the disposal of the parcel cannot be established by the service of the country of destination, that fact is recorded on the form and the form is returned accompanied, possibly, by a declaration from the addressee that he has not received the parcel.

Article 10

SALE. DESTRUCTION

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XII of the Agreement, a report of the sale or destruction is pre-

Article 8

REBUTS

1. L'expéditeur qui désire que son colis soit, s'il n'est pas livré à l'adresse indiquée, *a*) considéré comme abandonné ou *b*) livré à une deuxième adresse ou *c*) renvoyé immédiatement, sera prié de faire figurer ses instructions à cet effet sur le colis, du côté de la suscription, ainsi que sur la déclaration en douane correspondante.

2. Les colis qui doivent être renvoyés au pays d'origine pour n'avoir pu être livrés porteront la raison de la non-remise au destinataire.

3. Si un colis n'a pu être, pour une raison quelconque, ni livré à l'adresse indiquée ni renvoyé à l'origine, l'administration d'origine devra être informée, d'une manière détaillée, du sort de ce colis.

Article 9

RÉCLAMATIONS

1. Si l'expéditeur adresse une réclamation relative à son colis, le bureau de dépôt ou tout autre bureau désigné par l'administration expéditrice remplit une formule de réclamation et l'envoie au bureau de destination ou à tout autre bureau désigné par l'administration de destination, en joignant, si possible, un fac-similé de l'adresse du colis. Une formule de réclamation qui doit être renvoyée par voie aérienne portera au recto la mention « *Return by Air* » en caractères bien visibles. Une communication peut tenir lieu de formule de réclamation.

2. Une formule ou communication unique peut être utilisée aux fins de la réclamation visée au paragraphe 3 de l'article XII de l'Arrangement.

3. S'agissant de réclamations transmises par télégraphe, les termes en sont portés par télégramme à la connaissance du bureau de destination.

4. Si le service du pays de destination est en mesure de fournir des renseignements concernant le sort final du colis, il remplit la formule de réclamation et la renvoie au bureau qui l'a expédiée. Lorsque le service du pays de destination n'est pas en mesure de déterminer le sort du colis, ce fait est indiqué sur la formule qui est renvoyée, accompagnée, si faire se peut, d'une déclaration du destinataire précisant qu'il n'a pas reçu le colis.

Article 10

VENTE. DESTRUCTION

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article XII de l'Arrangement, il y a lieu d'établir un procès-verbal de vente

pared. A copy of the report, together with the customs declaration, if available, is forwarded to the office of origin.

2. The proceeds of the sale are used in the first place to defray the charges upon the parcel, and the balance, if any, shall be remitted to the office of origin to be paid to the sender, on whom falls the expense of forwarding it, or included in the parcel-post account.

Article 11

WRONGLY ACCEPTED AND MISSENT PARCELS

1. When parcels wrongly accepted and dispatched (except those containing prohibited articles) or missent parcels are returned to origin, the returning Administration shall refund to the dispatching Administration, the amount credited for the parcels and report the irregularity by means of a bulletin of verification. However, the air transportation charges for their return by air route are collected from the dispatching Administration.

2. When the missent parcels are forwarded to their proper destination and the amount credited to the forwarding Administration is insufficient to cover the expenses for the onward transmission, the forwarding Administration shall claim from the dispatching Administration the amount of the deficiency and report the reason for the claim by means of a bulletin of verification.

Article 12

ACCOUNTING

1. Each Administration causes each of its exchange offices to prepare quarterly, for all the parcels received from the dispatching Administration, a statement on which are inscribed the total amounts entered on the parcel bills to its credits and debits.

2. The statements shall be summarised in an account which is made out in duplicate.

3. These accounts, accompanied by the statements, shall be sent to the dispatching Administration for examination during the quarter following that to which they relate.

4. The Administration which received the accounts shall, after acceptance or entering on them its observations, return a copy thereof.

5. The accounts shall be summarised in a general annual account to be prepared by the creditor Administration.

6. Payment of the balance resulting from the accepted general account shall be effected as soon as possible in the manner agreed upon by the Administrations of the two countries, the expenses incidental to the payment to be borne by the debtor Administration.

ou de destruction. Une copie du procès-verbal ainsi que, si faire se peut, la déclaration en douane sont expédiées au bureau d'origine.

2. Le produit de la vente sert en premier lieu à régler les droits grevant le colis, et le solde doit, le cas échéant, être remis au bureau d'origine pour être versé à l'expéditeur, auquel incombent les frais afférents à son transfert, ou porté sur les relevés de comptes relatifs aux colis postaux.

Article 11

COLIS ADMIS À TORT À L'EXPÉDITION OU ENVOYÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION

1. Lorsque des colis admis à tort à l'expédition (à l'exception de ceux contenant des articles prohibés) ou envoyés dans une fausse direction sont renvoyés à l'origine, l'administration qui renvoie le colis rembourse à l'administration expéditrice le montant des bonifications reçues pour ces colis et signale l'irrégularité au moyen d'un bulletin de vérification. Toutefois, les taxes afférentes au transport aérien, dues pour le renvoi de ces colis par voie aérienne, sont à la charge de l'administration expéditrice.

2. Lorsque les colis envoyés dans une fausse direction sont réexpédiés sur leur destination et que le montant des taxes qui a été attribué à l'administration réexpéditrice est insuffisant pour couvrir les frais du réacheminement, l'administration réexpéditrice réclame à l'administration d'expédition le montant du découvert et notifie le motif de la reprise au moyen d'un bulletin de vérification.

Article 12

DÉCOMPTES

1. Chaque administration fait établir par ses bureaux d'échange des états trimestriels pour tous les colis reçus de l'administration d'expédition, indiquant le montant total des sommes portées à son crédit ou à son débit sur les feuilles de route.

2. Les états sont résumés dans des relevés établis en double exemplaire.

3. Lesdits relevés, accompagnés des états, sont envoyés pour vérification à l'administration expéditrice au cours du trimestre qui suit celui auquel ils se rapportent.

4. L'administration qui a reçu les relevés en renvoie une copie portant indication de l'acceptation ou ses observations.

5. Les relevés sont résumés dans un compte général annuel qu'établit l'administration créditrice.

6. Le solde du compte général accepté est réglé le plus tôt possible dans des conditions fixées d'un commun accord par les administrations des deux pays. Les frais du règlement sont à la charge de l'administration débitrice.

Article 13

MISCELLANEOUS NOTIFICATIONS

The two Administrations shall communicate to each other all matters necessary for carrying out the exchange of parcels between them under the Agreement and the Detailed Regulations, especially the following :

- (a) Communications on all articles barred from domestic mails or the transmission of which by parcel post is prohibited or restricted by laws and regulations.
- (b) Communications on places to which parcels up to the maximum weight and dimensions cannot be sent.

Article 14

EFFECTIVITY AND DURATION

These Detailed Regulations shall take effect on the day on which the Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations shall, however, have the power by mutual consent to modify them from time to time.

DONE in duplicate, in the English language, and signed at Manila on the 9th day of May, 1960, and at Wellington on the 29th day of March, 1960.

For the Republic of the Philippines :
(Signed) ENRICO PALOMAR
Postmaster General

For the Government of New Zealand :
(Signed) M. MOOHAN
Postmaster General

Article 13

NOTIFICATIONS DIVERSES

Chacune des administrations communique à l'autre tous renseignements nécessaires pour effectuer entre elles l'échange des colis dans les conditions fixées par l'Arrangement et le Règlement d'exécution et plus particulièrement :

- a) Les renseignements touchant tous les objets dont l'acheminement par les services postaux nationaux est interdit ou dont l'expédition par colis postal est interdite ou limitée par des lois ou règlements.
- b) Les renseignements touchant les localités où ne peuvent être envoyés les colis ayant le poids et les dimensions maximums.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur le même jour que l'Arrangement et demeurera en vigueur aussi longtemps que ce dernier. Toutefois, les administrations pourront le modifier de temps à autre d'un commun accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, et signé à Manille, le 9 mai 1960, et à Wellington, le 29 mars 1960.

Pour la République des Philippines :

(*Signé*) Enrico PALOMAR
Directeur général des postes

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

(*Signé*) M. MOOHAN
Directeur général des postes

No. 7074

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
SENEGAL**

**Headquarters Agreement. Signed at Dakar, on 22 January
1964**

Official text: French.

Registered ex officio on 22 January 1964.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
SÉNÉGAL**

Accord de siège. Signé à Dakar, le 22 janvier 1964

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 22 janvier 1964.

N° 7074. ACCORD DE SIÈGE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE. SIGNÉ À DAKAR, LE 22 JANVIER 1964

Le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (ci-après dénommé « UNICEF ») et le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée Générale des Nations Unies a créé l'UNICEF en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents de protection de l'enfance et sa préparation à la vie, des pays bénéficiaires de l'assistance;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance de l'UNICEF aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent accord :

Article I

DEMANDES ADRESSÉES À L'UNICEF ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent l'UNICEF et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance de l'UNICEF, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et de l'UNICEF au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, l'UNICEF tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et l'UNICEF en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1964, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7074. HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND. SIGNED AT DAKAR, ON 22 JANUARY 1964

The United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter called " the Government "),

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance,

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes,

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a plan of operations to be signed by the Government and UNICEF and, when appropriate,

¹ Came into force on 22 January 1964, the date of signature, in accordance with article VIII (1).

Gouvernement et par l'UNICEF et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR L'UNICEF

1. La propriété des articles et du matériel fournis par l'UNICEF sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. L'UNICEF se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou de matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par l'UNICEF se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par l'UNICEF.
3. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par l'UNICEF.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport à l'intérieur du Sénégal et la distribution des articles et du matériel fournis par l'UNICEF et supportera toutes les dépenses y relatives.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera à l'UNICEF, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET L'UNICEF ET FOURNITURE À L'UNICEF DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX

1. L'UNICEF pourra établir un bureau au Sénégal et pourra désigner des fonctionnaires dûment accrédités qui visiteront périodiquement le Sénégal ou y résideront; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonc-

by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each plan of operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the plan of operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the plan of operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the plan of operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation within Senegal and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of plans of operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in Senegal and may assign authorized officers to visit or be stationed in Senegal for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and pre-

tionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par l'UNICEF; ils tiendront l'UNICEF au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment accrédités de l'UNICEF de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Sénégal.

2. D'accord avec l'UNICEF, le Gouvernement prendra toutes mesures pour que l'UNICEF puisse disposer des services et moyens locaux en ce qui concerne :

- a) l'organisation, l'installation, l'entretien et la location du bureau,
- b) le personnel local nécessaire à l'UNICEF,
- c) les communications postales et les télécommunications pour les besoins officiels,
- d) les déplacements du personnel à l'intérieur du pays et les indemnités de subsistance.

Le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses relatives à ce qui précède.

3. Le Gouvernement veillera également à aider le personnel international de l'UNICEF affecté au Sénégal à se loger dans des conditions satisfaisantes.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec l'UNICEF en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par l'UNICEF.

Article VI

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DE L'UNICEF

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Sénégal.

2. En conséquence le Gouvernement dégagera de toute responsabilité l'UNICEF et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres, ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes

paration of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the plans of operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the plans of operations in Senegal.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for, and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of, the following local services and facilities :

- (a) Establishment, equipment, maintenance and rent of the office;
- (b) Local personnel required by UNICEF;
- (c) Postage and telecommunications for official purposes ;

- (d) Transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Senegal.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of plans of operations within the territory of Senegal.

2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of plans of operations made pursuant to this Agreement,

ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que l'UNICEF aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre de l'UNICEF pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.

5. L'UNICEF fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera à l'UNICEF en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Les articles et le matériel fournis par l'UNICEF ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent accord prendra effet à la date de la signature. L'UNICEF recevra du Gouvernement notification écrite de l'accomplissement des formalités constitutionnelles de ratification prévues en la matière au Sénégal.

2. Le présent accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429, p. 247; vol. 437, p. 331; vol. 442, p. 293; vol. 443, p. 310; vol. 445, p. 287; vol. 460, p. 293; vol. 466, p. 374; vol. 470, p. 373; vol. 471, p. 295; vol. 475, p. 346; vol. 480 et vol. 483.

not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the plans of operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature. UNICEF shall receive written notice from the Government that the approval constitutionally required in Senegal has been obtained.

2. This Agreement and the plans of operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466, p. 375; Vol. 470, p. 373; Vol. 471, p. 294; Vol. 475, p. 347; Vol. 480 and Vol. 483.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent accord, celui-ci restera néanmoins en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités de l'UNICEF et du Gouvernement ont, au nom des Parties, signé le présent accord.

FAIT à Dakar, le 22 janvier 1964.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(*Signé*) Gordon CARTER
Représentant de l'UNICEF

Pour le Gouvernement
du Sénégal :

(*Signé*) Doudou THIAM
Ministre des affaires étrangères

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all plans of operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

DONE at Dakar, on 22 January 1964.

For the United Nations
Children's Fund :

(*Signed*) Gordon CARTER
Representative of UNICEF

For the Government
of Senegal :

(*Signed*) Doudou THIAM
Minister for Foreign Affairs

No. 7075

**CHAD, DAHOMEY, GHANA,
IVORY COAST, MALI, etc.**

**Convention (with annex) on the African Migratory Locust.
Signed at Kano, on 25 May 1962**

Official texts: French and English.

Registered by Mali on 22 January 1964.

**TCHAD, DAHOMEY, GHANA,
CÔTE-D'IVOIRE, MALI, etc.**

**Convention sur le criquet migrateur africain (avec annexe).
Signée à Kano, le 25 mai 1962**

Textes officiels français et anglais.

Enregistrée par le Mali le 22 janvier 1964.

N^o 7075. CONVENTION¹ SUR LE CRIQUET MIGRATEUR
AFRICAIN. SIGNÉE À KANO, LE 25 MAI 1962

Les Gouvernements de

Cameroun	Mauritanie
Centrafricaine (République)	Niger
Congo (Brazzaville)	Nigéria
Congo (Léopoldville)	Ouganda
Côte-d'Ivoire	Rhodésie-Nyassaland
Dahomey	Sénégal
Gambie	Sierra Leone
Ghana	Soudan
Guinée	Tanganyika
Haute-Volta	Tchad
Kenya	Togo
Mali	

Désireux de poursuivre, sur la base internationale la plus large possible, la lutte préventive contre le Criquet migrateur africain entreprise en Afrique, notamment en application de la Convention du 15 mai 1952;

Désireux d'étendre cette lutte préventive contre toute espèce d'acridiens migrateurs autre que le Criquet migrateur africain, susceptible d'apparaître sur l'aire grégarigène sur le Niger;

Prenant acte de ce que, afin de faciliter les réorganisations nécessaires, les Gouvernements parties à la Convention du 15 mai 1952 se sont déclarés prêts à y mettre fin à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Il est institué par cette convention une organisation qui prend le nom de « l'Organisation Internationale Contre le Criquet Migrateur Africain » ou en langue anglaise « International African Migratory Locust Organisation ».

¹ Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, la Convention est entrée en vigueur le 13 avril 1963, date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'approbation (a). Les instruments ont été déposés auprès du Gouvernement malien aux dates ci-après :

Tchad	4 août 1962 (a)
Mali	11 janvier 1963
Niger	16 janvier 1963
Côte-d'Ivoire	21 février 1963
Dahomey	3 mars 1963
Haute-Volta	13 avril 1963

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard du Ghana le 28 mai 1963, date du dépôt de son instrument de ratification.

No. 7075. CONVENTION¹ ON THE AFRICAN MIGRATORY LOCUST. SIGNED AT KANO, ON 25 MAY 1962

The Governments of

Cameroons	Mauritania
Central African Republic	Niger
Congo (Brazzaville)	Nigeria
Congo (Léopoldville)	Uganda
Ivory Coast	Rhodesia-Nyasaland
Dahomey	Senegal
Gambia	Sierra Leone
Ghana	Sudan
Guinea	Tanganyika
Upper Volta	Chad
Kenya	Togo
Mali	

Desiring to continue on as wide an international basis as possible the preventive control of the African Migratory Locust undertaken in Africa in accordance with the Convention of May 15th 1952;

Desiring to extend this preventive control to any species of migratory acrididae other than the African Migratory Locust, likely to appear in the outbreak area on the Niger;

Taking note that, in order to facilitate the necessary reorganisation, the Governments party to the Convention of May 15th 1952 have declared themselves ready to terminate it on the date of entry into force of this Convention;

Have agreed as follows :

Article 1

By this Convention there is established an Organisation called "The International African Locust Organisation" or in French "L'Organisation Internationale contre le Criquet Migrateur Africain".

¹ In accordance with article 9 (1), the Convention came into force on 13 April 1963, date of deposit of the sixth instrument of ratification or approval (a). The instruments were deposited with the Government of Mali on the dates indicated :

Chad	4 August 1962 (a)
Mali	11 January 1963
Niger	16 January 1963
Ivory Coast	21 February 1963
Dahomey	3 March 1963
Upper Volta	13 April 1963

Subsequently, the Convention came into force in respect of Ghana on 28 May 1963, the date of deposit of its instrument of ratification.

Article 2

1) Il est institué un Conseil administratif international pour la surveillance et la lutte préventive contre le Criquet migrateur africain (ci-après désigné sous le nom de Conseil), composé de représentants désignés par les Gouvernements contractants.

2) Le siège du Conseil sera installé sur le territoire de la République du Mali.

3) Le Conseil se réunira une fois par an en session ordinaire en un lieu qui aura fait l'objet d'une décision lors de la réunion précédente.

4) Le Conseil élira un Président, parmi ses membres. La durée des fonctions de celui-ci est de trois ans et il est rééligible.

5) Chaque Gouvernement contractant disposera au Conseil d'une voix. Il pourra déléguer son vote à tout autre Gouvernement contractant et donnera notification formelle de cette délégation au Président du Conseil.

6) Les décisions du Conseil, lorsqu'elles auront fait l'objet d'un vote, seront prises à la majorité simple des voix exprimées.

7) Le Conseil établira son règlement intérieur. Il désignera son Comité Exécutif dont il définira la composition et les attributions.

8) Le Président du Conseil pourra convoquer le Conseil en session extraordinaire à la demande d'au moins un quart des Gouvernements contractants.

9) Le Conseil examinera dans sa réunion annuelle le rapport et les comptes de l'Organisation et adoptera les plans et les prévisions budgétaires pour les travaux de l'exercice suivant.

10) Le Conseil aura faculté

a) d'inviter toute organisation internationale ou régionale s'intéressant à la lutte antiacridienne à nommer des observateurs en vue d'assister aux réunions du Conseil; et

b) d'inviter toute personne ou représentant d'une organisation de recherche antiacridienne à assister à ses réunions avec voix consultative.

11) Chaque Gouvernement contractant supporte les frais de la participation de sa délégation au Conseil.

Article 3

1) L'Organisation assurera une surveillance continue et la lutte préventive contre le Criquet migrateur africain dans l'aire grégarigène déjà identifiée sur le Niger. Cette lutte impliquera en particulier la destruction de toutes concentrations de cet acridien qui menaceraient de se former en bandes ou essaims primitifs.

Article 2

1) An International Administrative Council for the Surveillance and Preventive Control of the African Migratory Locust (hereinafter referred to as the "Council") is hereby established consisting of representatives designated by the Contracting Governments.

2) The seat of the Council shall be in the Republic of Mali.

3) The Council shall meet once each year in ordinary session at a place to be decided at its previous meeting.

4) The Council shall elect a President from among its members. He shall hold office for three years and may be re-elected.

5) Each Contracting Government shall have one vote on the Council. It may delegate its vote to any other contracting Government and shall notify such delegation of vote formally to the President of the Council.

6) The decisions of the Council, if taken by vote, will be taken by a simple majority of votes cast.

7) The Council shall adopt its own rules of procedure. It shall nominate an executive Committee and determine its composition and competence.

8) An extraordinary session of the Council may be convened by the President at the request of a least one fourth of the Contracting Governments.

9) The Council at its annual meeting shall examine the report and the accounts of the Organisation and shall adopt plans and draft estimates for the operations of the following financial year.

10) The Council shall have the right

a) to invite any international or regional organisation with an interest in locust control to appoint observers to attend the meetings of the Council; and

b) to invite any individual or representative of an anti locust research organisation to attend its meetings as a consultant.

11) Each Contracting Government shall bear the cost of the attendance of its delegation at the Council.

Article 3

1) The Organisation shall exercise continuous surveillance and preventive control of the African Migratory Locust in the outbreak area already recognized on the Niger. Such control operations shall include in particular the destruction of all concentrations of this locust which threaten to develop into incipient bands and swarms.

2) L'Organisation entreprendra des recherches sur le Criquet migrateur africain afin de déterminer les facteurs écologiques régissant ses pullulations et son comportement.

3) L'Organisation définira et mettra en application les méthodes de lutte les plus économiques.

4) L'Organisation pourra être également chargée de la surveillance, des recherches et de la lutte préventive afférentes à toute autre espèce d'acridiens migrants dont les pullulations primitives seraient constatées sur l'aire grégarigène du Niger.

5) L'Organisation pourra, sous réserve de l'approbation préalable du Conseil, étendre ses activités à toute autre aire grégarigène du Criquet migrateur africain qui pourrait être découverte.

6) En cas de nécessité, les Gouvernements contractants prêteront toute assistance possible demandée par l'Organisation pour la destruction des bandes ou essaims primaires.

Article 4

1) Le Conseil nommera le Directeur de l'Organisation sous réserve de l'accord préalable des autorités de l'État dans lequel son siège est établi.

2) Les tâches du Directeur, en plus de celles nécessaires à l'exercice des fonctions principales de l'Organisation et définies à l'article 3, comprennent :

a) la transmission à l'aide de rapports périodiques aux Gouvernements contractants et aux organisations de recherches antiacridiennes de l'information complète sur la situation acridienne, le déroulement des opérations de recherche et des mesures prises pour la lutte antiacridienne;

b) le maintien du contact permanent et de la coopération avec toutes organisations s'occupant du problème acridien;

c) la perception des contributions des Gouvernements contractants;

d) la tenue de la comptabilité de l'Organisation.

3) Le Directeur soumettra également au Conseil un rapport sur l'exercice financier écoulé ainsi que les programmes de travail et les prévisions budgétaires pour l'année suivante. Il soumettra annuellement au Conseil la comptabilité dûment vérifiée par un expert agréé. Il transmettra aux Gouvernements contractants les ampliations des documents mentionnés au paragraphe précédent au moins un mois avant la réunion annuelle du Conseil.

4) Le Directeur adressera un rapport pour l'année écoulée, approuvé par le Conseil, à l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et à la Commission de Coopération Technique en Afrique.

2) The Organisation shall undertake research on the African Migratory Locust in order to determine the ecological factors involved in its multiplication and behaviour.

3) The Organisation shall devise and develop the most economic methods for its control.

4) The Organisation may also be entrusted with surveillance, research and preventive control relating to all other species of migratory acrididae of which bands or swarms may be formed in the outbreak area on the Niger.

5) The Organisation may, subject to prior approval by the Council, extend its operations to any other outbreak areas of the African Migratory Locust that may be recognized.

6) The Contracting Governments shall, when necessary, give every possible assistance requested by the Organisation for the destruction of incipient swarms.

Article 4

1) The Council shall appoint a Director of the Organisation subject to the prior approval of the authorities of the State in which its headquarters is situated.

2) The duties of the Director, in addition to those necessary to ensure the discharge of the Organisation's main function outlined in article 3, shall include :

a) the transmission by means of periodic reports to contracting Governments, and to such organisations as are concerned with antilocus research, of full information on the nature of the locust infestation, the progress of research and the operation of control measures;

b) the maintenance of permanent contact and co-operation with all other organisations concerned with the locust problem;

c) responsibility for the collection of the contributions of Contracting Governments;

d) responsibility for the maintenance of the accounts of the Organisation.

3) The director shall also submit to the Council a report for the past financial year as well as the programmes of work and estimates for the next year. He shall submit annually to the Council duly audited accounts. He will transmit copies of these documents to the Contracting Governments not later than one month before the annual meeting of the Council.

4) The director shall send a report for the preceding year, approved by the Council, to the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and the Commission for Technical Co-operation in Africa.

Article 5

Le Conseil pourra faire procéder à des inspections sur les activités de l'Organisation. Tout Gouvernement Contractant pourra, avec l'accord préalable du Conseil, faire effectuer à ses frais des inspections similaires.

Article 6

1) L'Organisation instituée par la présente Convention se substitue à l'Organisation créée par la Convention du 15 mai 1952 dans ses biens et obligations.

2) Chaque Gouvernement contractant s'engage à faciliter l'installation ou la construction sur son territoire des bâtiments nécessaires au fonctionnement de l'Organisation.

3) Chaque Gouvernement contractant contribuera en espèces, fournitures ou prestations aux dépenses d'équipement et de fonctionnement de l'organisation dans les proportions figurant en annexe à la présente Convention. Ces proportions seront révisées par les Gouvernements contractants :

a) dans le cas de nouvelles adhésions en application du paragraphe 2 de l'article 8;

b) dans le cas de dénonciation ou de retrait de la Convention, en application du paragraphe 3 de son article 9;

c) à l'unanimité des Gouvernements contractants.

Article 7

Les Gouvernements contractants accorderont à tout agent de l'Organisation en fonction dans leur territoire les mêmes privilèges et immunités que ceux qu'ils accordent ou accorderaient aux agents des institutions spécialisées des Nations Unies.

Article 8

1) La présente Convention sera ratifiée ou approuvée par les Gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République du Mali.

2) Tout Gouvernement d'un État, sur invitation du Conseil, pourra accéder à la présente Convention par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement de la République du Mali. Le dépôt de cet instrument devra toutefois être précédé d'un accord conclu entre le Gouvernement accédant et l'ensemble des Gouvernements contractants en vue de déterminer une nouvelle répartition des contributions fixées au paragraphe 3 de l'article 6 de la présente

Article 5

The Council may arrange for inspections to be made of the activities of the organisation. Each Contracting Government may, with the prior approval of the Council, undertake similar inspections at its own expense.

Article 6

1) The Organisation established by this Convention succeeds to the assets and assumes the obligations of the Organisation set up under the Convention of the 15th May 1952.

2) Each Contracting Government shall facilitate the construction on its own territory of the buildings necessary to the operation of the Organisation.

3) Each Contracting Government shall contribute in money, supplies or services to the expenses of the equipment and operations of the Organisation on the basis of the proportions indicated in the annex to the present Convention. These proportions shall be revised by the Contracting Governments :

a) in the event of new accessions in accordance with paragraph 2 of Article 8;

b) in the event of denunciation or withdrawal from this convention in accordance with paragraph 3 of Article 9;

c) by agreement between all the Contracting Governments.

Article 7

The Contracting Governments shall accord to the staff of the Organisation operating in their countries the same privileges and immunities as they accord or would accord to the staff of a Specialised Agency of the United Nations.

Article 8

1) This Convention shall be ratified or approved by the Signatory Governments in accordance with their respective constitutional practice, and the instruments of ratification or approval shall be deposited in the archives of the Government of the Republic of Mali.

2) The Government of any State may accede to the present Convention by depositing an instrument of accession with the Government of the Republic of Mali. The deposit of this instrument must in all cases be preceded by an agreement between the acceding Government and all the Contracting Governments in order to determine a new apportionment of the contributions laid down in paragraph 3 of article 6 of this Convention. Subject to the conclusion

Convention. Sous réserve de la conclusion d'un tel accord, l'accession prendra effet à compter de la date de dépôt de l'instrument d'accession auprès du Gouvernement de la République du Mali.

3) Chacun des Gouvernements contractants précisera, s'il l'estime nécessaire, dans son instrument de ratification, d'approbation ou d'accession, le champ d'application territoriale de la présente Convention en ce qui le concerne.

Article 9

1) La présente convention entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation du sixième Gouvernement signataire. Elle entrera en vigueur à l'égard des autres Gouvernements signataires à la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'approbation.

2) À l'expiration d'une période de cinq ans à compter du 1^{er} juillet 1962 les Gouvernements contractants se consulteront pour décider si la présente convention nécessite une modification.

3) À l'expiration d'une période de cinq ans à compter du 1^{er} juillet 1962 la présente convention pourra être dénoncée par tout Gouvernement contractant au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement de la République du Mali. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement dépositaire.

4) Le Gouvernement de la République du Mali informera tous les Gouvernements contractants du dépôt de tout instrument de ratification, d'approbation ou d'accession, ainsi que de toute notification de dénonciation faite en application du paragraphe 3 du présent article.

Article 10

Le Gouvernement de la République du Mali fera enregistrer la présente Convention auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kano, le 25 mai 1962 en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement de la République du Mali lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires.

of such an agreement accession shall take effect from the date of deposit of the instrument of accession with the Government of Mali.

3) Each Contracting Government shall, if it sees fit, specify in its instrument of ratification, approval or accession, the geographical area to which this Convention shall apply in so far as it is concerned.

Article 9

1) This Convention shall come into force on the date of deposit of an instrument of ratification or approval by the sixth Signatory Government and shall enter into force in respect of other Signatory Governments on the date of deposit of their instruments of ratification or approval.

2) At the expiration of a period of five years from the 1st July, 1962, the Contracting Governments shall consult to decide whether modification.

3) After the expiration of a period of five years from the 1st July, 1962, the Convention may be denounced by any Contracting Government by means of written notification addressed to the Government of the Republic of Mali. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the depositary Government.

4) The Government of the Republic of Mali shall inform all Contracting Governments of the deposit of each instrument of ratification, approval or accession, and of each notification of denunciation made in accordance with paragraph 3 of this Article.

Article 10

The Government of the Republic of Mali shall cause this Convention to be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Kano the 25th of May, 1962 in French and English languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Republic of Mali which shall transmit duly certified copies thereof to all signatory and acceding Governments.

ANNEXE À LA CONVENTION SUR LE CRIQUET MIGRATEUR AFRICAIN¹

RÉPARTITION DES CONTRIBUTIONS

Cameroun	6%	Mauritanie	2%
Centrafricaine (République)	1%	Niger	2%
Congo (Brazzaville)	1%	Nigéria	7,5%
Congo (Léopoldville)	20%	Ouganda	4%
Côte-d'Ivoire	6%	Rhodésie-Nyassaland	5%
Dahomey	2%	Sénégal	6%
Gambie	0,3%	Sierra Leone	1,2%
Ghana	6%	Soudan	8%
Guinée	4,5%	Tanganyika	4%
Haute-Volta	2%	Tchad	1%
Kenya	4%	Togo	1%
Mali	4,5%		

Au nom de la République du Dahomey :

E. D. KOUDOGBO

Au nom du Gouvernement de la République de Guinée :

Keita SELIA

Au nom de la République de Côte-d'Ivoire :

D. FANNY

Au nom du Gouvernement du Kenya agissant avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

D. L. BLUNT

Au nom du Gouvernement de la République du Mali :

Salah NIARE

Au nom du Gouvernement du Niger :

Doro SEKOU

Au nom du Gouvernement de la Fédération de Nigéria :

¹ Voir p. 104 de ce volume.

ANNEX TO THE CONVENTION ON THE AFRICAN MIGRATORY LOCUST¹

DISTRIBUTION OF CONTRIBUTIONS

Cameroons	6%	Mauritania	2%
Central African Republic	1%	Niger	2%
Congo (Brazzaville)	1%	Nigeria	7.5%
Congo (Léopoldville)	20%	Uganda	4%
Ivory Coast	6%	Rhodesia-Nyasaland	5%
Dahomey	2%	Senegal	6%
Gambia	0.3%	Sierra Leone	1.2%
Ghana	6%	Sudan	8%
Guinea	4.5%	Tanganyika	4%
Upper Volta	2%	Chad	1%
Kenya	4%	Togo	1%
Mali	4.5%		

On behalf of the Republic of Dahomey :

E. D. KOUDOGBO

On behalf of the Government of the Republic of Guinea :

Keita SELIA

On behalf of the Republic of Ivory Coast :

D. FANNY

In and on behalf of the Government of Kenya acting with the authority and consent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

D. L. BLUNT

On behalf of the Government of the Republic of Mali :

Salah NIARE

On behalf of the Government of Niger :

Doro SEKOU

For and behalf of the Government of the Federation of Nigeria :

¹ See p. 105 of this volume.

Au nom du Gouvernement du Sénégal :

Bocar LY

Au nom de la République du Soudan :

Yagoub el HILU

Au nom du Gouvernement du Tanganyika :

P. C. WALWA

Au nom du Gouvernement de l'Ouganda :

L. LUBOWA

Au nom du Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun :

Michel NJINE

Au nom du Gouvernement du Ghana :

Dan K. AMEKUDZI

14 mars 1963

On behalf of the Government of Senegal :

Bocar LY

For and behalf the Republic of the Sudan :

Yagoub el HILU

In and on behalf of the Government of Tanganyika :

P. C. WALWA

In and on behalf of the Government of Uganda :

L. LUBOWA

On behalf of the Government of the Federal Republic of Cameroons :

Michel NJINE

On behalf of the Government of Ghana :

Dan K. AMEKUDZI

14 March 1963

No. 7076

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

**Agreement (with Regulations) between the Member States
of the Council of Europe on the issue to military and
civilian war-disabled of an international book of
vouchers for the repair of prosthetic and orthopaedic
appliances. Done at Paris, on 17 December 1962**

Official texts: English and French.

*Registered on 3 February 1964 by the Council of Europe acting on behalf of the
Contracting Parties, in accordance with Resolution 54 (6) of the Committee
of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.*

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, etc.**

**Accord (avec Règlement) entre les États membres du
Conseil de l'Europe sur l'attribution aux mutilés de
guerre militaires et civils d'un carnet international de
bons de réparation d'appareils de prothèse et d'ortho-
pédie. Fait à Paris, le 17 décembre 1962**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré le 3 février 1964 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties
contractantes, conformément à la résolution 54 (6) adoptée le 3 avril 1954 par
le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.*

No. 7076. AGREEMENT¹ BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE ON THE ISSUE TO MILITARY AND CIVILIAN WAR-DISABLED OF AN INTERNATIONAL BOOK OF VOUCHERS FOR THE REPAIR OF PROSTHETIC AND ORTHOPAEDIC APPLIANCES. DONE AT PARIS, ON 17 DECEMBER 1962

The signatory Governments of the member States of the Council of Europe,

Considering that the improvement of prosthetic and orthopaedic facilities is an important aspect of social progress in the member States, which according to the Preamble and Article 1 of the Statute of the Council of Europe² is one of the major aims of the Council;

Having regard to the principle of equality as between nationals of different member States in the social and medical field, which has already led to the preparation of the Interim Agreements on Social Security,³ the European Convention on Social and Medical Assistance⁴ as well as the Agreement on the Exchange of War Cripples for purposes of Medical Treatment;⁵

Being desirous of making available to any war-disabled person who is within the purview of the competent organisations of the member States means of securing free of charge the repair of prosthetic or orthopaedic appliances,

Have agreed as follows :

¹ In accordance with article 5 (1), the Agreement came into force in respect of the United Kingdom, France and Belgium on 27 December 1963, one month after the date of deposit of the third instrument of ratification. The instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on the dates indicated :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 October 1963
France	8 November 1963
Belgium	26 November 1963

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 103; Vol. 100, p. 302, and Vol. 196, p. 347.

³ European Interim Agreement of 11 December 1953 on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; Vol. 252, p. 370; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 368; Vol. 292, p. 364; Vol. 310, p. 384; Vol. 315, p. 242; Vol. 320, p. 346; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 334; Vol. 341, p. 388; Vol. 349, p. 326; Vol. 388, p. 362; Vol. 404, p. 346; Vol. 407, p. 242; Vol. 410, p. 297; Vol. 417, p. 351, and Vol. 420, p. 348; and European Interim Agreement of 11 December 1953 on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; Vol. 252, p. 382; Vol. 253, p. 368; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 372; Vol. 292, p. 366; Vol. 310, p. 388; Vol. 315, p. 243; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 335; Vol. 339, p. 402; Vol. 341, p. 388; Vol. 349, p. 330; Vol. 388, p. 364; Vol. 404, p. 346; Vol. 407, p. 243; Vol. 410, p. 298; Vol. 417, p. 352; Vol. 420, p. 349.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 255; Vol. 252, p. 390; Vol. 256, p. 366; Vol. 284, p. 378; Vol. 309, p. 371; Vol. 315, p. 244; Vol. 339, p. 404; Vol. 362, p. 336, and Vol. 416, p. 335.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 3; Vol. 266, p. 433; Vol. 314, p. 354; Vol. 340, p. 375, and Vol. 353, p. 370.

N° 7076. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR L'ATTRIBUTION AUX MUTILÉS DE GUERRE MILITAIRES ET CIVILS D'UN CARNET INTERNATIONAL DE BONS DE RÉPARATION D'APPAREILS DE PROTHÈSE ET D'ORTHOPÉDIE. FAIT À PARIS, LE 17 DÉCEMBRE 1962

Les Gouvernements signataires des États membres du Conseil de l'Europe,

Estimant que l'amélioration des moyens prothétiques et orthopédiques est un aspect important du progrès social dont le préambule et l'article 1^{er} du Statut du Conseil de l'Europe² considèrent le développement parmi les États membres comme un des objectifs premiers du Conseil;

Se référant au principe de l'égalité entre ressortissants des États membres en matière sociale et médicale, qui a déjà présidé à l'élaboration des Accords intérimaires de Sécurité sociale³, de la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale⁴ ainsi qu'à celle de l'Accord sur l'échange de mutilés de guerre aux fins de traitement médical⁵;

Désireux de mettre à la disposition de tout mutilé de guerre, relevant des organismes compétents des États membres, les moyens propres à lui faire assurer gratuitement la réparation de ses appareils prothétiques ou orthopédiques,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Conformément à l'article 5, paragraphe 1, l'Accord est, en ce qui concerne le Royaume-Uni la France et la Belgique, entré en vigueur le 27 décembre 1963, un mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification. Les instruments de ratification avaient été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux dates indiquées ci-après :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 octobre 1963
France	8 novembre 1963
Belgique	26 novembre 1963

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103; vol. 100, p. 302, et vol. 196, p. 347.

³ Accord intérimaire européen du 11 décembre 1953 concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; vol. 252, p. 371; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 369; vol. 292, p. 365; vol. 310, p. 385; vol. 315, p. 242; vol. 320, p. 346; vol. 324, p. 337; vol. 328, p. 334; vol. 341, p. 389; vol. 349, p. 327; vol. 388, p. 363; vol. 404, p. 347; vol. 407, p. 242; vol. 410, p. 297; vol. 417, p. 351, et vol. 420, p. 348; et Accord intérimaire européen du 11 décembre 1953 concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; vol. 252, p. 383; vol. 253, p. 368; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 373; vol. 292, p. 367; vol. 310, p. 389; vol. 315, p. 243; vol. 324, p. 337; vol. 328, p. 335; vol. 339, p. 403; vol. 341, p. 389; vol. 349, p. 331; vol. 388, p. 365; vol. 404, p. 347; vol. 407, p. 243; vol. 410, p. 299; vol. 417, p. 352, et vol. 420, p. 349.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255; vol. 252, p. 391; vol. 256, p. 366; vol. 284, p. 379; vol. 309, p. 371; vol. 315, p. 244; vol. 339, p. 405; vol. 362, p. 336, et vol. 416, p. 335.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 3; vol. 266, p. 433; vol. 314, p. 355; vol. 340, p. 375, et vol. 353, p. 370.

Article 1

1. There shall be instituted an international book of vouchers for the repair of prosthetic and orthopaedic appliances, which will be issued solely to military and civilian war-disabled.
2. The book will be issued and used according to the conditions laid down in the Regulations¹ appended to this Agreement.

Article 2

Each Contracting Party undertakes to make the book valid throughout its territory, in respect of both official bodies and private concerns with which it has agreements.

Article 3

The Regulations appended to this Agreement constitute an administrative arrangement and may at any time be amended or supplemented by the Governments of the Parties to this Agreement.

Article 4

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by :
 - (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
 - (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.
2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 5

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three member States of the Council shall, in accordance with the provisions of Article 4, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or shall have deposited their instrument of ratification or acceptance.
2. As regards any member States who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

¹ See p. 132 of this volume.

Article 1^{er}

1. Il est créé un carnet international de bons de réparation d'appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'attribution sera réservée aux mutilés de guerre militaires et civils.
2. Ce carnet sera délivré et utilisé dans les conditions déterminées au Règlement¹ annexé au présent accord.

Article 2

Chacune des Parties Contractantes s'engage à rendre valable ce carnet sur l'ensemble de son territoire, tant auprès des organismes officiels que des entreprises privées conventionnés auprès d'Elle.

Article 3

Le Règlement annexé au présent Accord a le caractère d'un arrangement administratif et pourra être modifié ou complété, à tout moment, par les Gouvernements des Parties à l'Accord.

Article 4

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :
 - (a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou
 - (b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.
2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois États membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 4, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou d'acceptation ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'acceptation.
2. Pour tout État membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

¹ Voir p. 133 de ce volume.

Article 6

1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede to the present Agreement.
2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 7

1. Any Contracting Party may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.
2. Any Contracting Party may when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.
3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 8 of this Agreement.

Article 8

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, insofar as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 9

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and the Government of any State which has acceded to this Agreement of :

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) any date of entry into force;
- (e) any amendment to the Regulations made in accordance with Article 3;

Article 6

1. Après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.
2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 7

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.
2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de l'Accord par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.
3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 8 de l'Accord.

Article 8

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et au Gouvernement de tout État ayant adhéré au présent Accord :

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (d) toute date d'entrée en vigueur;
- (e) tout amendement apporté au Règlement en application des dispositions de l'article 3;

- (f) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 7;
- (g) any notification received in pursuance of the provisions of Article 8 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, this 17th day of December 1962 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

- (f) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 7;
- (g) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 8 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 17 décembre 1962, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

H. REICHMANN

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Strasbourg, le 11 février 1963

René COENE

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Mogens WARBERG

For the Government
of the French Republic :

*sous réserve de ratification ou d'acceptation,
ces termes visant la procédure d'approbation¹*

Pour le Gouvernement
de la République française :

Michel HABIB-DELONCLE

¹ With reservation in respect of ratification or acceptance, these terms relating to the procedure for approval.

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Felician PRILL

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

A. PICCIONI

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg : du Grand-Duché de Luxembourg :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance* *sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pierre WURTH

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands : du Royaume des Pays-Bas :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance* *sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Strasbourg, le 15 novembre 1963
Willem J. D. PHILIPSE

For the Government
of the Kingdom of Norway : du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Kingdom of Sweden : du Royaume de Suède :

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Edward HEATH

ANNEX

REGULATIONS CONCERNING THE USE OF THE INTERNATIONAL BOOK OF VOUCHERS FOR THE REPAIR OF PROSTHETIC AND ORTHOPAEDIC APPLIANCES

Article 1

The purpose of this book, a specimen copy of which is attached hereto, is to enable any military or civilian war-disabled, when travelling or temporarily residing abroad, to have their prosthetic or orthopaedic appliances repaired free of charge.

The disabled person is only entitled to repairs that have become suddenly and unexpectedly necessary.

Article 2

This book shall be issued by the competent organisation responsible for providing such appliances to any military or civilian war-disabled within its purview who wishes to travel or temporarily reside abroad.

Article 3

This book must comply with the following specifications :

Colour : white
Dimensions : height : 25 cm
width : 18 cm

Number of pages: 5

It will be printed in the language or languages prescribed by the law of the issuing Contracting Party and in one of the official languages of the Council of Europe.

Article 4

This book must remain in the possession of its holder, i.e. it may not be kept by a doctor or orthopaedist.

Article 5

The holder of this book, which must not be defaced or altered, is entitled to have the prosthetic or orthopaedic appliances which he has to wear in connection with his war disability, repaired free of charge by the supplier approved by the official organisations of the country where he has his temporary residence.

Article 6

In order to obtain repayment of the cost of the repairs carried out, the supplier should send Coupon No. 2 of the book to the competent organisation responsible in his country for the supply of appliances to military and civilian war-disabled.

A N N E X E

RÈGLEMENT RELATIF À L'UTILISATION DU CARNET INTERNATIONAL
DE BONS DE RÉPARATION D'APPAREILS DE PROTHÈSE ET D'ORTHO-
PÉDIE*Article 1^{er}*

Le carnet international de bons de réparation d'appareils de prothèse et d'orthopédie dont un modèle est annexé au présent Règlement a pour but de permettre à tout mutilé de guerre, militaire ou civil, d'obtenir, lorsqu'il effectue un voyage à l'étranger ou y réside temporairement, la réparation de ses appareils de prothèse ou d'orthopédie sans débours de sa part.

Le mutilé n'a droit qu'aux réparations qui sont devenues subitement et inopinément nécessaires.

Article 2

Ce carnet est délivré par l'organisme compétent chargé de l'appareillage à tout mutilé de guerre, militaire ou civil, relevant de cet organisme et désirant effectuer un voyage à l'étranger ou y résider temporairement.

Article 3

Ce carnet devra répondre aux prescriptions suivantes :

couleur : blanc
dimensions : hauteur : 25 cm
 largeur : 18 cm

nombre de pages: 5

Il sera rédigé dans la ou les langues prescrites par la législation de la Partie Contractante qui l'émet et dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe au choix de cette Partie.

Article 4

Ce carnet doit toujours rester entre les mains de son titulaire, c'est-à-dire que ni le médecin, ni l'orthopédiste ne sont autorisés à le conserver.

Article 5

Sur présentation de ce carnet, en bon état, sans rature ni surcharge, le titulaire peut obtenir du fournisseur agréé par les organismes officiels du pays de sa résidence temporaire, la réparation gratuite des appareils de prothèse ou d'orthopédie dont il est porteur du fait de sa mutilation de guerre.

Article 6

Pour obtenir le remboursement du montant de la réparation effectuée, le fournisseur doit adresser le volet n° 2 du carnet à l'organisme compétent qui dans son pays est chargé de l'appareillage des mutilés de guerre militaires et civils.

This Coupon No. 2, and also Coupon No. 1, must bear details of the nature and cost of repairs carried out. The supplier may only charge the price refunded by the competent organisation responsible in his country for the supply of appliances to military and civilian war-disabled nationals.

Article 7

The competent organisation of the supplier's country, responsible for the supply of appliances to military and civilian war-disabled, will check the necessity and suitability of the price demanded and will pay to the supplier the cost of repairs carried out.

Article 8

The Contracting Parties will each year settle among themselves the accounts arising from the costs of repairs carried out for the benefit of their war-disabled and will determine, where necessary, the authorities competent for that purpose.

Article 9

Books will not be renewed until fully used up and duly handed in, with the counterfoils intact, to the holder's organisation mentioned under Article 2.

Article 10

As soon as he returns to his home country the war-disabled person is to report any repairs which may have been carried out to the competent organisation of his home country, sending in the book of vouchers at the same time.

Article 11

Any person fraudulently acquiring or using this book may render himself liable to prosecution under the laws and regulations in force in the country of the organisation mentioned under Article 2.

In the case of fraudulent use of the book, the costs involved shall be refunded by the war-disabled person; these costs can be reclaimed from him through administrative channels.

Repeated or gross misuse of the book may lead to its withdrawal.

Ce volet n° 2, comme d'ailleurs le volet n° 1, doit contenir des précisions sur la nature et le montant de la réparation. Le fournisseur ne peut exiger que le prix qui, dans son pays, est remboursé par l'organisme compétent chargé de l'appareillage des mutilés de guerre militaires et civils.

Article 7

L'organisme compétent du pays du fournisseur, chargé de l'appareillage des mutilés de guerre militaires et civils, vérifiera le bien-fondé et la régularité du prix demandé et paiera au fournisseur le montant de la réparation effectuée.

Article 8

Les Parties Contractantes arrêteront entre Elles chaque année les comptes afférents aux réparations effectuées au profit de leurs mutilés et détermineront, s'il y a lieu, les autorités compétentes à cette fin.

Article 9

Le titulaire ne pourra obtenir le renouvellement de son carnet qu'après épuisement complet et sur remise dudit carnet comportant les souches à l'organisme visé à l'article 2.

Article 10

Dès son retour dans son pays d'origine, le mutilé de guerre doit signaler à l'organisme compétent toutes réparations effectuées en joignant son carnet à sa déclaration.

Article 11

Toute fraude constatée, soit en vue de la délivrance de ce carnet, soit dans l'utilisation de celui-ci, pourra exposer ses auteurs aux poursuites prévues par les lois et règlements en vigueur dans le pays de l'organisme visé à l'article 2.

En cas d'utilisation frauduleuse du carnet, les montants en cause devront être remboursés par le mutilé de guerre; ils peuvent lui être réclamés par la voie administrative.

En cas d'abus répétés ou d'abus graves, le retrait du carnet peut être ordonné.

- 1 •

ORGANISATION RESPONSIBLE FOR
PROVIDING APPLIANCES FOR
MILITARY AND CIVILIAN
WAR-DISABLED
(full address)

(COUNTRY)

INTERNATIONAL BOOK OF VOUCHERS FOR THE REPAIR OF PROSTHETIC AND ORTHOPAEDIC APPLIANCES

(Agreement between the member States of the Council of Europe)

Surname of holder :

Christian name :

Address :

N. B. This book is supplied to military and civilian war-disabled who wish to go abroad or live abroad temporarily ; it is valid in the following countries :

No. of pages :

• 1 •

ORGANISME COMPÉTENT
CHARGÉ DE L'APPAREILLAGE DES MUTILÉS
MILITAIRES ET CIVILS DE LA GUERRE

(PAYS D'ORIGINE)

(adresse exacte)

CARNET INTERNATIONAL DE BONS DE RÉPARATION D'APPAREILS DE PROTHÈSE ET D'ORTHOPÉDIE

(Accord entre les Etats membres du Conseil de l'Europe)

Nom du titulaire :

Prénoms :

Adresse :

NOTA : Ce carnet est délivré aux mutilés militaires et civils de guerre qui désirent effectuer un voyage à l'étranger ou y résider temporairement ; il est valable dans les pays suivants :

Nombre de pages :

- 2 -

IMPORTANT

The holder of this book, which must not be defaced or altered, is entitled to have the prosthetic and orthopaedic appliances which he has to wear in connection with his war disability, repaired free of charge by the supplier accredited by the official organisations of the country where he has his temporary residence.

Description and type of these appliances :

THIS BOOK IS NOT TRANSFERABLE

As soon as he returns to his home country, the war-disabled person is required to report any repairs which may have been carried out to the competent organisation of his home country, at the same time sending in the book of vouchers.

PENALTIES

Any person fraudulently acquiring or using this book may render himself liable to prosecution under the laws and regulations in force in the country of the organisation which issued this book.

In the case of fraudulent use of the book the costs involved shall be refunded by the war-disabled person; these costs can be reclaimed from him through administrative channels.

Repeated or gross misuse of the book may lead to its withdrawal.

- 2 -

OBSERVATIONS IMPORTANTES

Sur présentation de ce carnet, en bon état, sans rature ni surcharge, le titulaire peut obtenir du fournisseur agréé par les organismes officiels du pays de sa résidence temporaire la réparation gratuite des appareils de prothèse et d'orthopédie dont il est porteur du fait de sa mutilation de guerre.

Description et type de ces appareils :

CE CARNET EST STRICTEMENT PERSONNEL

Dès son retour dans son pays d'origine, le mutilé de guerre doit signaler à l'organisme compétent toutes les réparations effectuées en joignant son carnet à sa déclaration.

SANCTIONS

Toute fraude constatée, soit en vue de la délivrance de ce carnet, soit dans l'utilisation de celui-ci, pourra exposer ses auteurs aux poursuites prévues par les lois et règlements en vigueur, dans le pays de l'organisme qui a délivré ce carnet.

En cas d'utilisation frauduleuse du carnet, les montants en cause devront être remboursés par le mutilé de guerre ; ils peuvent lui être réclamés par la voie administrative.

En cas d'abus répétés ou d'abus graves, le retrait du carnet peut être ordonné.

- 3 -

No. 00001 (Stamp of the firm carrying out the repair)	Date : Cost of repair :	Repair voucher : (COUNTRY OF ORIGIN) No. 00001 : (Organisation responsible for supplying appliances to military and civilian war-disabled) Coupon No. 1	Repair voucher : (COUNTRY OF ORIGIN) No. 00001 : (Organisation responsible for supplying appliances to military and civilian war-disabled) Coupon No. 2
	Surname of holder : Christian names : Address : Description and type of appliance to be repaired : Date of repair : Nature of repair : Cost of repair : (Stamp of the firm) Supplier's signature : Holder's signature :	Surname of holder : Christian names : Address : Description and type of appliance to be repaired : Date of repair : Nature of repair : Cost of repair : (Stamp of the firm) Supplier's signature : Holder's signature :	Surname of holder : Christian names : Address : Description and type of appliance to be repaired : Date of repair : Nature of repair : Cost of repair : (Stamp of the firm) Supplier's signature : Holder's signature :
Surname of holder : Christian names : Address : Occupation : Book issued by : Signature :	Surname of holder : Christian names : Address : Occupation : Book issued by : Signature :	To be retained by the supplier In order to obtain repayment of the cost of repairs carried out, the supplier should send Coupon No. 2 to the competent organisation responsible in his country for supplying appliances to the disabled.	To be retained by the supplier Upon receipt of this coupon duly completed, the organisation responsible for the supply of appliances to the disabled, will pay to the supplier the cost of repairs carried out.

- 3 -

<p>(Cachet de l'établissement ayant effectué la réparation) : (Cachet de l'établissement) : n° 00001 Montant de la réparation : Date :</p>	<p>Bon de réparation : (PAYS D'ORIGINE) n° 00001 : (Organisme chargé de l'appareillage des mutilés militaires et civils de la guerre) Volet n° 1</p> <p>Nom du titulaire : Prénoms : Adresse : Désignation et type de l'appareil à réparer : Date de la réparation : Nature de la réparation : Montant de la réparation : (Cachet de l'établissement) Signature du fournisseur : Signature du bénéficiaire :</p>	<p>Bon de réparation : (PAYS D'ORIGINE) n° 00001 : (Organisme chargé de l'appareillage des mutilés militaires et civils de la guerre) Volet n° 2</p> <p>Nom du titulaire : Prénoms : Adresse : Désignation et type de l'appareil à réparer : Date de la réparation : Nature de la réparation : Montant de la réparation : (Cachet de l'établissement) Signature du fournisseur : Signature du bénéficiaire :</p>
<p>Nom du titulaire : Prénoms : Adresse : Qualité : Carnet délivré par Signature :</p>	<p>Volet à conserver par le fournisseur</p> <p>Pour obtenir le remboursement du montant de la réparation effectuée, le fournisseur doit adresser le volet n° 2 à l'organisme compétent qui dans son pays est chargé de l'appareillage des mutilés.</p>	<p>Dès réception de ce bon, l'organisme compétent chargé de l'appareillage des mutilés, paiera au fournisseur le montant de la réparation effectuée.</p>

No. 7077

**REPUBLIC OF CHINA
and
ARGENTINA**

**Treaty of Amity. Signed at Buenos Aires, on 10 February
1947**

Official texts: Chinese, Spanish and English.

Registered by the Republic of China on 3 February 1964.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
ARGENTINE**

Traité d'amitié. Signé à Buenos Aires, le 10 février 1947

Textes officiels chinois, espagnol et anglais.

Enregistré par la République de Chine le 3 février 1964.

第七條

兩締約國同意於最短期間內，另訂通商航海條約。

第八條

本約用中文、西班牙文及英文分繕，遇有解釋不同時，應以英文本為準。

第九條

本約應由兩締約國各依本國法定手續，於最短期間內批准，自互換批准書之日起發生效力，批准書應在南京互換。

上開全權代表爰於本約兩份簽字蓋印，以昭信守。

中華民國三十六年二月十日訂於布宜諾斯艾利斯
公曆一九四七年

陳 介

Jaini B...

第四條

此締約國在彼締約國領土內共同商定之地方，有派駐總領事、領事、副領事及代理領事之權。此等領事官員應行使國際慣例通常承認之職務，並享受國際慣例通常承認之待遇。兩締約國領事官員於就職之前，應向所駐國政府取得執行職務證書，但此項證書得由所駐國政府撤回。

兩締約國政府不得任命經營工商業人民為領事官員。

第五條

此締約國國民得在與任何第三國國民同樣條件之下享有進入、旅行、居住或離去彼締約國領土之權利。

此締約國國民在彼締約國領土內，關於其身體及財產，應享受彼締約國法律規章充份之保護。

此締約國國民在彼締約國領土內，得於任何第三國國民享有相同權利之地方，享有作工與經營工商業之權利。

此締約國國民在彼締約國領土內，得在彼締約國現行法律之許可範圍內，享有集會、結社及出版之自由，並得享有信仰之充分自由暨公開或非公開舉行祀典及在現在或將來為埋葬而營建之適宜墓地內埋葬其死者之權利。

關於本條，此締約國之法律規章不得有歧視彼締約國國民之規定。

第六條

兩締約國間之其他關係，應以國際法原則為基礎。

No. 7077. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國 阿根廷共和國友好條約

中華民國與阿根廷共和國為加強兩國固有親睦邦交，增進兩國人民相互利益起見，決定以平等及互尊重之原則為基礎，訂立友好條約，為此各派全權代表如下：

中華民國國民政府主席特派：

駐阿根廷共和國特命全權大使陳介博士。

阿根廷共和國總統特派：

外交兼宗教部長蒲拉穆格利亞博士。

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議訂條款如下：

第一條

中華民國與阿根廷共和國及兩國人民間，應永敦和好，歷久不渝。

第二條

兩締約國聲明彼此具有堅強決心，親密協作，以樹立並維持基于正義之世界和平，及促進兩國人民之經濟繁榮。

第三條

兩締約國有相互派遣外交代表之權，此等代表在所駐國應享受國際公法通常承認之一切權利、優例及豁免。

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7077. TRATATO DE AMISTAD ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 10 DE FEBRERO DE 1947

La República de China y la República Argentina, animadas del mismo deseo de estrechar las relaciones de amistad, que tan felizmente existen entre los dos países, y de favorecer los recíprocos intereses de sus pueblos, han resuelto celebrar un Tratado de Amistad, basado en los principios de igualdad y respeto mutuo de sus soberanías, y, para este fin, han designado como Plenipotenciarios :

Su Excelencia el Presidente del Gobierno Nacional de la República de China :

A S.E. el Señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de China, doctor Chen Chieh.

Su Excelencia el Presidente de la República Argentina :

A S.E. el Ministro Secretario en el Departamento de Relaciones Exteriores y Culto, doctor Juan Atilio Bramuglia.

Quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes que fueron hallados en buena y debida forma, han llegado a un acuerdo sobre los artículos siguientes :

Artículo I

Habrá paz perpetua y amistad constante entre la República de China y la República Argentina, así como entre sus respectivos pueblos.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes declaran su firme determinación de trabajar en estrecha y amistosa colaboración para el establecimiento y mantenimiento de la paz universal basada en principios de justicia, y para la promoción de la prosperidad económica de ambos pueblos.

No. 7077. TREATY OF AMITY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 10 FEBRUARY 1947

The Republic of China and the Argentine Republic, being equally desirous of further strengthening the friendly relations that so happily exist between the two countries and promoting the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Amity, based on the principles of equality and mutual respect of sovereignty, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China :

H.E. Doctor Chen Chieh, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China;

His Excellency the President of the Argentine Republic :

H.E. the Minister Secretary of State in the Department for Foreign Affairs and Worship, Doctor Juan Atilio Bramuglia;

Who, having exchanged their Full Powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of China and the Argentine Republic as well as between their peoples.

Article II

The High Contracting Parties declare their firm determination to work in close and friendly collaboration for the establishment and maintenance of world peace based on principles of justice and for the promotion of economic prosperity of both peoples.

¹ Came into force on 5 October 1963 by the exchange of the instruments of ratification at Taipei, in accordance with article IX.

At the time of the exchange of the instruments of ratification, the Minister for Foreign Affairs of the Republic of China and the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Argentine Republic agreed as well, on behalf of their respective Governments, that the provisions of Article V should not be interpreted as referring to the applications for permanent residence or for mass migration movements, which are subject to the existing laws and regulations of the High Contracting Party concerned and to specific migration agreements.

Artículo III

Las Altas Partes Contratantes tendrán el derecho de enviarse recíprocamente representantes diplomáticos, que disfrutarán en el país ante cuyo Gobierno estén acreditados, de todos los derechos, privilegios, inmunidades y exenciones generalmente reconocidos por el derecho internacional público.

Artículo IV

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá derecho a enviar Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares a aquellas localidades situadas dentro del territorio de la otra, que se determinen de común acuerdo. Dichos funcionarios consulares ejercerán sus funciones y disfrutarán del tratamiento generalmente reconocido por la práctica internacional. Antes de hacerse cargo de sus funciones, deberán obtener los exequáturs correspondientes del Gobierno del país al cual son enviados, exequáturs que están sujetos a revocación de dicho Gobierno.

Las Altas Partes Contratantes no nombrarán como funcionarios consulares a personas que se dediquen a la industria o al comercio.

Artículo V

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán derecho a entrar, viajar, residir o salir del territorio de la otra, bajo las mismas condiciones que los nacionales de cualquier tercer país.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes en el territorio de la otra, gozarán de la plena protección de las leyes y reglamentaciones del país, con respecto a sus personas y bienes.

Podrán trabajar y dedicarse a la industria o al comercio en todas las localidades en que puedan hacerlo los nacionales de cualquier tercer país.

Gozarán de la libertad de reunión, de asociación y de publicación, en cuanto lo permitan las leyes en vigor; de entera libertad de conciencia; y del derecho de practicar privada o públicamente su culto y de enterrar a sus muertos en cementerios adecuados que están construídos o que se construyan más adelante a ese efecto.

Con respecto a este Artículo, las leyes y reglamentaciones de cada una de las Altas Partes Contratantes no establecerán medidas discriminatorias contra los nacionales de la otra.

Artículo VI

Las demás relaciones entre las dos Altas Partes Contratantes serán basadas en los principios del derecho internacional.

Article III

The High Contracting Parties shall have the right reciprocally to send diplomatic representatives, who shall enjoy, in the country to the Government of which they are accredited, all the rights, privileges, immunities and exemptions generally recognized by public international law.

Article IV

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to such localities within the territory of the other as shall be determined by common accord. Such Consular officers shall exercise the functions and enjoy the treatment generally recognized by international practice. Prior to their assumption of office, they shall obtain from the Government of the country to which they are sent, exequaturs which are subject to withdrawal by the said Government.

The High Contracting Parties shall not appoint persons engaged in industry or commerce as their consular officers.

Article V

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have the right to enter, travel, reside or leave the territory of the other under the same conditions as the nationals of any third country.

The nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other shall enjoy the full protection of the laws and regulations of the country, as regards their persons and property.

They shall have the right to work and engage in industries or trade in all the localities where the nationals of any third country might do the same.

They shall enjoy the liberty of assembly, of association and of publication as much as the laws in force allow it; they shall enjoy full liberty of conscience, and the right to practice in private or in public their worship and to bury their dead in suitable cemeteries which are or may hereafter be built for that purpose.

With regard to this article, the laws and regulations of each of the High Contracting Parties shall not establish discriminatory provisions against the nationals of the other.

Article VI

Other relations between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

Artículo VII

Las Altas Partes Contratantes convienen en celebrar, a la brevedad posible, un Tratado de Comercio y Navegación.

Artículo VIII

El presente Tratado ha sido redactado en los idiomas chino, castellano e inglés. En caso de cualquier discrepancia respecto de su interpretación, regirá el texto inglés.

Artículo IX

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes, a la brevedad posible, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, y entrará en vigor el día en que se efectúe el canje de ratificaciones. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en la ciudad de Nanking.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado el presente Tratado en doble ejemplar y lo han sellado con sus sellos respectivos, en la ciudad de Buenos Aires, el décimo día del segundo mes del año treinta y seis de la república de China, correspondiente al día diez de febrero del año mil novecientos cuarenta y siete de la República Argentina.

CHEN Chieh

J. Atilio BRAMUGLIA

Article VII

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as possible a Treaty of Commerce and Navigation.

Article VIII

The present Treaty is drawn up in the Chinese, Spanish and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

Article IX

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements, and shall enter into force on the day on which the exchange of ratifications takes place. The instruments of ratification shall be exchanged at Nanking.

IN FAITH WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty in two copies and have affixed thereto their seals, at Buenos Aires, on the tenth day of the second month of the thirty-sixth year of the Republic of China, corresponding to the tenth day of the month of February of the year one thousand nine hundred and forty-seven of the Argentine Republic.

CHEN Chieh

J. Atilio BRAMUGLIA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7077. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 10 FÉVRIER 1947

La République de Chine et la République Argentine, également désireuses de renforcer davantage les relations amicales qui existent si heureusement entre les deux pays et de servir les intérêts mutuels de leurs peuples, ont décidé de conclure un traité d'amitié fondé sur les principes de l'égalité et du respect mutuel de leurs souverainetés et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine :

Son Excellence Monsieur Chen Chieh, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Chine;

Son Excellence le Président de la République Argentine :

Son Excellence Monsieur Juan Atilio Bramuglia, ministre secrétaire d'État au Département des affaires extérieures et du culte ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Il y aura paix perpétuelle et amitié éternelle entre la République de Chine et la République Argentine ainsi qu'entre leurs peuples.

Article II

Les Hautes Parties contractantes se déclarent fermement résolues à travailler en coopération étroite et amicale à l'établissement et au maintien de la paix mondiale fondée sur des principes de justice ainsi qu'au développement de la prospérité économique de leurs peuples.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1963 par l'échange des instruments de ratification à Taïpeh, conformément à l'article IX.

Lors de l'échange des instruments de ratification, le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine et l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Argentine sont convenus également, au nom de leurs Gouvernements respectifs, que les dispositions de l'article V ne seront pas interprétées comme s'appliquant aux demandes de résidence permanente ou d'immigration massive, lesquelles sont régies par les lois et règlements de la Haute Partie contractante intéressée et par des accords d'immigration spéciaux.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra accréditer auprès de l'autre Partie des représentants diplomatiques qui jouiront dans le pays accréditaire de tous les droits, privilèges, immunités et exemptions reconnus par le droit international public.

Article IV

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra envoyer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans les localités du territoire de l'autre Partie qui seront déterminées d'un commun accord. Ces fonctionnaires consulaires exerceront leurs fonctions conformément à la pratique internationale et jouiront du traitement généralement reconnu par cette pratique. Avant de prendre leurs fonctions, ils devront obtenir l'exequatur du gouvernement du pays de résidence qui pourra la leur retirer.

Les Hautes Parties contractantes ne nommeront pas fonctionnaires consulaires des personnes se livrant à une activité industrielle ou commerciale.

Article V

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit d'entrer dans le territoire de l'autre Partie, de s'y déplacer, d'y résider et d'en sortir dans les mêmes conditions que les ressortissants de tout autre pays tiers.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans le territoire de l'autre Partie, pour leur personne et leurs biens, de l'entière protection des lois et règlements en vigueur.

Ils auront le droit d'occuper un emploi ou de se livrer à une activité industrielle ou commerciale dans toute localité où les ressortissants de tout autre pays tiers jouissent du même droit.

Ils jouiront de la liberté de réunion, d'association et de publication dans toute la mesure où le permettent les lois en vigueur; ils jouiront de l'entière liberté de conscience et auront le droit de pratiquer leur culte en privé ou en public et d'inhumér leurs morts dans des cimetières appropriés qui sont ou seront aménagés à cette fin.

Aux fins du présent article, les lois et règlements d'aucune des deux Hautes Parties contractantes n'établiront de discrimination à l'égard des ressortissants de l'autre Partie.

Article VI

Toutes les autres relations entre les Hautes Parties contractantes seront fondées sur les principes du droit international.

Article VII

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure aussitôt que possible un traité de commerce et de navigation.

Article VIII

Le présent Traité est établi en langues chinoise, espagnole et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Article IX

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Nanking.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité en deux exemplaires et y ont apposé leur sceau à Buenos Aires, le dixième jour du deuxième mois de la trente-sixième année du calendrier de la République de Chine, qui correspond au dixième jour du mois de février de l'année 1947 du calendrier de la République Argentine.

CHEN Chieh

J. Atilio BRAMUGLIA

No. 7078

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ICELAND, etc.**

**North-East Atlantic Fisheries Convention (with annex).
Signed at London, on 24 January 1959**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
3 February 1964.*

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ISLANDE, etc.**

**Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est
(avec annexe). Signée à Londres, le 24 janvier 1959**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 février 1964.*

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION.¹ SIGNED AT LONDON, ON 24 JANUARY 1959

The States Parties to this Convention

Desiring to ensure the conservation of the fish stocks and the rational exploitation of the fisheries of the North-East Atlantic Ocean and adjacent waters, which are of common concern to them;

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The area to which this Convention applies (hereinafter referred to as "the Convention area") shall be all waters which are situated

- (a) within those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding
- (i) the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to the Kullen, and

¹ In accordance with article 15 (2), the Convention came into force on 27 June 1963, upon the deposit of instruments of ratification by all signatory States to the Convention. The instruments of ratification were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	27 August 1959	Spain	7 November 1960
Norway	12 January 1960	Poland	22 February 1961
Sweden	31 March 1960	Belgium (with a declaration)**	15 September 1961
Iceland	12 April 1960	France	20 March 1962
Netherlands (with a statement)*	21 April 1960	Ireland	2 October 1962
Denmark	14 July 1960	Portugal	13 December 1962
Union of Soviet Socialist Republics	25 August 1960	Federal Republic of Germany	27 June 1963

* In depositing their instrument of ratification the Government of the Netherlands stated that the measures mentioned in Article 7, paragraph 1 (c) to (f) inclusive will only be acceptable to the Netherlands if an international control system is introduced at the same time, in such a manner that acceptance of a recommendation ex-Article 13, paragraph 3, should precede the acceptance of a recommendation ex-Article 7, paragraph 1 (c) to (f) inclusive.

** [Translation by the Government of the United Kingdom — Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni] In depositing their instrument of ratification the Government of Belgium declared that they could only accept the measures mentioned in Article 7, paragraph 1 (c) to (f) inclusive on the condition that a system of international control is introduced at the same time; the acceptance of a recommendation provided for in Article 13, paragraph 3, should therefore precede the acceptance of a recommendation provided for in Article 7, paragraph 1 (c) to (f) inclusive.

N^o 7078. CONVENTION¹ SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST. SIGNÉE À LONDRES, LE 24 JANVIER 1959

Les États parties à la présente Convention,

Désireux d'assurer la conservation des stocks de poissons et l'exploitation rationnelle des pêcheries de l'Océan Atlantique du Nord-Est et des eaux adjacentes, qui leur sont d'un intérêt commun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1) La zone à laquelle s'applique la présente Convention, (ci-après désignée par les termes « la zone de la Convention ») comprend toutes les eaux qui sont situées :

- a) à l'intérieur des parties des Océans Atlantique et Arctique et de leurs mers tributaires sises au Nord du 36° de latitude Nord et entre les 42° de longitude Ouest et 51° de longitude Est, mais à l'exclusion :
- i) de la Mer Baltique et des Belts au Sud et à l'Est des lignes tirées de Hasenore Head à Gniben Point, de Korshage à Spodsbjerg et de Gilbjerg Head à Kullen et

¹ Conformément au paragraphe 2 de l'article 15, la Convention est entrée en vigueur le 27 juin 1963, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les États signataires de la Convention. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates ci-après :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	27 août 1959	Espagne	7 novembre 1960
Norvège	12 janvier 1960	Pologne	22 février 1961
Suède	31 mars 1960	Belgique (avec une déclaration**)	15 septembre 1961
Islande	12 avril 1960	France	20 mars 1962
Pays-Bas (avec une déclaration*)	21 avril 1960	Irlande	2 octobre 1962
Danemark	14 juillet 1960	Portugal	13 décembre 1962
Union des Républiques socialistes soviétiques	25 août 1960	République fédérale d'Allemagne	27 juin 1963

* [*Traduction — Translation*] En déposant l'instrument de ratification, le Gouvernement des Pays-Bas a déclaré qu'il n'acceptera les mesures mentionnées à l'article 7, paragraphes 1 c) à f) inclusivement, qu'à la condition qu'un système de contrôle international soit introduit en même temps, de telle sorte que l'acceptation d'une recommandation prévue à l'article 13, paragraphe 3 devrait précéder l'acceptation d'une recommandation prévue à l'article 7, paragraphe 1 c) à f) inclusivement.

** En déposant l'instrument de ratification, le Gouvernement belge a déclaré qu'il n'acceptera les mesures énoncées à l'article 7, paragraphe 1^{er}, sub c) à f) inclusivement, qu'à la condition qu'un système de contrôle international soit introduit en même temps; l'acceptation d'une recommandation prévue à l'article 13, alinéa 3, devrait donc précéder l'acceptation d'une recommandation prévue à l'article 7, paragraphe 1^{er}, sub c) à f) inclusivement.

- (ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° latitude and the meridian of 5° 36' west longitude.
- (b) within that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.

(2) The Convention area shall be divided into regions, the boundaries of which shall be those defined in the Annex to this Convention. The regions shall be subject to such alterations as may be made in accordance with the provisions of paragraph (4) of Article 5 of this Convention.

(3) For the purposes of this Convention

- (a) the expression “ vessel ” means any vessel or boat employed in fishing for sea fish or in the treatment of sea fish which is registered or owned in the territories of, or which flies the flag of, any Contracting State; and
- (b) the expression “ territories ”, in relation to any Contracting State, extends to
 - (i) any territory within or adjacent to the Convention area for whose international relations the Contracting State is responsible;
 - (ii) any other territory, not situated within the Convention area or adjacent to it, for whose international relations the Contracting State is responsible and for which such State shall have made known, by written declaration to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom), either at the time of signature, of ratification, or of adherence, or subsequently, that this Convention shall apply to it;
 - (iii) the waters within the Convention area where the Contracting State has exclusive jurisdiction over fisheries.

Article 2

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims, or views of any Contracting State in regard to the extent of jurisdiction over fisheries.

Article 3

(1) A North-East Atlantic Fisheries Commission (hereinafter referred to as the Commission) is hereby established and shall be maintained for the purposes of this Convention.

- ii) de la Mer Méditerranée et de ses eaux tributaires, jusqu'au point d'intersection du parallèle du 36° de latitude et du méridien de 5° 36' de longitude Ouest.
- b) à l'intérieur de la partie de l'Océan Atlantique sise au Nord du 59° de latitude Nord et entre les 44° de longitude Ouest et 42° de longitude Ouest.

2) La zone de la Convention est divisée en régions dont les limites sont celles qui sont définies dans l'Annexe à la présente Convention. Ces régions peuvent être l'objet de telles modifications qui peuvent y être apportées conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article 5 de la présente Convention.

3) Aux fins de la présente Convention

- a) l'expression « navire » signifie tout navire ou embarcation utilisé pour la pêche des poissons de mer ou pour le traitement des poissons de mer, qui est immatriculé ou qui fait l'objet d'un droit de propriété dans les territoires de tout État contractant ou qui bat le pavillon de l'un desdits États,
- b) l'expression « territoires » s'étend, en ce qui concerne tout État contractant,
 - i) à tout territoire situé dans la zone de la Convention ou adjacent à cette zone dont les relations internationales sont assumées par ledit État contractant;
 - ii) à tout autre territoire qui n'est pas situé dans la zone de la Convention ni adjacent à cette zone et dont les relations internationales sont assumées par un État contractant lorsque ce dernier État aura fait connaître, par une déclaration écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après désigné comme le Gouvernement du Royaume-Uni), soit au moment de signer, de ratifier ou d'adhérer, soit ultérieurement, que la présente Convention s'appliquera à ce territoire;
 - iii) aux eaux situées dans la zone de la Convention dans lesquelles l'État contractant a compétence exclusive en ce qui concerne les pêcheries.

Article 2

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte aux droits, revendications ou points de vue de tout État contractant concernant l'étendue de la compétence en matière de pêcheries.

Article 3

1) Une Commission des Pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est (désignée ci-après par les termes « la Commission »), est créée par la présente Convention et sera maintenue aux fins d'application de ladite Convention.

(2) Each Contracting State may appoint as its Delegation to the Commission not more than two Commissioners and such experts and advisers to assist them as that State may determine.

(3) The Commission shall elect its own President and not more than two Vice-Presidents who need not be chosen from the Commissioners or their experts or advisers. If a member of a Delegation has been elected President he shall forthwith cease to act as a member of that Delegation, and if a Commissioner has been elected the State concerned shall have the right to appoint another person to serve in his place.

(4) The Office of the Commission shall be in London.

(5) Except where the Commission determines otherwise, it shall meet once a year in London at such time as it shall decide: provided, however, that upon the request of a Commissioner of a Contracting State and subject to the concurrence of a Commissioner of each of three other Contracting States, the President shall, as soon as practicable, summon a meeting at such time and place as he may determine.

(6) The Commission shall appoint its own Secretary and may from time to time appoint such other staff as it may require.

(7) The Commission may set up such Committees as it considers desirable to perform such functions as it may determine.

(8) Each Delegation shall have one vote in the Commission which may be cast only by a Commissioner of the State concerned. Decisions shall be taken by a simple majority except where otherwise specifically provided. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision, the proposal shall be regarded as rejected.

(9) Subject to the provisions of this Article, the Commission shall draw up its own Rules of Procedure, including provisions for the election of the President and Vice-Presidents and their terms of office.

(10) The Government of the United Kingdom shall call the first meeting of the Commission as soon as practicable after the coming into force of this Convention, and shall communicate the provisional agenda to each of the other Contracting States not less than two months before the date of the meeting.

(11) Reports of the proceedings of the Commission shall be transmitted and proposals and recommendations shall be notified as soon as possible to all Contracting States in English and in French.

Article 4

(1) Each Contracting State shall pay the expenses of the Commissioners, experts and advisers appointed by it.

(2) The Commission shall prepare an annual budget of the proposed expenditures of the Commission.

2) La Délégation de chaque État contractant à la Commission pourra être composée de deux Commissaires au plus et d'autant d'experts et de conseillers que ledit État aura décidé de nommer pour les assister.

3) La Commission élit son Président et deux Vice-Présidents au plus, qui ne seront pas nécessairement choisis parmi les Commissaires ou leurs experts ou conseillers. Si un membre d'une délégation est élu Président, il cessera sur le champ ses fonctions de membre de cette délégation; si c'est un Commissaire qui a été élu, l'État intéressé aura le droit de désigner une autre personne pour le remplacer.

4) Le Siège de la Commission est à Londres.

5) Sauf si la Commission en décide autrement, celle-ci se réunit une fois par an à Londres à telle date qu'elle décide; toutefois, le Président convoquera une réunion de la Commission, aussitôt que possible, et à tel lieu et moment qu'il décidera, chaque fois que la demande lui en sera présentée par un Commissaire d'un État contractant et à condition qu'un Commissaire de chacun de trois autres États contractants se rallie à cette demande.

6) La Commission désigne son Secrétaire et peut, à tout moment, recruter, en tant que besoin, tout autre personnel.

7) La Commission peut constituer tels Comités qu'elle estime souhaitable pour l'accomplissement de telles fonctions qu'elle peut fixer.

8) Chaque délégation a droit à une voix à la Commission. Ce droit ne peut être exercé que par un Commissaire de l'État intéressé. Les décisions sont prises à la majorité simple sauf si une disposition expresse en décide autrement. En cas de partage égal des voix sur une question pour laquelle la majorité simple est requise, la proposition est considérée comme rejetée.

9) Sous réserve des dispositions du présent Article, la Commission établit son propre règlement intérieur y compris les dispositions relatives à l'élection du Président et des Vice-Présidents et à la durée de leurs mandats.

10) Le Gouvernement du Royaume-Uni convoquera la première réunion de la Commission dès que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention et communiquera l'ordre du jour provisoire à chacun des autres États contractants, deux mois au moins avant la date de la réunion.

11) Les procès-verbaux des débats de la Commission sont transmis et les propositions et recommandations sont notifiées dès que possible, en anglais et en français, à tous les États contractants.

Article 4

1) Chaque État contractant assume les frais des Commissaires, experts et conseillers désignés par lui.

2) La Commission prépare un budget annuel de ses prévisions de dépenses.

(3) In any year in which the annual budget amounts to £200 or less for each Contracting State, the total sum shall be shared equally between Contracting States.

(4) In any year in which the annual budget exceeds £200 for each Contracting State, the Commission shall calculate the payments due from each Contracting State according to the following formula :

- (a) from the budget there shall be deducted a sum of £200 for each Contracting State;
- (b) the remainder shall be divided into such number of equal shares as correspond to the total number of Regional Committee memberships;
- (c) the payment due from any Contracting State shall be the equivalent of £200 plus the number of shares equal to the number of Regional Committees in which that State participates.

(5) The Commission shall notify to each Contracting State the sum due from that State as calculated under paragraph (3) or (4) of this Article and as soon as possible thereafter each Contracting State shall pay to the Commission the sum so notified.

(6) Contributions shall be payable in the currency of the country in which the Office of the Commission is located, except that the Commission may accept payment in the currencies in which it may be expected that expenditures of the Commission will be made from time to time, up to an amount established each year by the Commission when preparing the annual budget.

(7) At its first meeting the Commission shall approve a budget for the balance of the first financial year in which the Commission functions and shall transmit to the Contracting States copies of that budget together with notices of their respective contributions as assessed under paragraph (3) or (4) of this Article.

(8) In subsequent financial years, the Commission shall submit to each Contracting State drafts of annual budgets, together with a schedule of allocations, not less than six weeks before the annual meeting of the Commission at which the budgets are to be considered.

Article 5

(1) The Commission shall establish a Regional Committee, with the powers and duties described in Article 6 of this Convention, for each of the regions into which the Convention area is divided.

(2) The representation on any Regional Committee so established shall be determined by the Commission, provided, however, that any Contracting State with a coastline adjacent to that region, or exploiting the fisheries of the region, has automatically the right of representation on the Regional Committee.

3) Si le budget annuel s'élève au cours d'une année donnée à un chiffre égal ou inférieur à £200 sterling par État contractant, la somme totale sera répartie également entre les États contractants.

4) Si le budget annuel dépasse pour une année donnée £200 sterling par État contractant, la Commission calcule les versements dûs par chaque État contractant d'après la formule suivante :

- a) il est déduit du budget une somme de £200 sterling par État contractant;
- b) le solde est divisé en un nombre de parts égales correspondant au nombre total de membres représentés aux Comités régionaux;
- c) le montant de la participation dûe par chaque État contractant s'élève à l'équivalent de £200 sterling plus un nombre de parts correspondant au nombre de Comités régionaux auxquels participe cet État.

5) La Commission notifie à chaque État contractant la somme due par lui, calculée conformément aux dispositions des paragraphes 3 ou 4 du présent Article et ledit État versera dès que possible à la Commission la somme ainsi notifiée.

6) Les contributions seront payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège de la Commission; toutefois, la Commission peut accepter des paiements en d'autres devises lorsqu'on peut prévoir que des dépenses de la Commission auront parfois à être effectuées avec lesdites devises, et ce jusqu'à concurrence d'un montant fixé chaque année par la Commission lors de la préparation du budget annuel.

7) Lors de sa première réunion, la Commission adopte le budget pour la période restant à courir sur le premier exercice financier au cours duquel elle fonctionne, et transmet aux États contractants copie de ce budget avec notification de leur contribution respective établie conformément aux dispositions des paragraphes 3 ou 4 du présent article.

8) Au cours des exercices financiers suivants, la Commission soumet à chaque État contractant des projets de budget annuel, ainsi qu'un plan de répartition, six semaines au moins avant la réunion annuelle de la Commission au cours de laquelle ledit budget doit être examiné.

Article 5

1) La Commission crée, pour chacune des régions composant la zone de la Convention, un Comité régional dont les pouvoirs et les tâches sont ceux définis à l'article 6 de la présente Convention.

2) La représentation à tout Comité régional ainsi établi est déterminée par la Commission, étant entendu cependant que tout État contractant ayant une côte adjacente à la région correspondante, ou exploitant les pêcheries de ladite région, a automatiquement le droit d'être représenté au Comité régional. Les

Contracting States exploiting elsewhere a stock which is also fished in that region shall have the opportunity of being represented on the Regional Committee.

(3) Subject to the provisions of Article 6 of this Convention, the Commission shall determine the terms of reference of, and the procedure to be followed by, each Regional Committee.

(4) The Commission may at any time alter the boundaries and vary the number of the regions defined in the Annex to this Convention, provided this is by the unanimous decision of the Delegations present and voting and no objection is made within three months thereafter by any Contracting State not represented, or not voting, at the meeting.

Article 6

(1) It shall be the duty of the Commission :

- (a) to keep under review the fisheries in the Convention area;
- (b) to consider, in the light of the technical information available, what measures may be required for the conservation of the fish stocks and for the rational exploitation of the fisheries in the area;
- (c) to consider, at the request of any Contracting State, representations made to it by a State which is not a party to this Convention for the opening of negotiations on the conservation of fish stocks in the Convention area or any part thereof; and
- (d) to make to Contracting States recommendations, based as far as practicable on the results of scientific research and investigation, with regard to any of the measures set out in Article 7 of this Convention.

(2) It shall be the duty of a Regional Committee to perform, in relation to its Region, functions of review and consideration similar to those described in paragraph (1) of this Article in relation to the Commission and the Convention area. A Regional Committee may initiate proposals for measures in relation to its region and shall consider any such proposals as may be remitted to it by the Commission.

(3) A Regional Committee may prepare draft recommendations for consideration by the Commission, which may adopt any such draft recommendations, with any modifications it may consider desirable, as recommendations for the purpose of Article 7 of this Convention.

(4) A Regional Committee may at any time appoint sub-committees to study specific problems affecting parts of the Region and to report thereon to the Regional Committee.

États contractants exploitant ailleurs un stock qui est également pêché dans cette région auront la possibilité d'être représentés au Comité régional.

3) Sous réserve des dispositions de l'article 6 de la présente Convention, la Commission fixe les attributions de chaque Comité Régional ainsi que la procédure qu'il doit appliquer.

4) La Commission peut, à tout moment, modifier les limites et le nombre des régions définies dans l'Annexe à la présente Convention, sous réserve que ce soit par décision unanime des délégations présentes et prenant part au vote, et qu'il n'y ait pas d'objection faite dans les trois mois qui suivent par un État contractant non représenté ou n'ayant pas voté à la réunion.

Article 6

1) La Commission a pour tâche :

- a) de se tenir informée de la situation des pêcheries dans la zone de la Convention;
- b) d'étudier, à la lumière des renseignements techniques disponibles, les mesures qui pourraient être prises pour la conservation des stocks de poissons et pour l'exploitation rationnelle des pêcheries de cette zone;
- c) d'examiner, à la requête de tout État contractant, les demandes qui lui seraient présentées par un État non partie à la présente Convention, en vue d'engager des négociations sur la conservation des stocks de poissons dans la zone de la Convention ou dans une partie de cette zone, et
- d) de faire aux États contractants des recommandations fondées dans toute la mesure du possible sur les résultats de recherches et d'enquêtes scientifiques et relatives à l'une quelconque des mesures exposées à l'Article 7 de la présente Convention.

2) Les comités régionaux ont pour tâche d'assurer, chacun en ce qui concerne sa région, des fonctions d'information et d'études analogues à celles décrites au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne la Commission et la zone de la Convention. Chaque Comité régional peut prendre l'initiative de proposer des mesures intéressant sa région et étudie toutes propositions de cette nature qui pourraient lui être soumises par la Commission.

3) Chaque Comité régional peut préparer des projets de recommandation destinés à être soumis à la Commission; la Commission peut les adopter avec telles modifications qu'elle estime souhaitable à titre de recommandations aux fins de l'Article 7 de la présente Convention.

4) Chaque Comité régional peut à tout moment, créer des sous-comités chargés d'étudier des problèmes particuliers, affectant certaines parties de la région et de faire rapport au Comité régional à ce sujet.

Article 7

(1) The measures relating to the objectives and purposes of this Convention which the Commission and Regional Committees may consider, and on which the Commission may make recommendations to the Contracting States, are

- (a) any measures for the regulation of the size of mesh of fishing nets;
- (b) any measures for the regulation of the size limits of fish that may be retained on board vessels, or landed, or exposed or offered for sale;
- (c) any measures for the establishment of closed seasons;
- (d) any measures for the establishment of closed areas;
- (e) any measures for the regulation of fishing gear and appliances, other than regulation of the size of mesh of fishing nets;
- (f) any measures for the improvement and the increase of marine resources, which may include artificial propagation, the transplantation of organisms and the transplantation of young.

(2) Measures for regulating the amount of total catch, or the amount of fishing effort in any period, or any other kinds of measures for the purpose of the conservation of the fish stocks in the Convention area, may be added to the measures listed in paragraph (1) of this Article on a proposal adopted by not less than a two-thirds majority of the Delegations present and voting and subsequently accepted by all Contracting States in accordance with their respective constitutional procedures.

(3) The measures provided for in paragraph (1) and (2) of this Article may relate to any or all species of sea fish and shell fish, but not to sea mammals; to any or all methods of fishing; and to any or all parts of the Convention area.

Article 8

(1) Subject to the provisions of this Article, the Contracting States undertake to give effect to any recommendation made by the Commission under Article 7 of this Convention and adopted by not less than a two-thirds majority of the Delegations present and voting.

(2) Any Contracting State may, within ninety days of the date of notice of a recommendation to which paragraph (1) of this Article applies, object to it and in that event shall not be under obligation to give effect to the recommendation.

(3) In the event of an objection being made within the ninety-day period, any other Contracting State may similarly object at any time within a further

Article 7

1) Les mesures relatives aux buts et objectifs de la présente Convention, que la Commission et les Comités régionaux peuvent étudier, et au sujet desquels la Commission peut formuler des recommandations aux États contractants sont :

- a) toute mesure tendant à la réglementation de la dimension des mailles des filets de pêche;
- b) toute mesure tendant à la réglementation de la taille limite des poissons qui peuvent être conservés à bord des navires, débarqués, exposés ou offerts à la vente;
- c) toute mesure tendant à instituer des périodes d'interdiction de pêche;
- d) toute mesure tendant à instituer des zones interdites;
- e) toute mesure tendant à la réglementation des équipements et engins de pêche autres que les réglementations relatives à la dimension des mailles des filets ;
- f) toute mesure tendant à l'amélioration et l'accroissement des ressources de la mer, y compris, le cas échéant, la reproduction artificielle, la transplantation des organismes et la transplantation des jeunes.

2) Des mesures destinées à réglementer la quantité total des captures ou le volume de l'effort de pêche au cours de n'importe quelle période, ainsi que toute autre mesure ayant pour objet la conservation des stocks de poissons dans la zone de la Convention, peuvent être ajoutées aux mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article sur proposition adoptée par une majorité des deux tiers au moins des délégations présentes et prenant part au vote et ultérieurement acceptée par tous les États contractants conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

3) Les mesures prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent concerner toute espèce ou toutes les espèces de poissons de mer et de crustacés, à l'exception des mammifères marins, toute méthode ou toutes les méthodes de pêche, une partie ou la totalité de la zone de la Convention.

Article 8

1) Sous réserve des dispositions du présent article, les États contractants s'engagent à appliquer toute recommandation faite par la Commission conformément à l'Article 7 de la présente Convention et adoptée par une majorité des deux tiers au moins des délégations présentes et prenant part au vote.

2) Tout État contractant peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de notification d'une recommandation à laquelle s'applique le paragraphe 1 du présent article, y faire opposition, et dans ce cas, il ne sera pas tenu d'appliquer cette recommandation.

3) Dans le cas d'une opposition faite dans le délai de quatre-vingt-dix jours, tout autre État contractant peut, de la même manière, faire opposition à tout

period of sixty days, or within thirty days after receiving notice of an objection by another Contracting State made within the further period of sixty days.

(4) If objections to a recommendation are made by three or more of the Contracting States, all the other Contracting States shall be relieved forthwith of any obligation to give effect to that recommendation but any or all of them may nevertheless agree among themselves to give effect to it.

(5) Any Contracting State which has objected to a recommendation may at any time withdraw that objection and shall then, subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, give effect to the recommendation within ninety days, or as from the date determined by the Commission under Article 9 of this Convention, whichever is the later.

(6) The Commission shall notify each Contracting State immediately upon receipt of each objection and withdrawal.

Article 9

Any recommendation to which paragraph (1) of Article 8 of this Convention applies shall, subject to the provisions of that Article, become binding on the Contracting States from the date determined by the Commission, which shall not be before the period for objection provided in Article 8 has elapsed.

Article 10

(1) At any time after two years from the date on which it has been required to give effect to any recommendation to which paragraph (1) of Article 8 of this Convention applies, any Contracting State may give the Commission notice of the termination of its acceptance of the recommendation and, if that notice is not withdrawn, the recommendation shall cease to be binding on that Contracting State at the end of twelve months from the date of the notice.

(2) At any time after a recommendation has ceased to be binding on a Contracting State under paragraph (1) of this Article, the recommendation shall cease to be binding on any other Contracting State which so desires upon the date of notice to the Commission of withdrawal of acceptance of that recommendation by such other State.

(3) The Commission shall notify all Contracting States of every notice under this Article immediately upon the receipt thereof.

moment, au cours d'une période supplémentaire de soixante jours, ou dans un délai de trente jours à compter de la réception de la notification d'une opposition faite par un autre État contractant dans la période supplémentaire de soixante jours.

4) Si des oppositions à une recommandation sont faites par trois au moins des États contractants, tous les autres États contractants sont sur le champ dispensés de l'obligation d'appliquer cette recommandation; cependant, certains d'entre eux ou tous ces États peuvent convenir entre eux de l'appliquer.

5) Tout État contractant qui a fait opposition à une recommandation peut, à tout moment, retirer cette opposition, et, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, il applique alors cette recommandation dans les quatre-vingt-dix jours, ou à la date fixée par la Commission conformément à l'Article 9 de la présente Convention selon celle de ces deux dates qui sera la plus éloignée.

6) La Commission notifie, dès réception, à tout État contractant toute opposition et tout retrait d'opposition.

Article 9

Toute recommandation à laquelle s'applique le paragraphe 1 de l'Article 8 de la présente Convention, lie, sous réserve des dispositions dudit article, les États contractants à partir de la date fixée par la Commission, cette date ne pouvant être antérieure à la date d'expiration du délai d'opposition prévue à l'Article 8.

Article 10

1) À tout moment, après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle il a été tenu de mettre en application une recommandation à laquelle s'applique le paragraphe 1 de l'Article 8 de la présente Convention, tout État contractant peut notifier à la Commission qu'il cesse d'accepter cette recommandation; si cette notification n'est pas retirée, la recommandation cesse de lier cet État contractant à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date de la notification.

2) À tout moment après qu'une recommandation a cessé de lier un État contractant en vertu du paragraphe 1 du présent article, cette recommandation cesse de lier tout autre État contractant qui le désire et ce à la date de la notification à la Commission du retrait de l'acceptation de cette recommandation par cet autre État.

3) Dès réception d'une notification envoyée en application du présent article la Commission en avise tous les États contractants.

Article 11

(1) In order that the recommendations made by the Commission for the conservation of the stocks of fish within the Convention area shall be based so far as practicable upon the results of scientific research and investigation, the Commission shall when possible seek the advice of the International Council for the Exploration of the Sea and the co-operation of the Council in carrying out any necessary investigations and, for this purpose, may make such joint arrangements as may be agreed with the International Council for the Exploration of the Sea or may make such other arrangements as it may think fit.

(2) The Commission may seek to establish and maintain working arrangements with any other international organisation which has related objectives.

Article 12

(1) The Contracting States undertake to furnish on the request of the Commission any available statistical and biological information the Commission may need for the purposes of this Convention.

(2) The Commission may publish or otherwise disseminate reports of its activities and such other information relating to the fisheries in the Convention area or any part of that area as it may deem appropriate.

Article 13

(1) Without prejudice to the sovereign rights of States in regard to their territorial and internal waters, each Contracting State shall take in its territories and in regard to its own nationals and its own vessels appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and of the recommendations of the Commission which have become binding on that Contracting State and the punishment of infractions of the said provisions and recommendations.

(2) Each Contracting State shall transmit annually to the Commission a statement of the action taken by it for these purposes.

(3) The Commission may by a two-thirds majority make recommendations for, on the one hand, measures of national control in the territories of the Contracting States and, on the other hand, national and international measures of control on the high seas, for the purpose of ensuring the application of the Convention and the measures in force thereunder. Such recommendations shall be subject to the provisions of Articles 8, 9 and 10.

Article 14

The provisions of this Convention shall not apply to fishing operations conducted solely for the purpose of scientific investigations by vessels authorised

Article 11

1) Afin que les recommandations faites par la Commission en vue de la conservation des stocks de poissons dans la zone de la Convention soient fondées autant que possible sur les résultats de recherches et d'enquêtes scientifiques, la Commission sollicite, quand cela est possible, l'avis du Conseil International pour l'Exploration de la Mer et demande sa coopération pour effectuer les enquêtes nécessaires; elle peut à cette fin prendre telles dispositions communes qui pourront être convenues avec le Conseil International pour l'Exploration de la Mer, ou faire tels autres arrangements qu'elle peut juger opportuns.

2) La Commission peut s'attacher à établir et à maintenir des accords de coopération avec tout autre organisme international ayant des objectifs connexes.

Article 12

1) Les États contractants s'engagent à fournir à la demande de la Commission tout renseignement d'ordre statistique et biologique disponible dont la Commission peut avoir besoin aux fins de la présente Convention.

2) La Commission peut dans la mesure où elle le juge approprié publier ou diffuser sous toute autre forme des rapports sur ses activités et d'autres informations concernant les pêcheries dans tout ou partie de la zone de la Convention.

Article 13

1) Sans préjudice des droits souverains des États en ce qui concerne leurs eaux territoriales et intérieures tout État contractant prendra dans ses territoires et à l'égard de ses nationaux et de ses navires les mesures appropriées pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention et des recommandations de la Commission qui lient ledit État et pour frapper de sanctions les infractions auxdites dispositions et recommandations.

2) Tout État contractant communiquera annuellement à la Commission un compte rendu des mesures qu'il a prises à ces fins.

3) La Commission peut à la majorité des deux tiers faire des recommandations en vue de la mise en vigueur d'une part de mesures de contrôle national dans les territoires des États contractants et d'autre part de mesures de contrôle national et international en haute mer afin d'assurer l'application de la Convention et des mesures prises en vertu de la Convention. Ces recommandations seront soumises aux dispositions des Articles 8, 9 et 10.

Article 14

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux opérations de pêche menées uniquement dans un but de recherche scientifique par des

by a Contracting State for that purpose, or to fish taken in the course of such operations, but in any of the territories of any Contracting State bound by a recommendation to which paragraph (1) of Article 8 applies, fish so taken shall not be sold or exposed or offered for sale in contravention of any such recommendation.

Article 15

(1) This Convention shall be open for signature until 31st March, 1959. It shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United Kingdom.

(2) This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by all signatory States. If, however, after the lapse of one year from 31st March, 1959, all the signatory States have not ratified this Convention, but not less than seven of them have deposited instruments of ratification, these latter States may agree among themselves by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force; and in that case this Convention shall enter into force with respect to any State that ratifies thereafter on the date of deposit of its instrument of ratification.

(3) Any State which has not signed this Convention may accede thereto at any time after it has come into force in accordance with paragraph (2) of this Article. Accession shall be effected by means of a notice in writing addressed to the Government of the United Kingdom and shall take effect on the date of its receipt. Any State which accedes to this Convention shall simultaneously undertake to give effect to those recommendations which are, at the time of its accession, binding on all the other Contracting States as well as to any other recommendations which are, at that time, binding on one or more of the Contracting States and are not specifically excluded by the acceding State in its notice of accession.

(4) The Government of the United Kingdom shall inform all signatory and acceding States of all ratifications deposited and accessions received and shall notify signatory States of the date and the States in respect of which this Convention enters into force.

Article 16

(1) In respect of each State Party to this Convention, the provisions of Articles 5, 6, 7, 8 and 9 and Annexes I, II and III of the Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish, signed at London, on 5th April, 1946, as amended¹ by decisions made under paragraph

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 199; Vol. 354, p. 408; Vol. 431, p. 304; Vol. 456, p. 496, and Vol. 482.

navires habilités à cet effet par un État contractant ni aux poissons pris au cours de telles opérations. Cependant dans un territoire quelconque d'un État contractant lié par une recommandation à laquelle s'applique le paragraphe 1 de l'Article 8, le poisson capturé dans ces conditions ne doit être ni vendu, ni exposé ou offert à la vente en infraction à ladite recommandation.

Article 15

1) La présente Convention est ouverte à la signature jusqu'au 31 Mars 1959. Elle sera ratifiée aussitôt que possible et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

2) La présente Convention entrera en vigueur à la suite du dépôt des instruments de ratification par tous les États signataires. Cependant, dans le cas où, après l'expiration d'une année à dater du 31 Mars 1959, tous les États signataires n'auraient pas ratifié la présente Convention, mais où sept d'entre eux au moins auraient déposé leurs instruments de ratification, ces derniers États pourront convenir entre eux par un protocole spécial de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur; dans ce cas, la présente Convention entrera en vigueur, en ce qui concerne tout État qui la ratifiera par la suite, à la date du dépôt de son instrument de ratification.

3) Tout État qui n'a pas signé la présente Convention peut y accéder à tout moment après qu'elle soit entrée en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article. L'accession se fait par une notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et prend effet à la date de réception de cette notification. Tout État qui accède à la présente Convention s'engage en même temps à mettre en application les recommandations qui, à la date de son accession, lient tous les autres États contractants, ainsi que toutes autres recommandations qui, à cette même date, lient un ou plusieurs des États contractants et que l'État qui accède n'a pas expressément exclues dans sa notification d'accession.

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les États signataires et tous les États qui accèdent de toutes les ratifications déposées et de toutes les accessions reçues, et notifiera aux États signataires la date et les États à l'égard desquels la Convention entre en vigueur.

Article 16

(1) Au regard de tout État partie à la présente Convention, les dispositions des Articles 5, 6, 7, 8 et 9 et les Annexes I, II et III de la Convention pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons, signée à Londres le 5 avril 1946, telle qu'amendée¹ par les décisions prises en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 199; vol. 354, p. 409; vol. 431, p. 305; vol. 456, p. 497, et vol. 482.

(10) of Article 12 of that Convention, shall remain in force but shall be deemed for the purposes of the present Convention to be a recommendation made and given effect without objection under this Convention as from the date of its entry into force in respect of that State within the area covered by the 1946 Convention; provided that in the period of two years after the coming into force of this Convention, any Contracting State may, on giving twelve month's written notice to the Government of the United Kingdom, withdraw from the whole or any part of the said recommendation. If a Contracting State has, in accordance with the provisions of this Article, given notice of its withdrawal from a part of the said recommendation, any other Contracting State may, with effect from the same date, give notice of its withdrawal from the same or any other part of the said recommendation, or from the recommendation as a whole.

(2) The provisions of the Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish signed at London on 5th April, 1946, shall, save as provided in paragraph (1) of this Article, cease to apply to each Contracting State to this Convention as from the date of the entry into force of this Convention in respect of that State.

Article 17

At any time after two years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Contracting State, that State may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the Government of the United Kingdom. Any such denunciation shall take effect twelve months after the date of its receipt, and shall be notified to the Contracting States by the Government of the United Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in London this twenty fourth day of January nineteen hundred and fifty nine in two copies, one in the English language, the other in the French language. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom and shall be regarded as equally authentic.

The Government of the United Kingdom shall transmit certified copies of both texts of this Convention in the two languages to all the signatory and acceding States.

For Belgium :

R. L. VAN MEERBEKE

For Denmark :

B. DINESEN

application du paragraphe 10 de l'Article 12 de cette Convention, resteront en vigueur mais, aux fins de la présente Convention, seront considérées comme une recommandation faite et mise en application sans objection aux termes de la présente Convention à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci à l'égard de cet État, dans les limites de la zone définie par la Convention de 1946; étant entendu que, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout État contractant peut, par préavis de douze mois donné par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni, déclarer qu'il n'est plus lié par l'ensemble ou une partie de ladite recommandation. Si un État contractant a, conformément aux dispositions du présent article, signifié qu'il n'est plus lié par une partie de ladite recommandation, tout autre État contractant peut, avec effet de la même date, signifier qu'il n'est lui-même plus lié par la même partie ou toute autre partie, ou l'ensemble de la recommandation.

2) Les dispositions de la Convention pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons signée à Londres le 5 Avril 1946 cessera, sauf les dispositions contenues au paragraphe 1 du présent article, de s'appliquer à tout État partie à la présente Convention à dater de l'entrée en vigueur de ladite Convention à l'égard de cet État.

Article 17

À tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur à l'égard d'un État contractant, cet État pourra dénoncer la Convention par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Cette dénonciation prendra effet douze mois à partir de la date de sa réception et sera notifiée aux États contractants par le Gouvernement du Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres le vingt-quatrième jour du mois de Janvier mil neuf cent cinquante-neuf en deux exemplaires l'un en langue française, l'autre en langue anglaise. Les deux textes seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni et seront considérés comme faisant également foi.

Le Gouvernement du Royaume-Uni transmettra des copies certifiées des deux textes de la présente Convention dans les deux langues à tous les États signataires et à tous les États ayant accédé à la présente Convention.

Pour la Belgique :

R. L. VAN MEERBEKE

Pour le Danemark :

B. DINESEN

For France :

J. CHAUVEL

For the Federal Republic of Germany :

HERWARTH

For Iceland :

H. G. ANDERSEN

For the Republic of Ireland :

M. J. GALLAGHER

For the Netherlands :

A. BENTINCK

For Norway :

Klaus SUNNANÅ

For Poland :

Ludwik MILANOWSKI

For Portugal :

Daniel SILVA

com.

Mario RUIVO

For Spain :

Manuel ORBEA

For Sweden :

Gunnar HÄGGLÖF

For the Union of Soviet Socialist Republics :

M. СУХОПУЧЕНКО

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

R. G. R. WALL

A. J. AGLÉN

H. J. JOHNS

Pour la France :

J. CHAUVEL

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

HERWARTH

Pour l'Islande :

H. G. ANDERSEN

Pour la République d'Irlande :

M. J. GALLAGHER

Pour les Pays-Bas :

A. BENTINCK

Pour la Norvège :

Klaus SUNNANÅ

Pour la Pologne :

Ludwik MILANOWSKI

Pour le Portugal :

Daniel SILVA

com.

Mario RUIVO

Pour l'Espagne :

Manuel ORBEA

Pour la Suède :

Gunnar HÄGGLÖF

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

M. СУХОПУЧЕНКО

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. G. R. WALL

A. J. AGLÉN

H. J. JOHNS

ANNEX¹

The regions provided for by Article 1 of this Convention shall be as follows :

Region 1—The part of the Convention area bounded on the south by a line running from a point 59° north latitude 44° west longitude due east to the meridian of 42° west longitude; thence due south to the parallel of 48° north latitude; thence due east to the meridian of 18° west longitude; thence due north to the parallel of 60° north latitude; thence due east to the meridian of 5° west longitude; thence due north to the parallel of 60° 30' north latitude; thence due east to the meridian of 4° west longitude; thence due north to the parallel of 62° north latitude; thence due east to the coast of Norway; thence north and east along the coast of Norway and along the coast of the Union of Soviet Socialist Republics as far as the meridian of 51° east longitude.

Region 2—The part of the Convention area not covered by Region 1 and north of 48° north latitude.

Region 3—The part of the Convention area between 36° and 48° north latitude.

¹ See map, p. 182 of this volume.

A N N E X E ¹

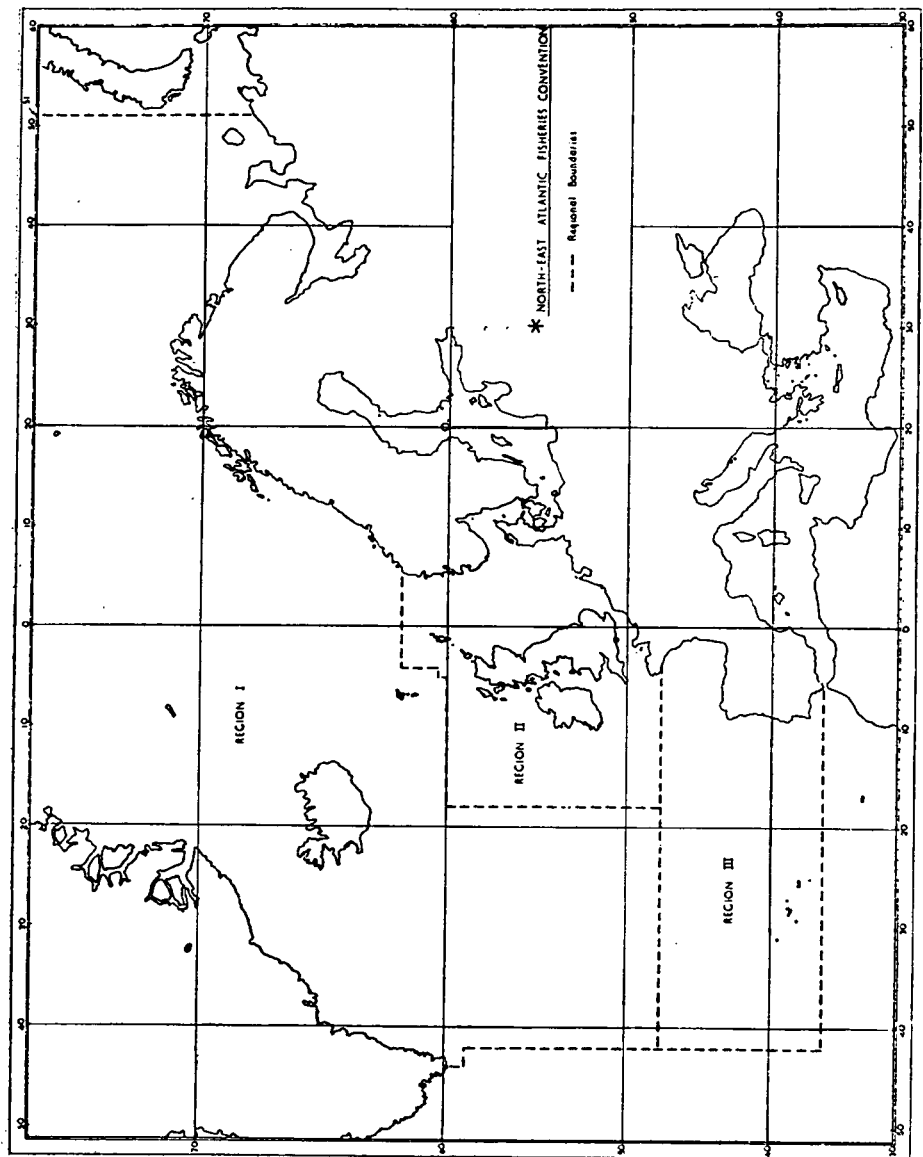
Les régions prévues à l'Article 1 de la présente Convention seront les suivantes :

Région I. — La partie de la zone de la Convention limitée au sud par une ligne partant d'un point situé par 59° de latitude nord 44° de longitude ouest se dirigeant plein est jusqu'à 42° de longitude ouest; puis plein sud jusqu'au 48° de latitude nord; puis plein est jusqu'au 18° de longitude ouest; puis plein nord jusqu'au 60° de latitude nord; puis plein est jusqu'au 5° de longitude ouest; puis plein nord jusqu'au 60° 30' de latitude nord; puis plein est jusqu'au 4° de longitude ouest, puis plein nord jusqu'au 62° de latitude nord; puis plein est jusqu'à la côte de la Norvège; puis au nord et à l'est le long de la côte de la Norvège et le long de la côte de l'U.R.S.S. jusqu'au 51° de longitude est.

Région II. — La partie de la zone de la Convention non couverte par la Région I et située au nord du 48° de latitude nord.

Région III. — La partie de la zone de la Convention sise entre le 36° et le 48° de latitude nord.

¹ Voir carte à la p. 182 de ce volume.



* Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est
..... Limites régionales

No. 7079

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement to facilitate
travel between the United Kingdom and Switzerland
(with annexes). London, 27 August 1963**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
3 February 1964.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à faciliter la
circulation des personnes entre le Royaume-Uni et la
Suisse (avec annexes). Londres, 27 août 1963**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 février 1964.*

No. 7079. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SWITZERLAND. LONDON, 27 AUGUST 1963

N° 7079. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SUISSE TENDANT À FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA SUISSE. LONDRES, 27 AOÛT 1963

I

AMBASSADE DE SUISSE

LONDRES, S.W. 1

J.41.0

27 août 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Confédération suisse propose de conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord en vue de faciliter entre leurs territoires la circulation des personnes.

1. Cet accord aurait la teneur suivante :

a) Sous réserve des dispositions mentionnées aux paragraphes *f*), *g*), *h*) et *i*), les ressortissants suisses peuvent se rendre au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Iles Anglo-Normandes et à l'Île de Man (ci-après, Royaume-Uni), quelque soit leur point de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa s'ils sont munis d'un des documents suivants :

- i) un passeport suisse valable; ou
- ii) une carte d'identité suisse délivrée par les cantons ou les communes (un spécimen est joint comme annexe A³ à la présente note) conjointement avec une carte de visiteur britannique (un spécimen est joint comme annexe B⁴) ou
- iii) un livret de marin valable attestant que son porteur est de nationalité suisse, délivré par les autorités suisses compétentes (un spécimen est joint comme annexe C⁵), sous réserve que les conditions figurant au paragraphe *e*) soient remplies; ou

¹ Came into force on 1 October 1963, in accordance with the provisions of the said notes.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Voir p. 194 de ce volume.

⁴ Voir p. 198 de ce volume.

⁵ Voir p. 200 de ce volume.

- iv) pour les enfants de nationalité suisse de moins de 16 ans dépourvus de passeport ou de carte d'identité, un laissez-passer délivré par une autorité cantonale suisse (un spécimen est joint comme annexe D¹), conjointement avec une carte de visiteur britannique.

Les enfants de moins de 16 ans dont les noms figurent dans le passeport suisse de l'un ou l'autre de leurs parents et voyageant avec celui-ci n'ont pas besoin d'une pièce de légitimation personnelle.

b) Sous réserve des dispositions mentionnées aux paragraphes f) et g), les ressortissants suisses peuvent se rendre dans les territoires dont la liste figure comme annexe E² à la présente note, quel que soit leur point de départ sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, s'ils sont munis d'un passeport suisse valable.

c) Sous réserve des dispositions mentionnées aux paragraphes e), f), g), h) et j),

- i) les ressortissants britanniques et les *British Protected Persons* détenteurs d'un passeport valable portant sur la couverture l'inscription *British Passport* et à l'intérieur la mention de la nationalité de son porteur, soit *British subject* ou *British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* ou *British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* ou *British subject, citizen of the Federation of Rhodesia and Nyasaland* ou *British Protected Person*; ou
- ii) les détenteurs d'un passeport britannique de visiteur valable (*British Visitor's Passport*) (des spécimens sont joints comme annexes F, G, H et I³); ou
- iii) les détenteurs d'un livret de marin britannique valable mentionnant que son titulaire est de nationalité britannique, délivré par les autorités compétentes du Royaume-Uni (des spécimens sont joints comme annexes J⁴ et K⁵); ou
- iv) les détenteurs d'un certificat de nationalité et d'identité de marin valable mentionnant que son titulaire est de nationalité britannique, délivré par les autorités de l'un des pays mentionnés dans la liste figurant dans l'annexe E (un spécimen est joint comme annexe L⁶)

peuvent se rendre en Suisse, quel que soit leur point de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa. Les enfants de moins de 16 ans dont les noms figurent dans le passeport britannique de l'un ou l'autre de leurs parents et voyageant avec celui-ci n'ont pas besoin d'une pièce de légitimation personnelle.

d) Le Gouvernement suisse s'engage à reconnaître le passeport de visiteur britannique comme un passeport britannique valable.

e) La possession d'un livret de marin suisse ou britannique n'autorise son titulaire à se rendre respectivement au Royaume-Uni ou dans un des territoires mentionnés au paragraphe b) ou en Suisse qu'à la condition qu'il puisse fournir la preuve aux autorités compétentes, éventuellement par la production d'attestations, qu'il voyage pour l'un des motifs suivants :

- i) congé limité pendant que le navire sur lequel il est engagé est ancré au port; ou

¹ Voir p. 214 de ce volume.

² Voir p. 224 de ce volume.

³ Voir p. 225 de ce volume.

⁴ Voir p. 226 de ce volume.

⁵ Voir p. 240 de ce volume.

⁶ Voir p. 248 de ce volume.

- ii) se rendre à bord de son navire ou d'un autre navire à bord duquel il est transféré;
ou
- iii) transiter pour rejoindre son navire dans un autre pays ou en cas de rapatriement.
- f) i) La suppression du visa ne dispense pas le détenteur d'un des documents mentionnés au paragraphe a) qui se rend au Royaume-Uni ou dans l'un des territoires mentionnés dans l'annexe E de cette note, ou le détenteur d'un des documents mentionnés au paragraphe c) que se rend en Suisse de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur respectivement au Royaume-Uni ou dans les territoires figurant dans l'annexe E de cette note ou en Suisse concernant l'entrée et le séjour (temporaire ou permanent) ainsi que l'activité professionnelle ou l'emploi des étrangers. Les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.
- ii) Les sujets britanniques et les *British Protected Persons* qui veulent se rendre en Suisse pour y prendre un emploi sont tenus de se munir au préalable, par l'entremise de la représentation diplomatique ou consulaire suisse compétente ou de leur futur employeur, d'une « assurance de l'octroi d'une autorisation de séjour » spécifiant qu'ils seront autorisés à prendre un emploi en Suisse.
- g) Les autorités compétentes de la Suisse et du Royaume-Uni ainsi que des territoires figurant dans l'annexe E se réservent le droit d'interdire l'entrée ou le séjour sur leur territoire respectif à toute personne considérée par ces autorités comme indésirable ou qui ne peut être acceptée pour un autre motif en raison de la politique générale suivie par chacun des deux Gouvernements en matière d'admission et de séjour des étrangers.
- h) Les détenteurs d'un des documents mentionnés aux paragraphes a) ii) et iv) ainsi qu'au paragraphe c) ii) peuvent se rendre en vertu des dispositions du présent accord respectivement au Royaume-Uni et en Suisse, à condition que leur séjour ne dépasse pas 3 mois et n'ait pas pour objet une prise d'emploi.
- i) Les détenteurs d'un des documents mentionnés aux paragraphes a) ii) et iv) qui se rendent au Royaume-Uni en vertu des dispositions de cet accord et qui obtiennent subséquentement l'autorisation de séjourner dans le Royaume-Uni plus de 3 mois seront tenus de présenter un passeport suisse valable.
- j) Les détenteurs d'un passeport britannique de visiteur qui se rendent en Suisse en vertu des dispositions de cet accord et qui obtiennent subséquentement l'autorisation de séjourner en Suisse plus de 3 mois seront tenus de présenter un passeport valable portant sur la couverture l'inscription « *British Passport.* »
- k) Chaque Gouvernement s'engage à reprendre en tout temps les personnes qui se sont rendues sur le territoire de l'autre État contractant à la faveur des dispositions du présent accord.
- l) Chaque Gouvernement peut suspendre temporairement les dispositions du présent accord, totalement ou partiellement, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale. La suspension sera notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement de l'autre État contractant.
- m) Le Gouvernement du Royaume-Uni peut résilier les dispositions du présent accord pour chacun des territoires figurant dans l'annexe E de la présente note moyennant notification écrite de dénonciation au Gouvernement suisse un mois à l'avance.

2. Le Gouvernement suisse propose en outre que les dispositions contenues dans la présente note s'appliquent *mutatis mutandis* aux ressortissants de la Principauté de Liechtenstein se rendant au Royaume-Uni ou dans les territoires figurant dans l'annexe E de la présente note et aux détenteurs de chacun des documents mentionnés au paragraphe c) se rendant dans la Principauté de Liechtenstein. Le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein s'engage à reconnaître le passeport de visiteur britannique comme un passeport valable. Des spécimens de la carte d'identité délivrée aux ressortissants liechtensteinois et du laissez-passer délivré aux enfants de nationalité liechtensteinoise sont joint respectivement comme annexes M¹ et N².

3. Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1963 et remplacera les accords suivants :

- a) l'accord sur la suppression réciproque du visa conclu par échange de notes le 10 juin 1947³, complété les 26/29 octobre 1948⁴ et modifié⁵ par échanges de notes entre les deux Gouvernements; ainsi que
- b) les accords relatifs à la circulation des personnes entre la Suisse et le Royaume-Uni conclus subséquentement par échanges de notes des 27 février 1961⁶ et 15 juin 1961⁷.

4. L'accord proposé par la présente note restera valable jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant notification écrite six mois à l'avance.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

A. DAENIKER

Annexes

Son Excellence le Comte de Home, K.T.
Principal Secrétaire d'État
de Sa Majesté britannique aux affaires étrangères
Foreign Office
S.W. 1

¹ Voir p. 254 de ce volume.

² Voir p. 258 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 217.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 285.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 273; vol. 91, p. 370; vol. 93, p. 355; vol. 117, p. 378; vol. 175, p. 339; vol. 218, p. 377; vol. 264, p. 318; vol. 267, p. 363; vol. 349, p. 303, et vol. 398, p. 307.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 167.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 435.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SWISS EMBASSY
LONDON, S.W. 1

J.41.0

27 August 1963

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

A. DAENIKER

Annexes

His Excellency the Earl of Home, K.T.
Principal Secretary for Foreign Affairs
Foreign Office
S.W. 1

II

FOREIGN OFFICE
S.W. 1

No. TNN 3143/2

August 27, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. J. 41.0 of today's date which in translation reads as follows :

« Monsieur le Secrétaire d'État,

“ I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Swiss Confederation propose to conclude with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an agreement to facilitate travel between their territories.

“ 1. This agreement will be in the following terms :

“ (a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (f), (g), (h) and (i) below Swiss citizens shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man (hereinafter referred to as “ the United Kingdom ”) without the necessity of obtaining a visa in advance provided they are furnished with one of the following documents :

“ (i) a valid Swiss passport; or

- “ (ii) a Swiss identity card issued by the Cantons (or the Communes (a specimen of which is enclosed as Annex ‘ A ’¹ to the present Note) together with a British Visitor’s Card (a specimen of which is at Annex ‘ B ’)²; or
- “ (iii) a valid seamen’s identity document denoting the holder’s Swiss nationality issued by the competent Swiss authorities (a specimen of which is at Annex ‘ C ’)³ provided the conditions specified in sub-paragraph (e) below are fulfilled; or
- “ (iv) in the case of children of Swiss nationality under 16 years of age who do not hold a passport or identity card, a *laissez-passer* issued by the authorities of any of the Cantons forming part of the Swiss Confederation (a specimen of which is at Annex ‘ D ’)⁴ together with a British Visitor’s Card.

“ Children under 16 years of age whose names are included in the Swiss passport of one or other of their parents and are travelling in the company of that parent shall not require an individual identity document.

“ (b) Subject to the provisions of sub-paragraphs (f) and (g) below Swiss citizens shall be free to travel from any place whatever to any of the territories named in Annex ‘ E ’⁵ to the present Note without the necessity of obtaining a visa in advance provided they hold a valid Swiss passport.

“ (c) Subject to the provisions of sub-paragraphs (e), (f), (g), (h) and (j) below

- “ (i) British subjects and British protected persons holding a valid passport bearing on the cover the inscription “ British Passport ” and inside the description of the holder’s national status as “ British subject ” or “ British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies ” or “ British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies ” or “ British subject, citizen of the Federation of Rhodesia and Nyasaland ” or “ British Protected Person ”; or
- “ (ii) holders of a valid British Visitor’s Passport (specimens of which are at Annexes ‘ F ’, ‘ G ’, ‘ H ’ and ‘ I ’)⁶; or
- “ (iii) holders of a valid British seamen’s identity document denoting the holder’s British nationality issued by the competent United Kingdom authority (specimens of which are at Annexes ‘ J ’⁷ and ‘ K ’)⁸; or
- “ (iv) holders of a valid seamen’s Certificate of Nationality and Identity denoting the holder’s British nationality issued by the authority of one of the territories listed in Annex ‘ E ’ (a specimen of which is at Annex ‘ L ’)⁹;

shall be free to travel from any place whatever to Switzerland without the necessity of obtaining a visa in advance. Children under 16 years of age whose names are

¹ See p. 194 of this volume.

² See p. 198 of this volume.

³ See p. 200 of this volume.

⁴ See p. 214 of this volume.

⁵ See p. 224 of this volume.

⁶ See p. 225 of this volume.

⁷ See p. 226 of this volume.

⁸ See p. 240 of this volume.

⁹ See p. 248 of this volume.

included in the British passport of one or other of their parents and are travelling in the company of that parent shall not require an individual document.

“ (d) The Swiss Government undertaks to accept the British Visitor’s Passport as a valid British passport.

“ (e) The possession of a valid Swiss or British seamen’s identity document shall not entitle the holder to travel to the United Kingdom or any of the territories specified in subparagraph (b) above, or Switzerland respectively, unless he is able to satisfy the competent authorities, if necessary by means of documentary evidence, that he is requesting entry for one of the following purposes :

“ (i) temporary shore leave while the ship in which he is serving is in port; or

“ (ii) joining his ship or transferring to another ship; or

“ (iii) passing in transit to join his ship in another country or for repatriation.

“ (f) (i) The waiver of the visa requirement shall not exempt holders of any of the documents specified in sub-paragraph (a) above proceeding to the United Kingdom or to any territory named in Annex ‘ E ’ to this Note, or holders of any of the documents specified in sub-paragraph (c) above proceeding to Switzerland, from the necessity of complying with the laws and regulations of the United Kingdom or of the territories listed in Annex ‘ E ’ to this Note, or of Switzerland respectively relating to the entry, residence (temporary or permanent) and occupation or employment of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.

“ (ii) British subjects and British protected persons who wish to proceed to Switzerland to take up employment are required to obtain in advance through the competent Swiss diplomatic or consular representative, or through their future employer, an *Assurance de l’octroi d’une autorisation de séjour* stating that they will be authorised to take up employment in Switzerland.

“ (g) The competent authorities of Switzerland and of the United Kingdom and of the territories listed in Annex ‘ E ’ reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory to any person who is considered undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the policy of the respective Governments relating to the entry and stay of aliens.

“ (h) Holders of one of the documents specified in sub-paragraphs (a) (ii) and (iv) and (c) (ii) are eligible to enter the United Kingdom and Switzerland respectively under this agreement provided their stay does not exceed three months and is not for employment.

“ (i) Holders of one of the documents specified in sub-paragraphs (a) (ii) and (iv) above who enter the United Kingdom under the terms of this agreement and who subsequently obtain leave to stay in the United Kingdom beyond a period of three months shall be required to produce a valid Swiss passport.

“ (j) Holders of a British Visitor’s Passport who enter Switzerland under the terms of this agreement and subsequently obtain leave to stay in Switzerland beyond

a period of three months shall be required to produce a passport bearing on the cover the inscription ' British Passport '.

" (k) Each Government undertakes to take back to its territory at any time persons having entered the territory of the other Government under the terms of this agreement.

" (l) Either Government may suspend the foregoing provisions, in whole or in part, temporarily for reasons of public policy and/or national security. The suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

" (m) The Government of the United Kingdom may terminate the application of the agreement to any of the territories named in Annex ' E ' to this Note by giving one month's written notice of termination to the Swiss Government.

" 2. The Swiss Government further propose that the provisions of this Note shall also apply *mutatis mutandis* to nationals of the Principality of Liechtenstein travelling to the United Kingdom or to any of the territories named in Annex ' E ' to this Note and to holders of any of the documents mentioned in sub-paragraph (c) travelling to the Principality. The Government of the Principality of Liechtenstein undertake to accept the British Visitor's Passport as a valid British passport. Specimens of the identity card held by nationals of Liechtenstein, and of the *laissez-passer* held by children having Liechtenstein nationality, are enclosed as Annexes ' M ' ¹ and ' N ' ² respectively.

" 3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 1st of October, 1963 and shall terminate and replace :

" (a) the Agreement for the reciprocal abolition of visas constituted by the Exchange of Notes of the 10th of June, 1947,³ as extended on the 26th/29th of October, 1948⁴ and modified⁵ by subsequent exchanges of Notes between the two Governments; and

" (b) the Agreements concerning further arrangements to facilitate travel between Switzerland and the United Kingdom constituted by the Exchanges of Notes of the 27th of February, 1961⁶ and the 15th of June, 1961.⁷

" 4. The Agreement proposed in the present Note shall remain in force until denounced by either Government giving six months' notice in writing to the other.

¹ See p. 254 of this volume.

² See p. 258 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 217.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 284.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 272; Vol. 91, p. 370; Vol. 93, p. 355; Vol. 117, p. 378; Vol. 175, p. 339; Vol. 218, p. 377; Vol. 264, p. 318; Vol. 267, p. 363; Vol. 349, p. 303, and Vol. 398, p. 307.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 167.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 435.

“ Please accept, Monsieur le Secrétaire d’État, the assurance of my highest consideration. ”

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who agree that Your Excellency’s Note, together with the Annexes thereto and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency’s obedient Servant,

For the Secretary of State :

H. V. RICHARDSON

His Excellency Monsieur Armin Daeniker
etc., etc., etc.
London, W. 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

N° TNN 3143/2

Le 27 août 1963

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur d’accuser réception de votre note n° 8.41.0 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont l’agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord qui accepte que la note précitée avec les annexes jointes, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d’État :

H. V. RICHARDSON

Son Excellence Monsieur Armin Daeniker
etc., etc., etc.
Londres, W. 1

ANNEX A — ANNEXE A

Cette carte d'identité est valable dix années à partir de la date d'émission.

Diese Identitätskarte ist vom Ausstellungsdatum an zehn Jahre gültig.

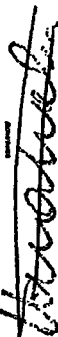
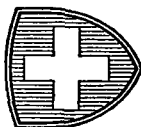
Questa carta d'identità è valevole dieci anni a partire dalla data d'emissione.

Bern, le
den
ii

Etablie par:
Ausgestellt von:
Rilasciata da:

Polizeiinspektion der Stadt Bern

Der Polizeiinspektor:

CITOYEN SUISSE
SCHWEIZERBÜRGER
CITTADINO SVIZZERO

Taxe
Gebühr
Tassa

73015

The identity card was printed blue in the original.
La carte d'identité est imprimée en bleu dans l'exemplaire original.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

<p>This identity card is valid for ten years from the date of issue.</p> <p>Berne, (date)</p>	<p>IDENTITY CARD</p>
<p>Issued by :</p> <p>Police Department of the City of Berne</p> <p>Inspector of Police :</p> <p>... .. (signature)</p>	<p>SWISS CITIZEN</p>
<p>Fee</p>	

<p>Nom Name</p> <p>Cognome</p> <p>Prénom(s) Vorname(n)</p> <p>Nome(i)</p> <p>Né(e) le Geboren den</p> <p>Nato(a) il</p>	<p>Originalaire de Bürger(in) von Cittadino(a) di</p> <p>Canton Kanton Cantone</p> <p>Etat civil Zivilstand Stato civile</p> <p>Profession Beruf Professione</p> <p>Domicile Wohnort Domicilio</p> <p style="text-align: right;">Bern</p>	<p>Taille Grösse Statura</p> <p>Yeux Augen Occhi</p> <p>Cheveux Haare Capelli</p> <p>Signes particuliers Besondere Kennzeichen Segni particolari</p>
<p style="text-align: center;">R E I N</p> <p style="text-align: center;">(Photographie) (Fotografia)</p>		
		<p>Signature Unterschrift</p> <p>Firma</p>

<p>Surname</p> <p>First name(s)</p> <p>Date of birth</p> <p style="text-align: center;">(Photograph)</p> <p>Signature</p>	<p>Citizen of</p> <p>Canton</p> <p>Civil status</p> <p>Profession B e r n e</p> <p>Place of residence</p> <p>Height</p> <p>Eyes</p> <p>Hair</p> <p>Special features</p>
---	---

ANNEX B — ANNEXE B

Stipulations

1. Cette carte ne peut être utilisée par une personne qui a l'intention d'occuper un emploi au Royaume-Uni ou qui désire prolonger son séjour dans ce pays au delà de trois mois. Les voyageurs qui sont en possession de leur passeport n'ont pas besoin de se munir de cette carte.
2. Cette carte a pour objet de faciliter l'entrée des touristes au Royaume-Uni. Néanmoins, sa possession n'exempte pas son détenteur d'obtenir l'autorisation de débarquer au port d'arrivée. L'octroi de cette autorisation est à la discrétion du fonctionnaire d'immigration et est soumis aux conditions qu'il stipulera à la page numéro 3.
3. Le détenteur doit présenter cette carte avec *sa carte d'identité nationale* à l'Immigration Officer et sur demande à tout agent de police dans le Royaume-Uni. Elle doit également être présentée à l'Immigration Officer si le détenteur quitte le Royaume-Uni.
4. Une carte individuelle est exigée pour chaque voyageur adulte ainsi que pour chaque enfant non accompagné d'un adulte. Le détenteur doit aussi remplir les cartes de débarquement et d'embarquement qui lui seront délivrées par les employés des compagnies de transport pendant le voyage.

Conditions

1. This card is not valid for use by a person who intends to enter employment in the United Kingdom or by one who may wish to extend his stay there for longer than three months. It is not required by a person who travels with his passport.
2. The card is intended to facilitate the entry of tourists into the United Kingdom. Its possession does not, however, exempt the holder from obtaining leave to land at the port of arrival. The grant of such leave will be at the discretion of the Immigration Officer and will be subject to such conditions as he may endorse on page 3.
3. The holder must present this card *together with his national identity card* to the Immigration Officer and to any police officer in the United Kingdom upon demand. It must also be produced to the Immigration Officer when the holder leaves the United Kingdom.
4. A separate card is required for each adult and unaccompanied child. The holder will also be required to complete landing and embarkation cards supplied by the transport operators during the journey.

Published by the

BRITISH TRAVEL AND HOLIDAYS ASSOCIATION
64/65, St. James's Street, London, S.W.1. (MAYfair 9191)

(F)

Printed in Gr. Britain.

4

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(The Republic of Ireland also accepts this card as valid)

Visitor's Card*

A l'usage du voyageur qui désire se rendre au Royaume-Uni (et aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man) et qui est muni d'une carte d'identité au lieu d'un passeport.

Cette carte n'est valable que pour le voyageur qui se rend au Royaume-Uni pour une période ne dépassant pas trois mois. Elle ne peut être utilisée que par le citoyen d'un pays avec lequel le Royaume-Uni a conclu un accord reconnaissant la carte d'identité au lieu du passeport.

Cette carte ne peut être utilisée par une personne de toute autre nationalité, ou par un apatride, ou par une personne dont la carte d'identité est délivrée par des autorités autres que celles de son propre pays.

AVIS IMPORTANT. Prière d'étudier attentivement les stipulations à la page numéro 4.

For travel to the United Kingdom (and the Channel Islands and the Isle of Man) with a national identity card in lieu of a passport.

This card is valid for use only by a person travelling to the United Kingdom for a visit of three months or less. It may be used only by a person who is a national of a country with which the United Kingdom Government has concluded an agreement for the acceptance of identity cards in lieu of passports.

This card may not be used by a person of any other nationality or by a stateless person or by a person whose identity card is issued by authorities other than those of his own country.

N.B. The conditions on page 4 should be carefully studied.

The Visitor's Card was printed pink in the original.

La carte de visiteur est imprimée en rose dans l'exemplaire original.

* Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
(La République d'Irlande reconnaît également la validité de cette carte.)
Carte de visiteur.

A remplir par le titulaire

To be completed by the Holder

Nom de famille.....
Family name (MAJUSCULES) (IN BLOCK LETTERS)Prénoms.....
First NamesNationalité.....
NationalityNumero de série de la Carte d'Identité Nationale.....
Serial Number of National Identity Card.Signature du titulaire.....
Holder's signatureNoms et âges des enfants de moins de 16 ans accompagnant le titulaire
Names and ages of accompanying children under 16 years of age:

Nom . Age

.....

.....

.....

.....

**A remplir par un fonctionnaire du
Royaume-Uni**

For official use in the United Kingdom

STIPULATIONS

Landing Conditions

ANNEX C — ANNEXE C

[Cover — Couverture]

SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT

CONFÉDÉRATION SUISSE

CONFEDERAZIONE SVIZZERA

SWISS CONFEDERATION

SEEMANNSBUCH

LIVRET DE MARIN

LIBRETTO DI NAVIGAZIONE

DISCHARGE BOOK FOR SEAMEN

The cover of the Discharge Book is blue in the original.
La couverture du livret de marin est bleue dans l'exemplaire original.

[Back of cover — Verso de la couverture]

MERKBLATT

Das Seemannsbuch ist sorgfältig aufzubewahren. Geht es verloren und trifft den Seemann ein Verlust ein Verschulden, so wird ein neues Buch nur gegen Entrichtung einer Gebühr von Fr. 5.— herausgegeben.

Bei Verlust ist dem Schweizerischen Seeschiffahrtsamt in Basel unverzüglich, unter Angabe der Begleitumstände, Anzeige zu erstatten.

Das Seemannsbuch dient zur Eintretung der an Bord schweizerischer und ausländischer Seeschiffe geleisteten Dienste. Der Seemann hat sich bei jeder Veränderung im Dienst davon zu überzeugen, daß dasselbe richtig nachgeführt worden ist. Es wird ihm empfohlen, die Eintretungen des Kapitäns durch eine Amtsstelle (Konsulat, Hafenamts usw.) visieren zu lassen.

Das Seemannsbuch ist dem Schweizerischen Seeschiffahrtsamt in Basel einzusenden:

- a) wenn es vollgeschrieben ist;
- b) wenn dem Inhaber ein neuer Reisepaß ausgestellt wurde.

Für die Erneuerung sind zwei Photographien beizufügen.

Außerdem ist es dem Schweizerischen Seeschiffahrtsamt beim Tode des Inhabers zurückzusenden.

Bezüglich der militärischen Pflichten des Seemannes wird auf Seite 37 (Wegleitung des Kreiskommandos Basel-Stadt) verwiesen.

SCHWEIZERISCHES SEESCHIFFAHRTSAMT

AVIS IMPORTANT

Le livret de marin doit être conservé soigneusement. Si le marin le perd par sa propre faute, un nouveau livret ne sera délivré que contre paiement d'une taxe de Fr. 5.—.

En cas de perte du livret, le marin doit en aviser sans retard l'Office suisse de la navigation maritime à Bâle, en précisant les circonstances de cette perte.

Le livret de marin sert à l'inscription des services accomplis par son titulaire à bord de tout navire, suisse ou étranger. Le marin doit, à chaque changement de service, vérifier si les inscriptions nécessaires ont été faites. Il lui est recommandé de faire viser par une autorité (Consulat, autorité portuaire, etc.) les attestations de service inscrites par le capitaine.

Le livret doit être renvoyé à l'Office suisse de la navigation maritime à Bâle

- a) lorsque toutes les pages sont couvertes d'inscriptions,
- b) lorsqu'un nouveau passeport a été délivré au marin.

2 photographies doivent être fournies pour le renouvellement.

En outre, le livret doit être renvoyé à l'Office suisse de la navigation maritime en cas de décès du titulaire.

Pour ce qui concerne les obligations militaires du marin, voir page 38 (Instructions du Commandement de l'Arrondissement de Bâle-Ville).

OFFICE SUISSE DE LA NAVIGATION MARITIME

[TRANSLATION — TRADUCTION]

IMPORTANT NOTICE

The discharge book for seamen must be kept carefully. If the seaman loses it through his own fault, a new book will be issued on payment of a fee of 5 Swiss francs.

In the event of loss of the book, the seaman must without delay inform the Swiss Office of Maritime Navigation at Basle, stating the circumstances in which it was lost.

The discharge book for seamen serves as a record of the services performed by its holder on board any ship, Swiss or foreign. On each change of service, the seaman must check whether the necessary entries have been made. He is advised to arrange for the certifications of service entered by the ship's master to be authenticated by some authority (a consulate, port authority, etc.).

The book should be returned to the Swiss Office of Maritime Navigation in Basle

- (a) When there is no further space for entries;
- (b) When a new passport is issued to the seaman.

Two photographs must be supplied for renewals.

Furthermore, the book must be returned to the Swiss Office of Maritime Navigation in the event of the death of the holder.

As regards the seaman's military service obligations, see page 38 (Instructions of the District Commander, Basle-Town).

SWISS OFFICE OF MARITIME NAVIGATION

SCHWEIZERISCHE EIDGENÖSSENSCHAFT
CONFÉDÉRATION SUISSE
CONFEDERAZIONE SVIZZERA
SWISS CONFEDERATION

SEEMANNSBUCH
LIVRET DE MARIN
LIBRETTO DI NAVIGAZIONE
DISCHARGE BOOK FOR SEAMEN

No.

für den Schweizerbürger / pour le ressortissant suisse
per il cittadino svizzero / for the Swiss citizen

Famillename
Nom de famille
Cognome
Family name

Vorname
Prénom
Nome
Christian name
.....

Geburtsdatum
Date de naissance
Data di nascita
Date of birth
.....

Heimatort und Kanton
Lieu et Canton d'origine
Luogo et Cantone d'origine
Place of origin
.....

Basel / Bâle
Basilea / Basile
.....

SCHWEIZERISCHES SEESCHIFFFAHRTSAMT
OFFICE SUISSE DE LA NAVIGATION MARITIME
UFFICIO SVIZZERO DELLA NAVIGAZIONE MARITTIMA
SWISS OFFICE OF MARITIME NAVIGATION

38043

2

Signalement nach Angaben des Passes
Signalement selon passeport
Connotati secondo passaporto
Description as per passport

ausgestellt durch
délivré par
lasciato da
issued by

Zivilstand / Stat civil
Stato civile / Legal status

Höhe / Taille
Statura / Height

Augen / Yeux
Occhi / Eyes

Haare / Cheveux
Capelli / Hair

Besondere Kennzeichen
Signes particuliers
Segni particolari
Special distinguishing marks

Unterschrift des Seemannes
Signature du marin
Firma del marittimo
Signature of Seaman

SAMPLE

3

Heimadresse oder Adresse der nächsten Angehörigen des Seemannes *
Adresse de domicile ou des proches parents du marin *
Indirizzo di domicilio o dei parenti prossimi del marittimo *
Home address or address of next of kin of seaman

.....
.....
.....
.....
.....

Adressänderungen / Changements d'adresse *
Cambiamenti d'indirizzo / Changes of address *

.....
.....
.....
.....
.....

* Durch den Seemann auszufüllen / A inscrire per le marin
Da iscriversi dal marittimo / To be entered by the seaman

CANCELLI

[Pages 4-33]

4

Angemustert als
 Enrôlé en qualité de
 Arruolato in qualità di
 Engaged as

auf Schiff / sur le navire / sulla nave / on the ship

Name / nom
 nome / name

BRT

Registerhafen
 Port d'enregistrement
 Porto d'iscrizione
 Port of registry

Kapitän / capitaine
 capitano / master

Reederei / armateur
 armatore / owner

Ort und Datum des Dienstantritts
 Lieu et date de l'enrôlement
 Luogo e data di arruolamento
 Place and date of engagement

Ort und Datum des Dienstaustritts
 Lieu et date du débarquement
 Luogo e data di sbarco
 Place and date of discharge

Reisen des Schiffes (Gebiete oder wichtigste Häfen)
 Voyages du navire (Régions ou ports principaux)
 Viaggi della nave (Regioni o porti principali)
 Description of voyages (Regions or principal ports)

.....

Unterschrift des Kapitäns
 Signature du capitaine
 Firma del capitano
 Signature of Master

Visum der Konsular- oder Hafenbehörden
 Visa de l'autorité consulaire ou portuaire
 Visto dell'autorità consolare o marittima
 Visa of Consulate or Harbour Master

L. S.

37

WEGLEITUNG

über

die militärischen Pflichten der Besatzungsmitglieder schweizerischer Hochseeschiffe, die Schweizerbürger sind und im wehrpflichtigen Alter stehen.

1. Wehrmänner, die sich mit Auslandsurlaub in das Ausland begeben, haben vor der Abreise ihre militärische Ausrüstung im Zeughaus abzugeben. Diese Verfügung gilt auch für die Seeleute.
2. Schweizerische Seeleute haben sich während der ganzen Dauer ihrer Tätigkeit auf einem schweizerischen Hochseeschiff nicht bei einer schweizerischen Auslandsvertretung (Gesandtschaft oder Konsulat), sondern beim Kreiskommando Basel vor der Anheuerung militärisch anzumelden. Zu diesem Zwecke ist dem Kreiskommando Basel das Dienstbüchlein zuzustellen, bei dem es während der Dienstleistung als Hochseeschiffer deponiert bleibt.
3. Als schweizerisches Hochseeschiff gilt jedes Schiff, das im Register der schweizerischen Seeschiffe in Basel registriert ist.
4. Das Kreiskommando nimmt gegenüber den schweizerischen Besatzungsmitgliedern schweizerischer Hochseeschiffe militärisch und ersatzrechtlich die Stellung einer schweizerischen Auslandsvertretung ein. Es erteilt und erneuert diesen Seeleuten den nötigen Auslandsurlaub. Die Seeleute haben für jedes Jahr, in dem sie keinen persönlichen Militärdienst leisten, dem Kreiskommando Basel den Militärpflichtersatz zu entrichten. Der Ersatzbezug erfolgt in der Regel durch die Vermittlung des Reeders.
5. Sobald ein schweizerischer Seemann nicht mehr im Dienst einer schweizerischen Seetransportunternehmung steht, hat er sich beim Kreiskommando Basel abzumelden und sein Militärdienstbüchlein zurückzufordern. Bei einer nur vorübergehenden Abheuerung wegen Heimaturlaub, Krankheit etc., ist eine Abmeldung beim Kreiskommando Basel nicht notwendig.
6. Die schweizerischen Besatzungsmitglieder schweizerischer Hochseeschiffe haben im Falle einer allgemeinen Kriegsmobilmachung erst auf besonderen Befehl einzurücken.
7. Schweizerbürgern, welche sich vor dem wehrpflichtigen Alter als Seemann auf ein schweizerisches Hochseeschiff begeben, erstellt das Kreiskommando Basel bei deren Eintritt in das stellungspflichtige Alter das Dienstbüchlein und erteilt ihnen den Auslandsurlaub.
8. Eine Umgehung dieser Meldevorschriften wird nach den Strafbestimmungen des militärischen Kontrollwesens geahndet.

KREISKOMMANDO BASEL-STADT

38

INSTRUCTIONS

concernant

les obligations militaires des citoyens suisses en âge de servir,
membres de l'équipage de navires suisses

1. Les militaires qui se rendent en congé à l'étranger doivent, avant de partir, déposer leur équipement à l'arsenal. Cette disposition s'applique aussi aux marins.
2. Aussi longtemps qu'ils sont engagés sur un navire suisse de haute mer, les marins doivent s'annoncer militairement, avant d'embarquer, au commandant d'arrondissement de Bâle-Ville et non pas à la représentation suisse à l'étranger (légalion ou consulat). Ils lui remettent à cet effet, en dépôt, le livret de service.
3. Tout bâtiment inscrit au registre des navires suisses à Bâle est considéré comme navire suisse de haute mer.
4. A l'égard des membres suisses de l'équipage des navires suisses de haute mer, le commandant d'arrondissement de Bâle-Ville a qualité de représentation suisse à l'étranger pour toutes les questions militaires et de la taxe d'exemption. Il leur accorde et renouvelle les congés nécessaires. Les marins s'acquittent auprès de lui de la taxe militaire pour les années où ils n'accomplissent pas de service. En règle générale, la taxe est encaissée par l'entremise de l'armateur.
5. Lorsqu'un marin suisse quitte le service d'une entreprise suisse de navigation maritime, il doit s'annoncer au commandant d'arrondissement de Bâle-Ville et lui réclamer son livret de service. Il ne le fera pas cependant s'il s'agit d'une interruption momentanée du travail par suite de séjour au pays, maladie, etc.
6. En cas de mobilisation générale, les membres de l'équipage des navires suisses de haute mer n'entreront au service que sur ordre spécial.
7. Le commandant d'arrondissement de Bâle-Ville délivre le livret de service et accorde le congé pour l'étranger aux citoyens suisses en âge d'être recrutés qui s'étaient engagés auparavant comme marins sur un navire suisse de haute mer.
8. L'inobservation des présentes instructions sera poursuivie conformément aux dispositions pénales de l'ordonnance sur les contrôles militaires.

COMMANDANT D'ARRONDISSEMENT DE BÂLE-VILLE

39

ISTRUZIONI

concernenti

gli obblighi militari dei cittadini svizzeri in età da prestare servizio,
membri dell'equipaggio di navi svizzere

1. I militari che si recano in congedo all'estero devono, prima di partire, deporre il loro equipaggiamento all'arsenale. Questa disposizione è parimente applicabile ai marittimi.
2. Fintanto che sono ingaggiati su una nave svizzera di alto mare, i marittimi svizzeri devono annunciarsi militarmente, prima d'imbarcarsi, al comando di circondario di Basilea Città e non già a una rappresentanza svizzera all'estero (Legazione o Consolato). Essi consegnano all'uopo a detto comando il libretto di servizio, che rimarrà ivi depositato.
3. Ogni nave iscritta nel Registro del naviglio svizzero a Basilea è considerata come nave svizzera d'alto mare.
4. Nei confronti dei membri svizzeri dell'equipaggio di navi svizzere d'alto mare, il comando di circondario di Basilea Città ha qualità di rappresentanza svizzera all'estero per le questioni militari e della tassa d'esenzione. Esso concede e rinnova loro i congedi necessari. I marinai gli versano la tassa militare per gli anni in cui essi non compiono alcun servizio militare. Di regola, la tassa è riscossa per il tramite dell'armatore.
5. Se un marinaio svizzero lascia il servizio di un'impresa svizzera di navigazione marittima, egli deve annunciarsi al comando di circondario di Basilea Città e chiedergli il suo libretto di servizio. Tuttavia, egli non lo farà se trattasi di un'interruzione momentanea del lavoro in seguito a soggiorno nel paese, a malattia, ecc.
6. In caso di mobilitazione generale di guerra, i membri dell'equipaggio delle navi svizzere d'alto mare entreranno in servizio solo su ordine speciale.
7. Il comando di circondario di Basilea Città rilascia il libretto di servizio e concede il congedo per l'estero ai cittadini svizzeri in età da essere reclutati che si erano ingaggiati come marinai su una nave svizzera di alto mare prima di aver raggiunto l'età da prestare servizio.
8. L'inosservanza delle presenti Istruzioni sarà perseguita conformemente alle disposizioni penali dell'ordinanza sui controlli militari.

IL COMANDO DI CIRCONDARIO DI BASILEA CITTÀ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

INSTRUCTIONS

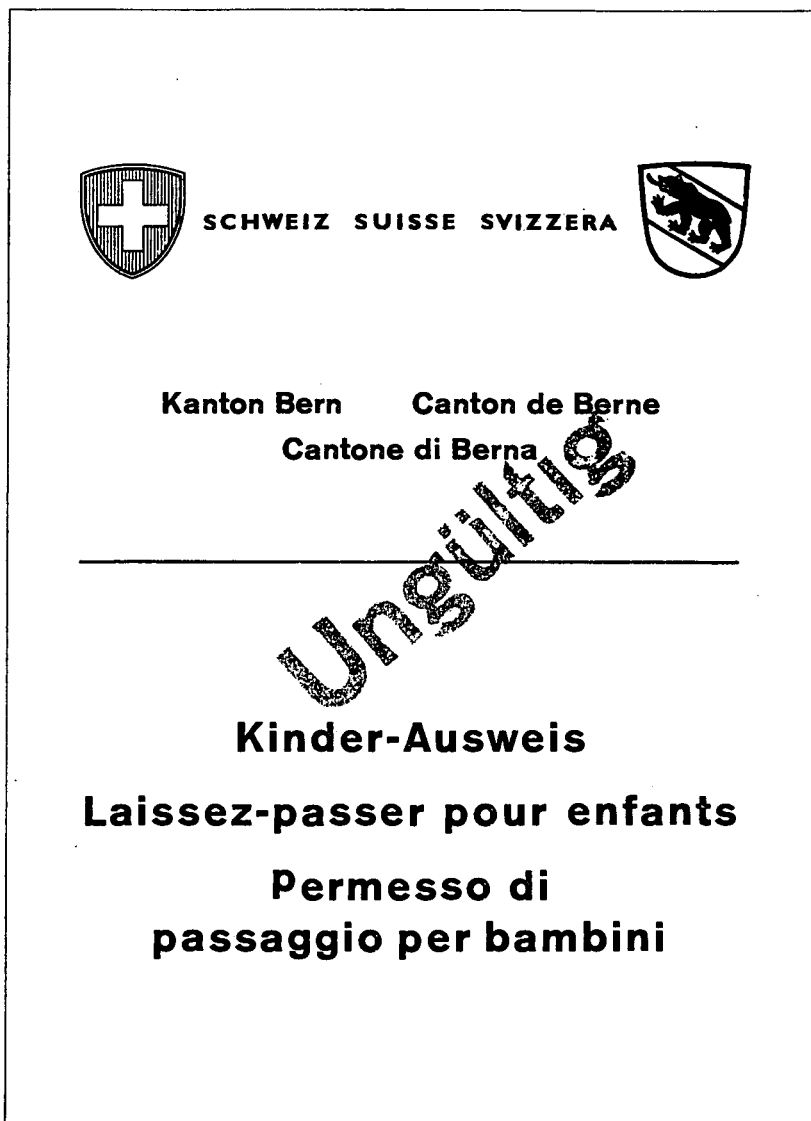
concerning the military service obligations of Swiss citizens of service age
who are members of crews of Swiss vessels

1. Members of the armed forces who go abroad on leave must, before leaving, deposit their equipment at the arsenal. This regulation also applies to seamen.
2. As long as they are serving on a Swiss high-seas vessel, seamen must report for military purposes, before embarking, to the District Commander, Basle-Town, and not to the Swiss representatives abroad (legation or consulate). For this purpose they shall deposit with him their military certificate-books.
3. Any vessel on the register of Swiss ships at Basle is regarded as a Swiss high-seas vessel.
4. In respect of Swiss members of crews of Swiss high-seas vessels, the District Commander, Basle-Town, acts as Swiss representative abroad in all matters concerning military service and the exemption tax. He grants and renews for them the necessary periods of leave. Seamen shall pay to him the military tax for the years in which they do not perform military service. As a general rule, the tax is collected through the shipowner.
5. When a Swiss seaman leaves the service of a Swiss maritime navigation enterprise, he must report to the District Commander, Basle-Town, and ask for the return of his military certificate-book. However, he shall not do so when his work is suffering merely temporary interruption due to a stay in Switzerland, illness, etc.
6. In the event of general mobilization, members of crews of Swiss high-seas vessels shall not report for service except upon special order.
7. The District Commander, Basle-Town, issues military certificate-books and grants leave abroad to Swiss citizens of service age who before reaching such age had enrolled themselves as seamen on a Swiss high-seas vessel.
8. Failure to observe these instructions shall be punishable under the penal provisions of the ordinance on military control.

DISTRICT COMMANDER BASLE TOWN

ANNEX D — ANNEXE D

[Cover — Couverture]



The Child's *Laissez-passer* was printed green in the original.
Le laissez-passer pour enfants est imprimé en vert dans l'exemplaire original.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SWITZERLAND

Canton of Berne

Child's *Laissez-passer*

Kinder-Ausweis
Laissez-passer pour enfants
Permesso di
passaggio per bambini

für }
pour }
per }

PHOTO

Ungültig

Schweizer Bürger
Citoyen suisse Cittodino svizzero

Child's *Laissez-passer*

For

.....

PHOTOGRAPH

Swiss citizen

Geburtsdatum Date de naissance Nato il	}
Heimatberechtigt in Originaire de Cittadino di	}
Kanton Canton Cantone	}
Wohnort Domicile Domicilio	}
Bemerkungen/Observations/Osservazioni		
.....		
.....		
.....		
.....		

Ungültig

Date of birth

Citizen of

Canton

Place of residence

Remarks

.....

.....

.....

.....

Dieser Kinder-Ausweis ist gültig bis
Ce permis est valable jusqu'au
Questo permesso è valevole fino al

.....
Bern, den }
Berne, le }
Berna, il }

Kantonale Polizeidirektion
Direction cantonale de la police

Passbureau:
Service des passeports:

Ungültig

Gebühr }
Taxe } Fr.
Tassa }

This child's *laissez passer* is valid until

.....

Berne,
(date)

CANTONAL POLICE DEPARTMENT

Passport Office :

Fee Fr.

[Pages 4-5]

**Verlängerung der Gültigkeitsdauer
Prolongation / Rinnovazione**

bis }
jusqu'au }
fino al } _____

Bern, den }
Berne, le }
Berna, il } _____

**Kantonale Polizeidirektion
Direction cantonale de la police**

Passbureau:

Service des passeports:

Ungültig

Gebühr }
Taxe } Fr. _____
Tassa }

[Pages 4-5]

RENEWED

until

Berne,
(date)

CANTONAL POLICE DEPARTMENT

Passport Office :

Fee Fr.

ANNEX E — ANNEXE E

Aden	Aden
Bahamas	Îles Bahama
Barbados	Barbade
Basutoland	Bassoutoland
Bechuanaland Protectorate	Betchouanaland (Protectorat du)
Bermuda	Bermudes
British Guiana	Guyane britannique
British Honduras	Honduras britannique
Brunei	Brunéi
Cayman Islands	Îles Caïmanes
Falkland Islands	Îles Falkland
Federation of Rhodesia and Nyasaland	Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland
Fiji (including Pitcairn Island)	Îles Fidji (y compris Pitcairn)
The Gambia	Gambie
Gibraltar	Gibraltar
Kenya	Kenya
Leward Islands :	Îles sous le Vent :
Antigua	Antigua
St. Kitts-Nevis	Saint-Christophe-Nevis
Montserrat	Montserrat
Virgin Islands	Îles Vierges
Mauritius	Île Maurice
St. Helena (including Ascension Island)	Sainte-Hélène (y compris Ascension)
Seychelles	Îles Seychelles
Swaziland	Souaziland
Turks and Caicos Islands	Îles Turks et Caïques
Western Pacific :	Pacifique occidental :
Gilbert and Ellice Islands	Îles Gilbert et Ellice
British Solomon Islands	Îles Salomon britanniques
Windward Islands :	Îles du Vent :
Dominica	Dominique
Grenada	Grenade
St. Lucia	Sainte-Lucie
St. Vincent	Saint-Vincent
Zanzibar	Zanzibar

ANNEXES F - I

Not reproduced herein. The text of annex F is identical to that appearing on pp. 370-373 of volume 410 of the United Nations *Treaty Series*, except for the following differences on the front cover of the document :

Substitute " Her Britannic Majesty's Foreign Office " for " Lieutenant-Governor Isle of Man " (top left corner of document) and " United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland " for " Isle of Man " (under Royal Arms).

Delete the letter " M " appearing before the serial number.

The text of annexes G, H and I is identical to that appearing on pp. 378-381, 374-377 and 370-373 respectively of volume 410 of the United Nations *Treaty Series*.

Ces annexes ne sont pas reproduites dans le présent volume. Le texte de l'annexe F est identique à celui qui a été publié aux pages 370 à 373 du volume 410 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, avec les différences ci-après sur la page 1 de la couverture du document :

Au lieu de « Le Lieutenant-Gouverneur de l'Île de Man » lire « Ministère des affaires étrangères de Sa Majesté britannique » (en haut de la couverture); au lieu de « Île de Man » lire « Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord » (en dessous des armes royales).

Supprimer la lettre « M » figurant avant le numéro d'ordre.

Le texte des annexes G, H et I est identique à celui qui a été publié aux pages 378 à 381, 374 à 377 et 370 à 373 du volume 410 du *Recueil des Traités* des Nations Unies respectivement.

ANNEX J — ANNEXE J

[Cover — Couverture]

UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

MINISTRY OF TRANSPORT

*BRITISH
SEAMAN'S
CARD*

The cover of the British Seaman's Card is red in the original.
La couverture du livret de marin britannique est rouge dans l'exemplaire original.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

*LIVRET
DE MARIN
BRITANNIQUE*

Page 1**NOTICE**

1. This card is a seafarer's identity document for the purpose of the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation on 13th May, 1958.
2. This card must be carefully preserved and produced on demand to the Superintendent of a Mercantile Marine Office.
3. If the card is lost the fact must be reported at once to the Superintendent of a Mercantile Marine Office.
4. Only a Superintendent or other duly authorised person may make any entry or alteration on this card. The Holder may not do so himself. If any particulars require alteration, apply to the Superintendent of a Mercantile Marine Office. It is a punishable offence to forge or fraudulently alter this card or to allow it to be used by another person.
5. This card may be held only by persons who, not being aliens within the meaning of the British Nationality Act, 1948, are employed or engaged or ordinarily employed or engaged in sea going employment. If the holder ceases to be ordinarily engaged in sea going employment, he must surrender the card forthwith to the Superintendent of a Mercantile Marine Office, but it will be re-issued on resumption of sea going employment. Failure to observe this or any other requirement of the Order under which this card is issued may render the offender liable to prosecution.

(S.18870)

Page 1

AVIS

1. Ce livret est une pièce d'identité de gens de mer au sens de la Convention de 1958 concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer, adoptée le 13 mai 1958 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.
2. Ce livret doit être conservé avec soin et présenté, sur demande, au Directeur d'un bureau de la marine marchande.
3. La perte de ce livret doit être signalée sans retard au Directeur d'un bureau de la marine marchande.
4. Seul un directeur ou une autre personne dûment autorisée a le droit d'inscrire des mentions dans ce livret ou d'y apporter des modifications. Le titulaire n'est pas autorisé à le faire lui-même. En cas de nécessité de rectification, s'adresser au Directeur d'un bureau de la marine marchande. Il est interdit par la loi, sous peine de sanctions, de contrefaire ce livret, d'y apporter des modifications frauduleuses ou de permettre à un tiers de s'en servir.
5. Peuvent seules être titulaires de ce livret les personnes qui ne sont pas des étrangers au sens du *British Nationality Act* de 1948 et qui sont régulièrement ou habituellement employées en mer. Si le titulaire cesse d'être habituellement employé en mer, il doit remettre sans délai ce livret au Directeur d'un bureau de la marine marchande; le livret lui sera délivré à nouveau au moment où il reprendra un emploi en mer. La non-observation de cette disposition et de toute autre disposition de l'arrêté en vertu duquel le présent livret est délivré expose le contrevenant à l'application des peines prévues par la loi.

Page 2

C.R.S. 53 (Revised)

DECLARATION

I DECLARE (i) that the person to whom this card relates has satisfied me as to entitlement to hold the card and (ii) that the photograph within bearing an official stamp is a true likeness of that person and that the signature and personal description of that person are true.

Date

**Office
Stamp**

Signature of Issuing Officer



NOTE: Any person finding this card must hand it to the Superintendent of the nearest Mercantile Marine Office or send it to the Registrar General of Shipping and Seamen, Cardiff, postage unpaid.

Page 2

DÉCLARATION

JE SOUSSIGNÉ DÉCLARE i) que la personne au nom de laquelle ce livret est établi m'a fourni des preuves satisfaisantes de son droit à détenir ce livret; ii) que la photographie figurant à l'intérieure et revêtu d'un cachet officiel est ressemblante et que la signature et le signalement de l'intéressé sont authentiques.

Date

Cachet
du Bureau

Signature du fonctionnaire qui délivre le livret



NOTE. — Quiconque trouve ce livret doit le remettre au Directeur du Bureau de la marine marchande le plus proche ou l'adresser, sans l'affranchir, au *Registrar General of Shipping and Seamen*, à Cardiff.

Page 3

**BRITISH
PERSONAL.**

All particulars to be in **BLOCK CAPITALS**

Surname

Other Names.....

.....

Birth (a) Date..... (b) Place.....

Colour of (a) Eyes.....

(b) Hair.....

Complexion..... Heightft.ins.

Distinguishing Marks (if any).....

.....

.....

Discharge Book No.....

Nationality.....

Home Address

.....

Name and Address of Next-of-Kin.....

.....

.....

Page 3

**SIGNALEMENT
ET INSCRIPTIONS**

Inscrire toutes les indications en MAJUSCULES D'IMPRIMERIE

Nom de famille

Prénoms

.....

Naissance *a)* date *b)* lieuCouleur *a)* des yeux*b)* des cheveux

Teint Taille pieds pouces

Signes particuliers

.....

.....

Livret de dérôlement n°

Nationalité

Adresse personnelle

.....

Nom et adresse du plus proche parent

.....

.....

Page 4

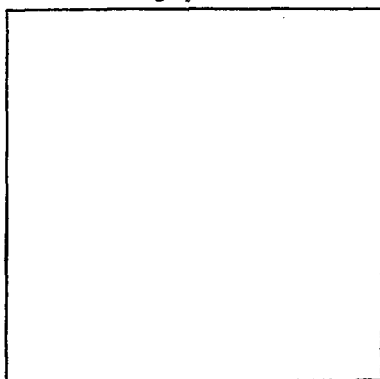
**SEAMAN'S CARD
PARTICULARS**

Serial No. **101402 A**

National Insurance No.

Union or Society No.

Photograph of Holder



M.M.O.
Embossing
Stamp

Signature of Holder

(or, if Holder is unable to sign, his left Thumbprint and the signature of a witness)



4

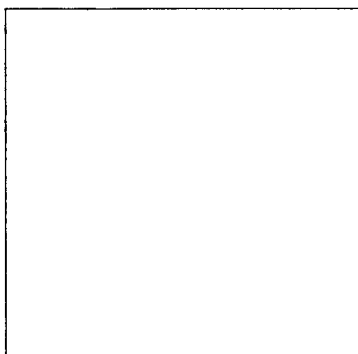
**LIVRET DE MARIN BRITANNIQUE
SIGNALEMENT ET INSCRIPTIONS**

n° de série

Assurance nationale : n°

Syndicat : n°

Photographie du titulaire

Timbre en relief
du Bureau de la marine
marchande

Signature du titulaire

(ou, si ce dernier est incapable de signer, empreinte de son pouce
gauche, et signature d'un témoin)

Page 5

FOR USE OF H.M. GOVERNMENT

Page 5

RÉSERVÉ AU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ

Page 6


1	2	INCOME TAX CODING
3	4	
5	6	
7	8	

Page 6

1	2	MENTIONS INTÉRESSANT L'IMPÔT SUR LE REVENU
3	4	
5	6	
7	8	

ANNEX K — ANNEXE K

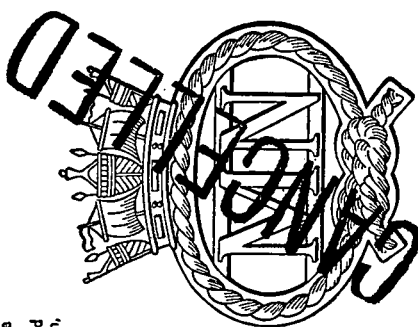
C.R.S. 53



MINISTRY OF TRANSPORT AND CIVIL AVIATION

**BRITISH SEAMAN'S
IDENTITY CARD**

Issued by the
Ministry of
Transport and
Civil Aviation,
London.



Surname and Initials of Seaman
(BLOCK CAPITALS)

.....

Any person finding this card should drop it into
any Posting Box for transmission to the Registrar-
General of Shipping and Seamen, **CARDIFF.**

2 Particulars

(1) Surname.....
(BLOCK CAPITALS)

(2) Christian or First Names.....

(3) Date of Birth.....

(4) Place of Birth.....

(5) Colour of (a) eyes.....
(b) hair.....


(6) Complexion.....

(7) Height.....ft.....ins.

(8) Distinguishing Marks.....

(9) Nationality—see Part 1.....

LEFT-HAND FINGERPRINTS
(Plain impressions of four fingers)



The British seaman's identity card was printed green in the original.
La carte d'identité de marin britannique est imprimée en vert dans l'exemplaire original.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

C.R.S.53

[SCEAU] *CARTE D'IDENTITÉ
DE MARIN BRITANNIQUE*

Délivrée
par le Ministère
des transports
et de l'aviation civile
(Londres)

[EMBLÈME]

Nom de famille et initiale du marin
(EN MAJUSCULES D'IMPRIMERIE)

.....

Quiconque trouve cette carte est prié de la glisser dans
une boîte aux lettres pour envoi au Registrar *General of
Shipping and Seamen*, à Cardiff.

2 SIGNALLEMENT ET MENTIONS

1) Nom de famille
(EN MAJUSCULES D'IMPRIMERIE)

2) Prénoms
.....

3) Date de naissance

4) Lieu de naissance

5) Couleur *a)* des yeux *b)* des cheveux

6) Teint

7) Taille pieds pouces

8) Signes particuliers

.....

9) Nationalité — voir feuillet 7

EMPREINTES DIGITALES DE LA MAIN GAUCHE
(empreintes des quatre doigts)

3 Photograph of Holder **C.R.S.53**

M.M.O.
Embossing
Stamp

Signature of Holder

THUMB IMPRESSIONS
LEFT _____
RIGHT _____

CANDIDATED

4 Particulars—continued

(10) Dis. A. No.
(To be entered in all cases.)

(11) Certificates held—
Grade..... No.....
(Including E.D.H., Ship's Cook, Lifeboat, etc.)

(12) Rank or Rating if not a certificated Officer
(If A.B. Supt. to verify and initial).
.....

(13) National Service Registration No.
.....

(14) Is holder an Armed Forces Reservist?
(Reservists include B.N.S.R. and H.M.S. "Gordon.")

RIGHT-HAND FINGERPRINTS
(Plain Impressions of four fingers)

CANDIDATED

<p>3 Photographie du titulaire</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 100%; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 10px 0;"> <div style="text-align: center;"> <p>C.R.S.53</p> <p>Timbre en relief du Bureau de la marine marchande</p> </div> </div> <p>Signature du titulaire</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">GAUCHE</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">DROIT</td> </tr> </table>	GAUCHE	DROIT	<p>4 SIGNALEMENT ET MENTIONS (suite)</p> <p>10) N° du livret de dérôlement (À remplir dans tous les cas)</p> <p>11) Certificats et brevets :</p> <p>Grade N°</p> <p style="padding-left: 20px;">(Matelot de pont qualifié, cuisinier de bord, pré- posé aux canots de sauvetage, etc.)</p> <p>12) Classe ou spécialité, s'il ne s'agit pas d'un officier breveté</p> <p style="padding-left: 20px;">(À faire vérifier et parapher par le Directeur, s'il s'agit d'un matelot de 2^e classe)</p> <p>13) N° matricule au Service national</p> <p>14) Le titulaire est-il réserviste des forces armées ?</p> <p style="padding-left: 20px;">(Les réserves des forces armées comprennent la Réserve spéciale de la Royal Navy et le H. M. S. Gordon)</p> <hr style="border: 0.5px solid black; margin: 10px 0;"/> <p style="text-align: center;">EMPREINTES DIGITALES DE LA MAIN DROITE (empreintes des quatre doigts)</p> <hr style="border: 0.5px solid black; margin: 10px 0;"/>
GAUCHE	DROIT		

6

Endorsements

Ration Cards and Books issued, etc.

Clothing Coupon Books issued, etc.

CANCELED

5

(15) N.H.I. Appd. Soc.
 Membership No.

(16) U.I. Local Office.
 Serial No.

(17) Whether subject to Essential Work
 (Merchant Navy) Order.

(18) Union or Society—
 Name.

(19) Pension Fund
 and Regd. No.

(20) Former N.R. Identity Card No. (to be copied
 from N.R. 110 or City Identity Card)

(21) Name, relationship and address of next-
 of-kin or nearest friend—
 Name.
 Relationship.
 Address

(22) Address of holder (if different from above)—

CANCELED

- 5
- 15) Association affiliée à la Sécurité sociale (National Health Insurance)
N° de membre
 - 16) Caisse locale de l'assurance-chômage
N° de série
 - 17) Le titulaire tombe-t-il sous des dispositions du Essential Work (Merchant Navy) Order?
 - 18) Syndicat :
Nom
 - 19) Caisse de retraite et n° d'immatriculation
 - 20) Ancien numéro de carte d'identité de la National Registration (à recopier d'après une carte d'identité 110 de la National Registration ou une carte d'identité civile)
 - 21) Nom, degré de parenté et adresse du plus proche parent ou ami :
Nom
Degré de parenté
Adresse
.....
.....
 - 22) Adresse du titulaire (si elle diffère de celle mentionnée ci-dessus) :
.....
.....

6

MENTIONS SPÉCIALES

Cartes et livrets de ravitaillement délivrés, etc.

Cartes de bons de vêtements délivrés, etc.

8

NOTICE

(1) This Identity Card must be very carefully preserved. You are required to produce it on demand to a Police Officer in uniform, to a member of H.M. Armed Forces in uniform on duty, to the Superintendent of a Mercantile Marine Office or to a member of the Mercantile Marine Reserve Pool.

(2) You must endeavour not to lose your Identity Card, or allow it to be stolen or to pass into the hands of unauthorised persons or strangers. If, nevertheless, it is stolen or completely lost, you must report the fact in person to any Mercantile Marine Office.

(3) You must not write or enter anything in this Identity Card. If any part of the card has been altered, apply to the Superintendent of any Mercantile Marine Office.

(4) This card is the property of the Minister of Transport and Civil Aviation. It is issued to British seamen of the Merchant Navy in lieu of a National Registration Identity Card and no person must hold both.

Serial No. BS 597721
(S.15881)

7

Spare 1 _____

Spare 2 _____

Spare 3 _____

DECLARATION

I Declare (i) that the person to whom this Identity Card relates has satisfied me that he (she) is a seaman, and (ii) that the photograph within bearing my official stamp is a true likeness of that person, that the signature within is his (her) true signature, that the fingerprints within are his (hers), that he (she) possesses the physical characteristics entered within and has stated to me the date and place of his (her) birth as entered within.

Signature of Supt. of Mercantile Marine Office—
.....

Date.....

This form of Identity Card is issued to those seamen only who satisfy the Superintendent of the Mercantile Marine Office that they are British subjects.

8

AVIS

1. La présente carte d'identité doit être conservée très soigneusement. Le titulaire doit la présenter sur demande à un agent de police en uniforme, à un membre en uniforme des forces armées de Sa Majesté qui est en service commandé, au Directeur d'un bureau de la marine marchande ou à un fonctionnaire de la Réserve de la marine marchande.
2. Le titulaire doit prendre soin de ne pas perdre la présente carte d'identité, de ne pas se la faire voler et de ne pas la laisser tomber entre les mains de tiers. Si elle est volée ou définitivement perdue, il doit déclarer en personne le vol ou la perte à un bureau de la marine marchande.
3. Il est interdit d'inscrire de mentions dans cette carte d'identité et d'y apporter la moindre modification. S'il est nécessaire de modifier certaines indications, s'adresser au Directeur d'un bureau de la marine marchande.
4. Cette carte est la propriété du Ministre des transports et de l'aviation civile. Elle est délivrée aux gens de mer britanniques appartenant à la marine marchande et tient lieu de carte d'identité de la National Registration, nul n'étant autorisé à détenir les deux.

N° de série

7

Espace réservé 1

Espace réservé 2

Espace réservé 3

DÉCLARATION

Je soussigné déclare i) que la personne au nom de laquelle cette carte d'identité est établie m'a fourni des preuves satisfaisantes de sa qualité de marin; ii) que la photographie figurant à l'intérieur et revêtue de mon cachet officiel est ressemblante, que la signature figurant à l'intérieur est la véritable signature de l'intéressé, que les empreintes digitales sont les siennes, que l'intéressé possède les particularités physiques indiquées et m'a déclaré être né à la date et au lieu indiqués.

Signature du Directeur du Bureau de la marine marchande :

Date

La présente carte d'identité n'est délivrée qu'aux marins qui établissent devant le Directeur du Bureau de la marine marchande leur qualité de sujet britannique.

ANNEX L — ANNEXE L

[Page 2 of cover — Page 2 de la couverture]

[Page 1]

SEAMEN'S CERTIFICATE
OF NATIONALITY
AND IDENTITY

**Certificate of Nationality
and Identity**

No.

Name

National Status

Date of Issue

Date of Expiration

**This Certificate contains
8 Pages.**

[TRANSLATION — TRANSLATION]

**CERTIFICAT DE NATIONALITÉ
 ET D'IDENTITÉ
 DE MARIN**

**CERTIFICAT DE NATIONALITÉ
 ET D'IDENTITÉ**

N°

Nom

Nationalité

Date de délivrance

Date d'expiration

Le présent certificat contient
 8 pages.

[Page 3]

This is to certify that (Name)
 whose photograph is attached, is a
 (National Status)

and that the particulars stated hereon
 have been verified to the satisfaction of
 the Officer Administering the Government.
 Signed by command of
 the Officer Administering the Government.
 (Signature)

Designation

Place and date of issue.....

Space for photograph.

Signature of holder

[Page 2]

DESCRIPTION OF HOLDER.

Date of Birth.....

Place of Birth.....

Address.....

Height.....ft.....ins.

Colour of Eyes.....

Colour of Hair.....

Distinctive Marks.....

Thumb Prints.
 Left. Right.

Rank.....

Discharge Book No.....

Certificates held.....

[Pages 4-8]

ENDORSEMENTS.

[Page 3 of cover — Page 3 de la couverture]

SEAMEN'S CERTIFICATE OF NATIONALITY AND IDENTITY.**REGULATIONS.**

- (1) Certificates of Nationality and Identity are issued by command of the Officers Administering the Governments of the respective Colonial and oversea territories.
- (2) Application forms may be obtained from either :—
- (a) The appropriate Authority in the Colonial or oversea territory.
 - (b) A British Consul in a foreign port ; or
 - (c) An Immigration Officer in the United Kingdom.
- (3) Certificates are valid for five years in the first instance but may be extended for a further period of five years on application. Application for revalidation should be made to any of the Authorities mentioned in Regulation (2) or a United Kingdom Authority in a Commonwealth country at least three months before the date of expiration of the Certificate.
- (4) On issue of a Certificate or for revalidation a fee of 2/6d. is payable.

Caution.

This Certificate remains the property of the Government by which it is issued and may be withdrawn at any time. It is a valuable document ; it should not be altered in any way or allowed to pass into the possession of an unauthorised person. Reference should be made to any of the Authorities mentioned in Regulation (2) above in any of the following circumstances, namely if this Certificate needs alteration ; if it becomes damaged ; if lost or destroyed.

Certificates will only be replaced after exhaustive enquiries. Any person finding this document should forward it to the nearest of the Authorities mentioned in Regulation (2) above.

**CERTIFICAT DE NATIONALITÉ ET D'IDENTITÉ
DE MARIN**

RÈGLEMENT

- 1) Les certificats de nationalité et d'identité sont délivrés par ordre des gouverneurs des différents territoires coloniaux et d'outre-mer.
- 2) On peut se procurer les formules de demande en s'adressant à l'une des autorités suivantes :
 - a) L'autorité compétente du territoire colonial ou d'outre-mer;
 - b) Un consul britannique dans un port étranger;
 - c) Un fonctionnaire des services d'immigration au Royaume-Uni.
- 3) Les certificats sont établis pour cinq ans, mais peuvent être renouvelés, sur demande, pour une nouvelle période de cinq ans. Les demandes de renouvellement doivent être adressées à l'une des autorités mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus ou à une autorité du Royaume-Uni dans un pays du Commonwealth, trois mois au moins avant l'expiration du certificat.
- 4) La délivrance ou le renouvellement d'un certificat donnent lieu à la perception d'une taxe de 2 shillings et 6 pence.

Avvertissement

Le présent certificat reste la propriété de l'administration qui l'a délivré et peut être retiré à tout moment. C'est un document précieux; il ne doit être modifié en aucune façon ni tomber entre les mains d'un tiers. S'il est nécessaire de modifier le certificat, ou si celui-ci est endommagé, perdu ou détruit, s'adresser à l'une des autorités mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus. Les certificats ne seront remplacés qu'à la suite d'une enquête approfondie. Quiconque trouve le présent document est prié de l'adresser à la plus proche des autorités mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus.

MENTIONS SPÉCIALES

ANNEX M — ANNEXE M

Diese Identitätskarte ist vom Ausstellungsdatum an zehn Jahre gültig.

Cette carte d'identité est valable dix années à partir de la date d'émission.

Questa carta d'identità è valable dieci anni a partire dalla data d'emissione.

**IDENTITÄTSKARTE
CARTE D'IDENTITÉ
CARTA D'IDENTITÀ**

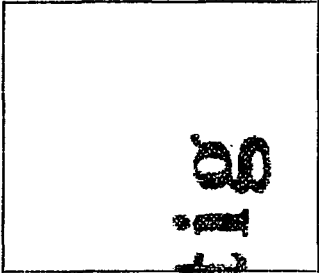


**Bürger des Fürstentums Liechtenstein
Citoyen de la Principauté de Liechtenstein
Cittadine del Principato di Liechtenstein**

The identity card was printed blue in the original.
La carte d'identité est imprimée en bleu dans l'exemplaire original.

[TRANSLATION — TRADUCTION]



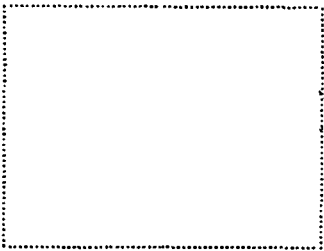
<p>This identity card is valid for ten years from the date of issue.</p>	<p>IDENTITY CARD</p> <p>CITIZEN OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN</p>
--	--

<p>Name _____ Nom / Cognome</p> <p>Vorname _____ Prénom / Nome</p> <p>geboren am _____ né le / Nato il</p> <p>Bürger von _____ Originare de / Cittadino di</p> <p>Wohnort _____ Domicile / Domicilio</p> <p>Beruf _____ Profession / Professione</p> <p>Zivilstand _____ Etat civil / Stato civile</p> <p>Vaduz, den _____</p>	<div style="border: 1px solid black; width: 200px; height: 100px; margin: 0 auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center;">  </div>	<p>Unterschrift / Signature / Firma</p>
<p style="text-align: center;">Fürstliche Regierung: Abt. Passbureau</p>		
	<p>Grösse _____ Augen _____ Taille / Statura Yeux / Occhi</p> <p>Haare _____ Cheveux / Capelli</p> <p>Besondere Kennzeichen _____ Signes particuliers / Segni particolari</p>	

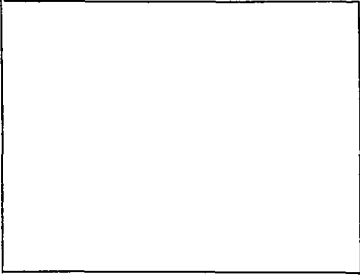
<p>Surname</p> <p>First name</p> <p>Date of birth</p> <p>Citizen of</p> <p>Place of residence</p> <p>Profession</p> <p>Civil status</p> <p>Vaduz, (date)</p> <p style="text-align: center;"><i>Government of the Principality:</i> Passport Office</p>	<div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 100px; margin: 0 auto 20px auto;"></div> <p style="text-align: center;">Signature</p> <p>.....</p> <p>Height Eyes</p> <p>Hair</p> <p>Special features</p> <p>.....</p>
--	---

ANNEX N — ANNEXE N

Raum für Sichtvermerke

 Nr.	 KINDER AUSWEIS Carte d'identité d'Enfant		Vor- und Zuname Nom et prénom Geboren am Né(e) le Staatsbürgerschaft Nationalité Wohnadresse Domicile
--	---	---	--

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No.
CHILD'S IDENTITY CARD

Surname and first name
Date of birth
Nationality
Place of residence

Space for visas

<p style="text-align: center;">Dieser Kinderausweis gilt als Paßersatz Cette Carte d'identité d'Enfant remplace le passeport</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Persensbeschreibung des Inhabers (der InhaberIn): Signalement du (de la) titulaire :</p> <p>Gesicht Visage</p> <p>Farbe der Augen Couleur des yeux</p> <p>Farbe der Haare Couleur des cheveux</p> <p>Besondere Kennzeichen Signes particuliers</p> <p>Dieser Kinderausweis ist gültig bis La présente Carte d'identité d'Enfant expire le</p> <p>Ausgestellt in Délivré à</p> <p>am le</p> <p style="text-align: right;">Fürstl. liecht. Paßbureau:</p>	<p style="text-align: center; font-size: 2em; font-weight: bold;">Ungültig</p> <p style="text-align: center;">Raum für Sichtvermerke</p>
--	--

Space for visas

This Child's Identity Card replaces a passport
DESCRIPTION OF HOLDER :
Face
Colour of eyes
Colour of hair
Special features
This Child's Identity Card expires on
Issued at
On (date)
Passport Office of the Principality of Liechtenstein :

No. 7080

**JAPAN, NETHERLANDS, NORWAY, UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Arrangements for the Regulation of Antarctic Pelagic
Whaling. Signed at London, on 6 June 1962**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
3 February 1964.*

**JAPON, PAYS-BAS, NORVÈGE, UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Arrangements pour la réglementation de la chasse pélagique
à la baleine dans l'Antarctique. Signés à Londres, le
6 juin 1962**

Texte officiel anglais.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 février 1964.*

No. 7080. ARRANGEMENTS¹ BETWEEN JAPAN, THE NETHERLANDS, NORWAY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE REGULATION OF ANTARCTIC PELAGIC WHALING. SIGNED AT LONDON, ON 6 JUNE 1962

The Governments of Japan, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946² (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed upon the following Arrangements :

Article 1

For the purposes of the present Arrangements the term "season" shall mean the season during which the taking of baleen whales is permitted under paragraph 7 (a) of the Schedule to the Convention.

Article 2

The present Arrangements shall be operative until the end of the 1965-66 season.

Article 3

The total annual catch authorised under the Convention shall be divided among the countries of the Contracting Governments in the following quotas :

¹ Came into force on 13 April 1963, the date of which all the signatory Governments had notified their acceptance to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with article 7. The notifications of acceptance were received as follows :

Norway	25 October 1962
Japan	5 November 1962
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	27 November 1962
Netherlands	22 February 1963
Union of Soviet Socialist Republics	13 April 1963

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72; Vol. 177, p. 396; Vol. 181, p. 364; Vol. 252, p. 316; Vol. 278, p. 278; Vol. 300, p. 376; Vol. 337, p. 408; Vol. 338, p. 366; Vol. 356, p. 363; Vol. 361, p. 272, and Vol. 435, p. 324.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7080. ARRANGEMENTS¹ ENTRE LE JAPON, LES PAYS-BAS, LA NORVÈGE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE PÉLAGIQUE À LA BALEINE DANS L'ANTARCTIQUE. SIGNÉS À LONDRES, LE 6 JUIN 1962

Les Gouvernements du Japon, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, étant parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, signée à Washington le 2 décembre 1946² (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus des Arrangements suivants :

Article premier

Aux fins des présents Arrangements, on entend par « saison » la période pendant laquelle il est permis, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 7 de l'annexe à la Convention, de capturer des baleines à fanons.

Article 2

Les présents Arrangements demeureront en vigueur jusqu'à la fin de la saison 1965-1966.

Article 3

Le total des prises annuelles autorisées aux termes de la Convention sera réparti entre les Gouvernements contractants sur la base des contingents suivants :

¹ Entrés en vigueur le 13 avril 1963, date à laquelle tous les Gouvernements signataires avaient notifié leur acceptation au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'article 7. Les notifications d'acceptation ont été reçues aux dates ci-après :

Norvège	25 octobre 1962
Japon	5 novembre 1962
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	27 novembre 1962
Pays-Bas	22 février 1963
Union des Républiques socialistes soviétiques	13 avril 1963

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; vol. 177, p. 397; vol. 181, p. 365; vol. 252, p. 317; vol. 278, p. 279; vol. 300, p. 377; vol. 337, p. 409; vol. 338, p. 367; vol. 356, p. 363; vol. 361, p. 273, et vol. 435, p. 325.

Japan	33%
Netherlands	6%
Norway	32%
Union of Soviet Socialist Republics	20%
United Kingdom	9%

These quotas are not transferable except as provided in Article 5 hereof and in Articles 3 and 4 of the Supplementary Arrangements signed at London on this day's date.¹

Article 4

None of the Contracting Governments shall permit any increase in the number of factory ships under its jurisdiction operating in the Antarctic except by purchase from the country of another Contracting Government of factory ships engaged at the time of purchase in Antarctic pelagic whaling, save that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may permit one additional factory ship to be added to the fleet operating during the 1960-61 whaling season.

Article 5

(1) None of the factory ships under the jurisdiction of any of the Contracting Governments shall be transferred to the jurisdiction of another Government which is a party to the Convention, unless a part of the quota of the transferor Government is allocated to the transferee Government and the latter agrees to accept the obligations of the present Arrangements, or unless the transferee country gives a satisfactory guarantee that the factory ship will not be used as such in Antarctic pelagic whaling during the period of the present Arrangements.

(2) The part of the quota of the transferor country to be allocated shall be settled between the two Governments concerned, provided that no such allocation shall result in any country with only one factory ship having a quota exceeding 6% of the total annual catch authorised under the Convention. The part of the quota allocated shall be notified by the two Governments concerned to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall notify the other signatory Governments.

Article 6

If a factory ship under the jurisdiction of a Government which is not a party to the present Arrangements should engage in Antarctic pelagic whaling otherwise than as a result of a transfer as provided under Article 5 above, and that

¹ See p. 271 of this volume.

Japon	33 p. 100
Pays-Bas	6 p. 100
Norvège	32 p. 100
Union des Républiques socialistes soviétiques	20 p. 100
Royaume-Uni	9 p. 100

Ces contingents ne sont transférables que suivant les modalités prévues à l'article 5 des présents Arrangements et aux articles 3 et 4 des Arrangements supplémentaires signés à Londres ce jour¹.

Article 4

Aucun Gouvernement contractant n'autorisera d'augmentation du nombre des usines flottantes opérant sous sa juridiction dans l'Antarctique, si ce n'est par l'achat, au pays d'un autre Gouvernement contractant, d'usines flottantes se livrant, au moment de l'achat, à la chasse pélagique à la baleine dans l'Antarctique, sous cette réserve que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pourra autoriser l'adjonction d'une usine flottante à la flotte qui a pris part à la campagne 1960-1961 de chasse à la baleine.

Article 5

1. Aucune usine flottante soumise à la juridiction d'un Gouvernement contractant ne sera transférée sous la juridiction d'un autre Gouvernement partie à la Convention, à moins qu'une fraction du contingent du Gouvernement cédant ne soit allouée au Gouvernement cessionnaire et que ce dernier n'accepte de se plier aux obligations découlant des présents Arrangements, ou à moins que le pays cessionnaire ne garantisse dûment que l'usine flottante ne sera pas utilisée en tant que telle pour la chasse pélagique à la baleine dans l'Antarctique pendant la période de validité des présents Arrangements.

2. La fraction du contingent du pays cédant qui sera allouée sera déterminée d'un commun accord par les deux Gouvernements intéressés, étant entendu qu'aucune allocation ne pourra permettre à un pays possédant une seule usine flottante d'obtenir un contingent supérieur à 6 p. 100 du total des prises annuelles autorisées par la Convention. Les deux Gouvernements intéressés notifieront la fraction allouée du contingent au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en avisera les autres Gouvernements signataires.

Article 6

Au cas où une usine flottante soumise à la juridiction d'un Gouvernement qui n'est pas partie aux présents Arrangements se livrerait à la chasse pélagique à la baleine dans l'Antarctique autrement qu'à la suite d'un transfert au sens de

¹ Voir p. 271 de ce volume.

Government is or becomes a Party to the Convention, the present Arrangements shall be terminated.

Article 7

The present Arrangements shall enter into force on the date on which all the signatory Governments shall have notified their acceptance to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangements.

DONE at London the 6th day of June, 1962 in the English language in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Government of the United Kingdom shall transmit certified copies thereof to all other signatory Governments.

For the Government of Japan :

Katsumi OHNO

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

C. W. BOETZELAER

on behalf of the European part of the Kingdom

For the Government of the Kingdom of Norway :

E. ULSTEIN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. SOLDATOV

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

DUNDEE

l'article 5 ci-dessus, et que ce Gouvernement soit ou devienne partie à la Convention, les présents Arrangements prendront fin.

Article 7

Les présents Arrangements entreront en vigueur le jour où tous les Gouvernements signataires auront notifié leur acceptation au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé les présents Arrangements.

FAIT à Londres le 6 juin 1962, en langue anglaise, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le Gouvernement du Royaume-Uni en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement japonais :

Katsumi OHNO

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. W. BOETZELAER

Au nom de la partie européenne du Royaume

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

E. ULSTEIN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. SOLDATOV

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DUNDEE

No. 7081

**JAPAN, NETHERLANDS, NORWAY
and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Supplementary Arrangements for the Regulation of
Antarctic Pelagic Whaling. Signed at London, on 6 June
1962**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
3 February 1964.*

**JAPON, PAYS-BAS, NORVÈGE
et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Arrangements supplémentaires pour la réglementation de
la chasse pélagique à la baleine dans l'Antarctique.
Signés à Londres, le 6 juin 1962**

Texte officiel anglais.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 février 1964.*

No. 7081. SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS¹ BETWEEN JAPAN, THE NETHERLANDS, NORWAY AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE REGULATION OF ANTARCTIC PELAGIC WHALING. SIGNED AT LONDON, ON 6 JUNE 1962

The Governments of Japan, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, having agreed upon the Arrangements for the Regulation of Antarctic Pelagic Whaling signed at London on this day's date² (hereinafter referred to as "the Main Arrangements");

Have agreed upon the following Supplementary Arrangements :

Article 1

For the purposes of the present Supplementary Arrangements

- (a) the term "blue whale unit" shall have the meaning given to it in paragraphs 8 and 18 of the Schedule to the International Convention for the Regulation of Whaling, 1946² (hereinafter referred to as "the Convention");
- (b) the term "season" shall mean the season during which the taking of baleen whales is permitted under paragraph 7 (a) of the Schedule to the Convention;
- (c) the term "due date" shall mean in relation to any season the date on which 80% of the season shall have elapsed.

Article 2

The present Supplementary Arrangements shall be operative during the period of operation of the Main Arrangements and shall be terminated by the termination of the Main Arrangements.

¹ Came into force on 22 February 1963, the date on which all the signatory Governments had notified their acceptance to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with article 5. The notifications of acceptance were received as follows :

Norway	25 October 1962
Japan	5 November 1962
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	27 November 1962
Netherlands	22 February 1963

² See p. 263 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7081. ARRANGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES¹ ENTRE
LE JAPON, LES PAYS-BAS, LA NORVÈGE ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD POUR LA RÉGLEMENTATION
DE LA CHASSE PÉLAGIQUE À LA BALEINE DANS
L'ANTARCTIQUE. SIGNÉS À LONDRES, LE 6 JUIN 1962

Les Gouvernements du Japon, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, étant convenus des Arrangements pour la réglementation de la chasse pélagique à la baleine dans l'Antarctique, signés à Londres ce jour² (ci-après dénommés les « Arrangements principaux »),

Sont convenus des Arrangements supplémentaires suivants :

Article premier

Aux fins des présents Arrangements supplémentaires :

- a) L'expression « unité de baleine bleue » a le sens que lui donnent les paragraphes 8 et 18 de l'annexe à la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine² (ci-après dénommée « la Convention »);
- b) Le mot « saison » désigne la saison au cours de laquelle la capture des baleines à fanons est permise aux termes de l'alinéa *a* du paragraphe 7 de l'annexe à la Convention;
- c) Le mot « échéance » désigne, s'agissant d'une saison quelconque, la date à laquelle 80 p. 100 de la saison se seront écoulés.

Article 2

Les présents Arrangements supplémentaires seront en vigueur pendant la période de validité des Arrangements principaux et prendront fin en même temps que ces derniers.

¹ Entrés en vigueur le 22 février 1963, date à laquelle tous les Gouvernements signataires avaient notifié leur acceptation au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'article 5. Les notifications d'acceptation ont été reçues aux dates ci-après :

Norvège	25 octobre 1962
Japon	5 novembre 1962
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	27 novembre 1962
Pays-Bas	22 février 1963

² Voir p. 263 de ce volume.

Article 3

(1) An additional number of blue whale units shall be allowed to the Kingdom of the Netherlands in accordance with the following provisions :

If by the due date in any season the Kingdom of the Netherlands shall have caught

- (a) not less than 75% of their quota under the Main Arrangement but less than 80%, the number of additional blue whale units for that season shall be 45 ;
- (b) not less than 80% but less than 85% of their quota, the number of additional units for that season shall be 60;
- (c) not less than 85% of their quota, the number of additional units for that season shall be 70.

(2) The number of additional units, if any, to be allowed to the Kingdom of the Netherlands in respect of each season shall be determined by the Bureau of International Whaling Statistics, and the Bureau shall inform the Contracting Governments of their determination. The Contracting Governments shall furnish the Bureau with such information as the Bureau may require, additional to that required to be provided pursuant to Article VII of the Convention, for the purposes of these provisions.

(3) Any additional units allowed to the Kingdom of the Netherlands under the present Supplementary Arrangements shall not be transferable to any other country.

Article 4

The Governments of Japan, the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall reduce the catches made by their countries within their permitted quotas under the Main Arrangements by the number of blue whale units allowed to the Kingdom of the Netherlands under Article 3 of the present Supplementary Arrangements. The number of blue whale units to be contributed to the Kingdom of the Netherlands by each of the three Governments mentioned above shall be determined by agreement between the three Governments.

Article 5

The present Supplementary Arrangements shall enter into force on the date on which all the Governments shall have notified their acceptance to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Supplementary Arrangements.

Article 3

1. Des unités supplémentaires de baleine bleue seront allouées au Royaume des Pays-Bas conformément aux dispositions suivantes :

Si, à l'échéance d'une saison quelconque, le Royaume des Pays-Bas a capturé :

- a) Pas moins de 75 p. 100 de son contingent au sens des Arrangements principaux mais moins de 80 p. 100, le nombre d'unités supplémentaires de baleine bleue pour cette saison sera de 45;
- b) Pas moins de 80 p. 100 mais moins de 85 p. 100 de son contingent, le nombre d'unités supplémentaires pour cette saison sera de 60;
- c) Pas moins de 85 p. 100 de son contingent, le nombre d'unités supplémentaires pour cette saison sera de 70.

2. Le nombre d'unités supplémentaires qui seront, le cas échéant, allouées chaque saison au Royaume des Pays-Bas sera déterminé par le Bureau international des statistiques baleinières, qui informera les Gouvernements contractants de sa décision. Les Gouvernements contractants transmettront au Bureau tous les renseignements qu'il pourra demander aux fins d'application des présentes dispositions, en plus de ceux qui sont requis en vertu de l'article VII de la Convention.

3. Aucune unité supplémentaire allouée au Royaume des Pays-Bas au titre des présents Arrangements supplémentaires ne sera cessible à un autre pays.

Article 4

Les Gouvernements du Japon, du Royaume de Norvège et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord réduiront les prises effectuées par leurs pays, dans les limites des contingents que leur allouent les Arrangements principaux, du nombre d'unités de baleine bleue allouées au Royaume des Pays-Bas conformément à l'article 3 des présents Arrangements supplémentaires. Le nombre d'unités de baleine bleue que chacun des trois Gouvernements susmentionnés devra céder au Royaume des Pays-Bas sera déterminé d'un commun accord entre les trois Gouvernements.

Article 5

Les présents Arrangements supplémentaires entreront en vigueur lorsque tous les Gouvernements auront notifié leur acceptation au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé les présents Arrangements supplémentaires.

DONE at London the 6th day of June, 1962 in the English language in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Government of the United Kingdom shall transmit certified copies thereof to all other signatory Governments.

For the Government of Japan :

Katsumi OHNO

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

C. W. BOETZELAER

on behalf of the European part of the Kingdom

For the Government of the Kingdom of Norway :

E. ULSTEIN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

DUNDEE

FAIT à Londres, le 6 juin 1962, en langue anglaise, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le Gouvernement du Royaume-Uni en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement japonais :

Katsumi OHNO

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. W. BOETZELAER

Au nom de la partie européenne du Royaume

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

E. ULSTEIN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DUNDEE

No. 7082

**AUSTRALIA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on defence aid
to India. New Delhi, 3 December 1963**

Official text: English.

Registered by Australia on 4 February 1964.

**AUSTRALIE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord d'assistance à l'Inde
pour sa défense. New Delhi, 3 décembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 4 février 1964.

No. 7082. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND INDIA ON DEFENCE AID TO INDIA. NEW DELHI, 3 DECEMBER 1963

I

AUSTRALIAN HIGH COMMISSION
NEW DELHI

3rd December, 1963

Dear Foreign Secretary,

I have the honour to refer to the gift of military and other supplies by the Australian Government to the Government of India to assist India in her self defence against Chinese forces directed from Peking.

2. The Australian Government wishes to confirm that the following terms and conditions are to be applied in respect of the supplies furnished under the gift :

- (a) The Government of India accepts the supplies on an f.o.b. basis at an Australian port determined by the Australian Government, and undertakes to meet all subsequent costs arising from the carriage of the supplies to India;
- (b) The Government of India undertakes—
 - (i) that such weapons, ammunition and other supplies provided will be used only for the purposes of resisting Chinese aggression directed from Peking against India; and
 - (ii) not to dispose by gift or sale of any of the supplies without the prior agreement of the Australian Government.

3. The Australian Government would also wish the Government of India to agree to provide the Australian Government with the necessary facilities, should the need arise, for satisfying itself that the undertakings in the preceding sub-paragraphs are being observed by the Government of India.

4. If the foregoing terms are acceptable to the Government of India, I have the honour to suggest that this Note and your confirmatory reply should con-

¹ Came into force on 3 December 1963 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 December 1962, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7082. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE L'AUSTRALIE ET L'INDE CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE¹ À L'INDE POUR SA DÉFENSE. NEW DELHI, 3 DÉCEMBRE 1963

I

HAUT COMMISSARIAT DE L'AUSTRALIE

NEW DELHI

Le 3 décembre 1963

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au don de fournitures militaires et autres fait au Gouvernement indien par le Gouvernement australien pour aider l'Inde à se défendre contre les forces chinoises dirigées de Pékin.

2. Le Gouvernement australien tient à confirmer que les conditions ci-après seront applicables en ce qui concerne les fournitures ainsi livrées :

a) Le Gouvernement indien accepte les fournitures franco à bord en un port australien choisi par le Gouvernement australien, et s'engage à régler toutes les dépenses ultérieures qu'entraînera le transport des fournitures en Inde;

b) Le Gouvernement indien s'engage :

i) À n'utiliser les armes, munitions et autres fournitures livrées que pour résister à l'agression chinoise dirigée de Pékin contre l'Inde; et

ii) À ne pas céder ni vendre ces fournitures sans le consentement préalable du Gouvernement australien.

3. Le Gouvernement australien souhaiterait également que le Gouvernement indien accepte de mettre à sa disposition, le cas échéant, les facilités nécessaires pour lui permettre de s'assurer que le Gouvernement indien s'acquitte des engagements énoncés aux alinéas précédents.

4. Si les dispositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1963 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} décembre 1962, conformément à leurs termes.

stitute and evidence the agreement reached between our two Governments in the matter, such agreement being effective from 1st December, 1962.

Yours sincerely,

J. PLIMSOLL
High Commissioner
for the Commonwealth of Australia in India

Sbri M. J. Desai
Foreign Secretary
Ministry of External Affairs
Government of India
New Delhi

II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

December 3, 1963

My dear High Commissioner,

I acknowledge receipt of your letter dated December 3, 1963, which reads as follows :

[See note I]

2. This is to confirm that the understandings set forth in the above letter are correct. I agree that your letter together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments, this agreement being effective from 1st December, 1962.

Yours sincerely,

M. J. DESAI

His Excellency Sir James Plimsoll, C.B.E.
High Commissioner for Australia
Chanakyapuri
New Delhi

constituent et consacrent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrerait en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} décembre 1962.

Veillez agréer, etc.

J. PLIMSOLL
du Commonwealth d'Australie en Inde
Haut Commissaire

Son Excellence Monsieur M. J. Desai
Secrétaire aux affaires extérieures
Ministère des affaires extérieures
Gouvernement indien
New Delhi

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI

Le 3 décembre 1963

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

2. Je tiens à confirmer les dispositions de la lettre précitée. Il est entendu que votre lettre et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} décembre 1962.

Veillez agréer, etc.

M. J. DESA

Son Excellence sir James Plimsoll, C.B.E.
Haut Commissaire de l'Australie
Chanakyapuri
New Delhi

No. 7083

**DENMARK
and
CEYLON**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and property. Signed at Colombo, on 16 February 1963

Official texts: Danish, Sinhalese and English.

Registered by Denmark on 4 February 1964.

**DANEMARK
et
CEYLAN**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Colombo, le 16 février 1963

Textes officiels danois, cingalais et anglais.

Enregistrée par le Danemark le 4 février 1964.

No. 7083. SINHALESE TEXT — TEXTE CINGALAIS

ඒකීය අය බදු ගැනීම වැළැක්වීම ද ආදායම සහ
 දේපල පිළිබඳ වූ අයබදු කොගෙවා මග හැරීම
 වැළැක්වීම ද සඳහා වෙනමාර්ථය රාජධානියේ ආණ්ඩුවේ
 ලංකාණ්ඩුවේ අතර ඇති කර ගන්නා ගිවිසුමයි.

ඒකීය අය බදු ගැනීම වැළැක්වීමේ ආදායම සහ දේපල පිළිබඳ වූ අය බදු
 සම්බන්ධයෙන් මුදල් කො ගෙවා මග හැරීම වැළැක්වීමේ සඳහා ගිවිසුමකට බඳිමට කැමතිවූ
 වෙනමාර්ථය රාජධානියේ ආණ්ඩුව ද ලංකාවේ ආණ්ඩුව ද විසින් මෙහි පහත සඳහන් පරිදි
 ගිවිස ගනු ලැබේ.

1 වැනි වගන්තිය

- (1) මේ ගිවිසුමට යටත් වන අය බදු පහත සඳහන් කරනු ලැබේ.
 (ඒ) වෙනමාර්ථයේ:

ජාතික ආදායම් බදු හා පුජා ආදායම් බදු, සහ
 ජාතික දේපල බද්ද
 (මින් පසු මේවාට "වෙනමාර්ථයේ අය බදු" යයි කියනු ලැබේ)

- (බී) ලංකාවේ:

ආදායම් බද්ද හා වියදම් බද්ද,
 ලාභ බද්ද සහ
 ධන බද්ද
 (මින් පසු මේවාට "ලංකාවේ අය බදු" යයි කියනු ලැබේ)

- (2) මේ ගිවිසුම අත්පත් කරන දිනයෙන් පසු වෙනමාර්ථයේ හෝ ලංකාවේ හෝ පනවනු
 ලබන ආවර්ථයෙන් යටත්වන අය බදු විශේෂයන්ගේ කිරුපය ගන්නා වෙත යම් යම් අය බදු
 සම්බන්ධයෙන් ද මේ ගිවිසුම අදාල වන්නේය.

2 වැනි වගන්තිය

- (1) පද සම්බන්ධය අනුව වෙන අන්දමකට තේරුම් ගත යුතු වුවහොත් මිස නැත්නම්,
 මේ ගිවිසුමේ:-

- (ඒ) "වෙනමාර්ථය" යන පාඨයෙන්, පැරෝ දුපත් සහ ගින්නන්තය හැර වෙනමාර්ථය
 රාජධානිය අදහස් කෙරේ.
- (බී) "දෙරටෙන් එක් රටක්" හා "අනිත් රට" යන මේ පාඨ වලින් අදහස්
 කෙරෙන්නේ පද සම්බන්ධය අනුව වෙනමාර්ථය හෝ ලංකාවය.
- (සී) "නියම බලධාරියා" යන පාඨයෙන්, වෙනමාර්ථය සම්බන්ධයෙන් එහි මුදල්
 ඇමතිවරයා කොහොත් ඔහු විසින් බලය පවරන ලද නියෝජිතයා ද, ලංකාව
 සම්බන්ධයෙන් දේශීය ආදායම් කොමසාරිස් වරයාද අදහස් කෙරේ.
- (ඊ) "අය බද්ද" යන පාඨයෙන් එම පාඨය යෙදී ඇති පද සම්බන්ධය අනුව
 වෙනමාර්ථයේ අය බදු හෝ ලංකාවේ අය බදු හෝ අදහස් කෙරේ.
- (ඊ) "පුද්ගලයා" යන පාඨයට සංස්ථාපන වූ හෝ නොවූ හෝ සීමාව පුද්ගලයකු සීමාව

සමාගමක් හා සීමා මුද්‍රාල මාර්ගයන් ද ඇතුළත් වේ.

- (ඇෆ්) "සමාගම" යන පාඨයෙන් සීමා මාර්ගයන් සංස්ථාගත මණ්ඩලයක් ද අධිකරණය මුද්‍රාල මාර්ගයන් යුක්ත සීමා මාර්ගයන් ද ඇතුළත් කෙරේ.
- (ඊ) "වෙන්මාර්ගයේ නිවාස" යන වේ පාඨයෙන් ඇතුළත් කෙරෙන්නේ වෙන්මාර්ග අයබදු ගැනීමේ කාර්යයන් සඳහා වෙන්මාර්ගයේ පදිංචි වූ ද, ලංකා අග බදු ගැනීමේ කාර්යයන් සඳහා ලංකාවේ පදිංචි නොවූ ද සීමා මුද්‍රාලයෙහි. "ලංකාවේ නිවාස" යන පාඨයෙන් ඇතුළත් කෙරෙන්නේ ලංකා අයබදු ගැනීමේ කාර්යයන් සඳහා ලංකාවේ පදිංචි වූ ද වෙන්මාර්ග අය බදු ගැනීමේ කාර්යයන් සඳහා වෙන්මාර්ගයේ පදිංචි නොවූ ද සීමා මුද්‍රාලයෙහි. සමාගමේ වෙන්මාර්ගයේ නිවාස සමාගමක් හැටියට පැලකිය යුත්තේ එහි ව්‍යවස්ථාපිත කටයුතු වෙන්මාර්ගයේ දී පරිපාලනය කොට පාලනය කරනු ලබන්නාක්. එසේ නැත්නම් එය වෙන්මාර්ගයේ නිසි යටතේ සංස්ථාගත කරනු ලැබ ලංකාවේ දී පරිපාලනය කොට පාලනය කෙරෙනු ලබන්නාක්. සමාගමක් ලංකාවේ නිවාස සමාගමක් හැටියට පැලකිය යුත්තේ එහි ව්‍යවස්ථාපිත කටයුතු ලංකාවේ දී පරිපාලනය කොට පාලනය කරනු ලබන්නාක්. එසේ නැත්නම් එය ලංකාවේ නිසි යටතේ සංස්ථාගත කරනු ලැබ වෙන්මාර්ගයේ දී පරිපාලනය කොට පාලනය කෙරෙනු ලබන්නාක්.
- (එච්) "දෙ රටෙන් එක් රටක නිවාස" සහ "අනිත් රටෙහි නිවාස" යන වේ පාඨවලින් ඇතුළත් කෙරෙන්නේ පද සම්බන්ධය අනුව වෙන්මාර්ගයෙහි නොහොත් ලංකාවේ පදිංචි අයෙකි.
- (අයි) "වෙන්මාර්ග ව්‍යවස්ථාප" සහ "ලංකා ව්‍යවස්ථාප" යන වේ පාඨවලින් පිළිවෙලින් ඇතුළත් කෙරෙන්නේ වෙන්මාර්ගයේ පදිංචිකරයෙකු කරගෙන යන කාර්මික හෝ වාණිජ ව්‍යවස්ථාපයක් නොහොත් බැරගත් කටයුත්තක් හා ලංකාවේ පදිංචිකරයකු කරගෙන යන කාර්මික හෝ වාණිජ ව්‍යවස්ථාපයක් නොහොත් බැරගත් කටයුත්තකි. "දෙ රටෙන් එක් රටක ව්‍යවස්ථාප" සහ "අනිත් රටේ ව්‍යවස්ථාප" යන වේ පාඨවලින් ඇතුළත් කෙරෙන්නේ පද සම්බන්ධය අනුව වෙන්මාර්ග ව්‍යවස්ථාපයක් හෝ ලංකා ව්‍යවස්ථාපයකි.
- (ඊෆ්) "කාර්මික හෝ වාණිජ ලාභ" යන පාඨයට විශේෂයෙන් ම කාර්මික ව්‍යවස්ථාප, පහල් ව්‍යවස්ථාප, බැංකු ව්‍යවස්ථාප, රක්ෂණ ව්‍යවස්ථාප, ඊවිස සහතික ව්‍යවස්ථාප හෝ ආයෝජන ගනු දෙපු යන වේවායින් ලැබෙන ලාභ ද සිතමැටෝග්‍රාෆ් පටල සම්බන්ධයෙන් වූ කුලී හෝ නිෂ්පාදන ගාස්තුවලින් ලැබෙන ලාභ ද ඇතුළත් වන අතර ලාභාංශ, පොලී, (සිතමැටෝග්‍රාෆ් පටල සම්බන්ධයෙන් වූ කුලී හෝ නිෂ්පාදන ගාස්තුව) කුලී, නිෂ්පාදන ගාස්තුව, කළමනාකර ගාස්තු හෝ පොද්ගලික සේවා සඳහා වූ වේගන වශයෙන් ලැබෙන ආදායම් ඇතුළත් නොවේ.
- (ගේ) දෙ රටෙන් එක් රටක ව්‍යවස්ථාප සම්බන්ධයෙන් "ස්ථිර ආයතනය" යන පාඨය යොදා ඇති කල්හි, එම පාඨයෙන්, එම ව්‍යවස්ථාපයේ ශබ්ධවත් හෝ පාලන ආයතනයක් හෝ කාර්මික සංග්‍රහයක් හෝ එහි විකෘතික කටයුතු කෙරෙන වෙනම ස්ථිර ස්ථානයක් ද, කාර්මික සංග්‍රහයක් හෝ සොලිපලක් ද, පහලයක් හෝ ගල්වලක් හෝ ස්වාභාවික ධනය ගැලීම්වලට උපයෝගී කරගත් වෙනම ස්ථානයක් ද, ඇතුළත් කෙරේ. ව්‍යවස්ථාප වෙනුවෙන් සාකච්ඡා කොට තොන්හුන් පිලිබඳව පොදු අධිකාරී බලය නැත්නම් ද, එසේම එබඳු බලයක් සිටින්නේ පරිදි ක්‍රියාවේ නොගොදවන්නාවූ හෝ ව්‍යවස්ථාප වෙනුවෙන් නිවසක යම් යම් ද්‍රව්‍ය සැපයීමට වෙනම ද්‍රව්‍ය නොගෙවී තමන් ඉහත කථාගෙන නො සිටින්නාවූ ද ඒකාන්ත ස්ථිර ආයතනය යන පාඨයට ඇතුළත් නොවේ.

4 වැනි වගන්තිය

(ඒ) දෙ රටෙන් එක් රටක ව්‍යාපාරයක් අතින් රටේ ව්‍යාපාරයක කළමනාකාරිත්වය හෝ පාලනය හෝ මුල වනය හෝ සම්බන්ධයෙන් කියම වැයයෙන් වැඩි දැනියම් වැයයෙන් වැඩි සහකාරි වන තර්ඛ, හෝ

(බී) දෙ රටෙන් එක් රටක ව්‍යාපාරයක ද අතින් රටේ ව්‍යාපාරයක ද කළමනාකාරිත්වය, පාලනය හෝ මුල වනය සම්බන්ධයෙන් කියම වැයයෙන් හෝ දැනියම් වැයයෙන් හෝ එකම පුද්ගලයන් සහකාරි වන තර්ඛ ද,

එසේ ඒ තවර අවස්ථාවක දී මුඛ ද ස්ථාවර ව්‍යාපාරයන් අතර පවත්නා වාණිජ හෝ මූල්‍ය සම්බන්ධතා පිළිබඳ කොන්දේසි වලට වෙනස් කොන්දේසි ඒ ව්‍යාපාර දෙක අතර පිළියෙළ කර හෝ පහවා ඇති තර්ඛ ද, ඒ කොන්දේසි නො තිබුණි නම්, ඒ ව්‍යාපාර වලින් එකකට ලැබෙන්නට තිබුණ නමුත් ඒ කොන්දේසි කියා එසේ නොලැබී ගිය තවර ලාං මුඛ ද ඒ ව්‍යාපාරයේ ලාභ වලට ඇතුළත් කොට ඒ අනුව ඒ ලාභ වලට අය බදු දැයකර ගත හැකිය.

5 වැනි වගන්තිය

(1) නැව් සහ ගුවන් යානා මෙහෙයවීමෙහි යෙදි සිටින ඩෙන්මාර්කයේ වැසියකු නැව් හෝ ගුවන් යානා හෝ ලංකාවේ මෙහෙයවීමෙන් ලාභයක් ලද තර්ඛ එකී ලාභය ඩෙන්මාර්කයේ මෙන්ම ලංකාවේ ද අය බදු වලට යටත් කළ යුතුය. එහෙත් මෙසේ ලංකාවේ දී අය කරනු ලබන අයබද්ද, එසේ අය කළ යුතු අය බද්දෙන් සියයට 50 කට සමාන වූ ප්‍රමාණයකින් අඩු කළ යුතුය. ලාභ සම්බන්ධයෙන් අය කළ යුතු ලංකා අය බද්දෙන් මෙසේ අඩු කරන ලද ප්‍රමාණය, එබඳු ආදායම් සම්බන්ධයෙන් වූ ඩෙන්මාර්ක අය බද්ද සඳහා වූ බැර මුදලක් වැයයෙන් සැලකිය යුතුය.

(2) නැව් සහ ගුවන් යානා මෙහෙයවීමෙහි යෙදි සිටින ලංකාවේ වැසියකු, නැව් හෝ ගුවන් යානා හෝ ඩෙන්මාර්කයේ මෙහෙයවීමෙන් ලාභයක් ලද තර්ඛ, එකී ලාභය ලංකාවේ මෙන්ම ඩෙන්මාර්කයේ ද අය බදු වලට යටත් කළ යුතුය. එහෙත් මෙසේ ඩෙන්මාර්කයේ දී අය කරනු ලබන අය බද්ද, එසේ අය කළ යුතු අය බද්දෙන් සියයට 50 කට සමාන වූ ප්‍රමාණයකින් අඩු කළ යුතුය. ලාභ සම්බන්ධයෙන් අය කළ යුතු ඩෙන්මාර්ක අය බද්දෙන් මෙසේ අඩු කරන ලද ප්‍රමාණය එබඳු ආදායම් සම්බන්ධයෙන් වූ ලංකා අය බද්ද සඳහා වූ බැර මුදලක් වැයයෙන් සැලකිය යුතුය.

6 වැනි වගන්තිය

(1) ලංකාවේ නිවාසි සමාජයකින් ඩෙන්මාර්කයේ නිවාසි අයකුට ගෙවන ලාභාංශ, ඒ සමානම සඳහා වූ ලංකාවේ ආදායම් බද්ද භාර ලංකාවේ අතින් සියලුම බදු වලින් නිදහස් වන්නේය. ඩෙන්මාර්කයේ නිවාසි අය සමාජයකින් නම්, සමානම සඳහා වූ ලංකාවේ බද්ද ද බුද්ද බද්ද පිළිබඳ වූ නිසි කාර්යයන් සඳහා ලංකාවේ පිහිටි ඕ-වල දේපල සංඛ්‍යාවෙහි ලා නොගැනෙන කොටස් ඇති සමානම වලින් ලංකාවේ ආදායම් බදු ආදා පනතේ 20 (7) වැනි වගන්තිය යටතේ අය කළ හැකි අතිරේක බද්දක් භාර ලංකාවේ අතින් සියලු ම බදු වලින් නිදහස් වන්නේය. එහෙත්, අන්තිමට කී මේ අතිරේක බද්දේ ප්‍රමාණය ඩෙන්මාර්කයේ නිවාසි සමාජයකින් වූ විට සියයට 5 කට වැඩි නොවිය යුතුය.

ඩෙන්මාර්කයේ නිවාසි අය පුද්ගලයකු නම් සම්පත් මාර්ගයේ දී ම එබඳු ලාභාංශවලින් අඩු කරගනු ලබන ලංකා-අයබදු ආපසු නොගෙවිය යුතුය.

(2) වෙන්චාර්කයේ නිවාසි සමාගමකින් ලංකාවේ නිවාසි අයකුට ගෙවනු ලබන ලාභ-වලින්, සමාගමෙන් අය කරගත හැකි අය බදු වලට අමතර වශයෙන් අය කර ගත යුතුකම සියයට 5 කට නොවැඩි ප්‍රමාණයක් අය කිරීමට පවසනී.

(3) දෙ රටෙන් එක් රටක පදිංචිකරයකුට අනෙක් රටේ ස්ථිර ආයතනයක් ඇති කරගත හැකි ද එසේ ම ඒ ලාභාංශ එකිනෙකට පැමිණීමේ සේ සැලකිය හැකි වන තරම් ද මේ වගන්තියේ (1) වැනි හා (2) වැනි ඡේද අදාළ නොවන්නේය. එවැනි අවස්ථාවක දී මෙහි බිවිසුමේ 3 වැනි වගන්තිය අදාළ වන්නේය.

(4) දෙ රටෙන් එක් රටක නිවාසි සමාගමකින් අනෙක් රටේ සම්පත් මාර්ගවලින් ලාභ කෙරේ ආදායම් ගේ ලබන කල්හි, ඒ අනෙක් රටේ නිවාසි නොවූ පුද්ගලයන් ව ඒ සමාගමෙන් ගෙවන ලාභාංශ වෙනුවෙන් කිසිම අය බද්දක් ගෙව, ලා භාංශවලින් අයබදු අය කිරීම සම්බන්ධයෙන් නොගණන් ඒ වෙනුවට අය කළ හැකි කිසිම අය බද්දක් ගෙව, ඒ ලාභාංශ නොගෙවන කෙටුම්පත් ලාභ, කොටස් වශයෙන් ගෙව සම්පූර්ණ වශයෙන් ගෙව එපරිද්දෙන් ලැබූවා වූ ලාභ නොගෙවන ආදායම් වුවද නොවුව ද සමාගමේ නො බෙදූ ලාභ සඳහා අය කරන නොබෙදූ ලාභ බද්දක් ස්වරූපය ගන්නා කිසිම අය බද්දක් ගෙව ඒ අනෙක් රටේ දී අය නොකළ යුතුය.

7 වැනි වගන්තිය

(1) සිංගප්පූරුවේ පවතින සේ ප්‍රකාශන අයිතියක් ගේ පාරිච්චි කිරීම සඳහා නොගෙවන පාරිච්චි කිරීමේ වරප්‍රසාදය සඳහා සැලකිමක් වශයෙන් ලැබිය යුතු වූ ද එක් රටක පදිංචි කරයකු විසින් අනෙක් රටේ සම්පත් මාර්ගවලින් ලබා ගන්නා වූ ද සීමාව කඩා ගියාක් ගේ වෙනස්වී මුදලක් අනෙක් රටේ අය බදු වලින් නිදහස් විය යුතුය.

(2) යම් යම් දාරණික බලපත්‍ර, මෝස්තර ගේ ආදර්ශ, සැලසුම්, රහස්ගත විවිධවර්ග ක්‍රම නොගෙවන පුස්තක, පෙළුම් ලකුණු හා එබඳු වෙනත් දේ ද අයිතිවාසිකම් ද පාරිච්චි කිරීම සඳහා නොගෙවන පාරිච්චි කිරීමේ වරප්‍රසාදය සඳහා සැලකිමක් වශයෙන් ලැබිය යුතු වූ ද එක් රටක සම්පත් වලින් අනෙක් රටේ පදිංචිකරයකු විසින් ලබාගන්නා වූ ද සීමාව කඩාගියාක් මගින් වෙනත් මුදලක් පළමු කී රටේ ද අනෙක් රටේ ද අය බදු වලට යටත් කළ හැකිය. පළමු කී රටේ අය කළ හැකි බද්ද සියයට 50 කින් අඩු කළ යුතුය. අනෙක් රටේ ඒ ආදායම සඳහා ගෙවිය යුතු වන අය බදු වෙනුවට බැරත් වශයෙන් පළමු කී රටේ අය කරන ලද අයබදු ප්‍රමාණය සැලකිය යුතුය. කෙසේ ගේ එය (අනෙක් රටේ ඒ ආදායම වෙනුවෙන් අය කරන ලද අය බද්දෙන් සියයට 75 ක් විය යුතුය.

කාර්මික වූ ගේ මානිස් වූ ගේ විදකස්මක වූ ගේ උපකරණ පාරිච්චි කිරීම සඳහා නොගෙවන පාරිච්චි කිරීමේ වරප්‍රසාදය සඳහා සැලකිමක් වශයෙන් ලැබෙන තුළ හා එබඳු ගෙවීම සියල්ලම කඩිනම වශයෙන් සැලකිය යුතුය.

(3) දෙ රටෙන් එක් රටක පදිංචිකරයකුට අනෙක් රටේ ස්ථිර ආයතනයක් ඇති කරගත හැකි ද මේ වගන්තියට විෂය වන යම් යම් ආදායම් ඒ ස්ථිර ආයතනයට පැමිණීමේ කොට සැලකිය යුතු කරගත හැකි, මේ වගන්තිය අදාළ නොවිය යුතුය. එබඳු අවස්ථාවකදී මේ බිවිසුමේ 3 වැනි වගන්තිය අදාළ වන්නේය.

8 වැනි වගන්තිය

(1) ගිවිසුමට බැඳුණු එක් ආණ්ඩුවකට එහි ආණ්ඩුවේ කටයුතු කිරීමෙහි ලා යම් පුද්ගලයකු විසින් කරන ලද සේවය සඳහා එක් ආණ්ඩුව විසින් ගෙවනු ලබන විශාල වැටුප් ද ඇතුළු වේගන, එහි පුද්ගලයා එම රටේ පදිංචිකරුවකු නොවේ නම් හෝ (වේගනය විශාල වැටුපක් නොවන කල්හි) ඔහු ඒ රටේ පදිංචිව සිටින්නේ හුදෙක් එහි සේවයක් ඉටු කරලීම සඳහා ම පමණක් නම් හෝ ගිවිසුමට බැඳුණු අනෙක් ආණ්ඩුවට අයත් රටේ අය බඳු වලින් හිඳහස් වන්නේය.

(2) ගිවිසුමට බැඳෙන ආණ්ඩු දෙකෙන් කවර ආණ්ඩුවක් විසින් හෝ ලා ප ඉපයීමේ කාර්යයන් සඳහා කරගෙන යනු ලබන යම් කිසි දේපලකොටුවක් හෝ වගාකරයක් පිළිබඳව කෙරෙන සේවාවන් අරභයා ගෙවන ගෙවීම් සම්බන්ධයෙන් මේ වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ නොවන්නේය.

9 වැනි වගන්තිය

(1) දෙ රටෙන් එක් රටක පදිංචි පුද්ගලයකු විසින්, (අධ්‍යාපනයකු ලෙස කරන සේවය ද ඇතුළුව) කරනු ලබන වෘත්තීය සේවාවලින් හෝ රැකියාවකින් හෝ උපයන ලාභ නොගොස් වේගන, ඒ කාර්යයන් එහි අනෙක් රටේ දී කෙරෙහොත් වනා, එහි අනෙක් රටේ අය බඳු වලට යටත් නොකළ යුතුය.

(2) ඛනිජාම්ලකයේ පදිංචිකරයකු වූ යම් පුද්ගලයකු යම් කිසි තත්සේරු වෑයන් ඇතුළත දී:-

- (ඒ) ලංකාවේ සිටින කාල පරිච්ඡේදය නොගොස් කාල පරිච්ඡේද මුළුමනින්ම දවස් 183 කට වැඩි නොවේ නම් ද,
- (බී) සේවාවන් ඉටු කරන්නේ ඛනිජාම්ලකයේ පදිංචිකරයකු සඳහා නොගොස් වෙනුවෙන් නම් ද,
- (සී) ලාභ නොගොස් වේගන ඛනිජාම්ලක අය බද්දට යටත් වේ නම් ද,

ඒ වර්ෂ ඇතුළත ලංකාවේ දී ඉටු කරන ලද (වෘත්තීය සේවයන් ද ඇතුළුව) පොද්ගලික සේවයන් පිළිබඳ වූ ලාභ නොගොස් වේගන සම්බන්ධයෙන් ඒ පුද්ගලයා හිඳහස් වන්නේය.

(3) ලංකාවේ පදිංචිකරයකු වශ යම් පුද්ගලයකු යම්කිසි තත්සේරු වර්ෂයක් ඇතුළතදී:-

- (ඒ) ඛනිජාම්ලකයේ සිටින කාල පරිච්ඡේදය නොගොස් කාල පරිච්ඡේද මුළුමනින්ම දවස් 183 කට වැඩි නොවේ නම් ද,
- (බී) සේවාවන් ඉටු කරන්නේ ලංකාවේ පදිංචිකරයකු සඳහා නොගොස් වෙනුවෙන් නම් ද,
- (සී) ලාභ නොගොස් වේගන ලංකා අය බද්දට යටත් වේ නම් ද,

ඒ වර්ෂ ඇතුළත ඛනිජාම්ලකයේ දී ඔහු ඉටු කළ (වෘත්තීය සේවයන් ද ඇතුළුව) පොද්ගලික සේවයන් පිළිබඳ වූ ලාභ නොගොස් වේගන සම්බන්ධයෙන් ඒ පුද්ගලයා හිඳහස් වන්නේය.

(4) මෙම වගන්තියේ (2) වැනි හා (3) වැනි ඡේදවල විධිවිධාන, මහජනයාට විනෝදාශ්වාසය ලබා දෙන නාට්‍ය, ජංගම චිත්‍රපට, ශ්‍රවණ විදුලි සහ රෙලිවිෂන් කලා ශිල්පීන් ද, සංගීතඥයන් ද, වෘත්තීය මල්ලි ක්‍රීඩකයන් ද ලබන ලාභ නොගොස් වේගන සම්බන්ධයෙන් අදාළ නොවේ.

(5) යම් පුද්ගලයකු දෙ රටෙන් එක් රටක ව්‍යාපාරයකින් මෙහෙයවන කැවිලි හෝ ගුවන් යානාවල ස්ථිර වශයෙන් ම හෝ ප්‍රධාන වශයෙන් ම හෝ සේවය කරන තරම්, එසේ කරන සේවය ඒ රටේ දී කරන ලද සේවයක් වශයෙන් සැලකිය යුතුය.

10 වැනි වගන්තිය

(1) දෙ රටෙන් එක් රටක සම්පත් මාරුවලින් දැනෙන්නේ රටේ පදිංචිකාරයකු වන පුද්ගලයකු ලබා ගන්නා (9 වැනි වගන්තිය අදාළ වන විද්‍යාම වැටුපක් හැර වෙන) ඕනෑම විශාල වැටුපක් ද, ඕනෑම මාරුවලින් ද මුලින් සඳහන් කළ රටේ අයබදු වලින් නිදහස් වන්නේය.

(2) "මාරුවල" යන පාඨයෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ මුදලින් හෝ මුදලේ වටිනාකමට හෝ ප්‍රමාණවත් ලෙස ද සම්පූර්ණ ලෙස ද ඉටු කරන ලද්දක් උදෙසා ආවසර ගෙවීමට බැඳී ඇති පරිදි විවේචනාත්මකව සලකා බැලිය යුතු දේ හෝ නියමිත වූ නොහොත් නිර්ණායකයක් යුතු කාල පරිච්ඡේදයක් ඇතුළත දී හෝ කලින් කලට නියමිත වේලාවල දී හෝ ගෙවිය යුතු නියමිත මුදලකි.

11 වැනි වගන්තිය

දෙ රටෙන් එක් රටක සිටි එක මහාමාරුව වරයකු හෝ ගුරුවරයකු අවුරුදු දෙකකට වැඩි කොටස කාල පරිච්ඡේදයක් තුළ අතින් රටේ භාවිතාලීන වශයෙන් පදිංචිව සිටීමින් එහි පිහිටි යම් විශ්ව විද්‍යාලයක හෝ සාහිත්‍යාලයක හෝ පාඨශාලාවක හෝ වෙනත් අධ්‍යාපන ආයතනයක ඉගැන්වීමෙන් ලබන පසිය, ඒ අතින් රටේ අය බදු වලින් නිදහස් වන්නේය.

12 වැනි වගන්තිය

දෙ රටෙන් එක් රටක සිටි එක පුද්ගලයකු හුදෙක් ම,

- (ඒ) අතින් රටේ පිහිටි පිලිගත් විශ්ව විද්‍යාලයක, සාහිත්‍යාලයක නොහොත් පාඨශාලාවක සිසුයකු වශයෙන් හෝ,
- (බී) ව්‍යාපාරික දායකයකු වශයෙන් හෝ,
- (සී) මුලින් සිංරටේ ආභේදන වූ හෝ ප්‍රාග්ධන වූ හෝ විද්‍යාත්මක වූ හෝ අධ්‍යාපනික වූ සංවිධානයකින් මුලික වශයෙන් ම අධ්‍යාපන කටයුතු නොහොත් පර්යේෂණාත්මකව සිටීම සඳහා ප්‍රදානය කරන ලද උපකාශ මුදලක් හෝ දීමනාවක් හෝ ප්‍රදානයක් ලැබූ පැනැන්තකු වශයෙන් හෝ

ඒ අතින් රටේ භාවිතාලීන වශයෙන් කපර වී සිටින තරම්, ඔහුගේ පරිපෝෂණය හෝ අධ්‍යාපනය හෝ අභ්‍යාසය සඳහා පිරිමැසීම බහුම වනු ලබන මුදල් ද, සීමාන්තයක් උඩ ලැබෙන මුදල් ද, ඔහුගේ අධ්‍යාපනයට හෝ අභ්‍යාසයට සම්බන්ධ වූ නොහොත් ඔහුගේ නඩත්තුව සඳහා අවශ්‍ය වූ යම් සේවයක් වේ ද එම සේවයක් ඒ අතින් රටේ දී කිසිම නිසා වේදනය වශයෙන් ලැබෙන මුදල් ද සම්බන්ධයෙන් ඒ පුද්ගලයා ඒ අතින් රටේ අයබදු වලින් නිදහස් වන්නේය.

13 වැනි වගන්තිය

පහත සඳහන් දේපල - එනම්:-

- (ඒ) නිශ්චල දේපල,
- (ඈ) කාර්මික ව්‍යාපාර හෝ වාණිජ ව්‍යාපාර සතු දේපල,
- (ඊ) ස්තූතිය, කොටස්, සහිත පත්‍ර, සහ උකස්,
- (ඊ) අනිකුත් දේපල,

වන බද්දට හෝ දේපල බද්දට යටත් කළ හැක්කේ එකී දේපල වලින් ලැබෙන ආදායම, මේ ගිවිසුම යටතේ සහ වම රටෙහි නීති වලට අනුකූලව අය බදු වලට යටත් කරනු ලැබිය හැකි රටේ දී පමණි.

එසේ වී පවුල නැති හෝ දැවැන් යානා හෝ මෙහෙයවන ව්‍යාපාරයක දේපල වන බද්දට හෝ දේපල බද්දට හෝ යටත් කළ හැක්කේ එකී ව්‍යාපාරය පිහිටා තිබෙන රටේදී පමණි.

14 වැනි වගන්තිය.

(1) බෙන්ලාල්කයේ නිවැරදිව යටත්ව හා මෙම ගිවිසුමට අනුකූලව කෙලින්ම හෝ අවු කිරීමෙන් හෝ බෙන්ලාල්කයේ අයබදු වලට යටත් වන්නා වූ බෙන්ලාල්කය තුළ තිබෙන සම්පත් මාගීවලින් ලැබෙන ආදායම්, මෙම ගිවිසුමේ දකුණුකරයකින් නියම කොට නොමැති කල්හි, ලංකා අය බද්දෙන් නිදහස් වන්නේය.

(2) ලංකාවේ නිවැරදිව යටත්ව හා මෙම ගිවිසුමට අනුකූලව කෙලින්ම හෝ අවු කිරීමෙන් හෝ ලංකාවේ අය බදු වලට යටත් වන්නා වූ ලංකාව තුළ තිබෙන සම්පත් මාගීවලින් ලැබෙන ආදායම්, මෙම ගිවිසුමේ දකුණුකරයකින් නියම කොට නොමැති කල්හි, බෙන්ලාල්කයේ අය බද්දෙන් නිදහස් වන්නේය.

(3) බෙන්ලාල්කයේ පදිංචිකරුවන්ට පහවන බෙන්ලාල්ක අයබද්දේ ක්‍රමාංකිත ප්‍රමාණය ද ලංකාවේ පදිංචිකරුවන්ට පහවන ලංකා අය බද්දේ ක්‍රමාංකිත ප්‍රමාණය ද, මෙම ගිවිසුම යටතේ බදු වලින් නිදහස් කරන ලද ආදායම මුළු ආදායමට ඇතුළත් කරන ලද සේ සලකා, ගණන් බැලිය හැකිය.

15 වැනි වගන්තිය

මේ ගිවිසුමේ විවිධාකූල ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා හෝ වංචා වැළැක්වීම සඳහා හෝ මේ ගිවිසුමේ විෂය වන අයබදු ගෙවීම නිසානුකූලව මහා මැරීමට දායක වීමට පිළිබඳව ව්‍යවස්ථිත විවිධාකූල ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා හෝ අවශ්‍ය වන (සාමාන්‍ය පාලනයේදී ඒ ඒ රටේ අය බදු ගැනීමේ ක්‍රම යටතේ තම තමන්ට ලැබෙන විස්තර සංඛ්‍යාවේ ලා ගැනීම) තොරතුරු ගිවිසුමට බැඳෙන ආණ්ඩුවල නියමිත බලධාරීන් විසින් සුචාරු කර ගත යුතුය. එසේ සුචාරු කර ගනු ලබන තවර තොරතුරු වුව ද රහස්‍ය හැටියට සැලකිය යුතුය. භූමි ගිවිසුමේ විෂය වන අය බදු තක්සේරු කිරීම හා එකතු කිරීම සම්බන්ධව වගකීම් භාරය ඇති පුද්ගලයන්ට භාර අත් කවරකුටත් උද්දරවී නොපු යුතුය. වෙළඳාමක් හෝ ව්‍යාපාරයක් හෝ කාර්මිකයක් හෝ ව්‍යවසායක් පිළිබඳ රහස්‍ය හෝ වෙනුරු වියා මාගීයක් හෝ වලිදරවී වන අත්දැකීම් සම්බන්ධ තොරතුරු යටතේ තවද්දෙන් සුචාරු කොට යුතුය.

16 වැනි වගන්තිය

(1) දෙ රටක් එක් රටක රට වැඩියන් අතින් රටේ දී අතින් රටේ රටවැඩියන් යටත් වන ඡන් යටත් කළ හැකි වන අය බදු වලට හා තදිය සියමයන්ට වඩා වෙනස් වූ හෝ ඊට වැඩි වූ හෝ බරපතල වූ හෝ කිසිම අය බද්දකටවත් ඒ සම්බන්ධව නියමයකටවත් යටත් නොකළ යුතුය.

(2) මෙම වගන්තියේ "රටවැඩියන්" යන පාඨයෙන්:-

- (ඒ) දෙ රටක් එක් රටක රටවැඩි භාවය දරන සියලුම පුද්ගලයන් ද,
- (ඒ) දෙ රටක් එක් රටක බල පවත්නා නීතියට දඹුල්ලට එකිනෙකට වඩා වෙනස්වන ලබා සිටින ඡන් සියලුම අය ද දැක්වේ.

(3) දෙ රටක් එක් රටක ව්‍යාපාරයකට දැන් යැවී ඇති අයකු අතින් රටේ ඇති කල්හි ඒ ස්ථිර ආයතනවල ගනුදෙනු සහ ලාභ සම්බන්ධයෙන් ඒ ව්‍යාපාර ඒ අතින් රටේ ව්‍යාපාර සතු වඛනු ලාභ සම්බන්ධයෙන් ඒ රටේ දී ඒ රටේ ව්‍යාපාර යටත් වූ හෝ යටත් කළ හැකි වන අය බදු වලට වඩා වෙනස් වූ හෝ ඊට වැඩි වූ හෝ බරපතල වූ හෝ කිසිම අය බද්දකට යටත් නොකළ යුතුය.

මේ වගන්තියේ පදනම කිසිවක්:-

- (ඒ) දෙ රටක් තවර රටක් වුව ද, එම රටේ පදිංචිව සිටින පුද්ගලයන්ට පමණක් බදු ගෙවීමේ කාර්යයන් සඳහා කිසියම් ලබා ගත හැකි ප්‍රෝද්ධලිත දීමට, සහන හා දඩුවම්, තම රටේ පදිංචි නොවූ පුද්ගලයන්ට දීමට බැඳී ඇති හැටියට හෝ
- (ඒ) මේ ගිවිසුමේ 6 වැනි වගන්තියේ (1) වැනි අනුච්චේදය සම්බන්ධව වන අභිමත බද්දට බලපාන හැටියට හෝ
- (ඒ) චන්ද්‍රාණයේ විධාන නොවූ ද වෙනත් චන්ද්‍රාණයේ අය බදු වලට යටත්වූ ද සාමාන්‍යවල ආදායම සම්බන්ධයෙන්, පුද්ගලයන් සඳහා අදාල වූ ගණන් ප්‍රමාණවලට අනුකූල ව ජාතික ආදායම් බද්ද ගණන් බැලීමේ දී බලපාන චන්ද්‍රාණ නීතියේ විධිවිධානයන්ට බලපාන හැටියට හෝ,

සේරුවේ නො සහ යුතුය.

(4) දෙ රටක් එක් රටක ව්‍යාපාරයක වුල ධනය සම්ප්‍රදායෙන් ම හෝ ඉන් කොටසක් හෝ නියම වශයෙන් නොහොත් අධිකාරී වශයෙන් අතින් රටේ පදිංචි අයකුට නොහොත් අයවලුන්ට අයත් වන කල්හි, නැතහොත් ඊටදු අයකු නොහොත් අයවලුන් විසින් පාලනය කරනු ලබන කල්හි, ඒ ව්‍යාපාර, පළමු කී රටේ එබඳු අතින් ව්‍යාපාර යටත් වන හෝ යටත් කළ හැකි වන අය බදු වලට නොහොත් තදිය නියමයන්ට වඩා වෙනස් වූ හෝ ඊට වැඩි වූ හෝ බරපතල වූ හෝ කිසිම අය බද්දකට නොහොත් තදිය නියමයන්ට යටත් නොකළ යුතුය.

(5) මේ වගන්තියේ "අයබදු" යන පාඨයෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ තවර අන්දමේ වුවද අධිකාරී බලයන් වෙනුවෙන් පනවනු ලබන හැකි අන්දමේ ම සහ ස්වභාවයේ ම අය බදුය.

17 වැනි වගන්තිය

(1) ගිවිසුමට බැඳුණු ආණ්ඩුවල ආදායම් අධිකාරීන් හෝ ක්‍රියාවන් සඳහා, මෙම ගිවිසුමට විෂය වූ අය බදු සම්බන්ධයෙන් දෙ වරක් අය බදු කෙරීමට සිදුවී තිබේනම් නිසා නොහොත් සිදු වන්නේ නම් පෙන්වා දෙන විෂය අය බදු කෙරීමකදී, තමා පදිංචි රටේ නියමිත බලධාරියාගෙන් ඉල්ලීමක් කළ හැකිය. එකී ඉල්ලීම විධිමත් ලැබුවහොත්, දෙ වරක් අය බදු කෙරීම වැළැක්වීමේ අවශ්‍යතාව අතින් රටේ නියමිත බලධාරියා සහිත සම්මුතියකට එළඹීමට එකී නියම බලධාරියා ම ප්‍රමුඛ.

(2) මෙම ගිවිසුමෙන් අන්තර්ජාතික විවිචිත සලසා නොමැති අවස්ථාවන්හි දී දෙ වරක් අය බදු ගැනීමේ වැළැක්වීමේ කාර්යය සඳහා ද මෙම ගිවිසුම හේතුවී ගැනීමෙහි ලා නොලැබේ අදාළ කර ගැනීමෙහි ලා දුර්වලතා නොලැබේ සැක පැන නැඟුණු අවස්ථාවන්හි දී ද එපරිද්දෙන්ම සම්පූර්ණයෙන්ම එළඹීමට ගිවිසුමට බැඳෙන ආණ්ඩුවල නියමිත බලධාරීන්ට පුළුවන.

18 වැනි වගන්තිය.

මෙම ගිවිසුමේ 1 වැනි වගන්තියෙන් විශේෂ කොට දක්වා තිබෙන අය බදු වලට සාරානුකූලව සමාන ණවරුපයක් දරන අය බදු එම රටවල් මගින් පනවනු ලැබේ නම්, එම රාජ්‍යයන් ඊට කැමති නම් භා ලංකාව ඊට එකඟ නම්, පැරෝ දූපත් සහ බ්‍රික්ලන්තය යන රටවල් සම්බන්ධයෙන් මෙම ගිවිසුම සම්පූර්ණ ලෙස හෝ වෙනස් කිරීම් සහිත ව හෝ අදාළ කළ හැකි ය. මෙම කාර්ය සඳහා ගිවිසුමට බැඳෙන ආණ්ඩු මගින් සන්දේශ හුවමාරු කර ගත යුතුය. මෙම ගිවිසුම, කවර වෙනස් කිරීම් සහ (අදාළ වීම ක්‍රියාත්මක වන සහ නිම වන දිනයක් සම්බන්ධ කොන්දේසි ද ඇතුළුව) කොන්දේසි යටතේ අදාළ කළ යුතු දැයි ගිවිසුමට බැඳුණු ආණ්ඩු මෙම සන්දේශවල දැක්විය යුතුය.

19 වැනි වගන්තිය.

- (1) ගිවිසුමට බැඳෙන ආණ්ඩු මගින් මෙම ගිවිසුම අනුමත කළ යුතුය.
- (2) අනුමත කිරීමේ ක්‍රියානුකූල ලියකියවිලි හැකි තාක් ඉක්මනින් තම දිල්ලියේ දී හුවමාරු කර ගත යුතු ය.
- (3) අනුමත කිරීමේ ක්‍රියානුකූල ලියකියවිලි හුවමාරු කර ගත් වහාම මෙම ගිවිසුම -

(ඒ) චෙක්චොර්නයේ :

චෙක්චොර්න අය බද්ද සම්බන්ධයෙන්, 1959 අප්‍රේල් මස 1 වැනි දින හෝ ඉන් ඉක්බිති දිනයකින් ආරම්භ වන තිනූම. තක්සේරු වර්ෂයක් සඳහා ද,

(ඔ) ලංකාවේ :

ආදායම් බද්ද සම්බන්ධයෙන්, 1959 අප්‍රේල් මස 1 වැනි දින හෝ ඉන් ඉක්බිති දිනයකින් ආරම්භ වන තිනූම තක්සේරු වර්ෂයක් සඳහා ද, ලාභ බද්ද සම්බන්ධයෙන්, 1958 ජනවාරි මස 1 වැනි දින හෝ ඉන් ඉක්බිති දිනයකින් ආරම්භ වන තිනූම ලාභ බදු වර්ෂයක් සඳහා ද, වියදම් බද්ද සහ වන බද්ද සම්බන්ධයෙන් 1959 අප්‍රේල් මස 1 වැනි දින හෝ ඉන් ඉක්බිති දිනයකින් ආරම්භ වන තිනූම තක්සේරු වර්ෂයක් සඳහා ද බල සහිත වන්නේ ය.

20 වැනි වගන්තිය

ජේ ඕව්සුම කාල සිතුවක් නැති ව දිගටම බල සහිත විය යුතුය. එහෙත් 1961 න් පසු සිතුවම් ලිපි වර්ෂයක ප්‍රති මස 30 වැනි දා හෝ ඊට පසුව හෝ කොන්ග්‍රස්සුවට බැඳෙන ආණ්ඩු දෙකෙන් කවර ආණ්ඩුවකට වුව ද අතින් ආණ්ඩුව ව ජේ ඕව්සුම අවලංගු කරන බවට දැනුම් දීමක් කළ හැකිය. එබඳු අවස්ථාවක දී ජේ ඕව්සුම:-

(ඒ) චන්ද්‍රිකාවේ අය බඳු සම්බන්ධයෙන්:

ඒ දැන්වීම කළ ලිපි වර්ෂය එක්කම ලබන ලිපි වර්ෂයේ අප්‍රේල් මස 1 වැනිදා හෝ ඊට පසු හෝ පටන් ගන්නා සිතුවම් කස්සේරු වර්ෂයක් පැවත ද,

(බී) ලංකාවේ අය බඳු සම්බන්ධයෙන්:

ඒ දැන්වීම කළ ලිපි වර්ෂය එක්ක ම ලබන ලිපි වර්ෂයේ අප්‍රේල් මස 1 වැනි දා හෝ ඊට පසු හෝ පටන් ගන්නා සිතුවම් කස්සේරු වර්ෂයක් වෙනුවෙන් පනවන ආදායම් බද්ද, වන බද්ද සහ වියදම් බද්ද පැවත ද,

දැන්වීම කළ සිතුවම් ලාභ බඳු වර්ෂයක් වෙනුවෙන් පනවන ලාභ බද්ද පැවත ද,

බල සහිත ණය වන්නේය.

මීට සාක්ෂි වශයෙන්, ඒ පැවැත් වීම් පරිදි බලය ලත් ජේ ජනරාල්ගේ සරණ අධි ජේ ඕව්සුමට අත්සන් කරන්නට යෙදුනෙහි.

ණයා ඉන්ද්‍රජිත විටපත් එක හ සමානව ම බල සහිත වන ලෙස සිංහල ණයාවෙන් ද චන්ද්‍රිකා ණයාවෙන් ද ඉංග්‍රීසි ණයාවෙන් ද විටපත් ඉන්ද්‍රජිත සුන්ර කොට පිළියෙල කරන ලද ජේ ඕව්සුමට අත්සන් කරන ලද්දේ වර්ෂ 1963 සිට 1964 දක්වා පැවැත්වීමටයි. එය 1963 වැනි දින මාර්තු 15 දිනට දී ය.

චන්ද්‍රිකාවේ රාජකාරි
ආණ්ඩු වෙනුවෙන්

ලංකාවේ
වෙනුවෙන්

(Handwritten signature)

(Handwritten signature)

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 7083. OVERENSKOMST MELLEML REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK OG REGERINGEN I CEYLON TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF BESKATNINGSUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT OG FORMUESKAT

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Ceylon, der ønsker at afslutte en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskat og formueskat, er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel I

(1) De skatter, som er genstand for denne overenskomst, er :

(a) i Danmark :

indkomstskatter til staten og kommunale indkomstskatter; formueskat til staten.

Disse skatter omtales herefter som „dansk skat“.

(b) i Ceylon :

indkomstskat og forbrugsskat; den særlige skat på indkomst af erhvervs-virksomhed (*profits tax*) og formueskat.

Disse skatter omtales herefter som „ceylonesisk skat“.

(2) Denne overenskomst skal også finde anvendelse på alle andre skatter af væsentlig samme art, der efter overenskomstens underskrift måtte blive pålagt i Danmark eller Ceylon.

Artikel II

(1) I denne overenskomst skal nedenstående udtryk, hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, have følgende betydning :

(a) Udtrykket „Danmark“ betyder Kongeriget Danmark undtagen Færøerne og Grønland.

(b) Udtrykkene „et af statsområderne“ og „det andet statsområde“ betyder Danmark eller Ceylon, alt efter hvad sammenhængen kræver.

No. 7083. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT COLOMBO, ON 16 FEBRUARY 1963

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Ceylon, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and property, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of this Convention are :

(a) In Denmark :

National income taxes and communal income taxes, and national property tax

(hereinafter referred to as “ Danish tax ”).

(b) In Ceylon :

The income tax and expenditure tax, the profits tax and the wealth tax (hereinafter referred to as “ Ceylon tax ”).

(2) This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Denmark or Ceylon subsequently to the date of signature of this Convention.

Article II

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The term “ Denmark ” means the Kingdom of Denmark, excluding the Faroe Islands and Greenland;

(b) The terms “ one of the territories ” and “ the other territory ” mean Denmark or Ceylon, as the context requires;

¹ Came into force on 8 October 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at New Delhi, in accordance with article XIX.

(c) Udtrykket „kompetent myndighed“ betyder for Danmarks vedkommende finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder og for Ceylons vedkommende finansministeriet (*the Commissioner of Inland Revenue*).

d) Udtrykket „skat“ betyder dansk skat eller ceylonesk skat, alt efter hvad sammenhængen kræver.

(e) Udtrykket „person“ indbefatter enhver fysisk person, ethvert selskab og enhver sammenslutning af personer, hvad enten denne udgør en juridisk person eller ikke.

(f) Udtrykket „selskab“ betyder enhver juridisk person.

(g) Udtrykkene „bosiddende i Danmark“ og „bosiddende i Ceylon“ betyder henholdsvis enhver person, der i henseende til beskatningen i Danmark betragtes som bosiddende eller hjemmehørende i Danmark, og som i henseende til beskatningen i Ceylon ikke betragtes som bosiddende eller hjemmehørende dér, og enhver person, der i henseende til beskatningen i Ceylon betragtes som bosiddende eller hjemmehørende i Ceylon, og som i henseende til beskatningen i Danmark ikke betragtes som bosiddende eller hjemmehørende dér; et selskab skal anses som havende hjemsted i Danmark, såfremt dets forretninger er ledet og kontrolleret i Danmark, eller såfremt det er stiftet i overensstemmelse med dansk lov og ikke er ledet og kontrolleret i Ceylon; et selskab skal anses som havende hjemsted i Ceylon, såfremt dets forretninger er ledet og kontrolleret i Ceylon, eller såfremt det er stiftet i overensstemmelse med ceylonesk lov og ikke er ledet og kontrolleret i Danmark.

(h) Udtrykkene „bosiddende i et af statsområderne“ og „bosiddende i det andet statsområde“ betyder en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i Danmark, eller en person, der er bosiddende eller hjemmehørende i Ceylon, alt efter hvad sammenhængen kræver.

(i) Udtrykkene „dansk foretagende“ og „ceylonesk foretagende“ betyder henholdsvis et industri- eller handelsforetagende eller virksomhed, der drives af en i Danmark bosiddende person, og et industri- eller handelsforetagende eller virksomhed, der drives af en i Ceylon bosiddende person; og udtrykkene „foretagende i et af statsområderne“ og „foretagende i det andet statsområde“ betyder et dansk foretagende eller et ceylonesk foretagende, alt efter hvad sammenhængen kræver.

(j) Udtrykket „fortjeneste ved industri eller handel“ indbefatter i særdeleshed fortjeneste ved landbrug, minedrift, bankvirksomhed, forsikringsvirksomhed, livsforsikringsvirksomhed eller handel med værdipapirer, og fortjeneste hidrørende fra leje eller afgifter af spillefilm, men indbefatter ikke indkomst i form af udbytte, rente, leje, royalties (med undtagelse af leje og afgift af spillefilm), bestyrelshonorarer eller vederlag for personlige tjenesteydelser.

(k) Udtrykket „fast driftssted“, anvendt på et foretagende i et af statsområderne, omfatter en filial, et kontor, en fabrik eller et andet fast forretningssted,

(c) The term “competent authority” means, in the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorised representative and in the case of Ceylon, the Commissioner of Inland Revenue;

(d) The term “tax” means Danish tax or Ceylon tax, as the context requires;

(e) The term “person” includes any individual, company and any body of persons, corporate or not corporate;

(f) The term “company” means any body corporate and any entity with juridical personality;

(g) The terms “resident of Denmark” and “resident of Ceylon” mean respectively any person who is resident in Denmark for the purposes of Danish tax and not resident in Ceylon for the purposes of Ceylon tax, and any person who is resident in Ceylon for the purposes of Ceylon tax and not resident in Denmark for the purposes of Danish tax; a company shall be regarded as resident in Denmark, if its business is managed and controlled in Denmark, or if it is incorporated under the laws of Denmark and not managed and controlled in Ceylon; a company shall be regarded as resident in Ceylon, if its business is managed and controlled in Ceylon, or if it is incorporated under the laws of Ceylon and not managed and controlled in Denmark;

(h) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of Denmark or a person who is a resident of Ceylon, as the context requires;

(i) The terms “Danish enterprise” and “Ceylon enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Denmark and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Ceylon; and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a Danish enterprise or a Ceylon enterprise, as the context requires;

(j) The term “industrial or commercial profits” includes, in particular, profits from the business of agriculture, mining, banking, insurance, life insurance or dealing in investments, and profits from rents or royalties in respect of cinematograph films, but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties (other than rents or royalties in respect of cinematograph films), management charges, or remuneration for personal services;

(k) The term “permanent establishment” when used with respect to an enterprise of one of the territories means a branch, management, factory or other

en landbrugsejendom, en mine, et stenbrud eller enhver anden naturforekomst, der er genstand for udnyttelse. Udtrykket omfatter ikke et agentur, medmindre agenten har og sædvanligvis udøver en generalfuldmagt til at forhandle om og afslutte kontrakter på foretagendets vegne eller har et varelager, hvorfra han regelmæssigt effektuerer ordrer på foretagendets vegne.

I denne forbindelse gælder følgende :

- (I) Et foretagende i et af statsområderne skal ikke anses for at have et fast driftssted i det andet statsområde, alene fordi det driver forretningsvirksomhed i dette andet statsområde gennem en uafhængig provisionslønnet mægler, der handler inden for rammerne af sin almindelige virksomhed i nævnte egenskab.
- (II) Den omstændighed, at et foretagende i et af statsområderne opretholder et fast forretningssted i det andet statsområde udelukkende med henblik på indkøb af varer, skal ikke i sig selv medføre, at et sådant forretningssted anses for et fast driftssted for foretagendet.
- (III) Den omstændighed, at et selskab, der har hjemsted i et af statsområderne, har et datterselskab, som har hjemsted i det andet statsområde, eller som driver næring eller forretning i dette andet statsområde (hvad enten det sker gennem et fast driftssted eller på anden måde), skal ikke i sig selv medføre, at dette datterselskab betragtes som et fast driftssted for moderselskabet.

(2) Ved anvendelsen af bestemmelserne i denne overenskomst i et af statsområderne skal ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret, og medmindre andet følger af sammenhængen, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i dette statsområde gældende love vedrørende de skatter, der omfattes af denne overenskomst.

Artikel III

(1) Et i et af statsområderne hjemmehørende foretagendes fortjeneste ved industri eller handel skal ikke beskattes i det andet statsområde, medmindre foretagendet driver næring eller forretning i dette andet statsområde gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt det driver sådan næring eller forretning, kan fortjenesten beskattes i dette andet statsområde, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til dette faste driftssted. Intet af det i dette stykke anførte skal dog berøre fremgangsmåden ved beskatning af indkomst fra forsikringsvirksomhed, således som denne fremgangsmåde er fastsat i de i hvert af statsområderne ved underskriften af denne overenskomst gældende lovbestemmelser.

(2) I tilfælde, hvor et foretagende i et af statsområderne driver næring eller forretning i det andet statsområde gennem et dér beliggende fast driftssted, skal der til dette faste driftssted henføres den fortjeneste ved industri eller handel, som det kunne forventes at ville have opnået i dette andet statsområde, såfremt

fixed place of business, an agricultural or farming estate, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

In this connection

- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a bona fide broker acting in the ordinary course of his business as such;
- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) In the application of the provisions of this Convention in one of the territories any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that territory relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the territories shall not be subject to tax in the other territory unless the enterprise carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits in that other territory, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment; provided that nothing in this paragraph shall affect the method of taxation of income from the business of insurance under the provisions of the law of either territory at the date of signature of this Convention.

(2) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were

det havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som under frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det udgør. Intet af det i dette stykke anførte skal dog berøre beregningen af den fortjeneste, der oppebæres af et dansk foretagende ved produktion af te eller andre landbrugsprodukter i Ceylon, således som denne beregning er fastsat i de ved underskriften af denne overenskomst gældende ceylonesiske lovbestemmelser.

(3) Ingen del af nogen fortjeneste, som måtte tilflyde et foretagende i et af statsområderne, skal betragtes som hidrørende fra et fast driftssted i det andet statsområde, blot fordi foretagendet har foretaget vareindkøb inden for dette andet statsområde.

Artikel IV

I tilfælde, hvor

- (a) et foretagende i et statsområde direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i det andet statsområde, eller
- (b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af både et foretagende i det ene statsområde og et foretagende i det andet statsområde,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller deres finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

Artikel V

(1) Såfremt en i Danmark bosiddende person, der driver skibs- eller luftfartsvirksomhed, fra Ceylon oppebærer fortjeneste hidrørende fra sådan virksomhed, udøvet i Ceylon, skal sådan fortjeneste kunne beskattes såvel i Danmark som i Ceylon; men den i overensstemmelse hermed i Ceylon pålignede skat skal reduceres med et beløb svarende til 50 pct. af den pålignede skat, og det således reducerede på den omhandlede fortjeneste pålignede ceylonesiske skatbeløb skal tillades fradraget i den danske skat, der er pålignet den omhandlede indkomst.

(2) Såfremt en i Ceylon bosiddende person, der driver skibs- eller luftfartsvirksomhed, fra Danmark oppebærer fortjeneste hidrørende fra sådan virksomhed, udøvet i Danmark, skal sådan fortjeneste kunne beskattes såvel i Ceylon som i Danmark; men den i overensstemmelse hermed i Danmark

an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

Provided that nothing in this paragraph shall affect the computation of the profits derived by a Danish enterprise from the production of tea or other agricultural product in Ceylon in accordance with the provisions of the law of Ceylon at the date of signature of this Convention.

(3) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) When a resident of Denmark, operating ships or aircraft, derives profits from Ceylon through such operations carried on in Ceylon, such profits shall be subject to tax in Denmark as well as in Ceylon; but the tax so charged in Ceylon shall be reduced by an amount equal to 50 per cent of the tax so charged, and the reduced amount of Ceylon tax payable on the profits shall be allowed as a credit against Danish tax charged in respect of such income.

(2) When a resident of Ceylon, operating ships or aircraft, derives profits from Denmark through such operations carried on in Denmark, such profits shall be subject to tax in Ceylon as well as in Denmark; but the tax so charged in Denmark shall be reduced by an amount equal to 50 per cent of the tax so

påligtede skat skal reduceres med et beløb svarende til 50 pct. af den påligtede skat, og det således reducerede på den omhandlede fortjeneste påligtede danske skattebeløb skal tillades fradraget i den ceylonesiske skat, der er pålagt den omhandlede indkomst.

Artikel VI

(1) Udbytter, som af et i Ceylon hjemmehørende selskab udbetales til en i Danmark bosiddende person, skal være fritaget for al anden ceylonesisk skat end den ceylonesiske indkomstskat af selskabet; er modtageren af udbyttet et i Danmark hjemmehørende selskab, skal udbyttet være fritaget for al anden ceylonesisk skat end ceylonesisk skat af selskabet og den tillægsskat på 6 pct., der er omhandlet i Subsection (a) og (b) i Section 53 C (1) i den ceylonesiske indkomstskatteforordning og pålignes selskaber, hvis aktier i henseende til loven om formueafgift ikke kan anses som i Ceylon beroende rørlig formue; men størrelsen af denne sidstnævnte tillægsskat skal ikke, i tilfælde hvor der er tale om selskaber, som er hjemmehørende i Danmark, kunne overstige 6 pct.

Såfremt der er tale om en i Danmark bosiddende fysisk person, vil tilbagebetaling af ceylonesisk skat, der er fratrukket som kildeskat af sådant udbytte, ikke blive indrømmet.

(2) Udbytter, der af et i Danmark hjemmehørende selskab udbetales til en i Ceylon bosiddende person, skal ikke kunne pålignes skat — udover den skat, der kan pålignes selskabet — med en skattesats, der overstiger 5 pct.

(3) Stykke (1) og (2) skal ikke finde anvendelse i tilfælde, hvor en i det ene statsområde bosiddende person har et fast driftssted i det andet statsområde, og udbytterne kan henføres til dette faste driftssted; i sådanne tilfælde skal artikel III i denne overenskomst finde anvendelse.

(4) Såfremt et selskab, som er hjemmehørende i et af statsområderne, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra kilder inden for det andet statsområde, skal der ikke i dette andet statsområde kunne pålægges nogen form for skatter på udbytter, som af selskabet udbetales til personer, der ikke er bosiddende i dette andet statsområde, eller nogen form for skat, der kan pålignes i forbindelse med eller i stedet for skat af udbytter, eller nogen skat i form af skat af selskabet af ikke udloddede fortjeneste, uanset om disse udbytter eller ikke udloddede fortjenester helt eller delvis repræsenterer således oppebårne fortjenester eller indkomst.

Artikel VII

(1) Royalty eller anden betaling, der erlægges som vederlag for benyttelsen af eller for retten til at benytte forfatterrettigheder eller spillefilm, og som hidrører fra kilder inden for et af statsområderne og oppebæres af en i det andet statsområde bosiddende person, skal være fritaget for beskatning i det førstnævnte statsområde.

charged, and the reduced amount of Danish tax payable on the profits shall be allowed as a credit against Ceylon tax charged in respect of such income.

Article VI

(1) Dividends paid by a company which is a resident of Ceylon to a resident of Denmark shall be exempt from all Ceylon tax other than the Ceylon income tax on the company; and when the resident of Denmark is a company shall be exempt from all Ceylon tax other than the Ceylon tax on the company and the tax of an additional 6 per centum referred to in Sub-sections (a) and (b) of Section 53 C (1) of the Ceylon Income Tax Ordinance on companies whose shares are not movable property situated in Ceylon for the purposes of the law relating to Estate Duty; but the rate of this last mentioned additional tax shall not, in the case of companies which are residents of Denmark, exceed 6 per cent.

When the resident of Denmark is an individual, no refund of Ceylon tax deducted at source from such dividend will be allowed.

(2) Dividends paid by a company which is a resident of Denmark to a resident of Ceylon shall not be chargeable to tax in addition to the tax chargeable on the company, except at a rate not exceeding 5 per cent.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory, and the dividends are attributable to that permanent establishment; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

(4) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any form of taxation chargeable in connection with or in lieu of the taxation of dividends, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VII

(1) Any royalty or other amount which is payable as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright or cinematograph films and which is derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first mentioned territory.

(2) Royalty eller anden betaling, der erlægges som vederlag for benyttelsen af eller for retten til at benytte patenter, projekter eller modeller, planer, hemmelige fremstillingsmetoder eller formler, varemærker og andre lignende formulærdier og rettigheder, og som hidrører fra kilder inden for et af statsområderne og oppebæres af en i det andet statsområde bosiddende person, kan undergives beskatning såvel i det førstnævnte statsområde som i det andet statsområde. Den herefter i det førstnævnte statsområde pålignede skat skal reduceres med 50 pct.; i det andet statsområde skal det skattebeløb, der opkræves i det førstnævnte statsområde, tillades fradraget i den skat, der i det andet statsområde pålignes denne indkomst, dog i alle tilfælde med et beløb på mindst 75 pct. af det skattebeløb, der i det andet statsområde er opkrævet af denne indkomst. Som royalty betragtes al leje og lignende betaling, der modtages som vederlag for benyttelsen af eller for retten til at benytte industriel, handelsmæssig eller videnskabelig udrustning.

(3) Denne artikel skal ikke finde anvendelse, hvor en i et af statsområderne bosiddende person har et fast driftssted i det andet statsområde, og indkomster af den i denne artikel omhandlede art kan henføres til dette faste driftssted; i så fald skal artikel III i denne overenskomst finde anvendelse.

Artikel VIII

(1) Vederlag, herunder pensioner, udbetalt af en af de kontraherende regeringer til en person for varetagelsen af hverv i denne kontraherende regerings tjeneste, skal være fritaget for beskatning i den anden kontraherende regerings statsområde, såfremt den pågældende ikke er bosiddende i dette statsområde eller (i tilfælde hvor vederlaget ikke er en pension) er bosiddende i dette statsområde udelukkende med henblik på udførelsen af disse hverv.

(2) Bestemmelserne i denne artikel skal ikke finde anvendelse på vederlag, der udbetales for tjenesteydelser i forbindelse med næring eller forretning, der drives erhvervsmæssigt af en af de kontraherende regeringer.

Artikel IX

(1) Fortjeneste ved eller vederlag for faglige tjenesteydelser (herunder indbefattet hverv som bestyrelsesmedlem) eller vederlag for lønnet arbejde, oppebåret af en fysisk person, som er bosiddende i et af statsområderne, skal ikke være genstand for beskatning i det andet statsområde, medmindre arbejdet er udført inden for dette statsområde.

(2) En person, der er bosiddende i Danmark, skal være fritaget for ceylonesiske skat af fortjeneste ved eller vederlag for personlige (herunder faglige) tjenesteydelser, udøvet i Ceylon inden for et indkomstår, såfremt.

(a) den pågældende i vedkommende indkomstår har opholdt sig i Ceylon i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage, og

(2) Any royalty or other amount which is payable as consideration for the use of, or for the privilege of using, any patents, designs or models, plans, secret processes or formulae, trade marks and other like property and rights, and which is derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory may be subjected to tax in the first-mentioned territory as well as in the other territory. The tax so chargeable in the first-mentioned territory shall be reduced by 50%; in the other territory there shall be allowed as credit against the tax payable in that territory in respect of that income the amount of the tax levied in the first-mentioned territory, but in any case at least an amount of 75% of the tax levied in respect of that income in the other territory. There shall be treated as royalties all rents and similar payments received as consideration for the use of, or for the privilege of using, industrial, commercial or scientific equipment.

(3) This Article shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory, and such items of income as are dealt with in this Article are attributable to that permanent establishment; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

Article VIII

(1) Remuneration, including pensions, paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government, if the individual is not resident in that territory or (where the remuneration is not a pension) is resident in that territory solely for the purposes of rendering those services.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

Article IX

(1) Profits or remuneration from professional services (including services as a director) or from an employment, earned by an individual who is a resident of one of the territories, shall not be subject to tax in the other territory unless the activities are performed in that territory.

(2) An individual who is a resident of Denmark shall be exempt from Ceylon tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Ceylon in any year of assessment, if

(a) he is present within Ceylon for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

- (b) tjenesteydelserne er udført for en i Danmark bosiddende person eller på dennes vegne, og
- (c) fortjenesten eller vederlaget er undergivet beskatning i Danmark.

(3) En person, der er bosiddende i Ceylon, skal være fritaget for dansk skat af fortjeneste ved eller vederlag for personlige (herunder faglige) tjenesteydelser, udøvet i Danmark inden for et indkomstår, såfremt

- (a) den pågældende i vedkommende indkomstår har opholdt sig i Danmark i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage, og
- (b) tjenesteydelserne er udført for en i Ceylon bosiddende person eller på dennes vegne, og
- (c) fortjenesten eller vederlaget er undergivet beskatning i Ceylon.

(4) Bestemmelserne i denne artikels stykke (2) og (3) skal ikke finde anvendelse på fortjeneste eller vederlag, oppebåret af offentligt optrædende, f. eks. teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstnere, musikere samt professionelle sportsfolk.

(5) Hvor en fysisk person til stadighed eller for en overvejende del gør tjeneste på skibe eller i luftfartøjer, med hvilke et foretagende, der er hjemmehørende i et af statsområderne, driver erhvervsvirksomhed, skal sådan tjeneste anses som udført inden for dette statsområde.

Artikel X

(1) Enhver pension (med undtagelse af de i artikel IX omhandlede pensioner) eller livrente, der hidrører fra kilder i et af statsområderne og oppebæres af en i det andet statsområde bosiddende fysisk person, skal være fritaget for skat i det førstnævnte statsområde.

(2) Udtrykket „livrente“ betyder en fastsat sum, der er periodisk betalbar til fastsatte tidspunkter, være sig for livstid, for et bestemt tidsrum eller for et tidsrum, der lader sig bestemme, i henhold til en forpligtelse til at præstere disse udbetalinger mod rimeligt og fuldt vederlag i penge eller penges værdi.

Artikel XI

En professor eller lærer fra et af statsområderne, der modtager vederlag for undervisning ved et universitet, en højere læreanstalt, en skole eller anden undervisningsanstalt i det andet statsområde under en midlertidig opholdsperiode af ikke over to år, skal være fritaget for at svare skat i dette andet statsområde af sådant vederlag.

Artikel XII

En fysisk person fra et af statsområderne, som midlertidigt opholder sig i det andet statsområde udelukkende

(b) the services are performed for or on behalf of a resident of Denmark, and

(c) the profits or remuneration are subject to Danish tax.

(3) An individual who is a resident of Ceylon shall be exempt from Danish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Denmark in any year of assessment, if

(a) he is present within Denmark for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a resident of Ceylon, and

(c) the profits or remuneration are subject to Ceylon tax.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians and professional athletes.

(5) Where an individual permanently or predominantly performs services in ships or aircraft operated by an enterprise of one of the territories, such services shall be deemed to be performed in that territory.

Article X

(1) Any pension (other than a pension to which Article IX applies) or annuity derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XI

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XII

An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory solely

- (a) som studerende ved et universitet, en højere læreanstalt eller en skole i dette andet statsområde,
- (b) som lærling, eller
- (c) som nyder af et stipendium, en bevilling eller en understøttelse, som en institution med religiøst, velgørende, videnskabeligt eller pædagogisk formål har tildelt den pågældende hovedsagelig som hjælp til studier eller forskning,

skal ikke beskattes i dette andet statsområde af understøttelse, som udbetales til ham fra udlandet til hans ophold, undervisning eller uddannelse, eller af legater eller af beløb, der udbetales som vederlag for tjenesteydelser, udført i dette andet statsområde, forudsat at disse tjenesteydelser har forbindelse med hans studier eller uddannelse eller er nødvendige for hans ophold.

Artikel XIII

Formue, hvad enten den består i

- (a) fast ejendom,
- (b) formue i industri- eller handelsforetagender,
- (c) fonds, aktier, forskrivninger eller prioritetslån eller
- (d) anden formue,

skal alene undergives formuebeskatning i det statsområde, hvor indkomst fra sådan formue i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst og i overensstemmelse med dette statsområdes love undergives beskatning.

Formue tilhørende et foretagende, der driver skibs- eller luftfartvirksomhed, skal dog alene undergives formuebeskatning i det statsområde, i hvilket foretagendet er beliggende.

Artikel XIV

(1) Indkomst, der hidrører fra kilder i Danmark, og som i henhold til dansk lov og i overensstemmelse med denne overenskomst er undergivet beskatning i Danmark enten ved direkte påligning eller ved kildebeskatning, skal være undtaget fra ceylonesiske skat i alle tilfælde, hvor andet ikke er foreskrevet i denne overenskomst.

(2) Indkomst, der hidrører fra kilder i Ceylon, og som i henhold til ceylonesiske lov og i overensstemmelse med denne overenskomst er undergivet beskatning i Ceylon enten ved direkte påligning eller ved kildebeskatning, skal være undtaget fra dansk skat i alle tilfælde, hvor andet ikke er foreskrevet i denne overenskomst.

(3) Den danske skat, der pålignes en i Danmark bosiddende person, og den ceylonesiske skat, der pålignes en i Ceylon bosiddende person, kan beregnes med

- (a) as a student at a university, college or school in such other territory,
- (b) as a business apprentice, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in the other territory in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, in respect of a scholarship, and in respect of any amount representing remuneration for services rendered in that other territory, provided such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purposes of his maintenance.

Article XIII

Property being :

- (a) immovable property,
- (b) property of industrial or commercial enterprises,
- (c) stocks, shares, debentures and mortgages, or
- (d) other property,

may be subjected to wealth or property tax only in that territory where, under this Convention and according to the laws of that territory, income from such property may be subjected to tax.

Provided that the property of an enterprise operating ships or aircraft may be subjected to wealth or property tax only in that territory in which the enterprise is situated.

Article XIV

(1) Income from sources within Denmark which under the laws of Denmark and in accordance with this Convention is subject to tax in Denmark either directly or by deduction shall be exempt from Ceylon tax, in all cases when in this Convention has not been otherwise prescribed.

(2) Income from sources within Ceylon which under the laws of Ceylon and in accordance with this Convention is subject to tax in Ceylon either directly or by deduction shall be exempt from Danish tax, in all cases when in this Convention has not been otherwise prescribed.

(3) The graduated rate of Danish tax to be imposed on residents of Denmark and the graduated rate of Ceylon tax to be imposed on residents of

den skattesats, der skulle have været anvendt, såfremt indkomst, der i henhold til denne overenskomst er undtaget fra beskatning, havde været medregnet i den skattepligtige indkomst.

Artikel XV

De kontraherende regerings kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger (forudsat at disse står til deres rådighed i henhold til deres respektive skattelovgivninger og i forbindelse med den normale administration), som er nødvendige for gennemførelsen af bestemmelserne i denne overenskomst eller for at forhindre skattesvig eller for praktiseringen af bestemmelser, der tager sigte på at forhindre omgåelser af skattepligten, alt for så vidt angår de skatter, som omhandles i denne overenskomst. Alle oplysninger, der således udveksles, skal behandles som hemmelige og må ikke meddeles til andre personer end de, der er beskæftiget med påligningen og opkrævningen af de skatter, der omfattes af denne overenskomst. Ingen oplysninger af nævnte art må udveksles, som ville røbe nogen kommerciel, forretningsmæssig, industriel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode.

Artikel XVI

(1) Statsborgere i et af statsområderne skal ikke inden for det andet statsområde kunne underkastes nogen skat eller dermed forbundne krav, som er anderledes, højere eller mere byrdefulde end den skat og dermed forbundne krav, som sidstnævnte statsområdes statsborgere under samme vilkår er eller måtte blive underkastet.

(2) I denne artikel betyder udtrykket „statsborgere“ :

- (a) alle fysiske personer, der har statsborgerret i et af statsområderne,
- (b) alle andre personer, der består i kraft af den gældende lovgivning i et af statsområderne.

(3) Foretagender, der er hjemmehørende i et af statsområderne, skal ikke i det andet statsområde med hensyn til fortjeneste, der kan henføres til deres faste driftssted i dette andet statsområde, kunne underkastes en beskatning, som er anderledes, højere eller mere byrdefuld end den beskatning, som foretagender i dette andet statsområde er eller måtte blive underkastet med hensyn til tilsvarende fortjeneste.

Intet af det i dette stykke anførte skal kunne fortolkes som

- (a) forpligtende noget af statsområderne til at tilstå personer, der ikke er bosiddende i dets område, de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som i henhold til lovgivningen alene tilkommer personer, der er bosiddende dér;
- (b) berørende den ceylonesiske tillægsskat, som omhandles i artikel VI, stykke (1);

Ceylon may be calculated as though income exempted under this Convention were included in the amount of the total income.

Article XV

The competent authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article XVI

(1) The nationals of one of the territories shall not be subjected in the other territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the latter territory in the same circumstances are or may be subjected.

(2) In this Article the term "nationals" means :

- (a) all individuals possessing the nationality of one of the territories;
- (b) all other persons deriving their status as such from the law in force in one of the territories.

(3) The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of profits attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory are or may be subjected in respect of the like profits.

Nothing in this paragraph shall be construed as

- (a) obliging either of the territories to grant, to persons not resident in its territory, those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are, by law, available only to persons who are so resident;
- (b) affecting the additional Ceylon tax with which Article VI, paragraph (1), is concerned;

(c) berørende de danske lovbestemmelser, hvorefter indkomstskat til staten af indkomst for selskaber, som ikke er hjemmehørende i Danmark, men som er undergivet beskatning i Danmark, beregnes i overensstemmelse med den for fysiske personer gældende skatteskala.

(4) Foretagender i et af statsområderne, hvis formue helt eller delvis er ejet eller kontrolleret, direkte eller indirekte, af en eller flere i det andet statsområde bosiddende personer, skal ikke i det førstnævnte statsområde kunne underkastes en beskatning eller dermed forbundet krav, som er anderledes, højere eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i det førstnævnte statsområde er eller måtte blive underkastet.

(5) I denne artikel betyder udtrykket „beskatning“ skatter af enhver art og beskrivelse, der pålægges af en hvilken som helst myndighed.

Artikel XVII

(1) Skatteydere, der påviser, at foranstaltninger, truffet af de kontraherende regeringers skattemyndigheder, har medført eller vil medføre dobbeltbeskatning med hensyn til de skatter, som er genstand for denne overenskomst, kan fremsætte indsigelse herimod over for den kompetente myndighed i det statsområde, i hvilket han er bosiddende. Anses indsigelsen for berettiget, kan denne kompetente myndighed træffe aftale med den kompetente myndighed i det andet statsområde for at afværge dobbeltbeskatningen.

(2) De kontraherende regeringers kompetente myndigheder kan ligeledes træffe aftale såvel for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke omhandles i denne overenskomst, som i sådanne tilfælde, hvor fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst giver anledning til vanskeligheder eller tvivl.

Artikel XVIII

Denne overenskomst kan, enten i sin helhed eller med ændringer, gøres anvendelig på Færøerne og Grønland, såfremt der inden for disse områder pålægges skatter af væsentlig samme karakter som de i denne overenskomsts artikel I nævnte skatter, og såfremt disse områder måtte ønske det, og Ceylon tiltræder det. Med henblik herpå vil de kontraherende regeringer forhandle ved udveksling af noter. I disse noter vil de kontraherende regeringer fastsætte de ændringer og betingelser (herunder sådanne, der vedrører datoen, fra hvilken overenskomstens udvidede anvendelse træder i kraft og for ophøret heraf), hvorunder denne overenskomst vil være anvendelig.

Artikel XIX

(1) Denne overenskomst skal ratificeres af de kontraherende regeringer.

(c) affecting the provisions of the Danish law under which the national income tax on income of companies which are not resident in Denmark but subject to tax in Denmark is computed in accordance with the rates applicable to individuals.

(4) Enterprises of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

Article XVII

(1) Any taxpayer who shows that the action of the revenue authorities of the Contracting Governments has resulted or will result in double taxation with respect to the taxes which are the subject of this Convention may lodge a claim with the competent authority in the territory of which he is a resident. Should the claim be upheld, that competent authority may come to an agreement with the competent authority of the other territory with a view to avoidance of the double taxation.

(2) The competent authorities of the Contracting Governments may likewise come to an agreement for the purpose of overcoming double taxation in cases not otherwise provided for by this Convention as well as in the case where the interpretation or the application of this Convention gives rise to difficulties or doubts.

Article XVIII

This Convention may be made applicable either in its entirety or with modifications in respect of the territories of the Faroe Islands and Greenland, if such territories impose taxes of a substantially similar character to the taxes specified in Article I of this Convention, if such territories so desire and Ceylon agrees to it. For this purpose the Contracting Governments will communicate by an exchange of notes. In these notes the Contracting Governments will lay down the modifications and the conditions (including those relating to the date from which the applicability becomes effective and to the termination thereof) under which this Convention will be applicable.

Article XIX

(1) This Convention shall be ratified by the Contracting Governments.

(2) Ratifikationsdokumenterne skal udveksles i New Delhi snarest muligt.

(3) Efter udvekslingen af ratifikationsdokumenterne skal denne overenskomst have gyldighed

(a) i Danmark :

med hensyn til dansk skat for de skatteår, der begynder den eller efter den 1. april 1959;

(b) i Ceylon :

med hensyn til indkomstskat for indkomstår, der begynder den eller efter den 1. april 1959; med hensyn til den særlige skat på indkomst af virksomhed (*profits tax*) for profits tax år, der begynder den eller efter den 1. januar 1958; med hensyn til forbrugsskat og formueskat for indkomstår, der begynder den eller efter den 1. april 1959.

Artikel XX

Denne overenskomst forbliver i kraft på ubestemt tid, men hver af de kontraherende regeringer kan senest den 30. juni i et kalenderår, der følger efter året 1961, opsige overenskomsten over for den anden kontraherende regering, og i så fald skal denne overenskomst ophøre at have gyldighed

(a) med hensyn til dansk skat :

for skatteår, der begynder den eller efter den 1. april i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, hvori opsigelse er afgivet;

(b) med hensyn til ceylonesisk skat :

med hensyn til indkomstskat, formueskat og forbrugsskat for det indkomstår, der begynder den eller efter den 1. april i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, hvori opsigelse er afgivet; med hensyn til profits tax for det profits tax år, hvori opsigelse er afgivet.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt befuldmægtigede dertil, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i tre eksemplarer i Colombo den 16. februar 1963 på dansk, singalesisk og engelsk, således at alle tre tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering :

Bøgh ANDERSEN

For Ceylons regering :

P. B. G. KALUGALLA

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at New Delhi as soon as possible.

(3) Upon exchange of instruments of ratification this Convention shall have effect

(a) In Denmark :

As respects Danish tax for any year of assessment beginning on or after 1st April, 1959;

(b) In Ceylon :

As respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 1st April, 1959; as respects profits tax for any profits tax year beginning on or after 1st January, 1958; as respects expenditure tax and wealth tax, for any year of assessment beginning on or after 1st April, 1959.

Article XX

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year after 1961, give to the other Contracting Government written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective

(a) In respect of Danish tax :

for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given ;

(b) In respect of Ceylon tax :

as regards income tax, wealth tax and expenditure tax for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given; as respects profits tax, for any profits tax year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in triplicate at Colombo on 16th of February, One Thousand Nine Hundred and Sixty-Three, in the Sinhala, Danish and English languages, all three texts being equally authoritative.

On behalf of the Government of the Kingdom of Denmark :

Bøgh ANDERSEN

On behalf of the Government of Ceylon :

P. B. G. KALUGALLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7083. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À COLOMBO, LE 16 FÉVRIER 1963

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement ceylanais, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Au Danemark :

Les impôts d'État sur le revenu, les impôts communaux sur le revenu et l'impôt d'État sur la fortune (ci-après dénommés « l'impôt danois »).

b) À Ceylan :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les dépenses, l'impôt sur les bénéfices et l'impôt sur la richesse (ci-après dénommés « l'impôt ceylanais »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue qui seront institués au Danemark ou à Ceylan après la signature de la présente Convention.

Article II

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Danemark » désigne le Royaume de Danemark, à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland;

b) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Danemark ou Ceylan;

c) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne le Danemark, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne Ceylan, le Commissaire aux contributions directes et indirectes;

¹ Entrée en vigueur le 8 octobre 1963, date de l'échange des instruments de ratification à New Delhi, conformément à l'article XIX.

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt danois ou l'impôt ceylanais;

e) Le mot « personne » désigne toute personne physique, toute société et tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale;

f) Le mot « société » désigne toute personne morale et tout sujet de droit doté de la personnalité morale;

g) Les mots « résident du Danemark » et « résident de Ceylan » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt danois, réside au Danemark et qui, au regard de l'impôt ceylanais, ne réside pas à Ceylan, et toute personne qui, au regard de l'impôt ceylanais, réside à Ceylan et qui, au regard de l'impôt danois, ne réside pas au Danemark ; une société est considérée comme résidente du Danemark si ses affaires sont dirigées et contrôlées au Danemark ou si elle a été constituée conformément à la législation danoise et n'est pas dirigée ni contrôlée à Ceylan ; une société est considérée comme résidente de Ceylan si ses affaires sont dirigées et contrôlées à Ceylan ou si elle a été constituée conformément à la législation ceylanaise et n'est pas dirigée ni contrôlée au Danemark ;

h) Les mots « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une personne qui réside au Danemark ou une personne qui réside à Ceylan ;

i) Les mots « entreprise danoise » et « entreprise ceylanaise » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Danemark et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de Ceylan ; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise danoise ou une entreprise ceylanaise.

j) Les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » englobent notamment les bénéfices tirés d'une activité agricole, minière ou bancaire, ou d'une activité ayant trait aux assurances, à l'assurance vie ou aux investissements, ainsi que les bénéfices tirés de droits de location ou redevances relatifs aux films cinématographiques, mais ils ne comprennent ni les revenus que constituent des dividendes, des intérêts, des droits de location ou des redevances (autres que les droits de location ou redevances relatifs aux films cinématographiques), ni les rétributions de gérants, ni la rémunération d'une prestation de services ;

k) Les mots « établissement stable », employés en ce qui concerne une entreprise de l'un des territoires, désignent une succursale, un siège de direction, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, un domaine agricole, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles. Ils ne désignent pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer des contrats pour le compte de l'entreprise et n'exerce habituellement ces pouvoirs, ou qu'il ne dispose d'un stock de mar-

chandises sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'il reçoit.

À cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier véritable agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires;
- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires entretient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des produits ou marchandises, ne suffit pas à lui seul à faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise;
- iii) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires a pour filiale une société qui est résidente de l'autre territoire ou y exerce une activité commerciale ou industrielle (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un ou l'autre des territoires, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention, aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'autre territoire, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans cet autre territoire que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien le mode d'imposition des revenus provenant d'affaires d'assurances qui est fixé par la législation de l'un ou l'autre des territoires en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien le mode de calcul des bénéfices qu'une entreprise danoise tire de la production de

thé ou d'autres produits agricoles à Ceylan, tel qu'il est fixé par la législation ceylanaise en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

3) Aucune fraction des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable sis dans l'autre territoire pour la seule raison que l'entreprise a acheté des produits ou marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire,
- b) Ou que les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Les bénéfices qu'un résident du Danemark tire, à Ceylan, de l'exploitation de navires ou d'aéronefs opérant à Ceylan sont imposables tant au Danemark qu'à Ceylan; toutefois, l'impôt dû à Ceylan sera réduit de 50 p. 100, et le montant ainsi réduit de l'impôt ceylanais auquel lesdits bénéfices sont assujettis viendra en déduction de l'impôt danois frappant ces revenus.

2) Les bénéfices qu'un résident de Ceylan tire, au Danemark, de l'exploitation de navires ou d'aéronefs opérant au Danemark sont impossibles tant à Ceylan qu'au Danemark; toutefois, l'impôt dû au Danemark sera réduit de 50 p. 100 et le montant ainsi réduit de l'impôt danois auquel lesdits bénéfices sont assujettis viendra en déduction de l'impôt ceylanais frappant ces revenus.

Article VI

1) Les dividendes qu'une société résidente de Ceylan verse à un résident du Danemark sont exonérés à Ceylan de tout impôt autre que l'impôt ceylanais sur le revenu auquel la société est assujettie, et, si ledit résident du Danemark est une société, de tout impôt autre que l'impôt ceylanais sur le revenu auquel la société est assujettie et que l'impôt complémentaire de 6 p. 100 qui, conformément aux alinéas *a* et *b* de la section 53 C (1) de l'ordonnance ceylanaise relative

à l'impôt sur le revenu, frappe le revenu des sociétés dont les actions ne sont pas considérées, aux fins de l'application de la législation sur les droits de succession, comme des biens meubles situés à Ceylan; toutefois, en ce qui concerne les sociétés qui sont résidentes du Danemark, le taux de cet impôt complémentaire n'excédera pas 6 p. 100.

Si le résident du Danemark est une personne physique, l'impôt ceylanais perçu par voie de retenue à la source sur lesdits dividendes ne sera pas remboursé.

2) Le taux de l'impôt frappant les dividendes qu'une société qui est résidente du Danemark verse à un résident de Ceylan n'excédera pas 5 p. 100, compte non tenu de l'impôt auquel la société est assujettie.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si ledit résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et que lesdits dividendes sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

4) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire, ni assujettir à aucune forme d'imposition au titre ou au lieu et place de l'imposition des dividendes, ou à aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués, les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

Article VII

1) Les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur ou de films cinématographiques, que tire, de sources situées dans l'un des territoires, un résident de l'autre territoire, sont exonérées d'impôts dans le premier territoire.

2) Les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de brevets, de modèles ou dessins, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou d'autres biens ou droits analogues, que tire, de sources situées dans l'un des territoires, un résident de l'autre territoire, peuvent être imposées tant dans le premier territoire que dans le second. L'impôt ainsi dû dans le premier territoire sera réduit de 50 p. 100; le montant de l'impôt perçu dans le premier territoire viendra en déduction de l'impôt dû dans l'autre territoire en ce qui concerne lesdits revenus, le montant venant en déduction étant égal à 75 p. 100 au moins de l'impôt frappant lesdits revenus dans l'autre territoire. Sont assimilés à des redevances tous les droits de location ou rémunérations analogues

versés en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout matériel industriel, commercial ou scientifique.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables lorsque ledit résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et que les éléments de revenu visés par le présent article sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

Article VIII

1) Les rémunérations, y compris les pensions, que l'un des États contractants verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie audit État dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérées d'impôts sur le territoire de l'autre État contractant si ladite personne physique n'est pas résidente de ce territoire ou (lorsque ladite rémunération est autre qu'une pension) si elle y réside uniquement aux fins de la prestation desdits services.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes qui sont versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un des États contractants.

Article IX

1) Les bénéfices ou rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale (y compris celle d'administrateur) ou de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante, ne sont pas imposables dans l'autre territoire, à moins que ladite profession ou ladite activité ne soit exercée dans cet autre territoire.

2) Toute personne physique résidente du Danemark est exonérée de l'impôt ceylanais en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations qu'elle tire d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie à Ceylan au cours de toute année d'imposition :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours à Ceylan ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année,
- b) Si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident du Danemark,
- c) Et si lesdits bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt danois.

3) Toute personne physique résidente de Ceylan est exonérée de l'impôt danois en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations qu'elle tire d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie au Danemark au cours de toute année d'imposition :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours au Danemark ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année,

b) Si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident de Ceylan,

c) Et si lesdits bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt ceylanais.

4) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle tels qu'artistes du théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes.

5) Les prestations de services d'une personne physique qui sont fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

Article X

1) Les pensions (autres que les pensions visées à l'article IX) ou les rentes qu'une personne physique résidente de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire sont exonérées d'impôt dans cet autre territoire.

2) Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XI

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XII

Toute personne physique de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire exclusivement :

a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre territoire,

b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie,

c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, la bourse dont elle bénéficie et la rémunération qu'elle tire d'une presta-

tion de services fournie dans cet autre territoire, à condition que lesdits services soient liés aux études ou à la formation de l'intéressé ou soient nécessaires à son entretien.

Article XIII

Les éléments de fortune qui consistent :

- a) En biens immobiliers,
- b) En biens faisant partie de l'actif d'entreprises industrielles ou commerciales,
- c) En valeurs, actions, obligations ou hypothèques,
- d) Ou en tous autres biens,

ne peuvent être assujettis à l'impôt sur la richesse ou sur la fortune que dans le territoire où, aux termes de la présente Convention et conformément à la législation dudit territoire, les revenus tirés desdits éléments de fortune sont imposables.

Toutefois, les biens d'une entreprise qui exploite des navires ou des aéronefs ne peuvent être assujettis à l'impôt sur la richesse ou sur la fortune que dans le territoire où l'entreprise est située.

Article XIV

1) Les revenus provenant de sources situées au Danemark qui, aux termes de la législation danoise et conformément à la présente Convention, sont assujettis à l'impôt au Danemark, directement ou par voie de retenue à la source, sont exonérés de l'impôt ceylanais dans tous les cas où la présente Convention n'en dispose pas autrement.

2) Les revenus provenant de sources situées à Ceylan qui, aux termes de la législation ceylanaise et conformément à la présente Convention, sont assujettis à l'impôt à Ceylan, directement ou par voie de retenue à la source, sont exonérés de l'impôt danois dans tous les cas où la présente Convention n'en dispose pas autrement.

3) Le taux progressif de l'impôt danois auquel sont assujettis les résidents du Danemark et le taux progressif de l'impôt ceylanais auquel sont assujettis les résidents de Ceylan peuvent être calculés comme si les revenus exonérés en vertu de la présente Convention étaient compris dans le montant global du revenu.

Article XV

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour

prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il ne soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article XVI

1) Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti, dans l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres, plus élevées ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2) Le mot « ressortissant », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne :

- a) Toute personne physique ayant la nationalité de l'un des États contractants;
- b) Toute personne dont le statut est régi par la législation de l'un des États contractants.

3) Aucune entreprise de l'un des territoires ne sera assujéti dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices attribuables à ses établissements stables sis dans cet autre territoire, à une imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle les entreprises de cet autre territoire sont ou pourront être assujéties en ce qui concerne des bénéfices analogues.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées :

- a) Comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux personnes qui ne résident pas sur son territoire, les abattements, dégrèvements et déductions que la loi n'accorde qu'aux personnes qui y résident;
- b) Comme modifiant en quoi que soit l'impôt complémentaire ceylanais visé au paragraphe 1 de l'article VI;
- c) Comme modifiant les dispositions de la législation danoise aux termes de laquelle l'impôt d'État sur le revenu auquel sont assujéties les sociétés qui ne sont pas résidentes du Danemark mais qui sont assujéties à l'impôt au Danemark, est calculé conformément aux taux applicables aux personnes physiques.

4) Aucune entreprise de l'un des territoires, dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire ne sera assujéti dans le premier territoire à une imposition ou à des obligations connexes autres, plus élevées ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujéties des entreprises analogues du premier territoire.

5) Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination et quelle que soit l'autorité pour le compte de laquelle il est prélevé.

Article XVII

1) Tout contribuable qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants entraînent ou entraîneront une double imposition en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention, peut adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente à laquelle elle est adressée peut s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition dont il s'agit.

2) Les autorités compétentes des États contractants pourront de même se concerter en vue de remédier à la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas, ainsi que de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

Article XVIII

La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, aux territoires des îles Féroé et du Groenland si ces territoires lèvent des impôts analogues par leur nature à ceux qui sont spécifiés à l'article premier de la présente Convention et à condition que ces territoires en expriment le désir et que Ceylan y consente. Cette extension sera effectuée par voie d'échange de notes entre les États contractants. Dans ces notes, les États contractants arrêteront les modifications et les conditions (y compris les conditions relatives à la date à laquelle lesdites extensions prendront effet et à leur dénonciation) compte tenu desquelles l'application de la présente Convention sera étendue auxdits territoires.

Article XIX

1) La présente Convention sera ratifiée par les États contractants.

2) Les instruments de ratification seront échangés à New Delhi aussitôt que faire se pourra.

3) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Au Danemark :

En ce qui concerne l'impôt danois, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1959 et aux années d'imposition ultérieures;

b) À Ceylan :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1959 et aux années d'imposition ultérieures; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier 1958 et aux exercices fiscaux ultérieurs; en ce qui concerne l'impôt sur les dépenses et l'impôt sur la richesse, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1959 et aux années d'imposition ultérieures.

Article XX

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1961, adresser à l'autre une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En ce qui concerne l'impôt danois :

À l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;

b) En ce qui concerne l'impôt ceylanais :

Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur la richesse et de l'impôt sur les dépenses, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures; pour ce qui est de l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice fiscal au cours duquel la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Colombo en triple exemplaire, en cingalais, en danois et en anglais, les trois textes faisant également foi, le seize février mil neuf cent soixante-trois.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Bøgh ANDERSEN

Pour le Gouvernement ceylanais :

P. B. G. KALUGALLA

No. 7084

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
control of diseases of animals in the frontier areas
(with annex). Bonn, 31 January and 16 April 1958**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 4 February 1964.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la lutte
contre les épizooties dans les zones frontières (avec
annexe). Bonn, 31 janvier et 16 avril 1958**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.

No. 7084. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONTROL OF DISEASES OF ANIMALS IN THE FRONTIER AREAS. BONN, 31 JANUARY AND 16 APRIL 1958

N° 7084. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉPIZOOTIES DANS LES ZONES FRONTIÈRES. BONN, 31 JANVIER ET 16 AVRIL 1958

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 387

De Koninklijk Nederlandse Ambassade biedt baar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland aan en heeft de eer mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is met de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de volgende overeenkomst te sluiten betreffende de bestrijding van veeziekten in de grensgebieden :

Artikel 1

Zodra in enige gemeente binnen de Bondsrepubliek Duitsland, welke in rechte lijn op een afstand van minder dan 15 km van de Nederlandse grens is gelegen, een geval of een verdacht geval van een der in artikel 2 genoemde ziekten vastgesteld of ter kennis van de autoriteiten is gekomen, is de Duitse veeartsenijkundige ambtenaar, tot wiens ambtsgebied de betreffende gemeente behoort, verplicht de door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen veeartsenijkundige ambtenaar hiervan onmiddellijk in kennis te stellen.

Zodra in enige Nederlandse gemeente, welke in rechte lijn op een afstand van minder dan 15 km van de Duitse grens is gelegen — tussen Mook en Geijsteren (gemeente Wanssum) echter uitsluitend in het gebied ten Oosten van de Maas —, een geval of verdacht geval van een der in artikel 2 genoemde ziekten vastgesteld of ter kennis van de autoriteiten is gekomen, is de Nederlandse veeartsenijkundige ambtenaar, tot wiens ambtsgebied de betreffende gemeente behoort, verplicht de door de Regering van de

¹ Came into force on 1 November 1959, in accordance with article 5.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1959, conformément à l'article 5.

Bondsrepubliek Duitsland aangewezen veeartsenijkundige ambtenaar hiervan onmiddellijk in kennis te stellen.

Bij het eerste optreden van een ziekte of een verdacht ziektegeval van een der in artikel 2 genoemde ziekten, dient de kennisgeving mondeling, telefonisch of telegrafisch binnen 24 uur na het vaststellen of het aan de autoriteiten bekend worden van het ziektegeval of het verdacht ziektegeval te geschieden.

Bij het optreden van volgende gevallen van dezelfde ziekte of van verdenking daarvan, kan de kennisgeving ook schriftelijk geschieden.

De schriftelijke kennisgeving moet binnen 24 uur na het vaststellen of het aan de autoriteiten bekend worden van de ziekte of na de verdenking van de ziekte worden verzonden.

Artikel 2

De kennisgeving dient te geschieden bij de volgende ziekten :

- 1) Hondsdolheid (*Lyssa*, *Rabies*, *Hydrophobia*);
- 2) Kwade droes (*Malleus*);
- 3) Mond- en Klauwzeer (*Aphthae epizooticae*);
- 4) Schaapspokken (*Variola ovina*);
- 5) Besmettelijke longziekte bij rundvee (*Pleuropneumonia contagiosa bovina*);
- 6) Schurft bij eenhoevige dieren en schapen (*Scabies*);
- 7) Runderpest (*Pestis bovina*);
- 8) Hoenderpest (*Pestis avium*) met inbegrip van New Castle disease (*Pseudo pestis avium*);
- 9) Varkenspest (*Pestis suum*);
- 10) Teschener ziekte (*Encephalomyelitis suum*);
- 11) Dourine bij eenhoevige dieren (*Dourine*).

Artikel 3

Een lijst der op grond van artikel 1 in aanmerking komende Duitse en Nederlandse veeartsenijkundige ambtenaren is als bijlage aan de overeenkomst toegevoegd.

Deze lijst dient geregeld door middel van briefwisseling tussen de betrokken autoriteiten te worden bijgewerkt.

Artikel 4

Er bestaat overeenstemming, dat de Duits-Nederlandse overeenkomst van 9/12 juli 1890, houdende maatregelen voor een wederzijdse bestrijding van de aan de hondsdolheid verbonden gevaren, niet weer zal worden toegepast.

Artikel 5

De datum, waarop deze overeenkomst in werking treedt, wordt door een notawisseling vastgesteld.

Artikel 6

Elk der beide Regeringen kan de overeenkomst te allen tijde schriftelijk aan de andere Regering opzeggen; de overeenkomst treedt drie maanden na de opzegging buiten werking.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bereid is de bovenstaande regeling te aanvaarden, heeft de Ambassade de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken voor te stellen, dat deze nota en zijn antwoord als een overeenkomst tussen beide Regeringen zullen worden beschouwd. De in artikel 3 der overeenkomst bedoelde lijst van veeartsenijkundige ambtenaren is als bijlage aan deze nota toegevoegd.

De Koninklijk Nederlandse Ambassade maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken de hernieuwde verzekering van haar bijzondere hoogachting aan te bieden.

Bonn, 31 januari 1958

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland
te Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Lijst van Contactpersonen in het Nederlands-Duitse grensgebied overeenkomstig artikel 3 van de Nederlands-Duitse overeenkomst betreffende de bestrijding van veeziekten in de grensgebieden

De volgende personen, Inspecteurs van de Veeartsenijkundige Dienst, zijn bevoegd voor de districten :

Groningen-Drenthe :

H. ten Have,
Ruitersweg 1, Haren (Gr.)
tel. (05900) 44110;

Overijssel :

E. de Nooij,
Ruiterslaan 7, Zwollerkerspel
tel. (05200) 5469;

Gelderland :

A. J. van Amerongen,
Beekstraat 1, Epe
tel. (06780) 271;

Liste von Kontaktpersonen im niederländisch-deutschen Grenzgebiet gemäss Artikel 3 der niederländisch-deutschen Vereinbarung betreffend die Bekämpfung von Tierseuchen in den Grenzgebieten

Die folgenden Personen, Inspektoren des Veterinärdienstes sind zuständig für die folgenden Bezirke :

Groningen-Drenthe :

H. ten Have,
Ruitersweg 1, Haren (Gr.)
tel. (05900) 44110;

Overijssel :

E. de Nooij,
Ruiterslaan 7, Zwollerkerspel
tel. (05200) 5469;

Gelderland :

A. J. van Amerongen,
Beekstraat 1, Epe
tel. (06780) 271;

Limburg :

J. H. Hamers,
Kasteel den Halder, Valkenburg (L.)
tel. (04406) 2443;
L. C. G. Sala, (plaatsvervangend inspec-
teur)
Oostsingel 14, Venray
tel. (04780) 292.

Limburg :

J. H. Hamers,
Kasteel den Halder, Valkenburg (L.)
tel. (04406) 2443;
L. C. G. Sala (Stellv. Inspektor)
Oostsingel 14, Venray
tel. (04780) 292.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 387

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to state that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to conclude the following agreement with the Government of the Federal Republic of Germany concerning the control of diseases of animals in the frontier areas :

Article 1

As soon as a case or suspected case of any of the diseases enumerated in article 2 is discovered or comes to the notice of the authorities in any municipality in the Federal Republic of Germany which is situated less than 15 kilometres in a straight line from the Netherlands frontier, the German veterinary officer in whose district the affected municipality lies must immediately so notify the veterinary officer designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

As soon as a case or suspected case of any of the diseases enumerated in article 2 is discovered or comes to the notice of the authorities in any Netherlands municipality which is situated less than 15 kilometres in

[TRADUCTION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 387

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'Accord ci-dessous, en vue de combattre les épizooties dans les zones frontières :

Article premier

Aussitôt que dans une commune de la République fédérale d'Allemagne, située à moins de 15 km à vol d'oiseau de la frontière néerlandaise, un cas ou un indice de l'une des épizooties visées à l'article 2 est constaté ou parvient à la connaissance des autorités, le vétérinaire inspecteur allemand dans le ressort duquel se trouve la commune est tenu d'aviser immédiatement son homologue néerlandais désigné par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Aussitôt que dans une commune néerlandaise, située à moins de 15 km à vol d'oiseau de la frontière allemande — entre Mook et Geijsteren (commune de Wanssum) uniquement pour la zone située

a straight line from the German frontier—between Mook and Geijsteren (municipality of Wanssum), however, solely in the area east of the Maas—the Netherlands veterinary officer in whose district the affected municipality lies must immediately so notify the veterinary officer designated by the Government of the Federal Republic of Germany.

Upon the first appearance of a disease, or a suspected case of any of the diseases, enumerated in article 2, such notification shall be made by word of mouth, by telephone or by telegraph within twenty-four hours after the case or suspected case of the disease is discovered or becomes known to the authorities.

Upon the appearance of further cases or suspected cases of the same disease, the notification may also be made in writing.

The notification in writing must be dispatched within twenty-four hours after the disease or suspected case of disease is discovered or becomes known to the authorities.

Article 2

Notification must be made in the case of the following diseases :

- (1) Rabies (*Lyssa*, *Rabies*, *Hydrophobia*);
- (2) Glanders (*Malleus*);
- (3) Foot-and-mouth disease (*Aphtae epizooticae*);
- (4) Sheep pox (*Variola ovina*);
- (5) Contagious bovine pleuropneumonia (*Pleuropneumonia contagiosa bovum*);
- (6) Scab in solid-hoofed animals and sheep (*Scabies*);
- (7) Rinderpest (*Pestis bovina*);
- (8) Fowl plague (*Pestis avium*) including Newcastle disease (*Pseudo pestis avium*);
- (9) Swine fever (*Pestis suum*);

No. 7084

à l'est de la Meuse —, un cas ou un indice de l'une des épizooties visées à l'article 2 est constaté ou parvient à la connaissance des autorités, le vétérinaire inspecteur néerlandais dans le ressort duquel se trouve la commune est tenu d'en aviser immédiatement son homologue allemand désigné par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Lors de la première manifestation d'un cas ou d'un indice de l'une des épizooties visées à l'article 2, notification doit être faite de vive voix, par téléphone ou par télégraphe dans les 24 heures qui suivent la constatation ou la notification aux autorités de ce cas ou de cet indice.

Par la suite, les autres cas ou indices de la même épizootie peuvent être notifiés par écrit.

La notification écrite doit être adressée dans les 24 heures qui suivent la constatation ou la déclaration aux autorités de ce cas ou de cet indice.

Article 2

La notification est obligatoire pour les épizooties ci-dessous :

- 1) Rage (*Lyssa*, *Rabies*, *Hydrophobia*);
- 2) Morve (*Malleus*);
- 3) Fièvre aphteuse (*Aphtae epizooticae*);
- 4) Clavelée (*Variola ovina*);
- 5) Péripleurmonie contagieuse des bovidés (*Pleuropneumonia contagiosa bovum*);
- 6) Gale des équidés et des ovins (*Scabies*);
- 7) Peste bovine (*Pestis bovina*);
- 8) Peste aviaire vraie (*Pestis avium*) y compris la maladie de Newcastle (*Pseudo pestis avium*);
- 9) Peste porcine (*Pestis suum*);

- | | |
|--|--|
| <p>(10) Teschen disease (<i>Encephalomyelitis suum</i>);</p> <p>(11) Dourine in solid-hoofed animals (<i>Dourine</i>).</p> | <p>10) Encéphalomyélite porcine (<i>Encephalomyelitis suum</i>);</p> <p>11) Dourine.</p> |
|--|--|

Article 3

A list of German and Netherlands veterinary officers designated for the purposes of article 1 is attached as an annex to the Agreement.

This list shall be revised regularly by correspondence between the competent authorities.

Article 4

It is agreed that the German-Netherlands Agreement of 9/12 July 1890 concerning joint measures to overcome the dangers associated with rabies shall be of no further application.

Article 5

The date of entry into force of this Agreement shall be fixed by an exchange of notes.¹

Article 6

Either Government may denounce the Agreement at any time by giving notice in writing to the other Government; the Agreement shall cease to have effect three months after it is denounced.

If the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to accept the above arrangement, the Embassy has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs that this note and the Ministry's reply should be regarded as an agreement between the two Governments. The list of veterinary officers referred to

¹ See p. 342 of this volume.

Article 3

La liste des vétérinaires inspecteurs allemands et néerlandais visés à l'article premier est jointe en annexe au présent Accord.

Cette liste devra constamment être tenue à jour, par voie d'échange de correspondance entre les autorités intéressées.

Article 4

Il est convenu entre les parties que l'Accord germano-néerlandais des 9/12 juillet 1890, touchant les mesures à prendre en vue de combattre conjointement les risques découlant de la rage, cessera d'être appliqué.

Article 5

La date d'entrée en vigueur du présent Accord sera fixée par un échange de notes.¹

Article 6

Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment dénoncer le présent Accord en informant par écrit l'autre Gouvernement; l'Accord cessera d'être en vigueur trois mois après cette dénonciation.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à accepter la réglementation ci-dessus, l'Ambassade propose au Ministère des affaires étrangères de considérer la présente note et la réponse qui y sera faite comme un Accord entre les deux Gouvernements. La liste des vétérinaires inspecteurs prévue à l'article 3

¹ Voir p. 342 de ce volume.

in article 3 of the agreement is attached as an annex to this note.

The Royal Netherlands Embassy takes this opportunity, etc.

Bonn, 31 January 1958

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

List of persons to be notified in the Netherlands-German frontier area in accordance with article 3 of the Netherlands-German Agreement concerning the control of diseases of animals in the frontier areas.

The following persons, inspectors of the veterinary service, are responsible for the districts shown :

Groningen-Drenthe :

H. ten Have,
Ruitersweg 1, Haren (Gr.)
tel. (05900) 44110;

Overijssel :

E. de Nooij,
Ruiterslaan 7, Zwollerkerspel
tel. (05200) 5469;

Gelderland :

A. J. van Amerongen,
Beekstraat 1, Epe
tel. (06780) 271;

Limburg :

J. H. Hamers,
Kasteel den Halder, Valkenburg (L.)
tel. (04406) 2443;
L. C. G. Sala (deputy inspector),
Oostsingel 14, Venray
tel. (04780) 292.

No. 7084

de l'Accord est jointe en annexe à la présente note.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit, etc.

Bonn, le 31 janvier 1958

Au Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

Liste des personnes à prévenir dans la zone frontière germano-néerlandaise, conformément à l'article 3 de l'Accord germano-néerlandais relatif à la lutte contre les épizooties dans les zones frontières

Les personnes désignées ci-dessous, inspecteurs du service vétérinaire, ont la charge des circonscriptions indiquées :

Groningen-Drenthe :

H. ten Have,
Ruitersweg 1, Haren (Gr.)
tél. (05900) 44110;

Overijssel :

E. de Nooij,
Ruiterslaan 7, Zwollerkerspel
tél. (05200) 5469;

Gueldre :

A. J. van Amerongen,
Beekstraat 1, Epe
tél. (06780) 271;

Limbourg :

J. H. Hamers,
Kasteel den Halder, Valkenburg (L.)
tél. (04406) 2443;
L. C. G. Sala (inspecteur intérimaire),
Oostsingel 14, Venray
tél. (04780) 292.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

502-81.SA/3

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft den Empfang ihrer Verbalnote Nr. 387 vom 31. Januar 1958, betreffend die Bekämpfung von Tierseuchen in den Grenzgebieten, zu bestätigen.

Das Auswärtige Amt entnimmt dieser Note, dass es in der Absicht der beiden Regierungen liegt, folgende Vereinbarung zu treffen :

Artikel 1

Sobald in einer Gemeinde der Bundesrepublik Deutschland, die in Luftlinie weniger als 15 km von der niederländischen Grenze entfernt gelegen ist, ein Fall oder ein Verdachtsfall der unter Artikel 2 aufgeführten Seuchen festgestellt oder zur amtlichen Kenntnis gelangt ist, hat der für die Gemeinde zuständige deutsche beamtete Tierarzt den von der Königlich Niederländischen Regierung benannten beamteten Tierarzt unmittelbar hiervon zu benachrichtigen.

Sobald in einer niederländischen Gemeinde, die in Luftlinie weniger als 15 km von der deutschen Grenze — zwischen Mook und Geijsteren (Gemeinde Wanssum) jedoch nur in der östlich der Maas gelegenen Zone — entfernt gelegen ist, ein Fall oder ein Verdachtsfall der unter Artikel 2 aufgeführten Seuchen festgestellt oder zur amtlichen Kenntnis gelangt ist, hat der für die Gemeinde zuständige niederländische beamtete Tierarzt den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland benannten beamteten Tierarzt unmittelbar hiervon zu benachrichtigen.

Beim ersten Auftreten einer Seuche oder eines Verdachtsfalles der unter Artikel 2 aufgeführten Seuchen hat die Benachrichtigung mündlich, telefonisch oder telegraphisch innerhalb 24 Stunden nach Feststellung oder amtlicher Kenntnisnahme der Seuche oder des Seuchenverdachts zu erfolgen.

Beim Auftreten weiterer Fälle der gleichen Seuche oder des gleichen Seuchenverdachts kann die Benachrichtigung auch schriftlich erfolgen.

Die Absendung der schriftlichen Benachrichtigung muss innerhalb 24 Stunden nach Feststellung oder amtlicher Kenntnisnahme der Seuche oder des Seuchenverdachts vorgenommen werden.

Artikel 2

Die Benachrichtigung hat bei folgenden Seuchen zu erfolgen :

- 1) Tollwut (*Lyssa*, *Rabies*, *Hydrophobia*);
- 2) Rotz der Einhufer (*Malleus*);
- 3) Maul- und Klauenseuche (*Aphtae epizooticae*);
- 4) Pockenseuche der Schafe (*Variola ovina*);

- 5) Lungenseuche des Rindviehs (*Pleuropneumonia contagiosa bovim*);
- 6) Räude der Einhufer und Schafe (*Scabies*);
- 7) Rinderpest (*Pestis bovina*);
- 8) Hühnerpest (*Pestis avium*) einschliesslich der New Castle disease (*Pseudo pestis avium*);
- 9) Schweinepest (*Pestis suum*);
- 10) Ansteckende Schweinelähme (*Encephalomyelitis suum*);
- 11) Beschälseuche der Einhufer (*Dourine*).

Artikel 3

Eine Liste der gemäss Artikel 1 in Frage kommenden beamteten deutschen und niederländischen Tierärzte ist dem Abkommen beigefügt.

Die Liste ist laufend durch Briefwechsel zwischen den zuständigen Behörden zu ergänzen.

Artikel 4

Es besteht Einverständnis darüber, dass die deutsch-niederländische Vereinbarung vom 9./12. Juli 1890 über die Massnahmen zur beiderseitigen Bekämpfung der sich aus der Tollwut ergebenden Gefahren nicht wieder angewendet wird.

Artikel 5

Der Tag, an dem dieses Abkommen in Kraft tritt, wird durch Notenwechsel vereinbart.

Artikel 6

Jede der beiden Regierungen kann das Abkommen gegenüber der anderen Regierung jederzeit schriftlich kündigen; es tritt drei Monate nach erfolgter Kündigung ausser Kraft.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft mitzuteilen, dass der Inhalt dieser Note die Billigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland findet. Jene Note und diese vorliegende Antwortnote gelten demgemäss als eine Bestätigung der Vereinbarung, die gemäss Artikel 5 in Kraft treten wird.

Die in Artikel 3 der Vereinbarung erwähnte Liste der Veterinärbeamten ist dieser Note beigefügt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 16. April 1958

An die Königlich Niederländische Botschaft
Bonn

Liste von beamteten Tierärzten im deutsch-niederländischen Grenzgebiet gemäss Artikel 3 der deutsch-niederländischen Vereinbarung betreffend die Bekämpfung von Tierseuchen in den Grenzgebieten

Nordrhein-Westfalen

Reg. Bezirk Aachen:

1. Stadtkreis Aachen :
Oberregierungs- u. -veterinärarzt Dr. Abels, Aachen, Turmstr. 174,
2. Landkreis Aachen :
Kreisveterinärarzt Dr. Frieg, Kaisersruh, Post Strangenhäuschen,
3. Landkreis Erkelenz :
Kreisveterinärarzt Dr. Figgemeier, Erkelenz, Brückstr. 74,
4. Landkreis Geilenkirchen-Heinsberg :
Kreisveterinärarzt Dr. Schieren, Geilenkirchen, Hauptstr. 84,
5. Landkreis Jülich :
Kreisveterinärarzt Dr. Goehr, Stetternich bei Jülich;

Reg. Bezirk Düsseldorf:

1. Landkreis Kleve :
Oberkreiseveterinärarzt Dr. Holle, Kleve, Kirchplatz 5,
2. Landkreis Geldern :
Kreisveterinärarzt Dr. Rütter, Geldern, Brühlscherweg 79,
3. Landkreis Kempen :
Oberkreiseveterinärarzt Dr. Wollersheim, Kempen, Theodor Forster Str. 5,
4. Landkreis Rees :
Kreisveterinärarzt Dr. Stiens, Haldern;

Reg. Bezirk Münster:

1. Landkreis Borken, Stadtkreis Bocholt :
Kreisveterinärarzt Dr. Warnking, Borken, Burloerstr. 49,
2. Landkreis Ahaus :
Kreisveterinärarzt Dr. Stefan, Ahaus, Schlossgraben 4,
3. Landkreis Steinfurt :
Kreisveterinärarzt Dr. Supper, Burgsteinfurt, Burgstr. 3;

Niedersachsen

Reg. Bezirk Aurich:

1. Kreis Leer :
Regierungsveterinärarzt Dr. Grimsehl, Leer, Deddo-Cramerstr. 9, Telefon : Leer 2898;

Reg. Bezirk Osnabrück:

1. Kreis Aschendorf-Hümmling :
Regierungsveterinär Dr. Goldmann, Rhede b. Aschendorf, Telephon : 358,
2. Kreis Bentheim :
Regierungsveterinär Dr. Kaniuth, Nordhorn, Bachstr. 16, Telephon : Nordhorn 2389,
3. Kreis Meppen :
Regierungsveterinär Dr. Schiroeter, Meppen, Langestr. 12, Telephon : 725.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

502-81.SA/3

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge to the Royal Netherlands Embassy the receipt of the Embassy's *note verbale* No. 387 of 31 January 1958 concerning the control of diseases of animals in the frontier areas.

The Ministry of Foreign Affairs gathers from that note that it is the intention of both Governments to conclude the following Agreement :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Netherlands Embassy that the contents of that note meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany. The said note and this reply shall therefore constitute confirmation of the Agreement, which shall enter into force in accordance with article 5.

No. 7084

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

502-81.SA/3

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 387 de l'Ambassade royale des Pays-Bas en date du 31 janvier 1958, relative à la lutte contre les épizooties dans les zones frontières.

Le Ministère des affaires étrangères déduit de ladite note qu'il entre dans les intentions des deux gouvernements de conclure l'Accord ci-après :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères tient à porter à la connaissance de l'Ambassade royale des Pays-Bas que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le contenu de la note précitée. Ladite note et la présente réponse constituent donc confirmation de l'Accord, lequel entrera en vigueur conformément à l'article 5.

The list of veterinary officers referred to in article 3 of the Agreement is attached to this note.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 16 April 1958

To the Royal Netherlands Embassy
Bonn

List of veterinary officers in the German-Netherlands frontier area pursuant to article 3 of the German-Netherlands Agreement concerning the control of diseases of animals in the frontier areas

North Rhine-Westphalia

Administrative area of Aachen:

1. Urban district of Aachen :
Dr. Abels, Aachen, Turmstr. 174, senior veterinary officer;
2. Rural district of Aachen :
Dr. Frieg, Kaisersruh, Post Strangenhäuschen, district veterinary officer;
3. Rural district of Erkelenz :
Dr. Figgemeier, Erkelenz, Brückstr. 74, district veterinary officer;
4. Rural district of Geilenkirchen-Heinsberg :
Dr. Schieren, Geilenkirchen, Hauptstr. 84, district veterinary officer;
5. Rural district of Jülich :
Dr. Goehr, Stetternich bei Jülich, district veterinary officer.

Administrative area of Düsseldorf:

1. Rural district of Kleve :
Dr. Holle, Kleve, Kirchplatz 5, senior district veterinary officer;

La liste des vétérinaires inspecteurs prévue à l'article 3 de l'Accord est jointe à la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 16 avril 1958

À l'Ambassade royale des Pays-Bas
Bonn

Liste des vétérinaires inspecteurs de la zone frontière germano-néerlandaise, prévue à l'article 3 de l'Accord germano-néerlandais relatif à la lutte contre les épizooties dans les zones frontières

Rhénanie du Nord-Westphalie

Reg. Bezirk d'Aix-la-Chapelle:

1. *Stadtkreis* d'Aix-la-Chapelle :
Oberregierungs- u. -veterinär Dr. Abels, Aix-la-Chapelle, Turmstr. 174;
2. *Landkreis* d'Aix-la-Chapelle :
Kreisveterinär Dr. Frieg, Kaisersruh, Post Strangenhäuschen;
3. *Landkreis* d'Erkelenz :
Kreisveterinär Dr. Figgemeier, Erkelenz, Brückstr. 74;
4. *Landkreis* de Geilenkirchen-Heinsberg:
Kreisveterinär Dr. Schieren, Geilenkirchen, Hauptstr. 84;
5. *Landkreis* de Jülich :
Kreisveterinär Dr. Goehr, Stetternich bei Jülich.

Reg. Bezirk de Düsseldorf:

1. *Landkreis* de Clèves :
Oberkreisveterinär Dr. Holle, Clèves, Kirchplatz 5;

2. Rural district of Geldern :
Dr. Rütter, Geldern, Brühlscherweg 79, district veterinary officer;
3. Rural district of Kempen :
Dr. Wollersheim, Kempen, Theodor Forster Str. 5, senior district veterinary officer;
4. Rural district of Rees :
Dr. Stiens, Haldern, district veterinary officer.

Administrative area of Münster :

1. Rural district of Borken, urban district of Bocholt :
Dr. Warnking, Borken, Burloerstr. 49, district veterinary officer;
2. Rural district of Ahaus :
Dr. Stefan, Ahaus, Schlossgraben 4, district veterinary officer;
3. Rural district of Steinfurt :
Dr. Supper, Burgsteinfurt, Burgstr. 3, district veterinary officer.

Lower Saxony

Administrative area of Aurich :

1. District of Leer :
Dr. Grimsehl, Leer, Deddo-Cramerstr. 9, telephone : Leer 2898; Government veterinary officer.

Administrative area of Osnabrück :

1. District of Aschendorf-Hümmling :
Dr. Goldmann, Rhede b. Aschendorf, telephone : 358; Government veterinary officer;
2. District of Bentheim :
Dr. Kaniuth, Nordhorn, Bachstr. 16, telephone : Nordhorn 2389; Government veterinary officer;
3. District of Meppen :
Dr. Schroeter, Meppen, Langestr. 12, telephone : 725; Government veterinary officer.

2. *Landkreis* de Geldern :
Kreisveterinärarrat Dr. Rütter, Geldern, Brühlscherweg 79;
3. *Landkreis* de Kempen :
Oberkreisveterinärarrat Dr. Wollersheim, Kempen, Theodor Forsterstr. 5;
4. *Landkreis* de Rees :
Kreisveterinärarrat Dr. Stiens, Haldern.

Reg. Bezirk de Münster :

1. *Landkreis* de Borken, *Stadtkreis* de Bocholt :
Kreisveterinärarrat Dr. Warnking, Borken, Burloerstr. 49;
2. *Landkreis* d'Ahaus :
Kreisveterinärarrat Dr. Stefan, Ahaus, Schlossgraben 4;
3. *Landkreis* de Steinfurt :
Kreisveterinärarrat Dr. Supper, Burgsteinfurt, Burgstr. 3.

Basse-Saxe

Reg. Bezirk d'Aurich :

1. *Kreis* de Leer :
Regierungsveterinärarrat Dr. Grimsehl, Leer, Deddo-Cramerstr. 9, téléphone , Leer 2898.

Reg. Bezirk d'Osnabrück :

1. *Kreis* d'Aschendorf-Hümmling :
Regierungsveterinärarrat Dr. Goldmann, Rhede B. Aschendorf, téléphone : 358;
2. *Kreis* de Bentheim :
Regierungsveterinärarrat Dr. Kaniuth, Nordhorn, Bachstr. 16, téléphone : Nordhorn 2389;
3. *Kreis* de Meppen :
Regierungsveterinärarrat Dr. Schroeter, Meppen, Langestr. 12, téléphone : 725.

No. 7085

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement to facilitate
the acceptance of persons at the frontier. Bonn,
19 September and 10 October 1958**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 4 February 1964.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord en vue de faciliter la
prise en charge de personnes à la frontière. Bonn,
19 septembre et 10 octobre 1958**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.

No 7085. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO FACILITATE THE ACCEPTANCE OF PERSONS AT THE FRONTIER. BONN, 19 SEPTEMBER AND 10 OCTOBER 1958

N° 7085. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE. BONN, 19 SEPTEMBRE ET 10 OCTOBRE 1958

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Bonn, 19 september 1958

Mijnheer de Bondsminister,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen welke in oktober 1957 tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen hebben plaatsgevonden over de vergemakkelijking van het overnemen van personen aan de grens tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland.

Ingevolge mij gegeven instructies heb ik de eer U mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met de tijdens die besprekingen opgestelde ontwerp-overeenkomst, van welk ontwerp een Nederlandse tekst hiernevens is gevoegd.

De teksten in de Nederlandse en de Duitse taal zullen gelijkelijk verbindend zijn.

Indien ook de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland met de ontworpen overeenkomst kan instemmen, heb ik de eer Uwer Excellentie voor te stellen, dat de onderhavige nota en Uwer Excellenties antwoord-nota geacht zullen worden deze overeenkomst tot stand te brengen, welke voorlopig wordt toegepast met ingang van de zevende dag na de ontvangst van Uw antwoord-nota en welke definitief in werking treedt op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland ervan in

¹ Applied provisionally as from 21 October 1958 and came into force on 19 August 1959, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Appliqué à titre provisoire dès le 21 octobre 1958 et entré en vigueur le 19 août 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

kennis stelt, dat de in het Koninkrijk der Nederlanden voor de overeenkomst grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Gelief, Mijnheer de Bondsminister, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) A. Th. LAMPING

Zijner Excellentie Dr. Heinrich von Brentano
Bondsminister van Buitenlandse Zaken
in de Bondsrepubliek Duitsland
Bonn

BIJLAGE

ONTWERP-OVEREENKOMST

Artikel 1

(1) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland neemt Duitse onderdanen, die de autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden voornemens zijn te verwijderen, zonder enige formaliteit over, zulks zonder tussenkomst van haar diplomatieke vertegenwoordigingen, indien wordt bewezen of aannemelijk wordt gemaakt, dat deze personen de Duitse nationaliteit bezitten.

(2) Het bezit van de Duitse nationaliteit wordt door „*Heimatscheine*”, „*Staatsangehörigkeitsausweise*” of „*Einbürgerungsurkunden*” en door „*Reisepässe*” van de Bondsrepubliek Duitsland en „*Bundespersonalausweise*”, ook als deze niet langer dan tien jaar zijn verlopen, aannemelijk gemaakt. Het bezit van de Duitse nationaliteit kan ook op andere wijze aannemelijk worden gemaakt.

(3) Deze personen worden overgenomen onder overlegging van eventueel aanwezige stukken of van andere bescheiden.

(4) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden neemt personen, ten aanzien van wie uit een terstond na de overname ingesteld onderzoek door de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland blijkt, dat zij bij hun verwijdering niet de Duitse nationaliteit bezaten, terug, indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet krachtens de artikelen 2 of 3 verplicht is tot overname.

Artikel 2

(1) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland neemt personen, die noch de Duitse noch de Nederlandse nationaliteit bezitten, op verzoek van de autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden over, indien deze personen op onregelmatige wijze uit het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland over de gemeenschappelijke grens het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden zijn binnengekomen.

(2) Deze bepaling is niet van toepassing, indien het verzoek tot overname niet binnen een termijn van vier maanden na het vertrek uit het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland wordt gedaan of indien deze personen niet tenminste 2 weken op onregelmatige wijze in het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland vertoefden of indien zij na

het overschrijden van de grens in het Koninkrijk der Nederlanden de staat van vluchteling hebben verkregen ingevolge het Vluchtelingenverdrag van Genève van 28-7-1951.

(3) Overname vindt niet plaats, indien het personen betreft, die de nationaliteit bezitten van een land, dat met het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden een gemeenschappelijke grens heeft en die naar dat land kunnen worden verwijderd.

(4) Het verzoek tot overname wordt door het Nederlandse Ministerie van Justitie rechtstreeks gericht tot het Ministerie van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland. De in lid 1 genoemde personen worden overgenomen, wanneer het Ministerie van Binnenlandse Zaken toestemming tot de overname verleent.

Artikel 3

(1) Personen, die op onregelmatige wijze uit het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland over de gemeenschappelijke grens het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden zijn binnengekomen en die binnen 2 weken, nadat zij de grens hebben overschreden in het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden worden aangetroffen, kunnen ter beschikking worden gesteld van de grensautoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland en worden door deze zonder enige formaliteit overgenomen, wanneer de grensautoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden inlichtingen verschaffen die het de grensautoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland mogelijk maken vast te stellen, dat deze personen de grens op onregelmatige wijze hebben overschreden.

(2) Overname vindt niet plaats, indien het personen betreft, die de nationaliteit bezitten van een land, dat met het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden een gemeenschappelijke grens heeft en die naar dat land kunnen worden verwijderd.

(3) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden neemt personen, ten aanzien van wie uit een door de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland terstond na de overname ingesteld onderzoek blijkt, dat niet aan de voorwaarden van overname werd voldaan, terug.

Artikel 4

(1) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland verklaart zich bereid te voldoen aan verzoeken van de autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden om personen, die noch de Duitse noch de Nederlandse nationaliteit bezitten, onder politiegeleide door te zenden, indien vaststaat dat de verdere doorreis en de overname door het land van bestemming verzekerd zijn, een en ander met inachtneming van de geldende wetten en voorschriften.

(2) Het transport kan worden geweigerd,
indien voor de betrokkene tijdens zijn reis naar of in het land van bestemming gevaar bestaat voor politieke vervolging of indien hem een strafvervolging of een tenuitvoerlegging van een straf wacht,

of indien hij in het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland wegens een strafbaar feit vervolgd zou moeten worden; hiervan moet vooraf aan de autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden kennis worden gegeven.

(3) Het verzoek tot doorzending wordt door het Nederlandse Ministerie van Justitie rechtstreeks gericht tot het Ministerie van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland.

(4) Een transitvisum van de Bondsrepubliek Duitsland is niet vereist.

(5) Ondanks verleende toestemming kunnen personen, die ter doorzending zijn overgenomen, aan het Koninkrijk der Nederlanden worden teruggegeven, indien zich achteraf feiten voordoen of bekend worden, die aan een doorzending in de weg staan.

Artikel 5

(1) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden neemt Nederlandse onderdanen die de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland voornemens zijn te verwijderen, zonder enige formaliteiten over, zulks zonder tussenkomst van haar diplomatieke vertegenwoordigingen, indien wordt bewezen of aannemelijk wordt gemaakt, dat deze personen de Nederlandse nationaliteit bezitten.

(2) Het bezit van de Nederlandse nationaliteit wordt aannemelijk gemaakt door een „Bewijs van Nederlandschap” en een Nederlands nationaal paspoort, ook als deze niet langer dan tien jaar zijn verlopen. Het bezit van de Nederlandse nationaliteit kan ook op andere wijze aannemelijk worden gemaakt.

(3) Deze personen worden overgenomen onder overlegging van eventueel aanwezige stukken of van andere bescheiden.

(4) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland neemt personen, ten aanzien van wie uit een terstond na de overname ingesteld onderzoek door de autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden blijkt, dat zij bij hun verwijdering niet de Nederlandse nationaliteit bezaten, terug, indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden niet krachtens de artikelen 6 of 7 verplicht is tot overname.

Artikel 6

(1) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden neemt personen, die noch de Nederlandse noch de Duitse nationaliteit bezitten op verzoek van de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland over, indien deze personen op onregelmatige wijze uit het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden over de gemeenschappelijke grens het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland zijn binnengekomen.

(2) Deze bepaling is niet van toepassing, indien het verzoek tot overname niet binnen een termijn van vier maanden na het vertrek uit het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden wordt gedaan, of indien deze personen niet tenminste 2 weken op onregelmatige wijze in het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden vertoefden of indien zij na het overschrijden van de grens in de Bondsrepubliek Duitsland de staat van vluchteling hebben verkregen ingevolge het Vluchtelingenverdrag van Genève van 28-7-1951.

(3) Overname vindt niet plaats, indien het personen betreft, die de nationaliteit bezitten van een land, dat met de Bondsrepubliek Duitsland een gemeenschappelijke grens heeft en die naar dat land kunnen worden verwijderd.

(4) Het verzoek tot overname wordt door het Ministerie van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland rechtstreeks gericht tot het Nederlandse Ministerie van Justitie. De in lid 1 genoemde personen worden overgenomen, wanneer het Ministerie van Justitie toestemming tot de overname verleent.

Artikel 7

(1) Personen, die op onregelmatige wijze uit het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden over de gemeenschappelijke grens het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland zijn binnengekomen en die binnen 2 weken, nadat zij de grens hebben overschreden in het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland worden aangetroffen, kunnen ter beschikking worden gesteld van de grensautoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden en worden door deze zonder enige formaliteit overgenomen, wanneer de grensautoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland inlichtingen verschaffen die het de grensautoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden mogelijk maken vast te stellen, dat deze personen de grens op onregelmatige wijze hebben overschreden.

(2) Overname vindt niet plaats indien het personen betreft, die de nationaliteit bezitten van een land, dat met de Bondsrepubliek Duitsland een gemeenschappelijke grens heeft en die naar dat land kunnen worden verwijderd.

(3) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland neemt personen, ten aanzien van wie uit een door de autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden terstond na de overname ingesteld onderzoek blijkt, dat niet aan de voorwaarden voor overname werd voldaan, terug.

Artikel 8

(1) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verklaart zich bereid te voldoen aan verzoeken van de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland om personen, die noch de Nederlandse noch de Duitse nationaliteit bezitten, onder politiegeleide door te zenden, indien vaststaat dat de verdere doorreis en de overname door het land van bestemming verzekerd zijn, een en ander met inachtneming van de geldende wetten en voorschriften.

(2) Het transport kan worden geweigerd, indien voor de betrokkene tijdens zijn reis naar of in het land van bestemming gevaar bestaat voor politieke vervolging of, indien hem een strafvervolging of een tenuitvoerlegging van een straf wacht,

of indien hij in het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden wegens een strafbaar feit vervolgd zou moeten worden; hiervan moet voor het transport aan de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland kennis worden gegeven.

(3) Het verzoek tot doorzending wordt door het Ministerie van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland rechtstreeks gericht tot het Nederlandse Ministerie van Justitie.

(4) Een Nederlands transitvisum is niet vereist.

(5) Ondanks verleende toestemming kunnen personen, die ter doorzending zijn overgenomen, aan de Bondsrepubliek Duitsland worden teruggegeven, indien zich achteraf feiten voordoen of bekend worden, die aan een doorzending in de weg staan.

Artikel 9

(1) De voor overname in aanmerking komende doorlaatposten worden aangewezen in overleg tussen de Passkontrolldirektion van de Bondsrepubliek Duitsland en de Afdeling Grensbewaking van het Nederlandse Ministerie van Justitie.

(2) De overname moet door de grensautoriteiten schriftelijk worden bevestigd.

Artikel 10

(1) De kosten van het transport van de te verwijderen personen komen tot aan de doorlaatpost voor rekening van de autoriteit, die de verwijdering doet geschieden.

(2) De kosten van doorzending tot aan de grens van het land van bestemming en eventueel ook die voortvloeiende uit de terugbrenging, worden gedragen door de Staat, die het verzoek tot doorzending heeft gedaan.

Artikel 11

De verplichtingen voortvloeiende uit internationale verdragen inzake uitlevering blijven onverlet.

Artikel 12

Indien in deze bepalingen het bezit van de Duitse nationaliteit voorwaarde voor overname is, strekt de verplichting tot overname zich uit tot alle Duitsers in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 13

Deze overeenkomst geldt ook voor het Land Berlijn, indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na het inwerking treden van de overeenkomst aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het tegengestelde mededeelt.

Artikel 14

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze overeenkomst alleen gelden voor het Europese deel van het Koninkrijk.

Artikel 15

Deze overeenkomst kan met een termijn van drie maanden worden opgezegd.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Bonn, 19 September 1958

Bonn, le 19 septembre 1958

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the discussions held in October 1957 between representatives of our two Governments with a view to facilitating the acceptance of persons at the

Me référant aux pourparlers qui ont eu lieu en octobre 1957 entre les représentants de nos deux Gouvernements en vue de faciliter la prise en charge de personnes à la frontière

frontier between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany. In accordance with the instructions which I have been given, I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the draft agreement, a Dutch text of which is attached, prepared at the time of the discussions.

The texts in the Dutch and German languages shall be equally binding.

If the Government of the Federal Republic of Germany is also able to agree to the draft agreement, I have the honour to propose that this note and your reply shall be considered as constituting the Agreement, which shall be provisionally applicable from the seventh day after receipt of your reply and which shall enter into force definitively on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) A. Th. LAMPING

His Excellency
Dr. Heinrich von Brentano
Federal Minister for Foreign Affairs
in the Federal Republic of Germany
Bonn

entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas approuve le projet d'accord élaboré au cours des pourparlers, et dont le texte néerlandais est joint en annexe à la présente note.

Les textes néerlandais et allemand feront tous deux également foi.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve lui aussi le projet d'accord, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant ledit Accord, lequel sera appliqué à titre provisoire dès le septième jour suivant la réception de votre réponse et entrera définitivement en vigueur le jour où le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que l'Accord a reçu la sanction exigée par la Constitution du Royaume.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. Th. LAMPING

Son Excellence
Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

ANNEX

DRAFT AGREEMENT

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall, without formalities and without the intervention of its diplomatic missions, accept German nationals whom the authorities of the Kingdom of the Netherlands propose to deport if it is proved, or the presumption is established, that such persons possess German nationality.

(2) The possession of German nationality shall be established by certificates of domicile (*Heimatschein*), certificates of nationality (*Staatsangehörigkeitsausweis*) or certificates of naturalization (*Einbürgerungsurkunde*), and by passports (*Reisepass*) of the Federal Republic of Germany and federal identity documents (*Bundespersonalausweis*), including those which have expired not more than ten years previously. The possession of nationality may also be established by other means.

(3) Such persons shall be accepted on presentation of available documents or other papers.

(4) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall take back persons who, on subsequent investigation by the authorities of the Federal Republic of Germany, are found not to have had German nationality at the time of deportation, save where, under articles 2 or 3, the Government of the Federal Republic of Germany is required to accept such persons.

Article 2

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall, at the request of the authorities of the Kingdom of the Netherlands, accept persons who possess neither German nor Netherlands na-

ANNEXE

PROJET D'ACCORD

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra en charge, sans formalités et sans intervention de ses représentants diplomatiques, les ressortissants allemands que les autorités du Royaume des Pays-Bas auront l'intention de refouler, dans la mesure où leur nationalité allemande sera prouvée ou présumée.

2. La nationalité allemande pourra être présumée sur le vu d'un certificat de nationalité d'Allemand résidant à l'étranger (*Heimatschein*), d'un certificat de nationalité (*Staatsangehörigkeitsausweis*) ou d'un certificat de naturalisation (*Einbürgerungsurkunde*), et sur le vu d'un passeport (*Reisepass*) ou d'une carte d'identité fédérale (*Bundespersonalausweis*), même périmés depuis 10 ans au maximum. La présomption de nationalité pourra aussi être établie d'autre manière.

3. La prise en charge des intéressés se fera sur présentation des titres ou autres documents disponibles.

4. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas acceptera de réadmettre les personnes dont les autorités de la République fédérale d'Allemagne auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité allemande au moment du refoulement, à moins que, conformément aux articles 2 et 3, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait l'obligation de les prendre en charge.

Article 2

1. Sur demande des autorités du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra en charge les personnes qui ne possèdent ni la nationalité allemande ni la nationalité

tionality, if such persons entered the territory of the Kingdom of the Netherlands illegally from the territory of the Federal Republic of Germany across the common frontier.

(2) This provision shall not apply if the application for acceptance is not made within four months after the persons left the territory of the Federal Republic of Germany, or if such persons did not remain illegally for at least two weeks in that territory, or if after crossing the frontier they did not acquire the status of refugees in the Kingdom of the Netherlands under the Geneva Convention of 28 July 1951¹ relating to the status of refugees.

(3) Acceptance shall be refused if the persons are nationals of a country with which the European part of the Kingdom of the Netherlands has a common frontier and can be deported to that country.

(4) The request for acceptance shall be addressed by the Netherlands Ministry of Justice direct to the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany. The persons referred to in paragraph (1) shall be accepted if the Federal Ministry of the Interior agrees to their acceptance.

néerlandaise et qui, par la frontière commune, seront entrées sans autorisation sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, en provenance du territoire de la République fédérale d'Allemagne.

2. La disposition qui précède ne sera pas applicable si la demande de prise en charge est présentée plus de quatre mois après la sortie du territoire de la République fédérale d'Allemagne, ou si l'intéressé a séjourné moins de deux semaines sur ce territoire en situation irrégulière, ou encore si, après avoir franchi la frontière, il a obtenu au Royaume des Pays-Bas le statut de réfugié conformément à la Convention de Genève du 28 juillet 1951¹ relative au statut des réfugiés.

3. Il n'y aura pas de prise en charge s'il s'agit de personnes qui possèdent la nationalité d'un pays ayant une frontière commune avec le territoire européen du Royaume des Pays-Bas et qui peuvent être refoulées vers ledit pays.

4. La demande de prise en charge sera adressée directement par le Ministère néerlandais de la justice au Ministère de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne. Les personnes visées à l'alinéa 1 seront prises en charge si le Ministère de l'intérieur y consent.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430; Vol. 418, p. 364; Vol. 423, p. 308; Vol. 424, p. 349; Vol. 435, p. 332; Vol. 437, p. 352; Vol. 442, p. 320; Vol. 443, p. 342; Vol. 453, p. 358; Vol. 454, p. 554; Vol. 456, p. 495; Vol. 463, p. 344; Vol. 466, p. 388, and Vol. 471, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370; vol. 415, p. 430; vol. 418, p. 364; vol. 423, p. 308; vol. 424, p. 349; vol. 435, p. 333; vol. 437, p. 352; vol. 442, p. 320; vol. 443, p. 342; vol. 453, p. 358; vol. 454, p. 555; vol. 456, p. 495; vol. 463, p. 344; vol. 466, p. 388, et vol. 471, p. 330.

Article 3

(1) Persons who leave the territory of the Federal Republic of Germany illegally and cross the common frontier into the territory of the Kingdom of the Netherlands and are arrested in the territory of the Kingdom of the Netherlands within two weeks after crossing the frontier, may be delivered to the frontier authorities of the Federal Republic of Germany and shall be taken over by the latter without further formality, if the frontier authorities of the Kingdom of the Netherlands produce evidence which enables the frontier authorities of the Federal Republic of Germany to verify that the said persons have crossed the frontier without proper authorization.

(2) Acceptance shall be refused if the persons are nationals of a country with which the European part of the Kingdom of the Netherlands has a common frontier, and if they can be deported to that country.

(3) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall take back persons if the investigation into the case by the authorities of the Federal Republic of Germany shows that the conditions for delivery did not exist.

Article 4

(1) The Government of the Federal Republic of Germany declares itself willing to accede to requests from the authorities of the Kingdom of the Netherlands for the conveyance in transit by the police of persons who do possess neither German nor Netherlands nationality, subject to the laws and regulations applicable to the case, provided that the continuation of the journey and acceptance by the country of destination is guaranteed.

(2) Conveyance in transit may be refused :

Article 3

1. Les personnes qui, par la frontière commune, pénétreront sans autorisation sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, en provenance de la République fédérale d'Allemagne, et seront appréhendées sur ce territoire dans les deux semaines du passage de la frontière, pourront être remises aux autorités frontalières de la République fédérale d'Allemagne, qui seront tenues de les prendre en charge sans formalités si les autorités frontalières du Royaume des Pays-Bas fournissent des indications permettant d'établir que ces personnes ont franchi la frontière sans autorisation.

2. Il n'y aura pas de prise en charge s'il s'agit de personnes qui possèdent la nationalité d'un pays ayant une frontière commune avec le territoire européen du Royaume des Pays-Bas et qui peuvent être refoulées vers ledit pays.

3. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas acceptera de reprendre les personnes dont les autorités de la République fédérale d'Allemagne auront établi, après enquête, qu'elles ne remplissaient pas les conditions requises pour leur être remises.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare prêt à assurer à la demande des autorités du Royaume des Pays-Bas, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, le transit sous escorte de police de personnes qui ne sont ni ressortissants allemands ni ressortissants néerlandais, à condition que la poursuite de leur voyage et leur prise en charge par l'État de destination soient garanties.

2. Le transit pourra être refusé :

If the person in question would be liable to political persecution or to criminal prosecution or punishment in a subsequent country of transit or in the country of destination;

Or if the person in question would have to face prosecution in the territory of the Federal Republic of Germany for a punishable offence; the authorities of the Kingdom of the Netherlands shall be informed accordingly before the person in question is conveyed in transit.

(3) A request for conveyance in transit shall be addressed by the Netherlands Ministry of Justice direct to the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany.

(4) A transit visa of the Federal Republic of Germany shall not be required.

(5) Even where assent has been given, persons accepted for conveyance in transit may be returned to the Kingdom of the Netherlands if subsequently facts occur or become known which prevent conveyance in transit.

Article 5

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall, without formalities and without the intervention of its diplomatic missions, accept Netherlands nationals whom the authorities of the Federal Republic of Germany intend to deport, provided that it is proved, or that sufficient evidence is produced, that such persons possess Netherlands nationality.

(2) The possession of Netherlands nationality shall be established by means of certificates of nationality (*Bewijs van Nederlanderschap*), and by passports for Netherlands nationals, including passports that have expired not more than ten years previously. Nationality may also be proved by other means.

No. 7085

Si l'intéressé s'expose, dans un autre État de transit ou dans l'État de destination, à des persécutions politiques, à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une peine, ou

S'il est passible de poursuites sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne pour crime ou délit; les autorités du Royaume des Pays-Bas devront être avisées de ces circonstances avant le transit.

3. La demande de transit devra être adressée directement par le Ministère néerlandais de la justice au Ministère de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne.

4. Il ne sera pas exigé de visa de transit de la République fédérale d'Allemagne.

5. Même après délivrance de l'autorisation, les personnes admises en transit pourront être retournées au Royaume des Pays-Bas si des faits survenus ou constatés postérieurement s'opposent au transit.

Article 5

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prendra en charge, sans formalités et sans intervention de ses représentants diplomatiques, les ressortissants néerlandais que les autorités de la République fédérale d'Allemagne auront l'intention de refouler, dans la mesure où leur nationalité néerlandaise sera prouvée ou présumée.

2. La nationalité néerlandaise pourra être présumée sur le vu d'un certificat de nationalité (*Bewijs van Nederlanderschap*) et sur le vu d'un passeport national néerlandais, même si ces pièces sont périmées depuis 10 ans au maximum. La présomption de nationalité pourra aussi être établie d'autre manière.

(3) Such persons shall be accepted on presentation of available documents or other papers.

(4) The Government of the Federal Republic of Germany shall take back persons if it is shown by subsequent verification of the authorities of the Kingdom of the Netherlands that they were not in possession of Netherlands nationality at the time of deportation, unless the obligation to accept such persons is incumbent on the Government of the Kingdom of the Netherlands under articles 6 or 7.

Article 6

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall, at the request of the authorities of the Federal Republic of Germany, accept persons who possess neither Netherlands nor German nationality, if such persons entered the territory of the Federal Republic of Germany illegally from the territory of the Kingdom of the Netherlands across the common frontier.

(2) This provision shall not apply if the application for acceptance is not made within four months after the persons left the territory of the Kingdom of the Netherlands, or if such persons did not remain illegally for at least two weeks in the territory of the Kingdom of the Netherlands, or if after crossing the frontier they acquired the status of refugees in the Federal Republic of Germany under the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the status of refugees.

(3) Acceptance shall be refused if the persons are nationals of a country with which the Federal Republic of Germany has a common frontier, and if they can be deported to that country.

(4) The request for acceptance shall be addressed by the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of

3. La prise en charge des intéressés se fera sur présentation des titres ou autres documents disponibles.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne acceptera de réadmettre les personnes dont les autorités du Royaume des Pays-Bas auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité néerlandaise au moment du refoulement, à moins que, conformément aux articles 6 et 7, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'ait l'obligation de les prendre en charge.

Article 6

1. Sur demande des autorités de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prendra en charge les personnes qui ne possèdent ni la nationalité néerlandaise ni la nationalité allemande et qui, par la frontière commune, seront entrées sans autorisation sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, en provenance du territoire du Royaume des Pays-Bas.

2. La disposition qui précède ne sera pas applicable si la demande de prise en charge est présentée plus de quatre mois après la sortie du territoire du Royaume des Pays-Bas, ou si l'intéressé a séjourné moins de deux semaines sur ce territoire en situation irrégulière, ou encore si, après avoir franchi la frontière, il a obtenu, en République fédérale d'Allemagne, le statut de réfugié conformément à la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés.

3. Il n'y aura pas de prise en charge s'il s'agit de personnes qui possèdent la nationalité d'un pays ayant une frontière commune avec la République fédérale d'Allemagne et qui peuvent être refoulées vers ledit pays.

4. La demande de prise en charge sera adressée directement par le Ministère de l'intérieur de la République fédérale

Germany direct to the Netherlands Ministry of Justice. The persons referred to in paragraph (1) shall be accepted if the Ministry of Justice agrees thereto.

Article 7

(1) Persons who travel illegally from the territory of the Kingdom of the Netherlands across the common frontier into the territory of the Federal Republic of Germany and are arrested in the territory of the Federal Republic of Germany within two weeks of crossing the frontier, may be delivered to the frontier authorities of the Kingdom of the Netherlands and shall be accepted by the latter with no other formality than the production by the frontier authorities of the Federal Republic of Germany of satisfactory evidence that the persons in question crossed the frontier illegally.

(2) The said persons shall not be accepted if they are nationals of a country with which the Federal Republic of Germany has a common frontier, and if they can be deported to that country.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall take back persons who on subsequent investigation by the authorities of the Kingdom of the Netherlands are found to be ineligible for acceptance.

Article 8

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands declares itself willing to accede to requests from the authorities of the Federal Republic of Germany for the conveyance in transit by the police of persons who do not possess Netherlands or German nationality, subject to the applicable laws and regulations, provided that it is guaranteed that such persons will leave Netherlands territory and will be accepted by the country of destination.

No. 7085

d'Allemagne au Ministère néerlandais de la justice. Les personnes visées à l'alinéa 1 seront prises en charge si le Ministère de la justice y consent.

Article 7

1. Les personnes qui, par la frontière commune, pénétreront sans autorisation sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, en provenance du Royaume des Pays-Bas, et seront appréhendées sur ce territoire dans les deux semaines du passage de la frontière, pourront être remises aux autorités frontalières du Royaume des Pays-Bas, qui seront tenues de les prendre en charge sans formalités si les autorités frontalières de la République fédérale d'Allemagne fournissent des indications permettant d'établir que ces personnes ont franchi la frontière sans autorisation.

2. Il n'y aura pas de prise en charge s'il s'agit de personnes qui possèdent la nationalité d'un pays ayant une frontière commune avec la République fédérale d'Allemagne et qui peuvent être refoulées vers ledit pays.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne acceptera de reprendre les personnes dont les autorités du Royaume des Pays-Bas auront établi, après enquête, qu'elles ne remplissaient pas les conditions requises pour leur être remises.

Article 8

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se déclare prêt à assurer à la demande des autorités de la République fédérale d'Allemagne, dans le cadre de lois et règlements en vigueur, le transit sous escorte de police de personnes qui ne sont ni ressortissants néerlandais ni ressortissants allemands, à condition que la poursuite de leur voyage et leur prise en charge par l'État de destination soient garanties.

(2) Conveyance in transit may be refused :

If the person in question would be liable to political persecution or to criminal prosecution or punishment in a subsequent country of transit or in the country of destination;

Or if the person in question would have to face prosecution in the territory of the Kingdom of the Netherlands for a punishable offence; the authorities of the Federal Republic of Germany shall be informed accordingly before the person in question is conveyed in transit.

(3) A request for conveyance in transit shall be addressed by the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany direct to the Netherlands Ministry of Justice.

(4) A transit visa of the Kingdom of the Netherlands shall not be required.

(5) Even where assent has been given, persons accepted for conveyance in transit may be returned to the Federal Republic of Germany if any reason why conveyance in transit should not take place subsequently arises or comes to light.

Article 9

(1) Frontier crossing points to be considered for the acceptance of persons shall be agreed between the passport control directorate of the Federal Republic of Germany and the frontier control department of the Netherlands Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands.

(2) Acceptance must be certified by the frontier authority.

Article 10

(1) The cost of conveying to the frontier station persons to be deported shall be borne by the deporting authority.

2. Le transit pourra être refusé :

Si l'intéressé s'expose, dans un autre État de transit ou dans l'État de destination, à des persécutions politiques, à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une peine, ou

S'il est passible de poursuites sur le territoire du Royaume des Pays-Bas pour crime ou délit; les autorités de la République fédérale d'Allemagne devront être avisées de ces circonstances avant le transit.

3. La demande de transit devra être adressée directement par le Ministère de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne au Ministère néerlandais de la justice.

4. Il ne sera pas exigé de visa de transit néerlandais.

5. Même après délivrance de l'autorisation, les personnes admises en transit pourront être retournées à la République fédérale d'Allemagne si des faits survenus ou constatés postérieurement s'opposent au transit.

Article 9

1. La liste des postes frontières où pourra s'effectuer la prise en charge sera arrêtée d'un commun accord par la Passkontrolldirektion de la République fédérale d'Allemagne et l'Afdeling Grensbewaking du Ministère néerlandais de la justice.

2. La prise en charge donnera lieu à un procès-verbal établi par les autorités frontalières.

Article 10

1. Les autorités du pays qui prend l'initiative du refoulement assumeront les frais de transport des intéressés jusqu'à la frontière.

(2) The cost of conveying persons in transit to the frontier of the country of destination and, where applicable, the cost of return shall be borne by the applicant country.

Article 11

Obligations arising from international treaties concerning extradition and conveyance in transit of extradited persons shall not be affected.

Article 12

So far as in these provisions German nationality is the criterion for acceptance, the obligation to accept shall be applicable to all Germans within the meaning of the Constitution of the Federal Republic of Germany.

Article 13

The Agreement shall also apply to the *Land* of Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of the Netherlands to the contrary within three months of the entry into force of the Agreement.

Article 14

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall be applicable only to the European part of the Kingdom.

Article 15

This Agreement may be denounced at three months' notice.

2. L'État requérant assumera les frais de transport en transit jusqu'à la frontière de l'État de destination et, le cas échéant, les frais de retour.

Article 11

Les obligations découlant d'accords internationaux concernant l'extradition demeurent valables.

Article 12

Pour autant que le présent Accord subordonne l'obligation de prendre en charge les personnes refoulées à la condition qu'elles possèdent la nationalité allemande, cette obligation s'étend à tous les Allemands au sens de la Constitution de la République fédérale d'Allemagne.

Article 13

Le présent Accord vaut également pour le *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une notification à l'effet contraire dans les trois mois de son entrée en vigueur.

Article 14

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord ne s'appliquera qu'à son territoire européen.

Article 15

Le présent Accord pourra être dénoncé moyennant un préavis de trois mois.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 10 Oktober 1958

Herr Geschäftsträger,

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass ich die mir übersandte Note vom 19. September 1958 betreffend den Abschluss eines Abkommens zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhalten habe. Ich entnehme ihr, dass es in der Absicht der beiden Regierungen liegt, das folgende Abkommen zu vereinbaren :

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt formlos ohne Vermittlung ihrer diplomatischen Vertretungen deutsche Staatsangehörige, deren Abschiebung die Behörden des Königreichs der Niederlande beabsichtigen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Personen die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen.

(2) Der Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit wird durch Heimatscheine, Staatsangehörigkeitsausweise oder Einbürgerungsurkunden und durch Reisepässe der Bundesrepublik Deutschland und Bundespersonalausweise, auch wenn sie nicht länger als zehn Jahre abgelaufen sind, glaubhaft gemacht. Die Staatsangehörigkeit kann auch auf andere Weise glaubhaft gemacht werden.

(3) Diese Personen sind gegen Vorlage vorhandener Urkunden oder sonstiger Unterlagen zu übernehmen.

(4) Die Regierung des Königreichs der Niederlande nimmt Personen zurück, bei denen die anschließende Nachprüfung durch die Behörden der Bundesrepublik Deutschland ergibt, dass sie bei der Abschiebung nicht im Besitze der deutschen Staatsangehörigkeit waren, soweit nicht nach Artikel 2 oder 3 eine Übernahmeverpflichtung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland begründet ist.

Artikel 2

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt auf Antrag der Behörden des Königreichs der Niederlande Personen, die weder die deutsche Staatsangehörigkeit noch die niederländische Staatsangehörigkeit besitzen, wenn diese Personen unbefugt aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland über die gemeinsame Grenze in das Gebiet des Königreichs der Niederlande eingereist sind.

(2) Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Antrag auf Übernahme nicht innerhalb einer Frist von 4 Monaten nach der Ausreise aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gestellt wird, oder wenn die Personen sich nicht mindestens 2 Wochen unbefugt im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aufgehalten haben, oder wenn die Personen nach dem Grenzübertritt die Rechtsstellung der Flüchtlinge nach der

Genfer Flüchtlingskonvention vom 28.7.1951 im Königreich der Niederlande erlangt haben.

(3) Die Übernahme erfolgt nicht, wenn die Personen Angehörige eines Staates sind, mit dem der europäische Teil des Königreichs der Niederlande eine gemeinsame Grenze hat und in diesen Staat abgeschoben werden können.

(4) Der Antrag auf Übernahme ist vom Niederländischen Ministerium der Justiz unmittelbar an das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland zu richten. Die in Absatz 1 genannten Personen werden übernommen, wenn das Bundesministerium des Innern der Übernahme zustimmt.

Artikel 3

(1) Personen, die unbefugt aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland über die gemeinsame Grenze in das Gebiet des Königreichs der Niederlande eingereist sind und innerhalb von 2 Wochen nach dem Grenzübertritt im Gebiet des Königreichs der Niederlande aufgegriffen werden, können den Grenzbehörden der Bundesrepublik Deutschland überstellt und müssen von diesen formlos übernommen werden, wenn die Grenzbehörden des Königreichs der Niederlande Angaben machen, die den Grenzbehörden der Bundesrepublik Deutschland die Feststellung ermöglichen, dass diese Personen die Grenze unbefugt überschritten haben.

(2) Die Übernahme erfolgt nicht, wenn die Personen Angehörige eines Staates sind, mit dem der europäische Teil des Königreichs der Niederlande eine gemeinsame Grenze hat, und wenn sie in diesen Staat abgeschoben werden können.

(3) Die Regierung des Königreichs der Niederlande nimmt Personen zurück, bei denen die abschliessende Nachprüfung durch die Behörden der Bundesrepublik Deutschland ergibt, dass die Voraussetzungen für die Übernahme nicht gegeben waren.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, Anträge der Behörden des Königreichs der Niederlande auf polizeiliche Durchbeförderung von Personen, die weder die deutsche Staatsangehörigkeit noch die niederländische Staatsangehörigkeit besitzen, im Rahmen der geltenden Gesetze und Vorschriften zu entsprechen, wenn die Weiterreise und die Übernahme durch den Zielstaat gesichert sind.

(2) Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat der Gefahr der politischen Verfolgung ausgesetzt wäre oder eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte;

oder wenn sie im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden müsste; den Behörden des Königreichs der Niederlande ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

(3) Der Antrag auf Durchbeförderung ist vom Niederländischen Ministerium der Justiz unmittelbar an das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland zu richten.

(4) Ein Durchreisegesichtsvermerk der Bundesrepublik Deutschland ist nicht erforderlich.

(5) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an das Königreich der Niederlande zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen.

Artikel 5

(1) Die Regierung des Königreichs der Niederlande übernimmt formlos ohne Vermittlung ihrer diplomatischen Vertretungen niederländische Staatsangehörige, deren Abschiebung die Behörden der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Personen die niederländische Staatsangehörigkeit besitzen.

(2) Der Besitz der niederländischen Staatsangehörigkeit wird durch Staatsangehörigkeitsausweise (*Bewijs van Nederlanderschap*) und durch Reisepässe für niederländische Staatsangehörige, auch wenn sie nicht länger als zehn Jahre abgelaufen sind, glaubhaft gemacht. Die Staatsangehörigkeit kann auch auf andere Weise glaubhaft gemacht werden.

(3) Diese Personen sind gegen Vorlage vorhandener Urkunden oder sonstiger Unterlagen zu übernehmen.

(4) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nimmt Personen zurück, bei denen die anschließende Nachprüfung durch die Behörden des Königreichs der Niederlande ergibt, dass sie bei der Abschiebung nicht im Besitze der niederländischen Staatsangehörigkeit waren, soweit nicht nach Artikel 6 oder 7 eine Übernahmeverpflichtung der Regierung des Königreichs der Niederlande begründet ist.

Artikel 6

(1) Die Regierung des Königreichs der Niederlande übernimmt auf Antrag der Behörden der Bundesrepublik Deutschland Personen, die weder die niederländische Staatsangehörigkeit noch die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, wenn diese Personen unbefugt aus dem Gebiet des Königreichs der Niederlande über die gemeinsame Grenze in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland eingereist sind.

(2) Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Antrag auf Übernahme nicht innerhalb einer Frist von 4 Monaten nach der Ausreise aus dem Gebiet des Königreichs der Niederlande gestellt wird, oder wenn die Personen sich nicht mindestens 2 Wochen unbefugt im Gebiet des Königreichs der Niederlande aufgehalten haben, oder wenn die Personen nach dem Grenzübertritt die Rechtsstellung der Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention vom 28.7.1951 in der Bundesrepublik Deutschland erlangt haben.

(3) Die Übernahme erfolgt nicht, wenn die Personen Angehörige eines Staates sind, mit dem die Bundesrepublik Deutschland eine gemeinsame Grenze hat, und wenn sie in diesen Staat abgeschoben werden können.

(4) Der Antrag auf Übernahme ist vom Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland unmittelbar an das Niederländische Ministerium der Justiz zu richten. Die in Absatz 1 genannten Personen werden übernommen, wenn das Ministerium der Justiz der Übernahme zustimmt.

Artikel 7

(1) Personen, die unbefugt aus dem Gebiete des Königreichs der Niederlande über die gemeinsame Grenze in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland eingereist sind und innerhalb von 2 Wochen nach dem Grenzübertritt im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aufgegriffen werden, können den Grenzbehörden des Königreichs der Niederlande überstellt und müssen von diesen formlos übernommen werden, wenn die Grenzbehörden des Königreichs der Niederlande die Feststellung ermöglichen, dass diese Personen die Grenze unbefugt überschritten haben.

(2) Die Übernahme erfolgt nicht, wenn die Personen Angehörige eines Staates sind, mit dem die Bundesrepublik Deutschland eine gemeinsame Grenze hat, und wenn sie in diesen Staat abgeschoben werden können.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nimmt Personen zurück, bei denen die anschließende Naehprüfung durch die Behörden des Königreichs der Niederlande ergibt, dass die Voraussetzungen für die Übernahme nicht gegeben waren.

Artikel 8

(1) Die Regierung des Königreichs der Niederlande erklärt sich bereit, Anträge der Behörden der Bundesrepublik Deutschland auf polizeiliche Durchbeförderung von Personen, die weder die niederländische Staatsangehörigkeit noch die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, im Rahmen der geltenden Gesetze und Vorschriften zu entsprechen, wenn die Weiterreise und die Übernahme durch den Zielstaat gesichert sind.

(2) Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden,

wenn die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat der Gefahr der politischen Verfolgung ausgesetzt wäre oder eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte,

oder wenn sie im Gebiet des Königreichs der Niederlande wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden müsste; den Behörden der Bundesrepublik Deutschland ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

(3) Der Antrag auf Durchbeförderung ist vom Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland unmittelbar an das Niederländische Ministerium der Justiz zu richten.

(4) Ein Durchreisegesichtvermerk der niederländischen Behörden ist nicht erforderlich.

(5) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die Bundesrepublik Deutschland zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen.

Artikel 9

(1) Die für die Übernahme in Betracht kommenden Grenzübergangsstellen werden zwischen der Passkontrolldirektion der Bundesrepublik Deutschland und der Afdeling Grensbewaking des Niederländischen Ministeriums der Justiz des Königreichs der Niederlande vereinbart.

(2) Die Übernahme ist durch die Grenzbehörden zu bescheinigen.

Artikel 10

(1) Die Kosten der Beförderung abzuschiebender Personen werden von der Behörde, die die Abschiebung veranlasst, bis zur Grenzübergangsstelle getragen.

(2) Die Kosten der Durchbeförderung bis an die Grenze des Zielstaates und gegebenenfalls auch die aus dem Rücktransport erwachsenen Kosten trägt der ersuchende Staat.

Artikel 11

Die Verpflichtungen aus den zwischenstaatlichen Verträgen über die Auslieferung und Durchlieferung bleiben unberührt.

Artikel 12

Soweit in diesen Bestimmungen für die Übernahme die deutsche Staatsangehörigkeit massgebend ist, erstreckt sich die Verpflichtung zur Übernahme auf alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 13

Das Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs der Niederlande nicht innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Mitteilung macht.

Artikel 14

Was das Königreich der Niederlande anbelangt, wird dieses Abkommen nur für den europäischen Teil des Königreichs gelten.

Artikel 15

Dieses Abkommen kann mit einer Frist von 3 Monaten gekündigt werden.

Ich habe die Ehre, Sie davon in Kenntnis zu setzen, dass der Inhalt dieser Note die Billigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland findet. Jene Note und die vorliegende Antwortnote gelten demgemäss als eine Bestätigung des Abkommens, das vom siebenten Tage nach Eingang dieser Antwortnote vorläufig angewendet werden wird und endgültig an dem Tage in Kraft tritt, an dem die Königlich Niederländische Regierung die Regierung der Bundesrepublik Deutschland davon in Kenntnis setzt, dass die im Königreich der Niederlande nach dem Grundgesetz erforderliche Genehmigung erteilt worden ist.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

An den Geschäftsträger a.i. Herrn R. Fack
Königlich Niederländische Botschaft
Bonn

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 10 October 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of 19 September 1958 sent to me concerning the conclusion of an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany. I understand therefrom that it is the intention of the two Governments to conclude the following Agreement :

[See annex to note I]

I have the honour to inform you that the contents of the note meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany. Accordingly, the note and this reply shall be regarded as confirmation of the Agreement, which shall enter into force provisionally on the seventh day after receipt of this reply and definitively on the date on which the Royal Netherlands Government notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) VON BRENTANO

To the Acting Chargé d'Affaires
Mr. R. Fack
Royal Netherlands Embassy
Bonn

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 10 octobre 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 septembre 1958 relative à la conclusion d'un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. J'en déduis qu'il entre dans les intentions des deux Gouvernements de conclure l'Accord ci-après :

[Voir annexe à la note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que la teneur de la note précitée a l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. La dite note et la présente réponse constituent par conséquent une confirmation de l'Accord, qui sera appliqué à titre provisoire à partir du septième jour qui suivra la réception de la présente réponse et entrera définitivement en vigueur le jour où le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas avisera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que l'Accord a reçu la sanction prévue par la Constitution du Royaume des Pays-Bas.

Agréé, etc.

(Signé) VON BRENTANO

Monsieur R. Fack
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade royale des Pays-Bas
Bonn

No. 7086

**NETHERLANDS
and
SWITZERLAND**

**Agreement for amortization. Signed at Paris, on 14 April
1959**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 4 February 1964.

**PAYS-BAS
et
SUISSE**

Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 14 avril 1959

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.

N^o 7086. ACCORD D'AMORTISSEMENT¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE. SIGNÉ À PARIS, LE 14 AVRIL 1959

Le Royaume des Pays-Bas et la Confédération Suisse

— vu l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 et les Protocoles additionnels n^{os} 1 à 10, portant amendement à cet Accord;

— vu le fait que l'Accord du 19 septembre 1950 a pris fin le 27 décembre 1958, à la clôture des opérations;

— attendu que le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a établi, par sa Décision du 30 janvier 1959, que la liquidation de l'Union Européenne de Paiements effectuée conformément aux dispositions de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 fait ressortir que la Confédération Suisse est débitrice à l'égard du Royaume des Pays-Bas d'une somme de 7 193 170 unités de compte laquelle, convertie sur la base de la parité du florin néerlandais par rapport à l'unité de compte telle qu'elle existait à la date du 27 décembre 1958 soit 3,80 florins pour une unité de compte, représente 27 334 046 florins néerlandais;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Confédération Suisse versera au Royaume des Pays-Bas la somme de 27 334 046 florins néerlandais dans les conditions décrites aux articles suivants.

Article II

La somme visée à l'Article I sera remboursée en quatre versements trimestriels de 6 833 511,50 florins, le premier venant à échéance le 15 avril 1959.

Article III

Le capital non remboursé portera intérêt au taux de 2 1/4 pour cent l'an à partir du 16 janvier 1959.

Les intérêts seront calculés et payés trimestriellement à terme échu et, pour la première fois, le 15 avril 1959.

¹ Appliqué à titre provisoire dès le 14 avril 1959, date de la signature, et entré en vigueur le 26 octobre 1959, conformément aux dispositions de l'article VII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7086. AGREEMENT¹ FOR AMORTIZATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SWISS CONFEDERATION. SIGNED AT PARIS, ON 14 APRIL 1959

The Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation,

—Having regard to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, and Supplementary Protocols Nos. 1 to 10 amending that Agreement;

—Considering that the Agreement of 19 September 1950 terminated at the close of business on 27 December 1958;

—Considering that the Council of the Organization for European Economic Co-operation established by its Decision of 30 January 1959 that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of Annex B to the Agreement of 19 September 1950, the Swiss Confederation owed the Kingdom of the Netherlands the sum of 7,193,170 units of account, which, converted on the basis of the parity of the Netherlands guilder with the unit of account as on 27 December 1958, i.e. 3.80 guilders to one unit of account, represents 27,334,046 Netherlands guilders;

Have agreed as follows :

Article I

The Swiss Confederation shall pay the Kingdom of the Netherlands the sum of 27,334,046 Netherlands guilders on the conditions described in the following articles.

Article II

The sum specified in article I shall be repaid in four quarterly instalments of 6,833,511.50 guilders, the first falling due on 15 April 1959.

Article III

The principal outstanding shall bear interest at the rate of $2\frac{1}{4}$ per cent per annum from 16 January 1959.

The interest shall be calculated and paid quarterly on the dates due, beginning 15 April 1959.

¹ Applied provisionally as from 14 April 1959, the date of signature, and came into force on 26 October 1959, in accordance with the provisions of article VII.

Article IV

Tous les paiements en vertu des Articles II et III seront effectués en florins néerlandais à la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam, agissant pour le Royaume des Pays-Bas.

Article V

La Confédération Suisse aura le droit de procéder au remboursement anticipé, total ou partiel, de la somme prévue à l'Article I ci-dessus.

Article VI

Tous les paiements à effectuer par la Confédération Suisse, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, seront nets de tous impôts, taxes ou commissions généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu des dispositions légales ou réglementaires généralement quelconques de la Confédération Suisse.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception d'une notification par laquelle la Confédération Suisse aura fait savoir au Royaume des Pays-Bas que l'approbation de cet Accord par les Chambres fédérales a été obtenue.

Sous réserve de cette notification, le présent Accord sera provisoirement applicable dès le jour de sa signature.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, il ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les Représentants des deux Pays, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 14 avril 1959, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(*Signé*) STRENGERS

Pour la Confédération Suisse :

(*Signé*) V. UMBRIGHT

Article IV

All payments under articles II and III shall be made in Netherlands guilders to the Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam, acting for the Kingdom of the Netherlands.

Article V

The Swiss Confederation shall be entitled to prepay all or part of the sum specified in article I above.

Article VI

All payments to be made by the Swiss Confederation in settlement of the principal or interest shall be free of any tax, toll or commission whatsoever, present or future, to which such payments might be subject under any law or regulation of the Swiss Confederation.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Kingdom of the Netherlands of notification from the Swiss Confederation that the approval of the Federal Chambers has been obtained for this Agreement.

Subject to such notification, this Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature.

As regards the Kingdom of the Netherlands, it shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two countries, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 14 April 1959, in duplicate in the French language.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) STRENGERS

For the Swiss Confederation :

(Signed) V. UMBRICHT

No. 7087

**NETHERLANDS
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
amortization. Paris, 29 April 1959**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 4 February 1964.

**PAYS-BAS
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord d'amortissement.
Paris, 29 avril 1959**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.

N^o 7087. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'AMORTISSEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. PARIS, 29 AVRIL 1959

I

DÉLÉGATION DE L'AUTRICHE

PRÈS L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE (O.E.C.E.)

Paris, le 29 avril 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer :

— à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 et aux Protocoles additionnels n^{os} 1 à 10, portant amendement à cet Accord;

— au fait que l'Accord du 19 septembre 1950 a pris fin le 27 décembre 1958, à la clôture des opérations;

— à la Décision du 30 janvier 1959 du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique établissant que la liquidation de l'Union Européenne de Paiements effectuée conformément aux dispositions de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 fait ressortir que l'Autriche est débitrice à l'égard du Royaume des Pays-Bas d'une somme de 1 341 966 unités de compte laquelle, convertie sur la base de la parité du florin néerlandais par rapport à l'unité de compte telle qu'elle existait à la date du 27 décembre 1958, représente 5 099 470,80 florins néerlandais.

J'ai l'honneur de vous informer que la Banque Nationale d'Autriche a versé à la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam, agissant pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à la date de valeur du 12 mars 1959, un montant de fl. 5 115 118,49 — correspondant au principal de la dette autrichienne et aux intérêts, calculés au taux de deux pour cent l'an, sur le principal pour la période du 16 janvier 1959 au 12 mars 1959.

Ce paiement, effectué à titre définitif, constitue l'exécution intégrale de la part de l'Autriche de ses obligations à l'égard du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, résultant de la liquidation de l'Union Européenne de Paiements, telle qu'elle a été établie par la Décision du Conseil du 30 janvier 1959.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1959 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7087. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING AMORTIZATION. PARIS, 29 APRIL 1959

I

DELEGATION OF AUSTRIA

TO THE ORGANIZATION FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION (OEEC)

Paris, 29 April 1959

Sir,

I have the honour to refer to the following :

—The Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, and Supplementary Protocols Nos. 1 to 10 amending that Agreement;

—The fact that the Agreement of 19 September 1950 terminated at the close of business on 27 December 1958;

—The Decision of 30 January 1959 of the Council of the Organization for European Economic Co-operation establishing that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of Annex B to the Agreement of 19 September 1950, Austria owed the Kingdom of the Netherlands the sum of 1,341,966 units of account which, converted on the basis of the parity of the Netherlands guilder with the unit of account as on 27 December 1958, represents 5,099,470.80 Netherlands guilders.

I have the honour to inform you that the National Bank of Austria has paid to the Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam, acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands, value 12 March 1959, the sum of fl. 5,115,118.49, representing the principal of the Austrian debt and the interest calculated at the rate of 2 per cent per annum on the principal for the period 16 January 1959 to 12 March 1959.

This payment is final and constitutes the full discharge by Austria of its obligations to the Government of the Kingdom of the Netherlands resulting from the liquidation of the European Payments Union, as established by the Council's Decision of 30 January 1959.

¹ Came into force on 29 April 1959 by the exchange of the said notes.

Si le contenu de la présente lettre est acceptable au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de suggérer que cette lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Il est entendu qu'en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, cet Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Carl H. BOBLETER

Monsieur J. Strengers
Ministre Plénipotentiaire
Chef de la Section O.E.C.E.
de la Délégation Permanente des Pays-Bas
auprès de l'O.E.C.E. et de l'O.T.A.N.
Paris

II

DÉLÉGATION NÉERLANDAISE

AUPRÈS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Paris, le 29 avril 1959

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 29 avril 1959 vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte le contenu de votre lettre et considère cette lettre et la présente réponse comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Représentant Permanent :

(Signé) J. STRENGERS

M. Dr C. H. Bobleter
Ministre Plénipotentiaire
Chef de la Mission Permanente de l'Autriche
auprès de l'O.E.C.E.
Paris

If the contents of this letter are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to suggest that this letter and your affirmative reply should be considered to constitute an agreement between our two Governments.

It is understood that, as regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Carl H. BOBLETER

Mr. J. Strengers
Minister Plenipotentiary
Head of the OEEC Section
of the Permanent Delegation of the Netherlands
to OEEC and NATO
Paris

II

NETHERLANDS DELEGATION

TO THE ORGANIZATION FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION

Paris, 29 April 1959

Sir,

By a letter dated 29 April 1959 you were good enough to inform me as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm to you that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the contents of your letter and considers the said letter and this reply to constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. STRENGERS
Permanent Representative

Dr. C. H. Bobleter
Minister Plenipotentiary
Head of the Permanent Mission of Austria
to OEEC
Paris

No. 7088

**NETHERLANDS
and
FRANCE**

**Agreement for amortization. Signed at Paris, on 29 April
1959**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 4 February 1964.

**PAYS-BAS
et
FRANCE**

Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 29 avril 1959

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.

N^o 7088. ACCORD D'AMORTISSEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À PARIS, LE 29 AVRIL 1959

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Française

— vu l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 et les Protocoles additionnels n^{os} 1 à 10, portant amendement à cet Accord;

— vu l'Accord de remboursement et d'amortissement entre les deux Gouvernements signé à Paris le 9 juillet 1954²;

— vu le fait que l'Accord du 19 septembre 1950 a pris fin le 27 décembre 1958, à la clôture des opérations;

— attendu que le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a établi, par sa Décision du 30 janvier 1959, que la liquidation de l'Union Européenne de Paiements effectuée conformément aux dispositions de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 fait ressortir que le Gouvernement de la République Française est débiteur à l'égard du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'une somme de 54 253 497 unités de compte laquelle, convertie sur la base de la parité du florin néerlandais par rapport à l'unité de compte telle qu'elle existait à la date du 27 décembre 1958, soit 3,80 florins pour une unité de compte, représente 206 163 288,60 florins néerlandais,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République Française versera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas la somme de 206 163 288,60 florins néerlandais dans les conditions décrites aux articles suivants.

Article II

a. Un montant de 35 625 000 florins sera remboursé en cinq versements semestriels égaux de 7 125 000 florins.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1959, dès sa signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 169, et p. 420 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7088. AGREEMENT¹ FOR AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, ON 29 APRIL 1959

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic,

—Having regard to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, and Supplementary Protocols Nos. 1 to 10 amending that Agreement ;

—Having regard to the Agreement for repayment and amortization between the two Governments signed in Paris on 9 July 1954;²

—Considering that the Agreement of 19 September 1950 terminated at the close of business on 27 December 1958;

—Considering that the Council of the Organization for European Economic Co-operation established by its Decision of 30 January 1959 that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of annex B to the Agreement of 19 September 1950, the Government of the French Republic owed the Government of the Kingdom of the Netherlands the sum of 54,253,497 units of account which, converted on the basis of the parity of the Netherlands guilder with the unit of account as on 27 December 1958, i.e., 3.80 guilders to one unit of account, represents 206,163,288.60 Netherlands guilders;

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the French Republic shall pay the Government of the Kingdom of the Netherlands the sum of 206,163,288.60 Netherlands guilders on the conditions described in the following articles.

Article II

(a) The sum of 35,625,000 guilders shall be repaid in five equal half-yearly instalments of 7,125,000 guilders.

¹ Came into force on 29 April 1959, upon signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 169, and p. 420 of this volume.

À valoir sur le premier versement semestriel venant à échéance le 15 juillet 1959, il a déjà été versé le 6 février et le 6 mars 1959 au total 2 375 000 florins. En conséquence, le versement semestriel restant à effectuer le 15 juillet 1959 s'élève à 4 750 000 florins.

b. Un montant de 170 538 288,60 florins sera remboursé en douze versements semestriels, le premier de 14 217 288,60 florins venant à échéance le 15 juillet 1959 et les suivants de 14 211 000 florins venant à échéance le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Article III

a. Le capital non remboursé visé à l'Article II (a) portera intérêt au taux de $3\frac{1}{4}$ pour cent l'an à partir du 16 janvier 1959.

b. Le capital non remboursé visé à l'Article II (b) portera intérêt au taux de 4 pour cent l'an à partir du 16 janvier 1959.

c. Les intérêts seront calculés et payés semestriellement à terme échu et, pour la première fois, le 15 juillet 1959.

Article IV

Tous les paiements en vertu des Articles II et III seront effectués en florins à la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam, agissant pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article V

Le Gouvernement de la République Française aura le droit, à tout moment, de procéder à des remboursements anticipés par rapport aux échéances prévues à l'Article II ci-dessus.

Les remboursements anticipés seront annoncés au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas trois mois au moins avant la date de paiement.

Dans le cas de remboursements anticipés partiels de la dette qui subsistera envers le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas les échéances seront choisies en accord avec celui-ci.

Article VI

Tous les paiements à effectuer par le Gouvernement de la République Française, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, seront nets de tous impôts, taxes ou commissions généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu des dispositions légales ou réglementaires généralement quelconques de la République Française.

A total of 2,375,000 guilders has already been paid on 6 February and 6 March 1959 towards the first half-yearly instalment falling due on 15 July 1959. Consequently, the half-yearly instalment remaining to be paid on 15 July 1959 amounts to 4,750,000 guilders.

(b) The sum of 170,538,288.60 guilders shall be repaid in twelve half-yearly instalments, the first, of 14,217,288.60 guilders, falling due on 15 July 1959 and the remainder, of 14,211,000 guilders each, on 15 January and 15 July of each year.

Article III

(a) The outstanding principal specified in article II (a) shall bear interest at the rate of 3 $\frac{1}{4}$ per cent per annum from 16 January 1959.

(b) The outstanding principal specified in article II (b) shall bear interest at the rate of 4 per cent per annum from 16 January 1959.

(c) The interest shall be calculated and paid half-yearly on the dates due, beginning on 15 July 1959.

Article IV

All payments under articles II and III shall be made in guilders to the Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam, acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article V

The Government of the French Republic shall be entitled to make repayments at any time in advance of the dates specified in article II above.

Any prepayments shall be announced to the Government of the Kingdom of the Netherlands not later than three months before the date of payment.

In the case of partial prepayments of the outstanding debt to the Government of the Kingdom of the Netherlands, the due dates shall be chosen in agreement with that Government.

Article VI

All payments to be made by the Government of the French Republic in settlement of the principal or interest shall be free of any tax, toll or commission whatsoever, present or future, to which such payments might be subject under any law or regulation of the French Republic.

Article VII

Le présent Accord annule et remplace l'Accord de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Française en date du 9 juillet 1954.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, il ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les Représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 29 avril 1959, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(*Signé*) STRENGERS

Pour le Gouvernement
de la République Française :

(*Signé*) François VALÉRY

Article VII

This Agreement cancels and supersedes the Agreement for repayment and amortization between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic dated 9 July 1954.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on signature. As regards the Kingdom of the Netherlands, it shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 29 April 1959, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) STRENGERS

For the Government
of the French Republic :

(Signed) François VALÉRY

No. 7089

**NETHERLANDS
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
amortization. Paris, 29 April 1959**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 4 February 1964.

**PAYS-BAS
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord d'amortissement.
Paris, 29 avril 1959**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.

N° 7089. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'AMORTISSEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN. PARIS, 29 AVRIL 1959

I

RAPPRESENTANZA ITALIANA

PRESSO L'ORGANIZZAZIONE EUROPEA PER LA COOPERAZIONE ECONOMICA

Il Rappresentante Permanente²

Paris, le 29 avril 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer :

— à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 et aux Protocoles additionnels n^{os} 1 à 10, portant amendement à cet Accord;

— à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement Italien, intervenu par échange de lettres en date du 29 juin 1956³ concernant l'amortissement d'une partie de la dette italienne à l'égard de l'Union et de la créance des Pays-Bas sur l'Union;

— au fait que l'Accord du 19 septembre 1950 a pris fin le 27 décembre 1958, à la clôture des opérations;

— à la Décision du 30 janvier 1959 du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique établissant que la liquidation de l'Union Européenne de Paiements effectuée conformément aux dispositions de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 fait ressortir que l'Italie est débitrice à l'égard du Royaume des Pays-Bas d'une somme de 4 554 016.— unités de compte laquelle, convertie sur base de la parité du florin néerlandais par rapport à l'unité de compte telle qu'elle existait à la date du 27 décembre 1958, représente 17 305 260,80 florins néerlandais.

J'ai l'honneur de vous informer que « l'Ufficio Italiano dei Cambi », agissant pour le compte du Gouvernement Italien, a versé à la Nederlandsche Bank N.V.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1959 par l'échange desdites notes.

² Délégation italienne auprès de l'Organisation européenne de coopération économique. Le Représentant permanent.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 193, et p. 421 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7089. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE ITALIAN GOVERNMENT CONCERNING AMORTIZATION. PARIS, 29 APRIL 1959

I

ITALIAN DELEGATION

TO THE ORGANIZATION FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION

The Permanent Representative

Paris, 29 April 1959

Sir,

I have the honour to refer to the following :

—The Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, and Supplementary Protocols Nos. 1 to 10 amending that Agreement;

—The Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Italian Government, concluded by an exchange of letters dated 29 June 1956,² concerning the amortization of part of the Italian debt to the Union and the Netherlands claims on the Union;

—The fact that the Agreement of 19 September 1950 terminated at the close of business on 27 December 1958;

—The Decision of 30 January 1959 of the Council of the Organization for European Economic Co-operation establishing that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of annex B to the Agreement of 19 September 1950, Italy owed the Kingdom of the Netherlands the sum of 4,554,016 units of account which, converted on the basis of the parity of the Netherlands guilder with the unit of account as on 27 December 1958, represents 17,305,260.80 Netherlands guilders.

I have the honour to inform you that the Ufficio Italiano dei Cambi, acting on behalf of the Italian Government, has paid to the Nederlandsche Bank N.V.

¹ Came into force on 29 April 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 287, p. 193, and p. 421 of this volume.

à Amsterdam, agissant pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à la date du 2 avril 1959, un montant de fl. 17 378 274,77 correspondant au principal de la dette italienne et aux intérêts, calculés au taux de deux pour cent l'an sur le principal pour la période du 16 janvier 1959 au 2 avril 1959.

Ce paiement effectué à titre définitif, constitue l'exécution intégrale de la part de mon Gouvernement de ses obligations à l'égard du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, résultant de la liquidation de l'Union Européenne de Paiements, telle qu'elle a été établie par la Décision du Conseil du 30 janvier 1959, et de l'Accord du 29 juin 1956, ci-dessus indiqué.

Si le contenu de la présente lettre est acceptable au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de suggérer que cette lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Il est entendu qu'en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, cet accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) G. COSMELLI

M. J. Strengers
Ministre Plénipotentiaire
Chef de la Section O.E.C.E.
de la Délégation Permanente des Pays-Bas
auprès de l'O.E.C.E.
Paris

II

DÉLÉGATION NÉERLANDAISE

AUPRÈS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Paris, le 29 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 29 avril 1959 vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir note I]

at Amsterdam, acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands, value 2 April 1959, the sum of fl. 17,378,274.77, representing the principal of the Italian debt and the interest calculated at the rate of 2 per cent per annum on the principal for the period 16 January 1959 to 2 April 1959.

This payment is final and constitutes the full discharge by my Government of its obligations to the Government of the Kingdom of the Netherlands resulting from the liquidation of the European Payments Union, as established by the Council's Decision of 30 January 1959 and the aforementioned Agreement of 29 June 1956.

If the contents of this letter are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to suggest that this letter and your affirmative reply should be considered to constitute an agreement between our two Governments.

It is understood that, as regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) G. COSMELLI

Mr. J. Strengers
Minister Plenipotentiary
Head of the OEEC Section
of the Permanent Delegation of the Netherlands
to OEEC
Paris

II

NETHERLANDS DELEGATION TO THE ORGANIZATION FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION

Paris, 29 April 1959

Sir,

By a letter dated 29 April 1959 you were good enough to inform me as follows :

[See note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte le contenu de votre lettre et considère cette lettre et la présente réponse comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Représentant Permanent :

(*Signé*) J. STRENGERS

Son Excellence G. Cosmelli
Ambassadeur
Chef de la Mission Permanente de l'Italie
auprès de l'O.E.C.E.
Paris

I have the honour to confirm to you that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the contents of your letter and considers the said letter and this reply to constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. STRENGERS
Permanent Representative

His Excellency G. Cosmelli
Ambassador
Head of the Permanent Mission of Italy
to OEEC
Paris

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposit on:

27 January 1964

KENYA

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

27 janvier 1964

KENYA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, p. 361; Vol. 387, p. 324; Vol. 389, p. 306; Vol. 390, p. 333; Vol. 391, p. 317; Vol. 411, p. 294; Vol. 419, p. 342; Vol. 424, p. 319; Vol. 425, p. 301; Vol. 429, p. 252; Vol. 442, p. 296; Vol. 443, p. 311; Vol. 450, p. 406; Vol. 455, p. 441, and Vol. 456, p. 485.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385, p. 361; vol. 387, p. 325; vol. 389, p. 306; vol. 390, p. 333; vol. 391, p. 317; vol. 411, p. 294; vol. 419, p. 342; vol. 424, p. 319; vol. 425, p. 301; vol. 429, p. 253; vol. 442, p. 297; vol. 443, p. 311; vol. 450, p. 407; vol. 455, p. 441, et vol. 456, p. 485.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

DENUNCIATION

Notification received on:

29 January 1964

YUGOSLAVIA

(In respect of the Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles; to take effect on 1 January 1965.)

DÉNONCIATION

Notification reçue le:

29 janvier 1964

YOUgoslavie

(En ce qui concerne le projet de convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux; pour prendre effet le 1^{er} janvier 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298; Vol. 338, p. 332; Vol. 351, p. 379; Vol. 358, p. 253; Vol. 366, p. 382; Vol. 378, p. 370; Vol. 381, p. 378; Vol. 394, p. 254; Vol. 407, p. 234; Vol. 411, p. 295, and Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324; vol. 324, p. 298; vol. 338, p. 332; vol. 351, p. 379; vol. 358, p. 253; vol. 366, p. 382; vol. 378, p. 370; vol. 381, p. 378; vol. 394, p. 254; vol. 407, p. 235; vol. 411, p. 295, et vol. 480.

No. 1056. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIAL FURNISHED UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT OF 27 JANUARY 1950¹ BETWEEN THOSE TWO COUNTRIES. LONDON, 10 AND 13 MAY 1957²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 10 AND 13 MAY 1957. LONDON, 28 AUGUST 1963

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 February 1964.

I

The United States Chargé d'Affaires to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs

London, August 28, 1963

My Lord,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the disposition of equipment and materials effected by the exchange of notes signed at London on the 10th and 13th of May, 1957,² as amended by the exchanges of notes signed at London on the 17th and 30th December, 1958,⁴ and on the 7th and 10th of November, 1961.⁵

As a result of the recent discussions between representatives of our two Governments, I now have the honor to propose that the terms and conditions of the said Agreement, as amended, shall be extended to apply to machine tools furnished by the Government of the United States of America to the Government of the United Kingdom under the Mutual Defense Assistance Agreement between the two Governments on the 27th of January, 1950,¹ or the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended and supplemented, or pursuant to the Economic Co-operation Agreement between the two Governments of the 6th of July, 1948, as amended,⁶ or the Mutual Security Act of 1951, as amended.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 261; Vol. 164, p. 362; Vol. 291, p. 300; Vol. 340, p. 342; Vol. 431, p. 288, and Vol. 449, p. 286.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 300.

³ Came into force on 28 August 1963, in accordance with the terms of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 342.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 288.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263; Vol. 86, pp. 304 and 308; Vol. 87, p. 384; Vol. 99, p. 308; Vol. 126, p. 348; Vol. 133, p. 316; Vol. 172, p. 332; Vol. 186, p. 310; Vol. 266, p. 364; Vol. 272, p. 246, and Vol. 405, p. 288.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1056. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL FOURNIS DANS LE CADRE DE L'ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE CONCLU LE 27 JANVIER 1950¹ ENTRE CES DEUX PAYS. LONDRES, 10 ET 13 MAI 1957²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT³ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 10 ET 13 MAI 1957. LONDRES, 28 AOÛT 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 février 1964.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères

Londres, le 28 août 1963

Monsieur le Comte,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclu par un échange de notes signées à Londres les 10 et 13 mai 1957², puis modifié par des échanges de notes signées à Londres les 17 et 30 décembre 1958⁴ et les 7 et 10 novembre 1961⁵.

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, je propose que les termes et les conditions dudit Accord, sous sa forme modifiée, s'étendent aux machines-outils fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre les deux Gouvernements le 27 janvier 1950¹, de la loi de 1949 sur l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée et complétée, de l'Accord de coopération économique conclu entre les deux Gouvernements le 6 juillet 1948, sous sa forme modifiée⁶, ou à la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 261; vol. 164, p. 363; vol. 291, p. 301; vol. 340, p. 343; vol. 431, p. 289, et vol. 449, p. 287.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 301.

³ Entré en vigueur le 28 août 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 343.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 289.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263; vol. 86, p. 305 et 309; vol. 87, p. 385; vol. 99, p. 309; vol. 126, p. 349; vol. 133, p. 316; vol. 172, p. 333; vol. 186, p. 311; vol. 266, p. 365; vol. 272, p. 246, et vol. 405, p. 289.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to suggest that the present note and Your Lordship's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Lordship's reply.

Accept, etc.,

G. Lewis JONES

II

Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Chargé d'Affaires

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

August 28, 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have, &c.

For the Secretary of State :

R. M. K. SLATER

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

G. Lewis JONES

II

Le principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 28 août 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. M. K. SLATER

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

20 January 1964

ALGERIA

(To take effect on 20 April 1964.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 24 January 1964.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

20 janvier 1964

ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 20 avril 1964.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 24 janvier 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, p. 313; Vol. 252, p. 334; Vol. 253, p. 364; Vol. 267, p. 382; Vol. 274, p. 349; Vol. 327, p. 361; Vol. 344, p. 326; Vol. 355, p. 410; Vol. 389, p. 312; Vol. 419, p. 357; Vol. 466, p. 386; Vol. 470, p. 386, and Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; vol. 250, p. 313; vol. 252, p. 335; vol. 253, p. 364; vol. 267, p. 382; vol. 274, p. 349; vol. 327, p. 361; vol. 344, p. 326; vol. 355, p. 410; vol. 389, p. 312; vol. 419, p. 357; vol. 466, p. 386; vol. 470, p. 386, et vol. 480.

No. 2491. TREATY OF FRIENDSHIP AND ALLIANCE BETWEEN HER MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT BENGHAZI, ON 29 JULY 1953¹

No. 2492. MILITARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT BENGHAZI, ON 29 JULY 1953²

No. 2493. FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT BENGHAZI, ON 29 JULY 1953³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁴ POSTPONING THE REVIEW OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY AND AGREEMENTS. TRIPOLI, 7 FEBRUARY 1963

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 February 1964.

I

Her Majesty's Ambassador at Tripoli to the Libyan Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY IN LIBYA

February 7, 1963

Your Excellency,

I have the honour, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to confirm that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have agreed with the Libyan Government that the review of the Treaty of Friendship and Alliance,¹ the Military Agreement² and the Financial Agreement,³ signed on July 29, 1953, between the United Kingdom and Libya, which was due to take place in 1963, should be postponed until 1965.

If the foregoing is acceptable to the Libyan Government, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, etc.

A. C. STEWART

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 185.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 201.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 277.

⁴ Came into force on 7 February 1963 by the exchange of the said notes.

II

The Libyan Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Tripoli

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

البيضا، في ٧ / فبراير ١٩٦٣
رقم ١ / م

الملكة الليبية المتحدة
وزارة الخارجية

يا صاحب السعادة،

اتشرف بالافتادة بتسلم مذكرة سعادتك التي تحمل تاريخ اليوم ونصها

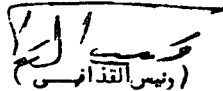
كالتالي :-

"بناءً على تعليمات من وزير الشؤون الخارجية بحكومة صاحبة الجلالة
اتشرف بان أدرك بان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمالى ايرلندا،
قد اتفقت مع الحكومة الليبية على ان يسرجاً الى عام ١٩٦٥ اعادة النظر فى
معاهدة الصداقة والتحالف، والاتفاقية العسكرية والاتفاقية المالية
الموقعة نى ٢٩ يوليو ١٩٥٣ بين المملكة المتحدة والمملكة الليبية، والذي كان
من المقرر ان يجرى نى عام ١٩٦٣ .

فاذا كان ما تقدم قبولاً لدى الحكومة الليبية فاننى اتشرف بان اترح
اخبار هذه المذكرة ورد سعادتك بهذا المعنى اتفاقاً بين الحكومتين نسى
هذه المسألة".

ورداً عليها افيد سعادتك بان الاقتراح المقدم قبولاً لدى الحكومة
الليبية، وأن مذكركم وهذا الرد سيعتبر ان اتفاقاً بين الحكومتين نسى
هذه المسألة .

انتبهز هذه الفرصة لاسير لسعادتك من شعور الاحترام
الفائق والتقدير العظيم .


(ونيس القذافى)

وزير الخارجية

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

February 7, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Libya and that your Note, together with the present reply, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

Accept, etc.

Wanis GADDAFI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni. -

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2491. TRAITÉ D'AMITIÉ ET D'ALLIANCE ENTRE SA MAJESTÉ LA REINE EN CE QUI CONCERNE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE LIBYE. SIGNÉ À BENGAZI, LE 29 JUILLET 1953¹

N° 2492. ACCORD MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE. SIGNÉ À BENGAZI, LE 29 JUILLET 1953²

N° 2493. ACCORD FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE. SIGNÉ À BENGAZI, LE 29 JUILLET 1953³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ DIFFÉRANT LA REVISION DES TRAITÉ ET ACCORDS SUSMENTIONNÉS. TRIPOLI, 7 FÉVRIER 1963

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 février 1964.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tripoli au Ministre des affaires étrangères de Libye

AMBASSADE BRITANNIQUE EN LIBYE

Le 7 février 1963

Monsieur le Ministre,

D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est convenu avec le Gouvernement libyen de renvoyer en 1965 la revision, qui aurait dû avoir lieu en 1963, du Traité d'amitié et d'alliance¹, de l'Accord militaire² et de l'Accord financier³ conclus le 29 juillet 1953 entre le Royaume-Uni et la Libye.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 185.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 201.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 277.

⁴ Entré en vigueur le 7 février 1963 par l'échange desdites notes.

Si ce renvoi rencontre l'agrément du Gouvernement libyen, je propose que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

A. C. STEWART

II

Le Ministre des affaires étrangères de Libye à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tripoli

ROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 7 février 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement libyen accepte votre proposition et que votre note, ainsi que la présente réponse, constituent, par conséquent, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Wanis GADDAFI

No. 3453. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 12 JUNE 1956¹

Nº 3453. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 12 JUIN 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 18 OCTOBER 1963, AND BUENOS AIRES, 31 DECEMBER 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 18 OCTOBRE 1963, ET BUENOS AIRES, 31 DÉCEMBRE 1963

Official text: Spanish.

Texte officiel espagnol.

Registered ex officio on 31 January 1964.

Enregistré d'office le 31 janvier 1964.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TAB-Argentina-04

18 de octubre de 1963

Excelentísimo Señor :

En nombre de la Junta de Asistencia Técnica, tengo el honor de referirme al Acuerdo Básico relativo a la prestación de asistencia técnica, que fué concertado el 12 de junio de 1956 entre las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organiza-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243, p. 187.

² Came into force on 31 December 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 187.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

ción de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, y el Gobierno de la República Argentina.

Quisiera proponer lo siguiente :

1. Que a la lista de Organizaciones Participantes que abarca dicho Acuerdo se agregue el nombre del Organismo Internacional de Energía Atómica y el de la Unión Postal Universal y que, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, el Gobierno aplique al Organismo Internacional de Energía Atómica y a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica, las disposiciones del Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2. Que se suprima el párrafo 6 del Artículo I y se lo reemplace por el párrafo siguiente :

« a) El Gobierno tendrá a su cargo el trámite de todas las reclamaciones que se presenten por terceras partes contra la(s) Organización(es) y sus expertos, agentes o empleados, y mantendrá exentos de responsabilidad a tales Organizaciones y sus expertos, agentes y empleados en caso de que resulten cualesquiera reclamaciones o responsabilidades de las actividades realizadas en virtud de este acuerdo, a menos que el Gobierno, el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica y la(s) Organización(es) interesada(s) convenga(n) en que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados. »

3. Que en las disposiciones relativas a los pagos por concepto de gastos locales, los incisos a), b) y c) del párrafo 2 del Artículo IV se reemplacen por el siguiente párrafo :

« 2. a) Las Organizaciones pagarán las dietas locales de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas locales con una cantidad que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica computará de acuerdo con las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité de Asistencia Técnica y demás órganos rectores del Programa Ampliado.

« b) Antes del comienzo de cada año o de un período de meses convenido en común, el Gobierno pagará un anticipo de su contribución por una suma que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica fijará con arreglo a las resoluciones y decisiones mencionadas en el párrafo anterior. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.

« c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas locales de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo. »

4. Que se agregue al Artículo VI el siguiente párrafo :

« Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a la asistencia técnica concedida al Gobierno por las Organizaciones en virtud de sus programas ordinarios

de asistencia técnica, en los casos en que esos programas ordinarios de asistencia técnica se rijan por cualquier acuerdo que el Gobierno y dichas Organizaciones puedan concertar a ese efecto. »

Le agradeceré que me indique si su Gobierno está de acuerdo con las propuestas precedentes. En caso afirmativo, la presente carta, así como la respuesta de usted, constituirán un acuerdo en virtud del cual se modifica el Acuerdo del 12 de junio de 1956 a que he hecho referencia anteriormente.

Sírvase aceptar el testimonio de mi consideración más distinguida.

David OWEN
Presidente Ejecutivo

Excelentísimo Señor Dr. Miguel Angel Zavala Ortiz
Ministro de Relaciones Exteriores
Ministerio de Relaciones Exteriores
Buenos Aires, Argentina

[TRANSLATION]

TAB-Argentina-04

New York, 18 October 1963

Your Excellency,

On behalf of the Technical Assistance Board, I have the honour to refer to the Basic Agreement concerning the provision of technical assistance, concluded on 12 June 1956¹ between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the Government of the Republic of Argentina.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 243, p. 187.

[TRADUCTION]

TAB-Argentina-04

New York, le 18 octobre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer, au nom du Bureau de l'assistance technique, à l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 12 juin 1956¹ entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la République Argentine, d'autre part.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 187.

I wish to propose the following :

1. That the names of the International Atomic Energy Agency and of the Universal Postal Union should be added to the list of Organizations parties to the said Agreement and that, in so far as it is not already bound to do so, the Government should apply to the International Atomic Energy Agency and its property, funds and assets, and to its officials, including technical assistance experts, the provisions of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

2. That article I, paragraph 6, should be deleted and replaced by the following paragraph :

“(a) The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization(s) and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organization(s) and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organization(s) concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.”

3. That in the provisions concerning the payment of local costs, article IV, paragraph 2 (a), (b), and (c) should be replaced by the following paragraph :

“2. (a) The local subsistence allowances of experts shall be paid by the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296; Vol. 412, p. 353; Vol. 456, p. 501, and Vol. 463, p. 362.

Je propose ce qui suit :

1. Ajouter l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord et stipuler que le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tout à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à ses biens, fonds et avoirs qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

2. Remplacer le paragraphe 6 de l'article premier par le paragraphe suivant :

« a) Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

3. Modifier les dispositions relatives aux dépenses locales en remplaçant les alinéas a, b et c du paragraphe 2 de l'article IV par le paragraphe suivant :

« 2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296; vol. 412, p. 353; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 362.

Organizations, but the Government shall contribute towards such local subsistence allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“(b) Before the beginning of each year or a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“(c) The contribution of the Government towards the local subsistence allowances of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.”

4. That the following paragraph should be added to article VI.

“The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.”

No. 3453

sations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

«(b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du BAT conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

«(c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.»

4. Ajouter l'alinéa suivant au paragraphe 4 de l'article VI :

«Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.»

I should be obliged if you would inform me whether your Government agrees to the above proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 12 June 1956 previously referred to.

I have the honour to be, etc.

David OWEN
Executive Chairman

His Excellency
Dr. Miguel Angel Zavala Ortiz
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Buenos Aires, Argentina

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en était ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueraient un accord modifiant l'Accord susmentionné du 12 juin 1956.

Veillez agréer, etc.

David OWEN
Président-Directeur

Son Excellence
Monsieur Miguel Angel Zavala Ortiz
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
Buenos Aires (Argentine)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

D.O.I.T.
D.A.T.C.
Nº. 829

Buenos Aires, 31 diciembre de 1963

Al Señor Presidente Ejecutivo
de la Junta de Asistencia Técnica
Sr. David Owen

Tengo el honor de dirigirme al Señor Presidente Ejecutivo con referencia a su nota TAB-Argentina-04, por la cual sugería se efectuaran determinadas modificaciones al Acuerdo Básico de Asistencia Técnica que fué concertado el 12 de junio de 1956 entre Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, y el Gobierno de la República Argentina.

Al respecto, cumpla en manifestarle que el Gobierno Argentino está de acuerdo con lo siguiente :

[*See note I — Voir note I*]

En consecuencia, la presente respuesta y su nota mencionada precedentemente constituyen un acuerdo en virtud del cual se modifica el Acuerdo del 12 de junio de 1956.

Saludo al Señor Presidente Ejecutivo con mi más distinguida consideración.

(Firmado) [ilegible]

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

NATIONAL EXECUTIVE

EXÉCUTIF NATIONAL

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIPMINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTED.O.I.T.
D.A.T.C.
No. 829D.O.I.T.
D.A.T.C.
N° 829

Buenos Aires, 31 December 1963

Buenos Aires, le 31 décembre 1963

Mr. David Owen
Executive Chairman
Technical Assistance BoardMonsieur David Owen
Président-Directeur
Bureau de l'assistance technique

I have the honour to address myself to the Executive Chairman with reference to his Note No. TAB-Argentina-04, in which he suggested that certain modifications be made in the Basic Agreement on Technical Assistance, concluded on 12 June 1956 between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of the Republic of Argentina.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note TAB-Argentina-04, dans laquelle vous proposez d'apporter certaines modifications à l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 12 juin 1956 entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la République Argentine, d'autre part.

In connexion with the above, I am pleased to inform you that the Argentine Government agrees to the following :

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement argentin accepte les dispositions ci-après :

[See note I]

[Voir note I]

Accordingly, this reply and your note previously referred to constitute an agreement modifying the Agreement of 12 June 1956.

En conséquence, votre note susmentionnée et la présente réponse constitueront un accord modifiant l'Accord du 12 juin 1956.

I have the honour to be, etc.

Veuillez agréer, etc.

(Signed) [illegible]

(Signé) [illisible]

N° 3729. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER. SIGNÉ À PARIS, LE 18 AVRIL 1951¹

MODIFICATION² À L'ARTICLE 56 DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ

Texte officiel français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 30 janvier 1964.

Article 56 du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier

1. Si l'introduction, dans le cadre des Objectifs Généraux de la Haute Autorité, de procédés techniques et d'équipements nouveaux a pour conséquence une réduction d'une importance exceptionnelle des besoins de main-d'œuvre des industries du charbon ou de l'acier entraînant dans une ou plusieurs régions des difficultés particulières dans le réemploi de la main-d'œuvre rendue disponible, la Haute Autorité, sur la demande des gouvernements intéressés :

- a) prend l'avis du Comité Consultatif;
- b) peut faciliter, suivant les modalités prévues à l'article 54, soit dans les industries relevant de sa juridiction, soit sur avis conforme du Conseil, dans toute autre industrie, le financement des programmes, approuvés par elle, de création d'activités nouvelles économiquement saines et susceptibles d'assurer le réemploi productif de la main-d'œuvre rendue disponible;
- c) consent une aide non remboursable pour contribuer :
 - aux versements d'indemnités permettant à la main-d'œuvre d'attendre d'être remplacée;
 - à l'attribution aux travailleurs d'allocations pour frais de réinstallation;
 - au financement de la rééducation professionnelle des travailleurs amenés à changer d'emploi.

La Haute Autorité subordonne l'octroi d'une aide non remboursable au versement par l'État intéressé d'une contribution spéciale au moins équivalente au montant de cette aide, sauf dérogation autorisée par le Conseil statuant à la majorité des deux tiers.

2. Si des changements profonds des conditions d'écoulement dans les industries du charbon ou de l'acier, qui ne sont pas directement liés à l'établissement du marché commun, placent certaines entreprises dans la nécessité de cesser, de réduire ou de changer leur activité, de façon définitive, la Haute Autorité, sur la demande des gouvernements intéressés :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

² Entrée en vigueur le 16 mai 1960.

No. 3729. TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE KINGDOM OF BELGIUM, THE FRENCH REPUBLIC, THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS INSTITUTING THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY. SIGNED AT PARIS, ON 18 APRIL 1951¹

AMENDMENT² TO ARTICLE 56 OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY

Official text: French.

Certified statement was registered by France on 30 January 1964.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 56 of the Treaty instituting the European Coal and Steel Community

I. If the introduction of technical processes or new equipment within the framework of the general programmes of the High Authority, should lead to an exceptional reduction in labor requirements in the coal or steel industries, creating special difficulties in one or more areas for the re-employment of the workers released, the High Authority, on the request of the interested governments :

- (a) Will consult the Consultative Committee;
- (b) May facilitate in accordance with the methods provided for in Article 54, the financing of such programs as it may approve for the creation, either in the industries subject to its jurisdiction or, with the concurrence of the Council, in any other industry, of new and economically sound activities capable of assuring productive employment to the workers thus released;
- (c) Will grant non-reimbursable assistance to contribute to :
 - The payment of indemnities to tide the workers over until they can obtain new employment;
 - The granting of allowances to the workers for reinstallation expenses;
 - The financing of technical retraining for workers who are led to change their employment.

The High Authority shall condition the granting of non-reimbursable assistance on the payment by the interested State of a special contribution at least equal to such assistance, unless a two-thirds majority of the Council authorizes an exception to this rule.

2. Should profound changes in the marketing conditions of the coal or steel industries, not directly connected with the introduction of the Common Market, make it necessary for certain enterprises permanently to discontinue, curtail or change their activities, the High Authority, on the request of the interested governments :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 140.

² Came into force on 16 May 1960.

- a) peut faciliter, suivant les modalités prévues à l'article 54, soit dans les industries relevant de sa juridiction, soit sur avis conforme du Conseil, dans toute autre industrie, le financement des programmes, approuvés par elle, de création d'activités nouvelles économiquement saines ou de transformation d'entreprises, susceptibles d'assurer le réemploi productif de la main-d'œuvre rendue disponible;
- b) peut consentir une aide non remboursable pour contribuer :
- au versement d'indemnités permettant à la main-d'œuvre d'attendre d'être remplacée;
 - à assurer, par des allocations aux entreprises, le paiement de leur personnel en cas de mise en congé temporaire nécessitée par leur changement d'activité;
 - à l'attribution aux travailleurs d'allocations pour frais de réinstallation;
 - au financement de la rééducation professionnelle des travailleurs amenés à changer d'emploi.

La Haute Autorité subordonne l'octroi d'une aide non remboursable au versement par l'État intéressé d'une contribution spéciale au moins équivalente au montant de cette aide, sauf dérogation autorisée par le Conseil statuant à la majorité des deux tiers.

- (a) May facilitate, in accordance with the methods provided for in article 54, the financing of such programs as it may approve for the creation, either in the industries subject to its jurisdiction or, with the concurrence of the Council, in any other industry, of new and economically sound activities, or for the conversion of enterprises, capable of assuring productive employment to the workers rendered redundant;
- (b) May grant non-reimbursable assistance to contribute to :
- The payment of indemnities to tide the workers over until they can obtain new employment;
 - The enabling of enterprises, by means of special grants, to pay their personnel during any temporary stand-offs necessitated by the change in their activities;
 - The granting of allowances to the workers for reinstallation expenses;
 - The financing of technical retraining for workers who are led to change their employment.

The High Authority shall condition the granting of non-reimbursable assistance on the payment by the interested State of a special contribution at least equal to such assistance, unless a two-thirds majority of the Council authorizes an exception to this rule.

No. 4183. AGREEMENT FOR REPAYMENT AND AMORTIZATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT PARIS, ON 9 JULY 1954¹

N° 4183. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À PARIS, LE 9 JUILLET 1954¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 29 April 1959, the date of entry into force of the Agreement for amortization of 29 April 1959 between the Netherlands and France, in accordance with article VII of the latter Agreement (see No. 7088, p. 379 of this volume).

Certified statement was registered by the Netherlands on 4 February 1964.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 29 avril 1959, date d'entrée en vigueur de l'Accord d'amortissement du 29 avril 1959 entre les Pays-Bas et la France, conformément à l'article VII de ce dernier Accord (voir n° 7088, p. 379 de ce volume).

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 février 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 169.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 169.

No. 4185. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR REPAYMENT AND AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF ITALY. PARIS, 29 JUNE 1956¹

N° 4185. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE. PARIS, 29 JUIN 1956¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 29 April 1959, the date of entry into force of the Agreement of 29 April 1959 between the Netherlands and France concerning amortization, in accordance with the provisions of the latter Agreement (see No. 7089, p. 387 of this volume).

Certified statement was registered by the Netherlands on 4 February 1964.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 29 avril 1959, date d'entrée en vigueur de l'Accord d'amortissement du 29 avril 1959 entre les Pays-Bas et l'Italie, conformément aux dispositions de ce dernier Accord (voir n° 7089, p. 387 de ce volume).

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 février 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 193.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 193.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

20 January 1964

ALGERIA

(To take effect on 20 April 1964.)

22 January 1964

SPAIN

(To take effect on 22 April 1964.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 January 1964.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

20 janvier 1964

ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 20 avril 1964.)

22 janvier 1964

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 22 avril 1964.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 janvier 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; Vol. 328, p. 343; Vol. 390, p. 367; Vol. 407, p. 278; Vol. 415, p. 432; Vol. 423, p. 322; Vol. 425, p. 358; Vol. 430, p. 500; Vol. 434, p. 339; Vol. 437, p. 366; Vol. 463, p. 354; Vol. 466, p. 403; Vol. 479, Vol. 482 and Vol. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; vol. 328, p. 343; vol. 390, p. 367; vol. 407, p. 279; vol. 415, p. 432; vol. 423, p. 322; vol. 425, p. 358; vol. 430, p. 500; vol. 434, p. 339; vol. 437, p. 366; vol. 463, p. 355; vol. 466, p. 403; vol. 479, vol. 482 et vol. 483.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF COMMERCIAL ROAD
VEHICLES. DONE AT GENEVA,
ON 18 MAY 1956¹

N° 4721. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE À L'IMPORTA-
TION TEMPORAIRE DES
VÉHICULES ROUTIERS COMMER-
CIAUX. FAITE À GENÈVE, LE
18 MAI 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 January 1964

LUXEMBOURG

(To take effect on 27 April 1964.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

28 janvier 1964

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 27 avril 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; Vol. 328, p. 344; Vol. 338, p. 403; Vol. 342, p. 362; Vol. 344, p. 358; Vol. 357, p. 394; Vol. 366, p. 419; Vol. 371, p. 334; Vol. 374, p. 385; Vol. 375, p. 372; Vol. 397, p. 336; Vol. 406, p. 331; Vol. 411, p. 320; Vol. 415, p. 433; Vol. 423, p. 323; Vol. 424, p. 363; Vol. 434, p. 340; Vol. 453, p. 389, and Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; vol. 328, p. 344; vol. 338, p. 403; vol. 342, p. 362; vol. 344, p. 358; vol. 357, p. 394; vol. 366, p. 419; vol. 371, p. 335; vol. 374, p. 385; vol. 375, p. 372; vol. 397, p. 336; vol. 406, p. 331; vol. 411, p. 320; vol. 415, p. 433; vol. 423, p. 323; vol. 424, p. 363; vol. 434, p. 341; vol. 453, p. 389, et vol. 480.

No. 5811. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT, FOR SCIENTIFIC PURPOSES, OF A SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION IN BERMUDA. WASHINGTON, 15 MARCH 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 23 SEPTEMBER 1963

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 February 1964.

I

The United States Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, September 23, 1963

My Lord :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, effected by an Exchange of Notes signed at Washington on the 15th of March, 1961,¹ under which co-operation was extended by the Government of the United Kingdom in authorizing the establishment of a tracking and communications facility in Bermuda by the National Aeronautics and Space Administration, the co-operating agency of my Government. In consideration of the successful achievement of the initial objectives of the program for which this facility was established and its contributions to the open conduct of peaceful space research, the Government of the United States proposes that the co-operation noted above be extended to accommodate continued development of experimental programs of a peaceful and scientific character contributing to manned and unmanned flight, including the provision of such additional equipment as may be required at the facility consistent with these purposes.

It is understood that except as modified herein the provisions set forth in the above-mentioned Exchange of Notes of the 15th of March, 1961, shall continue to apply to the program of co-operation provided for by this present Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I propose that this Note and your reply to that effect shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 207.

² Came into force on 23 September 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5811. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION AUX BERMUDES, À DES FINS SCIENTIFIQUES, D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. WASHINGTON, 15 MARS 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LONDRES, 23 SEPTEMBRE 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 février 1964.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

Londres, le 23 septembre 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclu par échange de notes signées à Washington le 15 mars 1961¹, aux termes duquel le Gouvernement du Royaume-Uni a bien voulu autoriser la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), organisme coopérateur de mon Gouvernement, à créer aux Bermudes une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Étant donné le succès des phases initiales du programme pour lequel la station a été créée et sa contribution à des travaux de recherche spatiale pacifique menés ouvertement, le Gouvernement des États-Unis propose de renforcer cette coopération pour permettre une progression régulière des expériences scientifiques de caractère pacifique propres à faciliter les vols avec ou sans équipage, et notamment de fournir le matériel supplémentaire dont la station pourrait avoir besoin à ces fins.

Il est entendu que, sauf modifications apportées par la présente note, les dispositions contenues dans l'échange de notes susmentionné du 15 mars 1961 continueront de s'appliquer au programme de coopération visé par la présente note.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 207.

² Entré en vigueur le 23 septembre 1963 par l'échange desdites notes.

constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, etc.

G. Lewis JONES
Chargé d'Affaires ad interim

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Chargé d'Affaires ad interim

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

September 23, 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 23rd of September, 1963 proposing an extension of the Agreement covering the operations by the United States National Aeronautics and Space Administration of a satellite tracking and communications facility in Bermuda, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I have, etc.

For the Secretary of State :
R. F. G. SARELL

réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

G. Lewis JONES
Chargé d'affaires par intérim

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Chargé d'affaires
par intérim des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 23 septembre 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour proposant une extension de l'Accord relatif à l'exploitation, par la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis, d'une station de repérage de satellites et de télécommunications aux Bermudes; le texte de cette note est le suivant :

[*Voir note I*]

Les propositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. F. G. SARELL

No. 5812. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT IN CANTON ISLAND OF A SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION. LONDON, 6 APRIL 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 23 SEPTEMBER 1963

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 February 1964.

I

The United States Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, September 23, 1963

My Lord :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland effected by an Exchange of Notes signed at London on the 6th of April, 1961,¹ under which co-operation was extended by the Government of the United Kingdom in authorizing the establishment of a space vehicle tracking and communications station on Canton Island by the National Aeronautics and Space Administration, the co-operating agency of my Government. In consideration of the successful achievement of the initial objectives of the program for which this facility was established and its contributions to the open conduct of peaceful space research, and in accordance with the provisions of paragraph 15 (a) of the Agreement of the 6th of April, 1961, the Government of the United States proposes that the co-operation noted above be extended to accommodate continued development of experimental programs of a peaceful and scientific character contributing to manned and unmanned flight, including the provision of such additional equipment as may be required at the facility consistent with these purposes.

It is understood that except as modified herein the provision set forth in the above-mentioned Exchange of Notes of the 6th of April, 1961, shall continue to apply to the program of co-operation provided for by this present Note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 215.

² Came into force on 23 September 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5812. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION DANS L'ÎLE DE CANTON D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. LONDRES, 6 AVRIL 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LONDRES, 23 SEPTEMBRE 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 février 1964.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

Londres, le 23 septembre 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclu par échange de notes signées à Washington le 6 avril 1961¹, aux termes duquel le Gouvernement du Royaume-Uni a bien voulu autoriser la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), organisme coopérateur de mon Gouvernement, à créer dans l'île de Canton une station pour le repérage d'engins spatiaux et les télécommunications avec ces engins. Étant donné le succès des phases initiales du programme pour lequel la station a été créée et sa contribution à des travaux de recherche spatiale pacifique menés ouvertement, et conformément aussi aux dispositions du paragraphe 15, *a*, de l'Accord du 6 avril 1961, le Gouvernement des États-Unis propose de renforcer cette coopération pour permettre une progression régulière des expériences scientifiques de caractère pacifique propres à faciliter les vols avec ou sans équipage et notamment de fournir le matériel supplémentaire dont la station pourrait avoir besoin à ces fins.

Il est entendu que, sauf modifications apportées par la présente note, les dispositions contenues dans l'échange de notes susmentionné du 6 avril 1961 continueront de s'appliquer au programme de coopération visé par la présente note.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 215.

² Entré en vigueur le 23 septembre 1963 par l'échange desdites notes.

The program of co-operation provided for herein shall, subject to the availability of funds, remain in effect for a period of eight years from the date of entry into force of this Agreement and may be extended as mutually agreed by the two Governments.

Should changed conditions alter requirements for the station at any time prior to the end of the stated period, the Government of the United States may terminate its use of the station after giving ninety days' advance written notice to the Government of the United Kingdom and Northern Ireland.

If the foregoing is acceptable to the Government of Great Britain and Northern Ireland, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept Sir, etc.

G. Lewis JONES
Chargé d'Affaires ad interim

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Chargé d'Affaires ad interim

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

September 23, 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 23rd of September, 1963, proposing an extension of the Agreement covering the operation by the United States National Aeronautics and Space Administration of a satellite tracking and communications station in Canton Island, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I have, etc.

For the Secretary of State :

R. F. G. SARELL

Ce programme demeurera en vigueur, pour autant que les crédits nécessaires seront affectés à sa réalisation, pendant une période de huit ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord; il pourra être prorogé par accord des deux Gouvernements.

Si, avant l'expiration de la période indiquée, un changement de circonstances rend la station inutile, le Gouvernement des États-Unis pourra cesser de l'utiliser après avoir donné par écrit un préavis de 90 jours au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

G. Lewis JONES
Chargé d'affaires par intérim

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 23 septembre 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour proposant une extension de l'Accord relatif à l'exploitation, par la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis, d'une station de repérage de satellites et de télécommunications dans l'île de Canton; le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

Les propositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. F. G. SARELL

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE. SIGNED AT PARIS, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL. SIGNÉE À PARIS, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:
24 January 1964

ECUADOR

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 4 February 1964.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:
24 janvier 1964

ÉQUATEUR

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 4 février 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 61; Vol. 435, p. 384, and Vol. 478, p. 437.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; vol. 435, p. 385, et vol. 478, p. 437.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 January 1964

HUNGARY

(To take effect on 16 April 1964.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 January 1964.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

16 janvier 1964

HONGRIE

(Pour prendre effet le 16 avril 1964.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 janvier 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; Vol. 435, p. 390; Vol. 443, p. 356; Vol. 449, p. 384; Vol. 452, p. 346; Vol. 453, p. 447; Vol. 456, p. 513; Vol. 471, p. 337; Vol. 478, p. 438; Vol. 480 and Vol. 482.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; vol. 435, p. 390; vol. 443, p. 357; vol. 449, p. 384; vol. 452, p. 346; vol. 453, p. 447; vol. 456, p. 513; vol. 471, p. 337; vol. 478, p. 438; vol. 480 et vol. 482.

No. 6520. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED ARAB REPUBLIC RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL CENTRE FOR DEMOGRAPHIC RESEARCH AND TRAINING IN AFRICA. SIGNED AT NEW YORK, ON 8 FEBRUARY 1963¹

N° 6520. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL DE FORMATION ET DE RECHERCHE DÉMOGRAPHIQUES EN AFRIQUE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 8 FÉVRIER 1963¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

In accordance with article VIII (1), the Agreement came into force definitively on 30 June 1963 after completion of the necessary constitutional arrangements by the Government of the United Arab Republic.

Registered ex officio on 1 February 1964.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Conformément au paragraphe 1 de l'article VIII, l'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 30 juin 1963, dès l'accomplissement, par le Gouvernement de la République arabe unie, des formalités constitutionnelles requises.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 453, p. 79.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 79.

No. 6736. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT PRAGUE, ON 27 NOVEMBER 1961¹

N° 6736. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 27 NOVEMBRE 1961¹

NOTE ADDRESSED BY THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC TO THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE REPUBLIC OF MALI. PRAGUE, 27 NOVEMBER 1961

NOTE DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI. PRAGUE, 27 NOVEMBRE 1961

[The authentic Czech text of this note is published herein, since it was not available at the time of the publication of the Agreement. The French and English translations of the note were published in volume 466, pp. 54 and 61.]

[Le texte authentique en langue tchèque de cette note, qui n'était pas disponible au moment de la publication de l'Accord, est publié dans le présent volume. Les traductions de la note en français et en anglais ont paru dans le volume 466, p. 54 et 61.]

PŘEDSEDA VLÁDNÍ DELEGACE

ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

V Praze dne 27. listopadu 1961

Vážený pane předsedo,

odvolávám se na Dohodu o leteckých službách mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Mali, která byla podepsána dnešního dne a mám čest Vám potvrdit, že v průběhu jednání o uzavření uvedené Dohody bylo mezi oběma delegacemi dohodnuto toto :

1) Pokud jde o otázku volného převodu tržeb získaných leteckým podnikem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, nepokládá delegace Republiky Mali za možné, aby nyní učinila prohlášení o možnosti takového převodu přímo v Dohodě, ačkoliv předběžně nepředpokládá žádné obtíže v této věci. Tento problém bude předložen příslušným finančním úřadům, aby se dohodly o způsobu jeho řešení.

2) Obě strany, které jsou smluvními stranami Dohody o transitu mezinárodních leteckých dopravních služeb podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944 se shodly na tom, že nezakotví otázku transitu do této Dohody a prohlašují, že jejich úmyslem je plnit navzájem závazky stanovené uvedenou transitzní dohodou.

3) Po dobu šesti měsíců ode dne podepsání letecké Dohody, Československé aerolinie budou dále provozovat leteckou dopravu na nynější lince mezi Prahou a Bamakem s mezi-
přistáním v Curychu, Rabatu, Dakaru a Konakry. Jestliže do uplynutí této lhůty českoslo-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 466, p. 41.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 41.

venské úřady nedostanou nezbytná povolení od třetích států k provozování linky stanovené v Příloze k Dohodě, uvědomí o tom úřady Republiky Mali s tím, aby byla společně prozkoumána nezbytná opatření.

4) Obě delegace berou na vědomí, že za současného stavu nebudou určené letecké podniky v této době požívat obchodních práv, a to Air Mali na úsecích Praha–Moskva nebo Praha–Berlín a Československé aerolinie na úsecích Bamako–Konakry nebo Bamako–Akkra. Jestliže nebude do uplynutí šestiměsíčního období od podepsání této Dohody zrušeno výše uvedené omezení dohodnutých služeb, které je uvedeno v Příloze, uváží příslušné úřady obou stran společně opatření, která by bylo třeba učinit.

5) Mezi delegacemi je dále dohodnuto, že kdykoliv to budou vyžadovat technické příčiny, mohou určené letecké podniky při provozování dohodnutých služeb konat další přistání mimo těch, která jsou uvedena v Příloze k Dohodě vždy však bez práva páte svobody ve vztahu k druhé smluvní straně.

Prosím Vás, pane předsedo, abyste mi laskavě potvrdil, že obsah mého dopisu odpovídá dohodě, které bylo mezi delegacemi dosaženo.

Přijměte, pane předsedo, ujištění o mé hluboké úctě.

M. MURÍN, v.r.

Vážený pan Ouadidie Oumar
předseda vládní delegace Republiky Mali
Praha

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated:

GREECE	18 December 1963
MEXICO	27 December 1963
FINLAND	9 January 1964
UNITED ARAB REPUBLIC	10 January 1964
DENMARK	15 January 1964
ISRAEL	15 January 1964
YUGOSLAVIA	15 January 1964
SWITZERLAND	16 January 1964

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 February 1964.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées ci-après:

GRÈCE	18 décembre 1963
MEXIQUE	27 décembre 1963
FINLANDE	9 janvier 1964
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE	10 janvier 1964
DANEMARK	15 janvier 1964
ISRAËL	15 janvier 1964
YOUgoslavie	15 janvier 1964
SUISSE	16 janvier 1964

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 février 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480 and Vol. 485.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480 et vol. 485.

